

Armed Blue: Gunvolt

Translation by Zoram Selrof

Index:

Main *scenario*

Mission 1: Page 2

Mission 2: Page 66

Mission 3: Page 102

Mission 4: Page 133

Mission 5 (Interlude): Page 167

Mission 6: Page 218

Mission 7: Page 247

Mission 8: Page 294

Mission 9: Page 327

Mission 10: Page 348

Mission 11: Page 375

Mission 12: Page 420

Mission 13: Page 463

Extras:

Talk room: Page 506

GV's skills: Page 668

All purpose/others: Page 670

Mission 1:

Title:

謡精

Utaisei

Chanting Mind

Briefing:

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

ターゲットは“電子の謡精（サイバーディーヴァ）”

Taagetto wa “denshi no utaisei (saibaa diiba)”

The target is the “Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva)”.

そのプログラムコアの破壊だ

Sono puroguramu koa no hakai da.

The destruction of its program core.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

電子の謡精（サイバーディーヴァ）モルフォちゃんといえば、誰もが知ってる国民的バーチャル・アイドルだぜ？

Denshi no utaisei (saibaa diiba) Morufo chan to ieba, dare mo ga shitteiru kokuminteki baacharu aidoru daze?

Speaking of the “Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva)” Morpho – chan, she’s a national “Virtual Idol” that everyone knows ‘bout, y’know?

そんなコを、どうしてまた？

Sonna wo wo, doushite mata?

What's wrong with the girl?

アシモフ :

Ashimofu

Asimov

彼女の歌は、我々能力者の精神——第七波動（セブンス）に共鳴していることが判明した

Kanojo no uta wa, wareware nouryokusha no seishin – dai nana hadou (sebunsu) ni kyoumei shiteiru koto ga hanmei shita.

We've figured out that her song resonates with we Ability-Users' mind, with our 7th wave (Sevens).

どうやら連中は、電子の謡精（サイバーディーヴァ）を利用して、我々能力者の居場所を探知していたようなのだ

Douyara renchuu wa, denshi no utaisei (saibaa diiba) wo riyoushite, wareware nouryokusha no ibasho wo tanchishiteita you na no da.

It'd seem that “they” used the “Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva)” to detect the locations of us Ability-Users.

また、ごくわずかながら彼女の歌を聞いて、体調不良におちいる能力者もいるようだ...

Mata, gokuwazuka nagara kanojo no uta wo kite, taichou furyou ni ochi iru nouryokusha mo iru you da...

And, also, it'd seem that there a few cases of Ability-Users that, upon hearing her songs, fall into bad health.

モニカ :

Monika:

Monica:

つまりモルフォは、能力者をあぶり出すためのソナーだったというわけね...

Tsumari Morufo wa, nouryokusha wo aburidasu tame no sonaa datta to iu wake ne...

In short: it means that Morpho was a sonar device to lure out the Ability-Users.

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

能力者の自由のためにも、そんなものは破壊せねばならない

Nouryokusha no jiyuu no tame ni mo, sonna mono wa hakai seneba naranai.

It must be destroyed for the sake of the Ability-Users' freedom.

ターゲットのプログラムコアは皇神の施設内に保管されている

Taagetto no puroguramu koa wa Sumegami no shisetsunai ni Hokan sarete iru.

The target's program core is being kept within a Sumegami facility.

我々が陽動を行う

Wareware ga youdou wo okonau

We'll undertake a diversion.

GVはそのスキに施設に侵入しターゲットを破壊してくれ

GV wa sono suki ni shisetsu ni shinyuushi taagetto wo hakaishitekure.

GV, intrude using that opening and destroy the target.

GV :

了解

Ryoukai

Roger.

Description:

ターゲットは電子の謡精（サイバーディーヴァ）

Taagetto wa denshi no utaisei (Saibaa diiba)

The target's the Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva)...

人々の希望の抹殺

Hitobito no kibou no massatsu

The annihilation of peoples' hope...

けれど躊躇っているこの感情（ココロ）の残滓は拭い去れない

Keredo chuuchoutteiru kono kanjou (kokoro) no zanshi wa nuguisarenai

But the residues of this hesitating emotion (heart) won't be wiped out...

1st Half:

(捕縛された GV)

(Hobakusareta GV)

(Captured GV)

GV :

..... ツ

... Tsu...

... Huh...

変態のおジサン :

Hentai no ojisan;

Perverted gramps:

どう、“フェザー（テロリスト）”の少年？ 電磁ムチのお味は？

Dou, “Fezaa (terrorisuto)” no shounen? Denji muchi no aji wa?

How is it, “Feather (terrorist)” boy? Does the EM whip taste good?

アタシたち皇神（スメラギ）グループに刃向かうなんておバカちゃんねエ...

Atashi tachi Sumeragi guruupu ni hamukau nante obaka chan nee...

It's pretty stupid from your part to defy us Sumeragi Group, ya see...

目的は皇神（ウチ）の電脳アイドルモルフォちゃんの消去（デリート） ...

Mokuteki wa Sumegami (uchi) no dennou aidoru Morfo chan no shoukyou (deriito)...

Your goal is the erasure (deletion) of Sumegami's (our) Cyber Idol Morpho - chan...

いえ、抹殺ってトコロかしら？

Ie, massatsu tte tokoro kashira?

No, maybe we should name it “annihilation”?

今や企業の広告塔の枠を超えて大勢の人たちに愛される

Ima ya gigyō no kōkokutō no waku o koete oosei no hitotachi ni aisareru

By now it's a national idol that overcomes the frames of billboard companies and...

国民的バーチャルアイドル——

kokuteki baacharu aidoru...

...is loved by a lot of people...

“電子の謡精（サイバーディーヴァ）”モルフォ

“Denshi no utaisei (saibaa diiba)” Morufo

The “Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva)” Morpho.

ウフ、アタシも大好き

Ufu, atashi mo daisuki.

U-huh, I also love it.

新曲はソッコードL（ダウンロード）してるわ

Shinkyoku wa sokkoo DL (daunroodo) shiteru wa.

I've already DLed (downloaded) her newest single.

...だけど残念（ざあんねん）！

Dakedo zannen (zaannen)!

But it's a pity (pity~)!

モルフォちゃんは今ごろ輸送列車の中よ

Morufu chan wa ima goro yusou ressha no naka yo.

Morpho – chan’s inside of a cargo train by now.

GV :

.....

ウフフ...絶望した？

Ufufu... Zetsubou shita?

Uh-huh-huh... Did you despair?

フェザーの目論見なんてゼ～ンブお見通してワケ！

Fezaa no mokuromi nante zeenbu omitoshitte wake!

Feather’s plots are so predictable, really!

これは尋問なんかじゃないの...

Kore wa jinmon nanka ja nai no...

This ain’t a questioning...

アナタみたいなカワイイ子をいたぶりたかっただけ...

Anata mitai na kawaii ko wo itaburi takatta dake...

I just wanted to inflict some pain to a cute boy like you...

つまりはシュミッ！！

Tsumari wa shumii!!

In short: it’s a hobby!!

さあ～少年！ いい絶叫（コエ）で鳴いてプリーズ！

Saa shounen! Ii zekkyou (koe) de naite puriizu!

OK, boy! Cry with a good scream (voice), please!

GV :

.....そうか、電子の謡精（ターゲット）はもうここにはいないか...

... Souka, denshi no utaisei (taagetto) wa mou koko ni wa inai ka...

I see. So the Cybernetic Chanting Mind (the target) isn't here anymore...

変態のオジサン :

Hentai no ojisan

Perverted gramps:

むっ、無傷ッ！！

Muu, mukizuu!!

U-unharmed!!

高圧電流を流した電磁ムチなのよッ！？

Kouatsu denryou wo nagashite denji muchi na no yoo!?

It's an EM whip that's flowing with high-voltage current, ya know!?

何で平然としていられるのオ！？

Nande heizen toshite irareru noo!?

Why are you unaffected!?

GV :

ボクに電撃は効かない

Boku ni dengeki wa kikanai.

Thunder doesn't work on me.

変態のおジサン :

Hentai no ojisan

Perverted gramps:

この雷光はッ...まさか...第七波動（セブンス）！？

Kono raikou waa... Masaka... dai nana hadou (sebunsu)!?

That lightning... No way... A 7th wave (Sevens)!?

GV :

死にたくないなら、そこで大人しくしていて下さい

Shi ni taku nai nara, soko de otonashiku shite ite kudasai.

Please stay quiet in there if you don't want to die.

変態のおジサン :

Hentai no ojisan

Perverted gramps:

雷撃の第七波動（セブンス）.....

Raigeki no dai nan hadou (sebunsu)...

A 7th wave (Sevens) of thunder...

...まさか...あなた...ガンヴォルトッ！？

... Masaka, anata... Ganvorutoo!?

... No way, you're... Gunvolt!?

GV :

さようなら、変態のおジサン

Sayounara, hentai no ojisan

Farewell, perverted gramps.

情報提供感謝するよ

Jouhou teikyou kansha suru yo.

Thanks for the information provision.

(放心する変態のオジサン)

(Houshin suru hentai no ojisan)

(Dazing perverted gramps)

変態のオジサン :

Hentai no ojisan

Perverted gramps:

ガンヴォルト...

Ganvoruto...

Gunvolt...

...まさか...あの...

... Masaka... Ano...

... No way... THE Gunvolt...!

GV :

(うわ言のように繰り返している...放心しているのか?)

(Uwagoto no you ni kurikaeshiteiru... Houshi shiteiru no ka?)

(He's repeating the same thing over and over again like in delirium... Is he dazing?)

(シープスとの連絡)

(Shiipuzu tono renraku)

(Communication with Sheep's)

GV :

コードネーム GV“ガンヴォルト”より

シープス 3、回線開いて

Koodo neemu GV “Ganvorotu) ni yori

Shiipusu zurii, kaisen hiraite.

From code-name GV “Gunvolt” to

Sheep's 3, open channel.

モニカ :

Monika

Monica

こちらシープス 3！ 無事だったのね ガンヴォルト

Kochira shiipusu zurii! Buji datta no ne, Ganvoruto.

This is Sheep's 3! You were alright, Gunvolt.

GV :

ええ、チームに情報の修正を

Ee, chiimu ni joushou no shuusei wo

Yes. I will update the Team with info.

ターゲット“電子の謡精（サイバーディーヴァ）”は別のポイントに
移動中

Taagetto “denshi no utaisei (Saibaa diiba)” wa betsu no pointo ni
idouchuu.

The Target “Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva)” is currently being
moved to another point.

これから施設を脱出

Kore kara shisetsu wo dasshu

I'll now escape the facility.

ミッションを継続してターゲットを追いかけます

Misshon wo keizokushite taagetto wo okikakemasu.

I'll continue the mission and chase the target.

モニカ：

ちょっと本気？ 罠の可能性だって低くないのよ！

Chotto honki? Wana no kanousei datta hiku nai no yo!

Are you serious? It's not like the probabilities of a trap are low, you know!

アシモフ：

Ashimofu

Asimov

こちらシープスリーダー

Kochira shiipusu riidaa

This is Sheep's Leader.

了解した

Ryoukai shita.

Acknowledged.

GV はそのままミッションを継続

GV wa sono mama misshon wo keizoku.

GV, continue with the mission as you were.

シープス 3 は情報をキャッチし次第、こちらへ連絡を回してくれ

Shiipusu zurii wa jouhou wo kyachhishi jidai, kochira he renraku wo mawashitekure.

Sheep's 3: establish communication with us as soon as you catch any information.

モニカ :

Monika:

Monica:

...わかったわ

... Wakatta wa.

... Gotcha.

GV、無茶もホドホドにね

GV, mucha mo hodo hodo ni ne.

GV, don't do anything too risky.

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

シープス 2 も目標を変更

Shiipusu tsuu mo mokuhyou wo henkou.

Sheep's 2's target changes as well.

GV のサポートを頼む

GV no sapooto wo tanomu.

Handle GV's support.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

へいへい、こちらシープス 2

Hei hei, kochira shiipusu tsuu.

Hey, hey. This is Sheep's 2.

聞こえてるぜ

Kikoeteruze.

I can hear ya.

まあ、いつも通りで事で

Maa, itsumo toori koto de...

Well. It's like always so...

シープス 2 からガンヴォルトへ

Shiipusu tsuu kara Ganboruto he.

Sheep's 2 to Gunvolt.

命は大事にしな

Inochi wa daiji ni shina.

Value your life, man.

そうすりゃ、一生使えんぜ？

Sou surya, issei tsukaenze?

If ya do that it'll last a lifetime, ya know?

GV :

...了解、善処するよ

... Ryoukai, zensho suru yo.

... Roger, I'll act accordingly.

ジーノ :

善処するって...ハア...ホントにわかってんのかねえ...

Zensho suru tte... Haa... Honto ni wakatten no ka nee...

"Act accordingly"...? Huff... Did ya really get the point, man...?

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

これより“電子の謡精（サイバーディーヴァ）抹殺”ミッションを再開する

Kore yori “Denshi no utaisei (Saibaa diiba) masstau” misshon wo saikai suru.

We'll now resume the “Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva) Annihilation” Mission.

グッドラック！

Guddo rakku!

Good luck!

（ミッションスタート）

(Misshon sutaato)

(Mission start)

変態のオジサン :

Hentai no ojisan:

Perverted gramps:

捕獲した少年が脱走したわッ！

Hokakushita shounen ga dassou shita waa!

The captured boy has escaped!

すぐにエレベーターの電源を落とみなさい！

Sugu ni erebeetaa no dengen wo otoshinasai!

Cut the elevator's current at once!

少年は電撃を使う...もしかしたらガンヴォルトかもしれないわ

Shounen wa raigeki wo tsukau... Moshi kashitara Ganboruto kamo shirenai wa.

The boy uses thunder... He might be Gunvolt, even!

一般兵 :

Ippanhei:

Soldier:

かつて、皇神の研究施設から脱走したという...あの？

Katsute, Sumegami no kenkyuu shisetsu kara dassou shita to iu... Ano?

THE Gunvolt that, time ago, ran away from a Sumeragi research facility...?

変態のオジサン :

Hentai no ojisan:

Perverted gramps:

そうよ...SSランクの能力者

Sou yo... SS ranku no nouryokusha...

Correct... An SS – rank Ability – User...

蒼き雷霆（アームドブルー）ガンヴォルト...十分に注意して

Aoki raitei (Aamudo buruu) Ganboruto... Juubun ni chuuishite.

Azure Thunderclap (Armed Blue) Gunvolt... Be very careful.

一般兵 :

Ippainehi:

Soldier:

ハッ!

Haa!

Yes, sir!

(基本操作)

(Kihon sousa)

(Basic controlling)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

操作は忘れていないか? 今のうちに確認しておくといい

Sousa wa wasurete inai ka? Ima no uchi ni kakunin shite oku to ii.

You're not forgetting the controls, right? Better go over them now.

B ボタンでジャンプ

B botan de janpu.

You jump with the B button.

Y ボタンでショット

Y botan de shotto.

You shoot with the Y button.

L ボタンがダッシュ、そして R ボタンがお前の得意技、雷撃鱗だったな

L botan ga dasshu, soshite R botan ga omae no tokuiwaza, raigeki urokoro datta na.

The L button is dash and the R button was your special technique, Thunder Scales.

ショットで敵をロックオンしたら雷撃鱗をお見舞いしてやれ

Shotto de teki wo rokkuon shita raigeki urokoro wo omimai shite yare.

Once you've locked on into a foe with a shot you can send them a Thunder Scale.

なお、操作はコンフィグで変更可能だ

Nao, sousa wa configu de henkou kanou da.

And, also, the controls can be changed in the Config section.

(電磁結界)

(Denji kekkai)

(EM Boundary)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

雷撃鱗を使っていない時は、敵の攻撃を自動回避する“電磁結界 (カゲロウ)”が発動する

Raigeki urokoro wo tsukatte inai toki wa, teki no kougeki wo jidou kaihi suru “denji kekkai (Kagerou)” ga hatsudou suru.

When you're not using the Thunder Scales, the “EM Boundary (Mayfly)” that can automatically dodge a foe's attack will activate.

体力に不安がある時は、攻撃を止めろ

Tairyoku ni fuan ga aru toki, kougeki wo tomero.

Stop your attacks when you feel unsafe about your body strength.

そうすればノーダメージだ

Sousureba noo dameeji da.

If you that you'll get no damage.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

ほーんと、オマエってチートみて一なヤツだよな

Hoonto, omae tte chiito mitee na yatsu da yo na.

Man, ya are really somewhat of a cheat!

ニヒヒヒッ

Nihihihii.

Nih, hih, hih, hih!

GV :

ジーノ...茶化さないで、通信切るよ

Jiino... Chakasanai de, tsuujin kiru yo.

Gino... Don't make fun of me. I'll cut the transmissison.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

悪かった、冗談だよジョーダン！

Warukatta, joudan da yo joodan!

My bad, it was a joke! A joke, man!

(電磁結界の限界)

(Denji kekkai no genkai)

(EM Boundary's limit)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

電磁結界（カゲロウ）といえど永久にダメージを無効化し続けるわけではない

Denji kekkai (kagerou) to iedo yuukyuu ni dameeji wo mukoukashi tsuzukeru wake de wa nai.

The EM Boundary (Mayfly) won't go on nullifying damage forever, obviously enough.

能力を使えば、その分 EP エネルギーを消費する...過信はするなよ

Nouryoku wo tsukaeba, sono bun EP enerugii wo shouhi suru... Kashin wa suru na yo...

If you use the ability then it'll proportionally consume EP Energy... Don't get over-confident.

(止まったエレベータ)

(Tomatta erebeeta)

(Stopped elevator)

GV :

エレベーターが作動していない？ 送電を止められたのか

Erebeta ga sadoushite inai? Souden wo tomerareta no ka.

The elevator isn't activating? They've stopped its power supply, huh?

...ン

... N.

... Hum.

この装置から直接電気を送り込めばエレベーターは動きそうだな

Kono souchi kara chokuzetsu denki wo okurikomeba erebeetaa wa hataraki sou da na.

If I directly send electricity through this device then the elevator might start up.

まずは装置にショットを当ててロックオンしてから...

Mazu wa souchi ni shooto wo atete rokkuon shite kara...

First I must shot the device, and once I've locked on...

雷撃鱗で電気を送り込めばエレベーターを動かせるはず

Raigeki urogoro de denki wo okurikomeba erebeetaa wo ubokaseru hazu.

... I send electricity using the Thunder Scales: the elevator should move...

モニカ :

Monika:

Monica:

GV、ターゲットの所在がわかったわ

GV, taagetto no shozai ga wakatta wa.

GV, I figured out the target's whereabouts.

その施設に停車している皇神の専用列車にターゲットが積載されているみたい

Sono shisetsu ni teisha shiteiru Sumeragi no senyou ressha ni taagetto ga sekisai sarete iru mitai.

It'd seem they're being transported through an exclusive Sumeragi train that's stopped in that facility.

GV :

了解

Ryoukai.

Roger.

(...そこの貨物列車か

(... Soko no kamotsu ressha ka.

(... That cargo train over there?

もうすぐ発車しそうだけど、間に合うか?)

Mou sugu hashashi sou dake do, ma ni au ka?)

It looks like it's about to depart, though. Will I make it on time?)

(EP エネルギーのチャージ)

(EP enerugii no chaaji)

(EP Energy charge)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

ところで GV、EP エネルギーの残量には気をつけているか？

Tokoro de GV, EP enerugii no zanryou ni wa ki wo tsukete iru ka?

By the way, GV. Are you keeping an eye out for the remaining EP energy?

お前の第七波動（セブンス）――雷撃のエネルギー...それが EP エネルギーだ

Omae no dai nan hadou (sebunsu) – raigeki no enerugii... Sore ga EP enerugii da.

You 7th wave (Sevens) --- the thunder energy... That's EP energy.

EP エネルギーは時間と共に自然回復するが...

EP enerugii wa jikan to tomo ni jizen kaifuku suru ga...

EP Energy naturally recovers with time yet...

↓を 2 回押せば即座に MAX までチャージできる

Shita wo nikai oseba sokusa ni MAX made chaaji dekiru.

If you press down twice then you can instantly charge it to MAX.

...ただし、EP が 0――オーバーヒート状態の時は、

... Tadashi, EP ga zero – obaa hiito joutai no toki wa,

... However, when your EP are at 0 – when you're in overheat state...

EP が自然回復しきるまでチャージができなくなってしまう...注意しろ

EP ga jizen kaifurushikuru made chaaji ga dekinaku natta shimau...
Chuuishiro.

You won't be able to charge until the EP (Points) have naturally recovered... Be careful.

EP エネルギーが減ってきたら使いきる前に↓を2回だ

EP enerugii ga hette kitara tsukai kiru mae ni shita wo nikai da.

When EP Energy descends and, before running out, press down twice.

GV :

忠告感謝するよ...アシモフ

Chuukoku kansha suru yo... Ashimofu.

Thanks for the advice... Asimov.

(シャッター作動)

(Shattaa sadou.)

(Shutters activate)

一般兵 (緑) :

Ippenhai (midori):

Soldier (Green):

脱走した少年が最上階に現れました！

Dasshoushite shounen ga saijoukai ni arawaremashita!

The escaped boy has appeared in the topmost floor!

防衛シャッター一起動します！

Bouei shatta kidou shimasu!

We'll start the defense shutters!

変態のおジサン：

Hentai no ojisan:

Perverted gramps:

どうしてエレベーターが動くのよッ！

Doushite erebeetaa ga uboku no yoo!

Why did the elevator work!

警備兵たち！ なんとんでも捕えるのよ！

Keibeiheitachi! Nanto shitemo tsukmaeru no yo!

Guards! Catch him no matter what!

GV：

（あのシャッターなら、閉じる前にダッシュで走り抜けられる）

(Ano shatta nara, tojiru mae ni dasshu de hashinukerareru)

(I can run through that shutter before it shuts by using my dash.)

（シャッターが閉じてしまっても雷撃鱗を当てつづければ破壊できる）

(Shatta ga tojite shimatte mo raigeki urogoro wo ate tsuzukereba hakai dekiru)

(Even if the shutter closes I can destroy by hitting it with Thunder Scale.)

(ペンダント)

(Pendanto)

(Pendant)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

こちらシープス 2

Kochira shiipusu tsuu.

This is Sheep's 2.

もひとつ情報だ

Mo hitotsu jouhou da.

Another piece of info.

電磁結界（カゲロウ）は装備のペンダントを外すと使えなくなるぜ

Denji kekkai (kagerou) wa soubi no pendanto wo hazusu to tsukaenakunaruze.

You'll be unable to use the EM Boundary (Mayfly) if you remove the equipment pendant.

気をつけな

Ki wo tsukena.

Be careful.

GV :

(アシモフがくれたこのペンダント

(Ashimofu ga kureta kono pendanto...

This pendant that Asimov granted me...

一体どういう仕組みなのか...)

Ittai dou iu shikumi na no ka...)

I wonder how does it work like...)

(ゲートモノリス)

(Geeto monorisu)

(Gate monolith)

モニカ :

Monika:

Monica:

そこにあるゲートモノリスを破壊すればエリアクリアーよ

Soko ni aru geeto monorisu wo hakai sureba eria kuriaa yo.

If you destroy that Gate Monolith then it'll be Area Clear.

GV :

了解、目標を破壊します

Ryoukai, mokuhyou wo hakai shimasu.

Roger. I'll destroy the target.

2nd Half:

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

上手く列車に取り付けたようだな

Umaku ressha ni toritsuketa you da na.

It'd seem you managed to properly attach into the train.

電子の謡精（サイバーディーヴァ）は先頭車輻の中だ

Denshi no utaisei (Saibaa diiba) wa sentou sharyou no naka da.

The Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva) is inside the lead carriage.

GV:

了解、障害を排除して先頭車輻に向かいます

Ryoukai, bougai wo haijoshite sentou sharyou ni mukaimasu.

Roger. I'll remove the obstacles and head for the lead carriage.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

列車から落ちんじゃねえぞ GV

Ressha kara ochin j anee zo GV.

Don't fall from the train, GV!

ま、オマエなら落ちても案外ピンピンしてるのかもしれないけどよ

Ma, omae nara ochitemo angai pin pin shiteru no kamo shirenee kedo yo.

But knowing ya... Even if ya fall ya might, surprisingly, survive. Anyway.

GV :

ボクを何だと思ってるの...?

Boku wo nanda to omotteru no...?

What do you think I am...?

一般兵（緑） :

Ippanhei (midori):

Soldier (green):

あれがテロリスト...ガンヴォルト...まだ子供じゃないか

Are ga teroriusto... Ganborotu... Mada kodomo ja nai ka.

So that's the terrorist... Gunvolt... He's still a kid, isn't he?

モニカ :

Monika:

Monica:

後方より、複数のレーダー反応を確認

Kouhou yori, fukusuu no reedaa hannou wo kakunin.

I've detected several radar signatures coming from behind.

第九世代戦車みたいね...

Dai nana sedai sensha mitai ne...

Seem to be 7th gen tanks...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

敵を捕捉した、これより邀撃する

Teki wo hosoku shita, kore yori yougeki suru.

I've seized the enemy: I'll now proceed to assault.

一機目命中、二機目命中！ ...チィ

Ikkime meichuu, nikkime meichuu! ... Chii.

1st one, hit! 2nd one, hit! ... Sheesh.

タンク二機の狙撃に成功、撃破した

Tanku nikki no sogeki ni seikou, gekihashita.

I've succeeded in sniping and repelling 2 tanks.

残った一機がそちらの列車に向かったぞ

Nokotta ikki ga sochira no ressha ni mukattazo.

The remaining one is heading for that train.

(マンティス一体目)

(Mantisu ittaime)

(1st Mantis)

モニカ :

Monika:

Monica:

いい? 無人型の第九世代戦車には共通する弱点があるの

li? Mujingata no dai nana sedai sensha ni wa kyoutsuu suru jakuten ga aru no.

You copy? The unmanned model 7th gen tanks have a common weakness.

頭部に大ダメージが入ると、非常冷却が働いてコアが上部に押し出されるわ

Toubu ni dai dameeji ga hairu to, hijou reikyaku ga hataraitte koa ga joubu ni oshidasareru wa.

If you inflict great damage to the head then the emergency cooling kicks in and the core is ejected on the top.

そのコアを攻撃すれば倒せるはず

Sono koa wo kougeki sureba taoseru hazu.

If you attack the core then you should beat it.

あなたなら撃破できるわ

Anata nara gekiha dekiru wa.

If it's you then you can repel it.

GV :

了解、迎撃開始します

Ryoukai, geigeki kaishi shimasu.

Roger, I shall begin the ambush attack.

ありがとうモニカさん

Arigatou Monika san.

Thank you, Monica – san.

(誘導ミサイル被弾)

(Yuudou misairu hidan)

(Guided missile hits)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

オマエの雷撃鱗なら誘導ミサイルなんて全部撃ち落せるだろ！

Omae no raigeki uroko nara yuudou misairu nante zenbu uchiotoseru daro!

Your Thunder Scales should be able to intercept the guided missiles!

(バルカン被弾)

(Barukan hidan)

(Vulcan hits)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

コイツのバルカンは、動きをよく見てジャンプで避けろ！

Koitsu no barukan wa, uboki wo yoku mite janpu de sakero!

This thing's Vulcan can be dodged by properly seeing how it moves!

(再起動)

(Saikidou)

(Re-activation)

モニカ :

Monika:

Monica:

冷却が完了すると機体が再起動するわ

Reikyaku ga kanryou suru to kitai ga saikidou suru wa.

Once the cooling is done the machine will re-activate.

もう一度、頭部を攻撃して

Mou ichidou, toubu wo kougeki shite.

Attack the head once again.

GV :

軍用兵器にしてはなかなか面白いギミックだね

Gunji heiki ni shite wa nakanaka omoshiro gimikku da ne.

It's a pretty interesting gimmick despite it being a military weapon.

(マンティス一体目撃破)

(Mantisu ittaime gekiha)

(1st Mantis repelled)

GV :

撃破完了

Gekiha kanryou

Repelling completed.

一般兵（緑） :

Ippainhei (midori):

Soldier (green):

そんなッ！ たった子供ひとりにマンティスがやられるなんて！

Sonnaa! Tatta kodomo hitori ni mantisu ga yarareru nante!

NO WAY! A mere kid busted a Mantis! No way, I say!

一般兵（黄） :

Ippanhei (ki):

Soldier (yellow):

予備があと一機あるはずだ！

Yobi ga ato ikki aru hazu da!

There should still be 1 spare left!

前の車輻へ発進準備の通信を入れろ！

Mae no sharyoku he hasshin junbi no tsuushin wo irero!

Call the forward car and tell them to undergo the take-off preparations!

(ジーノ嘆く)

(Jiino nageku)

(Gino sighs)

ジーノ：

Jiino:

Gino:

やっぱプログラムコアを破壊したら、もうモルフォちゃんも観れなくなるんだよな

Yappa puroguramu koa wo hakaishitara, mou Morufo chan mo mirenaku narun da yo na.

Guess that, once we destroy the program core, we won't be able to see Morpho – chan anymore.

オレ、モルフォちゃん結構気に入ってたんだよな

Ore, Morufo chan kekkoku ki ni ittetan da yo na.

I'd started to get to like Morpho – chan as of late, ya know.

大人っぽいところとかさ

Otona ppoi tokoro to ka sa.

She had some adult-like spots, see.

まさか彼女の歌が能力者をあぶり出す罠（ソナー）だったなんて...
ショックだぜ

Masaka kanojo no uta ga nouryokusha wo aburi dasu wana (sonna) datta
nante... Shokku daze.

I wouldn't have imagined her songs were a trap (a sonar) to lure out
Ability-Users... I'm in shock, man.

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

電子の謡精（サイバーディーヴァ）が、この国の人々の希望

Denshi no utaisei (Saibaa diiba) ga, kono kuni no hitobito no kibou.

The Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva) is this country's citizens' hope.

心の拠所だとしても

Kokoro no yoridokoro dato shite mo...

Even if it is something that they can rely on...

あの謡精により、多くの同胞だちが皇神に捕らえられ、今も苦しん
でいる

Ano utaisei ni yori, ooku no douhou dachi ga Sumegami ni toraerare, ima
mo kurushindeiru.

A lot of our brethen have been caught by Sumeragi and are suffering
because of that Chanting Mind (Cyber Diva).

GV :

.....

ジーノ :

Jiino:

Gino:

...判ってるって

... Wakatteru tte.

... I know that, man!

任務に私情を挟むほどバカじゃねえさ

Ninmu ni shijjou wo hasamu hodo baka ja nee sa.

I'm not as stupid as to stuff my personal feelings into a mission.

(最後の一機)

(Saigo no ikki)

(Last unit)

一般兵 (黄) :

Ippenhei (ki):

Soldier (yellow):

マンティス...出るぞッ！ 最後の一機だ！ ぶちかましてやれッ！

Mantisu... Deruzoo! Saigo no ikki da! Buchikamashite yaree!

Mantis... Goes off! The last unit! Smash 'em!

GV :

これは...レーザー？

Kore wa... Reezaa?

Is this... a laser?

ずいぶんと派手なお出迎えだな

Zuibun to hadena odemukae da na.

A rather flashy greeting.

一般兵（黄）：

Ippenhei (ki):

Soldier (yellow):

マンティスの高出力輻射式増幅光砲

Mantisu no kou shutsuryoku fukusha shiki zoufuku kou hou...

The Mantis' hi-output radiant light amplification gun...!

その威力は折紙付きだッ！

Sono iryoku wa origamitsuki daa!

Its power is certified!

（マンティス二体目）

(Mantisu nitaimo)

(2nd Mantis)

GV：

さっきと違って足場が無い分こっちの攻撃が当てにくいかな...

Sakki to chigatte ashiba ga nai bun kocchi no kougeki ga ate nikui ka...

Unlike before, I've got no platform and my attacks don't hit so easily...

けど、問題はない

Kedo, mondai wa nai.

But there's no problem.

迸れ！ 蒼き雷霆よ（アームドブルー）！！

Hotobashire! Aoki raitei yo (aamudo buruu)!!

Surge out! Azure Thunderclap (Armed Blue)!!

我が敵を貫き滅ぼせ！！

Waga teki wo tsuranuki horobose!!

Penetrate and destroy my enemies!!

（レーザー被弾）

(Leezaa danhi)

(Laser hits)

ジーノ：

Jiino:

Gino:

頭部への攻撃を狙いすぎるとレーザーを食らっちゃうぜ、気をつけろ！

Toubu he kougeki wo neraisugiru to reezaa wo kuracchimauze, ki wo tsukero!

If you aim your attacks at the head for too long you'll be hit by the laser!
Look out!

(マンティス二体目撃破)

(Mantisu nitaimo gekiha)

(2nd Mantis repelled)

GV :

思っていたほどじゃ無かったかな

Omotte ita hodo ja nakatta ka na.

Guess it wasn't as though as I thought it'd be.

一般兵 (黄) :

Ippenhei (ki):

くそッ！ ガンヴォルトッ！！ バケモノめッ！

Kusoo! Ganborutoo!! Bakemono mee!

Damn it! Gunvolt! You damned freak!

このままじゃ突破される！ 指令本部！ 応援を頼むッ！

Kono mama ja toppaa sareru! Shirei honbu! Ouen wo tanomuu!

We'll be broken through if it keeps up! Directive HQ! Please send backup!

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

こちらシープリーダー

Kochira shiipusu riidaa.

This is Sheep's Leader.

ヘリから狙撃し動力車輜とターゲットの車輜を切り離す

Heri kara shuugekishi douryoku sharyou to taagetto no sharyou wo kirihanasu.

I'll snipe from the chopper to split off the generator car and target car.

ターゲット停止後 GV は車輜に侵入

Taagetto teishigo GV wa sharyou ni shinnyu.

After the target's stopped GV will intrude the car.

速やかに目標のプログラムコアを破壊するんだ

Sumiyaka ni mokuhyou no puroguramu koa wo hakai surun da.

Promptly destroy the target's program core.

GV :

...了解

... Ryoukai.

... Roger.

Scene:

(電子の謡精との邂逅)

(Denshi no utaisei tonou kaigou)

(Encounter with the Cybernetic Chanting Mind)

GV :

この車両に電子の謡精 (サイバーディーヴァ) ...

Kono sharyou ni denshi no utaisei (Saibaa diiba)...

The Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva) is on this car...

モルフォのプログラムコアが...

Morufu no puroguramu koa ga...

Morpho's program core...

これは...!? これが...モルフォ...? そんな...これは...!

Kore wa...!? Kore ga... Morufu...? Sonna... Kore wa...!

This is...!? This is... Morpho...? No way... This is...!

シアン :

Shian:

Cyan:

『...あなた...は...?』

『...Anata... wa...?』

『... Who are... you...?』

『...あなたは...研究所の人じゃ...ないの?』

『... Anata wa... kenkyuujo no hito ja... nai no?』

『... You're not... a lab... employee, right?』

GV :

この声は...テレパシー？ キミがモルフォなのか？

Kono koe wa... Terepashii? Kimi ga Morufo na no ka?

This voice... telephaty? Are you Morpho?

モルフォ :

Morufo:

Morpho:

『アタシは、この子の想いが具現化した“電子の謡精（モルフォ）”
という名の第七波動（マボロシ）...』

『Atashi wa, kono ko no omoi ga gugenkashita “denshi no utaisei
(Morufo)” to iu na no dai nana hadou (maboroshi)...』

『I am a 7th wave (an illusion) that this girl’s thoughts has embodied,
named “Cyber Chanting Mind (Morpho)”...』

『あなた、研究所（プロダクション）の人間じゃないんでしょ？』

『Anata, kenkyuujo (purodakushon) no ningen ja nain de sho?』

『You there. You aren’t a lab (a production) employee, am I right?』

『おねがい...この子をーアタシをここから連れ出してくれない？』

『Onegai... Kono ko wo – atashi wo koko kara tsuredashite kurenai?』

『Please... Can’t you take this girl... take me away from this place?』

GV :

...ツ！ ...こちら GV

... Tsu! ... Kochira GV.

... Huh! This is GV...

ターゲットと接触しました

Taagetto to sesshoku shimashita.

I've established contact with the target.

再度、情報の修正を

Saido, jouhou no shuusei wo.

I'll update the info again.

電子の謡精（サイバーディーヴァ）はプログラムデータなんかじゃない...

Densh no utaisei (saibaa diiba) wa puroguramu deeta nanka ja nai...

The Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva) isn't program data at all...

小さな女の子の第七波動（セブンス）です

Chiisana onna no ko no dai nana hadou (sebunsu) desu.

It's the 7th wave (Sevens) of a little girl!

モニカ :

Monika:

Monica:

なんですって...!

Nandesutto...!

What in the...!

GV :

少女に敵対意思は無し...皇神（スメラギ）に拘束されているものと思われま

Shoujo ni tekitai ishi wa nashi... Sumeragi ni kousoku sarete iru mono to omowaremasu.

There's no enmity in the girl... I think they're being restrained by Sumeragi.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

皇神（スメラギ）のヤツら...えげつねえコトしやがるぜ

Sumeragi no yatsura... Egetsunee koto shiyagaruze.

Those Sumeragi jerks... They've really gone over the edge!

GV :

これよりミッション内容を変更

Kore yori misshon naiyou wo henkou.

I'll change the contents of the mission.

彼女を救助...

Kanojo wo kyuujo...

I'll rescuer her and...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

いや、変更はしない

Iya, henkou wa shinai.

No, there'll be no change.

その子を抹殺しろ、GV

Sono ko wo massatsushiro, GV.

Annihilate that child, GV.

GV :

アシモフ! ?

Ashimofu!?

Asimov!?

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

すぐに皇神の増援がくる

Sugu ni Sumeragi no zouen ga kuru.

Sumeragi reinforcements will soon come.

君は罠かもしれない少女をかかえたまま戦うつもりか？

Kimi wa wana ka mo shirenai shouko wo kakaketa mama tatakau tsumori ka?

Do you intend to fight while holding a girl who could be a trap?

仮に無事に済んだとして、その後はどうする？

Kari ni buji ni sunda toshite, sono ato wa dousuru?

Suppose you emerge alright. What'll you afterwards?

フェザーに――武装組織に彼女の居場所があるのか？

Fezaa ni – busou soshiki ni kanojo no ibasho ga aru no ka?

Is there a place for her in Feather – in an armed organization?

GV :

...それは！

... Sore wa!

... That's...!

シアン :

Shian:

Cyan:

『.....それなら』

『... Sore nara...』

『... If that's the case...』

『...わたしを...殺してください』

『... Watashi wo... koroshite kudasai.』

『... Please... kill me...』

『もう、あの人たちのための歌は...』

『Mou, ano hito tachi no tame no uta wa...』

『I don't wanna make any more songs for them...』

『みんなを苦しめる歌は、唄いたくない...だから...』

『Minna wo kurushimeru uta wa, utai taku nai... Dakara...』

『I don't wanna sing songs that hurt others... So please...』

『いっそ、わたしを殺してください』

『Isso, watashi wo koreshite kudasai.』

『Please kill me right now.』

GV :

(...この子は.....)

(... Kono ko wa...)

(... This girl...)

(この子は、あの頃のボクと同じだ--)

(Kono ko wa, ano koro no boku to onaji da--)

(This girl is just like I was in the past...)

(アシモフに助けてもらったあの頃の...)

(Ashimofu ni tasukete moratta ano koro no...)

(Just like when, in the past, I was saved by Asimov...)

(...迷うことはない)

(... Mayou koto wa nai.)

(... There's no room for doubts.)

簡単に命を投げ出すな！

Kantan ni inochi wo nagedasu na!

Don't throw your life away so easily!

キミが自由を望むのならボクが翼（チカラ）を貸す

Kimi ga jiyuu wo nozomu no nara boku ga tsubasa (chikaa) wo kasu.

If you wish to be free then I'll lend you wings (strenght).

ボクはキミを助けたい...キミの本当の願いは何？

Boku wa kimi wo tasuketai... Kimi no hontou no negai wa nani?

I want to help you... What's your true desire?

シアン :

Shian:

Cyan:

『わたしは.....』

『Watashi wa...』

『I...』

『わたしは外の世界で、わたしの歌を唄いたい...！』

『Watashi wa soto no sekai de, watashi no uta wo utaitai...!』

『I want to sing my songs in the world out there...!』

GV :

OK

それがキミの願いなんだね

Sore ga kimi no negai nanda ne.

So that's your desire.

...アシモフ

... Ashimofu.

... Asimov.

ボクはフェザーを抜ける

Boku wa fezaa wo nukeru.

I'm going to quit Feather.

かつてあなたがボクに自由をくれたように...

Katsute anata ga boku ni jiyuu wo kureta you ni...

Like how you, sir, granted me freedom in the past...

今度はボクが彼女の翼（チカラ）になる

Kondo wa boku ga kanojo no tsubasa (chikara) ni naru.

This time I'll become her wings (strenght).

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

それがお前の選んだ“自由”か

Sore ga omae no eranda “jiyuu” ka.

So that's your choice of “freedom”?

ガンヴォルト...

Ganboruto..

Gunvolt...

GV :

ええ...

Ee...

Yes...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

了解だ...組織に規律を乱す者は不要

Ryoukai da... Soshiki ni kiritsu wo midasu mono wa fuyou.

Roger... We don't need people who disturb discipline in the org.

これよりコードネーム GV をフェザーから除名する

Kore yori koodoneemu GV wo fezaa kara joumei suru.

I'll now expulse codename GV from Feather.

モニカ :

Monika:

Monica:

ちょっとちょっと、二人とも！ 何を言っているの！？

Chotto chotto, futari tomo! Nani wo itteiruno!?

W-wait a minute, you 2! What are you saying!?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

そうだぜ！ 二人とも！ どうかしてるんじゃないか！？

Sou daze! Futari tomo! Douka shiteru ja nee ka!?

That's right! You 2! You can't do something about it!?

GV :

...いいんだ、モニカさん...ジーノも...今までありがとう

... lin da, Monika san... Jiino mo... Ima made arigatou.

It's alright. Monica – san and Gino... Thanks for all your help insofar.

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

皇神の増援部隊は我々フェザーにまかせてもらおう

Sumeragi no zouen butai wa wareware Fezaa ni makasete moraou.

We Feather will deal with the Sumeragi reinforcements unit.

今の君は我々フェザーとは関係のない一般市民だ

Ima no kimi wa wareware fezaa to wa kankei no nai ippen shimin da.

Now you're a mere citizen unrelated to Feather.

戦いに巻き込むわけにはいかん

Tataikai ni makikomu wake ni wa ikan.

You can't get involved in the battle.

...グッドラック

Guddo rakku.

Good luck.

GV :

...ありがとう、アシモフ...

... Arigatou, Ashimofu...

... Thank you, Asimov...

シアン :

Shian:

Cyan:

.....羽？

... Hane?

... Feathers?

.....あなたは、天使？

... Anata wa, tenshi?

... Are you... an angel?

GV :

ボクは GV—ガンヴォルト

Boku wa GV – Ganboruto

I'm GV --- GUNVOLT.

キミの名前は？

Kimi no namae wa?

What's your name?

シアン :

Shian:

Cyan:

わたしは...シアンです

Watashi wa... Shian desu.

I am... Cyan.

Talk room:

—これが、わたしと GV の出逢いでした

--- Kore ga, watashi to GV no deai deshita.

--- This is how GV and I met.

わたしはきっと、生涯忘れることはないでしょう

Watashi wa kitto, shougai wasureru koto wa nai de shou.

I'll surely won't forget as long as I live.

わたしに自由をくれた、蒼の翼のことを...

Watashi ni jiyuu wo kureta, ao no tsubasa no koto wo...

... About the azure wings that granted me freedom...

...たとえその自由が、束の間のものであったとしても.....

Tatoe sono jiyuu ga, tsuka no ma no mono data toshitemo...

... Even if that freedom only lasted for a short while...

GV's tale:

第七波動（セブンス）能力者...

Dai nana hadou (sebunsu) nouryokusha...

7th wave (Sevens) Ability-Users...

数十年前から人類に現れるようになった超能力者の総称

Suu juu nen mae kara jinrui ni arawareru you ni natta chou nouryoku sha no shoushou.

That's the generic title for those who can use super-abilities and that have been appearing within humanity ever since some decades ago...

第七波動（セブンス）と呼ばれる超常的な能力を生まれながらに備えた新人類...

Dai nan hadou (sebunsu) to yobareru choutekina nouryoku wo umare nagara ni sonaeta shin jinrui...

The new humanity born with paranormal abilities, called 7th wave (Sevens).

それにいち早く目をつけたのが、当時新エネルギーの研究を進めていた――

Sore ni ichi hayaku me wo tsuketa no ga, touji shin enerugii no kenkyuu wo susumeteita――

The ones who instateneously set their eyes on them were they, who, back then, were conducting research on a new energy...

“皇神（スメラギ）グループ”だった

“Sumeragi guruupu” datta.

The “Sumeragi Group”.

皇神の歴史は古く、その母体となった組織の設立は平安時代にまでさかのぼるという...

Sumeragi no rekishi wa furuku, sono botai tonatta soshiki no setsuritsu wa Heian jidai made sakanoboru to iu...

Sumeragi history is old: and it's said that the establishment of the org that became its matrix dates back to the Heian Period... (794 - 1185 AD)

現代における皇神は、電力会社を中心とした巨大複合企業体（コングロマリット）だが、

Gendai ni okeru Sumeragi wa, denyoku kaisha wo chuushin toshite kyoudai fukugou kigyuu tai (konguromaritto) daga,

The present-day Sumeragi is a gigantic complex corporate org (conglomerate) having a power company as its core yet...

国のエネルギー供給を一手に担う彼らをこの国の影の支配者と呼ぶ者も少なくはない

Kuni no energii kyoukyuu wo itte ni ninau karera wo kono kuni no kage no shihaisha to yobu mono mo suku wa nai.

There are a lot of people who call them this nation's shadow rulers given their absolute control over the national energy supply.

事実、当初は大きな混乱を呼ぶと思われた能力者たちの出現も、彼らの統制によって

Jijitsu, toudai wa ookina konran wo yobu to omowareta nouryokusha tachi no shutsugen mo, karera no tousei ni yotte...

Fact is: at first, it was though that the appearance of the Ability-Users would call for great chaos yet their control...

この国は、他国とは比べ物にならない治安レベルを維持していた

Kono kuni wa, takoku to wa kurabemono ni naranai chian reberu wo ijishiteita...

Allowed this country to maintained a public order level that can't be compared to other countries' one...

...しかし、皇神のもたらした平和とは能力者の犠牲によって成り立つものだった

... Shikashi, Sumeragi no motarashita heiwa to wa nouryokusha no gisei no yotte naritatsu mono data.

... However, the “peace” that Sumeragi brought forth was established through the sacrifice of Ability-Users...

“能力者の保護”を名目とした強制収容...

“Nouryokusha no hogo” wo meimoku toshita kyousei shuuyou...

The incarceration nominated “Ability-Users Protection” ...

“エネルギー研究”の過程で行われる数多くの人体実験...

“Energuii kenkyuu” no katei de okowareru kazu ooku no jintai jikken...

The many human experiments executed for the process of “energy research” ...

それらの非人道的な行いは、皇神によって巧妙に隠ぺいされていたが

Sorera no hjin douteki na okonoi wa, Sumeragi ni yotte komyou ni inpei sarete ita ga...

Those inhuman happenings had been cleverly concealed by Sumeragi yet...

その中でいち早く真実に気づき皇神に抵抗を始めた組織があった

Sono naka de ichi hayaku shinjitsu ni kizuki Sumeragi ni teikyou wo hajimeta soshiki ga atta.

There was an org inside of those that was the first to realize the truth and begin resistance against Sumeragi.

——私設武装組織“フェザー”

--- Shisetsu busou soshiki “Fezaa”

... The private armed org “Feather”.

それは、海外の能力者による人権団体が母体となり結成された、

Sore wa, kaigai no nouryokusha ni yoru jinzen dantai ga botai tonari kessei sareta.

It was established by an overseas Ability-Users human rights group that became its matrix.

“反皇神”を掲げるレジスタンスグループである

“Han Sumeragi” wo kakagaeru rejisutansu guruupu de aru.

It was a resistance group listed as “Anti Sumeragi”.

.....ボクもまた、かつてはフェザーに所属する能力者だった

... Boku mo mata, katsu te wa Fezaa ni shozoku suru nouryokusha datta.

... I, too, was an Ability-User belonging to Feather...

あの日、シアンと出会うまでは...

Ano hi, Sian to deau made wa...

Until that day, when I met Cyan...

Talk room:

GV :

こちら GV

Kochira GV

This is GV.

フェザーへ、任務完了しました

Fezaa he, ninmu kanryou shimashita.

Feather: mission has been completed.

今日の仕事を終えて、帰宅したボクは依頼人（クライアント）に任務完了の報告を入れる

Kyou wo shigoto wo oete, kitaku shita boku wa iraijin (kuraianto) ni ninmu kanryou no houkoku wo ireru.

I've returned home after finishing today's job and I dispatch a mission completed report to the requester (client).

フェザーを辞めて、フリーの傭兵——何でも屋のようなことをするようになってから、半年...

Fezaa wo yamete, furii no youhei – nandemoya no youna koto wo suru you ni natte kara, hantoshi...

Half a year has passed ever since I quit Feather and became a free mercenary that does anything, something like a jack-of-all-trades...

この生活もそれなりに板についてきたのではないだろうか

Kono seikatsu mo sorenari ni ita nit suite kita no de wa nai darou ka.

I've gotten rather used to this life-style, I guess.

たった半年ではあるけど、この隠れ家にも愛着が出てきたところだ

Tatta hantoshi de wa aru kedo, kono kakureya ni mo aichaku ga dete kita tokoro da.

I know it's only been half a year, but I've become attached to this hideout.

モニカ :

Monika:

Monica:

おつかれさま、GV

Otsukaresama, GV.

Good job, GV.

...ねえ、GV?

... Nee, GV?

... Hey, GV?

結局のところ、あなたが受ける依頼ってほとんどうちからのものなんだし...

Kekkyoku no tokoro, anata ga ukeru irai tte hotondo uchi kara no mono nandashi...

Most of the requests you accept happen to be ours, after all, so...

また、フェザーに帰ってくる気はないの...?

Mata, Fezaa ni kaette kuru ki wa nai no...?

You don't intend to return to Feather again...?

...フリーとはいっても、ボクとシアンは皇神から追われる身

... Furi to wa itte mo, boku to Shian wa Sumeragi kara owareru mi.

... Even if I called it "free", Cyan and I are being chased by Sumeragi.

舞い込む依頼といえば、フェザーからのゲリラ工作任務が殆どだった

Maikomu irai to ieba, Fezaa kara no gerira kousaku ninmu ga hotondo datta.

Most of the requests I poured in happened to be Feather's guerilla work missions.

もちろん、フェザーに居た頃に比べれば自由な時間も増えたのだけど...

Mochiron, Fezaa ni ita koro ni kurabeba jiyuu na jikan mo fueta no dakedo...

Obviously, my free time has increased compared to when I was in Feather but...

GV :

フェザーからの依頼は実入りがいいから受けているだけですよ

Fezaa kara no irai wa miiri ga ii kara uketeiru dake desu yo.

I'm only accepting the Feather requests because they're lucrative.

あの時、アシモフが言ったとおりです

Ano toki, Ashimofu ga itta toori desu.

It's just like what Asimov said back then.

そこ（フェザー）にシアンの居場所はない...

Soko (Fezaa) ni Shian no ibasho wa nai...

There's no place for Cyan in there (in Feather)...

彼女には、“家族”が必要だと思うんです

Kanojo ni wa, "kazoku" ga hitsuyou dato omoun desu.

I think that she needs a "family".

ボクにとってのアシモフや、モニカさんたちがそうだったみたいに

Boku ni totte no Ashimofu ya, Monika san tachi ga sou datta mitai ni.

Like how Asimov, Monica – san and the others were for me.

だから、今は彼女についていてあげたいと思います

Dakara, ima wa kanojo nit suite ite agetai to omoi masu.

That's why I now want to stay with her.

モニカ :

Monika:

Monica:

...はあ、わかったわ

... Haa, wakatta wa.

... Huff. I get it.

ごちそうさま

Gochisou sama.

Enjoy.

シアンちゃんによろしくね

Shian chan ni yoroshiku ne.

Greetings to Cyan – chan.

GV :

ごちそうさまって...別にそういうわけじゃ...

Gochisousama tte... Betsu ni sou iu wake ja...

“Enjoy”... That's now what I...

そこで通信が切れたため、ボクの反論はモニカさんには届かなかった

Soko de tsuujin ga kireta tame, boku no hnron wa Monika san ni wa todonakatta.

The transmission got cut just then and my objection didn't reach Monica – san.

まったくモニカさんときたら...

Mattaku Monika san to kitara...

Sheesh. There are times in which Monica – san...

GV :

さて、家に戻ったけど...まずはシアンに挨拶かな...

Sate, ie ni modotta kedo... Mazu wa Shian ni aisatsu ka na...

OK. I'm back home but... I should begin by greeting Cyan...

Mission 2:

Title:

深淵

Shinen

Abyss

Briefing:

モニカ :

Monika:

Monica:

諜報班からの情報によると...

Chouhouhan kara no jouhou ni yoru to...

According to info by the Intelligence Team...

皇神（スメラギ）の第三海底基地に、多数の物資が搬入されているらしいの

Sumeragi no dai san katei kichi ni, tasuu no busshi ga hannyyuu sarete iru rashii no.

It'd seem that a lot of materials are being carried into Sumeragi's 3rd Seabed Base.

搬入されている物資の内容や、その基地には潜水艦用のドックがあることから見て...

Hannyyuu sareteiru busshi no naiyou ya, sono kichi ni wa sensuikanyou no dokku ga aru to kara mite...

Taking into account the contents of the materials being carried in and the fact that that base's got a submarine-use dock...

どうも大型の武装潜水艦を建造しているのではないか、と言われて
いるわ

Douma oogata no busou sensuizan wo kenzoushiteiru no de wa nai ka, to
iwarete iru wa.

It's said that they might be building a large-scale armed submarine, even...

GV :

なるほど、つまり調査依頼ですか

Naruhodo, tsumari chousan irai desu ka.

I see. So it's an investigation request.

モニカ :

Monika:

Monica:

ええ、それでもし、武装潜水艦が存在しているようなら...

Ee, sore demoshi, busou sensuikan ga sonai shiteiru you nara...

Yes. And, also, if it looks like there's an armed submarine...

GV :

破壊...ですね？

Hakai... Desu ne?

I must destroy it... Right?

わかりました

Wakarimashita.

Gotcha.

その任務、引き受けます

Sono ninmu, hiki uke masu.

I'll undertake that mission.

モニカ :

Monika:

Monica:

ありがとう

Arigatou.

Thank you.

話が早くて助かるわ

Hanashi ga hayaku tasukaru wa.

It helps that I get my point across fast.

Description:

海底の深淵に潜む策謀の狡猾者

Kaitei no shinen ni hisomu sokubou no koukatsumono

The cunning complotter that lurks in the seabed abyss...

“怠惰なる亜空孔（スロースホーラー）”

“Taidainaru akuukou (suroosu hooraa)”

The “Lazy Subspace Hole (Sloth Horror)”...

歪められた空間から迫り来る計略（ワナ）が蒼き雷霆を襲う

Yugamerareta kuukan kara orikuru keiryaku (wana) ga aoki raitei wo osou

The plot (trap) looming from distorted space hits the Azure Thunderclap...

1st Half:

GV :

随分あっさり潜入できましたね...

Zuibun assari sennyou dekimashita ne...

I've been able to sneak in rather easily...

モニカ :

Monika:

Monica:

罠があるかもしれないわ

Wana ga aru kamo shirenai wa.

There might be a trap, even.

気をつけて

Ki wo tsukete.

Be careful.

GV :

敵...！ 潜入に気付かれていたか

Teki...! Sennyu ni kizukarete ita ka.

The enemy...! They noticed my sneaking in...!

モニカ :

Monika:

Monica:

仕方ないわ...倒すしかなさそうね

Shikatanai wa... Taosu shika nasasou ne.

Can't be helped... Looks like you'll have to beat them.

(海底基地の事情)

(Katei kichi no jijou)

(Seabed Base info)

皇神第三海底基地——まだ皇神の次世代発電が実用化される以前...

Sumeragi dai san kaitei kichi – mada Sumeragi no jisedai hatsuden ga jitsuyouka sareru izen...

Sumeragi's 3rd Seabed Base – it dates from before Sumeragi's new-gen power generation was implemented...

皇神が海底資源採掘のために建造したのがこの基地だ

Sumeragi ga kaitei shigen saikutsu no tame ni kenzoushita no ga kono kichi da.

This base was built by Sumeragi so as to mine seabed resources.

だが、この海底基地の完成目前に皇神の次世代発電が実用化...

Daga, kono kaitei kichi no kansei mokuzen ni Sumeragi no jisedai hatsuden ga jitsuyouka...

However, just before its completion, Sumeragi's new-gen power generation was implemented...

現在は多目的実験施設として再利用されている...というのが

Genzai wa tamokuteki jikken shisetsu toshite sairyō sareteiru... to iu no ga.

Now it's being re-used as a multi-purpose experimental facility... yet...

この基地の表向きの“設定（プロフィール）”だった

Kono kichi no omotemuki no “settei (purofiiru)” datta.

That was but its ostensible “setting (profile)”.

GV :

この警備の手厚さ...ただの実験施設というのにはありえないですね

Kono keibi no teatsusa... Tada no jikken shisetsu to iu no wa airenai desune.

This level of security... This is no mere experimental facility.

モニカ :

Monika:

Monica:

ええ、ここは海底...潜入に気付いてから派兵したにしては用意が周到すぎるわ

Ee, koko wa kaitei... Sennyū ni kizuite kara haheishita ni shite wa yōi ga shūtō sugiru wa.

Yes. This is the seabed... Even if this troop deployment is a result of noticing the sneaking in, these numbers indicate excessive prudence.

本当に武装した潜水艦を建造しているのか

Hontō ni busōshita sensuikan wo kenzōshiteiru no ka.

Are they really building an armed submarine?

それとも...

Sore tomo...

Or, otherwise...

GV :

情報自体がフェザーを誘き寄せるための罠——誤情報...ですか

Jouhou jitai ga Fezaa wo obikiyokoseru tame no wana – go jouhou...
desuka.

The info itself was a trap to decoy Feather... Misinformation... Right?

(バリケード・マシン)

(Barikeedo mashin)

(Barricade Machine)

GV :

あの浮いているのは...

Ano uiteiru no wa...

That floating thing...

モニカ :

Monika:

Monica:

バリケードマシンね...触れるとダメージを受けるわ

Barikeedo mashin ne... Fureru to dameeji wo ukeru wa.

A Barricade Machine... If you touch it you'll get damaged.

タイミングを見計らってジャンプして

Taimingu wo mihakaratte janpu shite.

Keep an eye on the timing and jump.

(隠し通路)

(Kakushi tsuurou)

(Hidden corridor)

GV :

こんな所に隠し通路が...

Konna tokoro ni kakushi tsuurou ga...

There's a hidden corridor here...

モニカ :

Monika:

Monica:

他にもそういう場所が隠されているかもしれないわね...

Hoka ni mou sou iu basho ga kakusareteiru ka mo shirenai wa ne...

There might similarly hidden places elsewhere, too...

(ワームホールトラップ)

(Waamu hooru torappu)

(Worm hole trap)

これは...敵の第七波動 (セブンス) か！

Kore wa... Teki no dai nana hadou (sebunsu) ka!

This is... The enemy's 7th wave (Sevens)!

モニカ :

Monika:

Monica:

何が起こったの...?

Nani ga okotta no...?

What happened...?

一般兵 (黄) :

Ippenhei (ki):

Soldier (yellow):

待っていたぞガンヴォルト！ 飛んで火に入る夏の虫！

Matte itazo Ganboruto! Tonde hi ni hairu natsu no mushi!

Been waitin', Gunvolt! A flyin' summer insect that jumps into the fire!

いや、“水に入る”か...?

Iya, "mizu ni hairu" ka...?

Or should we say "into the water"...?

戦闘部隊、集中砲火だ！

Sentou boutai, shuuchuu houka da!

Battle Unit: focus your fire!

(ワームホールから脱出)

(Waamu hooru kara dasshu)

(Escape from the worm-hole)

モニカ :

Monika

Monica:

基地内の空間が捻じ曲がっているようね...

Kichinai no kuukan ga nejimagatteiru you ne...

Looks like the space inside of the base is twisted...

GV :

さしずめ“亜空孔（ワームホール）”の第七波動（セブンス）か...

Sashizume “akuukou (waamu hooru)” no dai nana hadou (sebunsu) ka...

It could be named a “Subspace Hole (Worm-hole)” 7th wave (Sevens)...

今のように突然ワープさせられては、対処のしようがない...

Ima no you ni totsuzen waapu saserareta wa, taisho no shou ga nai...

I'll have to cope with being warped around like a while ago...

やっかいな能力だ...

Yakkai na nouryoku da...

A dangerous ability indeed...

(ワームホールトラップ)

(Waamu hooru torappu)

(Worm-hole trap)

GV :

...ッ！ 敵の第七波動か...！

... Tsu...! Teki no dai nana hadou ka...!

... Huh! The enemy's 7th wave...!

(ゲートモノリス)

(Geeto monorisu)

(Gate Monolith)

GV :

ゲートモノリスを発見

Geeto monorisu wo hakken

I've found a Gate Monolith

モニカ :

Monika:

Monica:

破壊して先に進んで

Hakaishite saki ni susunde.

Destroy it and move on forward.

情報によると、その先に潜水艦のドックがあるはずよ

Jouhou ni yoru to, sono saki ni sensuikan no dokku ga aru hazu yo.

The submarine's dock should be on ahead according to the info.

2nd Half:

GV :

ここが潜水艦のドック...？

Koko ga sensuikan no dokku...?

Here's the submarine's dock...?

モニカ :

Monika:

Monica:

...潜水艦は見当たらないわね...まさか...

... Sensuikan wa miataranai wa ne... Masaka...

... I can't spot any submarine... Don't tell me that...

GV :

.....

(浸水)

(Shinsui)

(Flooding)

GV :

...ツ！

Tsu...!

Huh...!

足元から大量の水が迫り、辺りに潮のにおいが立ち込める――

Ashimoto kara tairyō no mizu ga semari, atari ni shio no nioi ga tachikomeru...

A huge volume of water approaches from my feet and the scent of salt rolls into the surroundings...

GV :

海水...これが狙いか...!

Kaisui... Kore ga nerai ka...!

Seawater...! So that's their goal...!

偽情報でボクを誘き寄せ、基地もろとも沈める――

Nise jōhō de boku wo obikiyose, kichi morotomo shimeru...

They decoy me here with fake info and want to sink me along the base...

それが、敵の作戦なのだろう

Sore ga, teki no sakusen na no darou.

That must be the enemy's strategy.

モニカ :

Monika:

Monika:

そんな...! その基地には皇神の人間も大勢いるのよ?

Sonna...! Sono kichi ni wa Sumeragi no ningen mo oozei iru no yo?

No way...! There are a lot of Sumeragi workers in that base too, you know?

GV :

...連中のやりそうなことじゃないですか？

... Renchuu no yari sou na koto ja nai desu ka?

... Isn't this typical of the lot, anyway?

——これは、このボクを狙った罠だ

... Kore wa, kono boku wo neratta wana da.

This is a trap aimed at me.

海水に含まれる塩分——つまり塩化ナトリウムは電解質...つまり、

Kaisui ni fukumareru enbun – tsumari enka natoriumu wa denkai shitsu...

Tsumari,

The salt contained in seawater, that is, the sodium chloride... It's an electrolyte and that means...

海の中では、ボクの雷撃の第七波動（セブンス）は拡散してしまい、雷撃鱗を使う事ができない

Umi ni naka de wa, boku no raigeki no dai nana hadou (sebunsu) wa kakusanshite shimai, dengeki urogoro wo tsukau koto ga dekinai.

That my thunder 7th wave (Sevens) disperses within the sea and I can't use the Thunder Scales.

それは、無敵とも言える“蒼き雷霆（アームドブルー）”の数少ない弱点あった——

Sore wa, muteki tomo ieru “Aoki raitei (Aamudo buruu)” no kazu sukunai jakuten atta...

That was one of the very few weakness that the so-called invincible “Azure Thunderclap (Armed Blue)” had...

ここは海底深くに建設された基地...一度（ひとたび）海水にのまれれば脱出は絶望的だ

Koko wa kaitei fukaku ni kensetsu sareta kichi... Ichido (hitotabi) kaizu ni nomareba dasshu wa zetsubouteki da.

This is a base built into the depths of the sea... Escape will become hopeless if I swallow any sea-water...

GV :

ボク一人のために手の込んだことを...

Boku hitori no tame nit e no konda koto wo...

They bothered to elaborate this just for me...

怖らく、偽情報がフェザーのもとへ渡った段階で、皇神の罠は始まっていたのだろう

Osoraku, nisejouhou ga Fezaa no moto he watatta kaidan de, Sumeragi ni wana wa hajimatte ita no darou.

I'm afraid that Sumeragi's trap began at the stage when the fake info reached Feather.

モニカ :

Monika:

Monica:

ごめんなさい...私が気付いてさえいれば...

Gomennasai... Watashi ga kizuite sae ireba...

I'm sorry... If only I'd noticed...

GV :

...気にしないでください

... Ki ni shinai de kudasai.

... Please don't be concerned.

このまま脱出します

Kono mama dasshu shimasu.

I'm going to escape.

モニカ :

Monika:

Monica:

GV...おねがい...生きて帰ってきて...!

GV... Onegai... Ikite kaette kitte...

GV... Please... Come back alive!

(溺れる)

(Oboreru)

(Drowning)

GV :

くっ... 息が...!

Kuu... Iki ga...!

Kuh... My breath...!

モニカ :

Monika:

Monica:

GV...しっかりして！ はやく水から上がって...！

GV... Shikkari shite! Hayaku mizu kara agate...!

GV... Hang in there! Hurry and climb out of the water...!

(雷撃の拡散)

(Raigeki no kakusan)

(Thunder dispersion)

しまった...！ 雷撃が拡散して...ッ

Shimatta...! Raigeki ga kakusanshite... Tsu...

Crap...! The thunder's dispersing...! Huh!

(メラクの裏切り)

(Meraku no uragiri)

(Merak's treason)

一般兵 (緑) :

Ippanhei (midori):

Soldier (green):

なっ...なんだよこれ！ 訊いてないぞッ！？

Naa... Nanda yo kore! Kiite nai zoo!?

W-what's this! Nobody told me!?

ええい、こうなりゃ死なばもろともだッ！！

Eei, kounarya shinaba morotomo daa!!

Heck! We're all gonna die together if it keeps up!!

GV :

こんなシャッターにかまっているヒマはない！

Konna shattaa ni kamatteiru hima wa nai!

Got no time to struggle with these shutters!

モニカ :

Monika:

Monica:

GV...急いで！

GV... Isoide!

GV... Hurry it up!

一般兵（黄） :

Ippenhei (ki):

Soldier (yellow):

何をしている！ 排水急げッ！

Nani wo shiteiru! Haisui isogee!

What are you doing! Hurry up and drain it!

一般兵（緑）：

Ippenhei (midori):

しかし...メラク様からの指示にはそんなこと...

Shikashi... Meraku sama kara no shiji ni wa sonna koto...

However... There was no such order in Merak – sama’s instructions...!

一般兵（黄）：

Ippenhei (ki):

Soldier (yellow):

バカか！？ そのメラクに、我々は捨てゴマにされたんだぞッ！

Baka ka!? Sono Meraku ni, wareware wa sute goma ni saretan dazoo!

Are you an idiot!? That Merak has turned us into disposable pawns!

一般兵（緑）：

Ippanhei (midori):

Soldier (green):

.....くッ

... Kuu...

... Sh...!

...排水開始します！

... Haisui kaishi shimasu!

... I shall begin the drainage!

一般兵（黄）：

Ippenhei (ki):

Soldier (yellow):

そうだ...それでいい...

Sou da... Sore de ii...

That's it... That's it, yeah...

私にごめんだぞ...！

Watashi wa gomen da zo...!

I don't wanna...!

テロリストと仲良く海の藻屑になるなんてな...！

Teroriusto to nakayoku umi no mokuzu ni naru nante na...!

I don't wanna become sea-food along with some terrorist...!

GV：

浸水...止まったのか？

Shinsui... Tomatta no ka?

The flooding's... stopped?

モニカ：

Monika:

Monica:

よかった...GV

Yokatta... GV.

I'm so relieved... GV.

あなたが無事で...

Anata ga buji de...

That you're alright...

(警報機)

(Keihouki)

(Security alarm)

GV :

足止めのつもりか... !

Ashidome no tsumori ka...!

Intending to halt me, huh...!

モニカ :

Monika:

Monica:

GV... !

GV :

...生きて帰りますよ...絶対に

... Ikite kaeri masu yo... Zettai ni...

I'll come back alive... Definetely...

(ゲートモノリス)

(Geeto monorisu)

(Gate Monolith)

モニカ :

Monika:

Monica:

ゲートモノリスね...

Geeto monorisu ne...

A Gate Monolith...

その先は海底トンネルに繋がっているわ！ 脱出できるはずよ！

Sono saki wa kaitei tonneru ni tsunagatteiru wa! Dasshu dekiru hazu yo!

There's a link to the seabed tunnels on ahead! You should be able to flee!

Boss Battle:

メラク :

Meraku:

Merak:

なんだ...来ちゃったの？ おぼれ死んでてくれれば楽だったのに...

Nanda... Kichatta no? Obore shindete kurereba raku datta no ni...

What... Ya came? If you'd drowned things would've been easier, man...

ねえ、これってさー...もしかしなくても、ボクが戦わなきゃならない流れ？

Nee, kore tte saa... Moshikashi nakute mo, boku ga tatakawanakya narai nagare?

Hey... Is this situation... Could this be one of those times in which I gotta battle?

GV :

...お前がここの司令官か

... Omae ga koko no shireikan ka.

... You're the local commander, then.

メラク :

Meraku:

Merak:

なんだよもー

Nanda yo moo.

What in the friggin'...

マジになんないでよ

Maji ni nan nai de yo.

It's getting really annoyin'.

はいはい、そうだよ

Hai hai, sou day o.

Yeah, yeah, that right.

天才司令官メラク様ってのはボクのコトね？

Tensai shireikan Meraku sama tte no wa boku no koto ne?

The genius commander Merak – sama... That's me, y'know?

...帰ってネットゲしたいからサクっとやっちゃおうか

... Kaette netoge shitai kara saku tto yacchauou ka.

... I wanna do net games when I get back so let's finish this already, man.

そんじゃ、ま、やりますか

Sonja, ma, yarimasu ka.

Well, there, let's do it.

ユルユル〜っとね？

Yuru yuruu tto ne?

Very loosely, right?

(メラク戦闘開始)

(Meraku sentou kaishi)

(Begin Meraku battle)

モニカ :

Monika:

Monica:

なんなの...こいつ...

Nan na no... Koitsu...

W-what's with... this guy?

GV :

ふざけているのか？

Fuzaketeiru no ka?

Is this guy screwing around?

メラク :

Meraku:

Merak:

うーん...マジではないかなー

Uun... Maji de wa nai ka na...

Hum... Not really, I guess...

だってさー、マジでやるのとかダルくない？

Datta saa, maji de yaru no to ka daru ku nai?

'Cause, ya see~... Doin' things is really tirin', y'know?

ボクって天才だから、わざわざ自分で何かするとか、キライなんだよね

Boku tte tensai dakara, waza waza jibun de nani ka suru to ka, kirai nanda yo ne.

I'm a genius, ya see, so I hate the mere fact of having to do anythin' by myself, see.

GV :

...それなら、大人しくしていればいいものを

... Sore nara, otonashikushite ireba ii mono wo.

... Well then, it'd been better for you to behave.

メラク :

Meraku:

Merak:

ボクだってそうしたいよ

Boku datta sou shitai yo.

Personally that's what I wanna do.

でも、働かないと食べられないんだよね...現実ってクソゲーは

Demo, hatarakanai to taberarenain da yo ne... Genjitsu tte kuso gee wa.

But, if ya don't work then ya don't eat... In this shitty game named reality.

今回の作戦もさー

Konkai no sakusen mo saa...

Today's strategy was shitty too...

キミを倒せば、むこう3年くらいは有給くれるって言われたから...

Kimi wo taoseba, mukou san nen kurai wa yuukyuu kureru tte iwareta kara...

They told me they'd give me 3 years' payment if I beat ya so...

わざわざ考えたんだよ...? ...ネットゲの合間にテキトーに

Waza waza kangaetan da yo...? ... Netoge no aima ni tekitoo ni.

I bothered to plot this, y'know...? At random, while playin' net games...

しかも、今回の作戦、ボクの第七波動（セブンス）まで使ったのに

Shikamo, konkai no sakusen, boku no dai nana hadou (sebunsu) made tsukatta no ni...

And what's more: I even bothered to use my 7th wave (Sevens) in today's strategy...

バカな部下のせいでゼーンぶパー！

Baka na buka no sei de zeenbu paa!

But it's all been trashed by those imbeciles!

なーんで排水スイッチとか押しちゃうかなー

Naande haisui suicchi to ka oshichau ka naa...

Why bother to press the drain switch to begin with...

ホント、困っちゃうよねー

Honto, komacchau yo ne...

It's really, really troublesome~...

これだからザコキャラは使いづらいんだよ...

Kore dakara zako kyara wa tsukai zurai nanda yo...

That's why mob characters are so hard to use, man...

後でお仕置きするのもけっこうめんどいのにさー

Ato de oshioki suru no mo kekkoo mendoi no ni saa...

And having to punish 'em afterwards is pretty annoyin' as well...

GV :

お前は... !

Omae wa...

You...!

人の命を、なんだと思っている... ?

Hito no inochi wo, nandato omotteiru...?

What do you think peoples' lives are...?

メラク :

Meraku:

Meraku:

はあ...そういうの、ダルいよ

Haa... Sou iu no, darui yo.

Huff... That's tirin', man.

ダルいし、ダッサい...おまけに激ウザー...

Daruishi, dassai... Omake ni geki uzaa...

Tirin', borin'... And extremely annoyin' to top it off...

人の命ー? そんなもの知ったこっちゃないねー

Hito no inochi~? Sonna mono no shitta koccha nai nee...

Peoples' lives? I don't even need to know that.

ボクはラクして、ダラダラ過ごしたいだけだし？

Boku wa raku shite, dara dara sugoshitai dake dashi?

I just want to spend my time peacefully and lazily, y'know?

GV :

望み通り楽にしてやる...このボクの蒼き雷霆（アームドブルー）で

Nozomidoori raku ni shite yaru... Kono boku no aoki raitei (aamudo buruu) de.

As you desire: I'll make you be at peace... With my Azure Thunderclap (Armed Blue)!

メラク :

Meraku:

Merak:

はあ...だからウザいんだって...

Haa... Dakara uzain datta...

Huff... That's why I said it's annoyin'...

そーゆーノリ...

Soo yuu nori...

That kind of talk...

なんかも一喋り疲れちゃったな...そろそろ死んでくれる？

Nanka mo – shaberi tsukaechatta na... Sorosoro shinde kureru?

Geez... I've gotten tired of chattin'... How about you die already?

GV :

死ぬのはお前だ、メラク...

Shinu no wa omae da, Meraku...

You're the one who'll die, Merak...

迸れ！ 蒼き雷霆よ（アームドブルー）！！

Hotobashire! Aoki raitei yo (Aamudo buruu)!!

Surge out! Azure Thunderclap (Armed Blue)!!

墮落せし者に引導をくだせ！！

Darakuseshi mono ni indo wo kudase!

Grant a requiem to the depraved one!!

スペシャルスキル：レイジーレーザー

Supesharu sukiru: reiji reezaa

Special Skill: Lazy Laser

森羅万象に穴穿つ

Shinran banshou ni ana ugatsu...

Drill a hole into the Universe...

縦横 無尽 変幻自在

Tateyoko mujin hengen jizai...

Through any direction, without exhaust, freely shift...

世界を貫く破滅の光柱

Sekai wo tsuranku hametsu no kouji...

You light pillars of destruction that pierce through the world...

ボイス

Boisu

Voice

開始時: はあ.....あーあ.....はっ！よっと！

Kaishiji: Haa... Aaa... Haa! Yotto!

Start: Hah... A~h... Hah! Hey there!

イスパンチ: えい！

Isu panchi: ei!

Seat Punch: Ei!

イス突撃: 行くよ？

Isu totsugeki: iku yo?

Seat Charge: I'm going?

亜空孔イスミサイル: バーン！

Akuukou isu misairu: baan!

Subspace-hole Seat Missiles: Bang!

亜空孔パンチ: ほいっ！それっ！

Akuukou panchi: Hoi! Soree!

Subspace-hole Punch: Hey there! Take that!

亜空孔ビッグパンチ: はいはい.....ほいっ！もういっちょ！

Akuukou biggu panchi: hai hai... Hoi! Mou iccho!

Subspace-hole Big Punch: Yeah, yeah... Hey there! Another lil bit!

レイジーレーザー: やれやれ.....レイジーレーザー! 消えなよ!

Reijii reezaa: yareyare... Reijii reezaa! Kiena yo!

Lazy Laser: Oh man... Lazy Laser! Be gone!

ゲージ一本撃破: だるいなあ.....

Geeji ippon gekiha: Daruinaa...

Erase 1 Gauge: Tirin'...

ゲージ二本撃破: 帰りたいよ.....!

Geeji nippon gekiha: Kaeritai yo...!

Erase 2 Gauges: Wanna go back...!

撃破時: 眠い.....

Gekihaji: nemui...

Repelled: Sleepy...

(メラク撃破)

(Meraku gekiha)

(Merak Repelled)

モニカ :

Monika:

Monica:

勝ったのね、GV !

Katta no ne, GV!

You've won, GV!

GV :

ええ、これから戻ります

Ee, kore kara modori masu.

Yes. I'm heading back.

Mission 3:

Title:

光塔

Koutou

Minaret

Briefing:

GV :

それでアシモフ

Sore de Ashimofu.

Well then, Asimov.

今回の依頼は？

Konkai no irai wa?

What's today's request?

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

かつて電子の謡精（サイバーディーヴァ）の歌声を国中に配信していた大電波塔“アマテラス”――

Katsute denshi no utaisei (Saibaa diiba) no utagoe wo kuminaka ni haishin shite ita dai denpa tou “Amaterasu”...

The Great Radio Tower “Amaterasu”, that used to deliver the singing voice of the Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva) all over the nation...

お前には、このタワーの外から侵入し、警備兵やメカを制圧してもらいたい

Omae ni wa, kono tawaa no sotozura kara shinnyushi, keibihei ya meka wo seiatsu shite moritai.

I want you to infiltrate this tower's exterior and suppress any security or mechas.

私は内部から侵入する

Watashi wa naibu kara shinnyu suru.

I'll intrude from the inside myself.

インサイドとアウトサイドからの同時攻略だ

Insaido to autosaido kara no douji kouryaku da.

A simultaneous capture from both inside and outside.

アマテラスは、今は通常のメディア配信にしか使われてはいないが

Amaterasu wa, ima wa tsuujou no media haishi nishika tsukawareta wa inai ga.

Amaterasu is currently only being used to transmit normal media yet...

あんな物がある限り、シアン...彼女も安心して眠れないだろう

Anna mono ga aru kagiri, Shian... Kanojo mo anshinshite nemurenai darou.

If that thing remains, Cyan... She won't be able to peacefully rest.

GV :

アシモフ...

Ashimofu...

Asimov...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

無論、我々にとってもあのタワーは今後の危険性をはらんだ施設だ

Muron, wareware ni totte moa no tawaa wa kongo no kicensai wo haranda shisetsu da.

Obviously enough, though, that tower is fraught with future danger for us.

お前の活躍、期待しているぞ

Omae no katsuyaku, kitai shiteiru zo.

I'm expecting a good job on your part.

Description:

神明の名を冠する光塔に立つ光翼の剣

Shimei no na wo kansuru koutou ni tatsu hikari tsubasa no ken.

The light-winged blade standing in the Minaret bearing a God's name...

“傲慢なる残光（シルエットプライド）”

“Goumannaru zankou (Shiruetto puraido)”

The “Arrogant Afterglow (Silhouette Pride)”...

摩天楼の頂で相対し、交錯する雷光（ヤイバ）と光刃（ヤイバ）

Matenrou no itadaki de aitaishi, kousaku suru raikou (yaiba) to koujin (yaiba)

The mutually interchanging lightning (blade) and light sword (blade) on the skyscraper's top...

1st Half:

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

こちらシープスリーダー

Kochira shiipusu riidaa.

This is Sheep's Leader.

タワーの内部に潜入した

Tawaa no naibu ni sennyushita.

I've snuck into the tower's insides.

そちらも、タワー外面の制圧を開始してくれ

Sochira mo, tawaa sotozura no seiatsu wo kaishi shite kure.

Start the supression of the outside as well.

GV :

了解

Ryoukai

Roger

巨大な電波塔の外周を、ボクは駆ける

Kyoidan na denpatou no gaishuu wo, buku wa kakeru

I run across the outer periphery of a gigantic Radio Tower...

大電波塔“アマテラス”――

Dai denpatou “Amaterasu”...

The Grand Radio Tower “Amaterasu”...

太陽の神の名を冠した塔は、この街を見守るかのようによくそびえ立っている

Taiyou no kami no wo kanmurishita tou wa, kono machi wo mimaro ka no you ni tataku sobie tatteiru.

This tower that bears the name of the Sun God highly towers over the city as if it was keeping watch of it.

(リニアカタパルト)

(Rinia katapuruto)

(Linear Catapult)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

リニアカタパルトが設置されているようだな

Rinia katapuruto ga secchi sarete iru you da na.

Looks like a Linear Catapult has been installed there.

それは特殊コーティングした荷物を高速で射出運搬するためのマシンだ

Sore wa tokushuu kootingu shita nimotsu wo kousoku de shasutsu unpan suru tame no mashin da.

That's a machine for propelling-transporting cargo with a special coating at high speeds.

お前ならそのマシンを使って自分自身を射出できる

Omae nara sono mashin wo tsukatte jibun jishin wo shasutsu dekiru.

You can use that machine to propel yourself.

レッツゴー、GV！

Rettsu goo, GV!

Let's go, GV!

(途切れた足場)

(Togireta ashiba)

(Interrupted platform)

足場が途切れている...底は見えない

Ashiba ga togirereteiru... Soko wa mienai.

The platform's interrupted... Can't see the bottom...

GV：

落ちたらまずいだろうな...

Ochitara mazui darou na...

It'll do no good if I fall...

(アマテラスの役割)

(Amaterasu no yakuwari)

(Amaterasu's role)

アシモフ：

Ashimofu:

Asimov:

電子の謡精（サイバーディーヴァ）の歌は、かつてこのタワーによって配信・拡散されていた

Denshi no utaisei (Saibaa diiba) no uta wa, katsute kono towaa ni yotte hasshin – kakusan sareteita.

The Cybernetic Chanting Mind's (Cyber Diva's) songs used to be transmitted and spread through this tower.

電子の謡精（サイバーディーヴァ）...彼女の力は、本来、それほど
広範囲に作用するものではない

Denshi no utaisei (Saibaa diiba)... Kanojo no chikara wa, honrai, sore hodo
kouhani ni sayou suru mono de wa nai...

The Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva)... Her power doesn't, originally,
take effect in a wide radius.

にもかかわらず、能力者の所在が高い精度で探知されていたのは
このタワー自体が、電子の謡精（サイバーディーヴァ）の増幅装置
（ブースター）の役割を果たしていたからだ

Nimokakawarazu, nouryokusha no shozai ga takai seido de tanchi sareta
ita no wa kono tawaa jitai ga, denshi no utaisei (saibaa diiba) no zoufuku
souchi (buusutaa) no yakuwari wo hatashite ita kara da.

Though it was this tower itself what allowed them to detect with a high
degree of precision the whereabouts of Ability-Users, because its role was
to work as an amplification device (booster) for the Cybernetic Chanting
Mind (Cyber Diva).

脳裏に、シアンが囚われていた装置がよぎる

Nouri ni, Shian ga torawareteita souchi ga yogiru.

In mind, I recall the device Cyan was trapped into.

あれも、そういった装置の一部だったのかもしれない...

Are mo, sou itta souchi no ichibu datta no kamo shirenai...

Maybe that was a piece of such a device, even...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

第七波動（セブンス）の能力を利用し、同胞を苦しめるなど...悪魔（デーモン）の所業

Dai nan hadou (sebunsu) no nouryoku wo riyoushi, douhou wo kurushimeru nado... Akuma (deemon) no shogyo...

Using the 7th wave (Sevens) abilities to make our brethen suffer... That's a devil's (demon's) handiworks.

私とお前とで、なんとしてでも破壊するんだ

Watashi to omae to de, nanto shite demo hakai surun da.

We must destroy it no matter what between you and I.

（連続リニアカタパルト）

(Renzoku rinia kataparuto)

(Serial Linear Catapults)

GV :

これは...

Kore wa...

This is...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

リニアカタパルトを上手く乗り継いで行け、GV

Rinia kataparuto wo umaku noritsui de ike, GV.

Follow on by making use of the Linear Catapults, GV.

(素朴な疑問)

(Sobokuna gimon)

(A simple question)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

トゲに触れるとダメージを受けてしまう

Toge ni fureru to dameeji wo ukete shimau.

You'll receive damage if you touch the spikes.

注意するんだ

Chuui surun da.

Be careful.

GV :

荷物運搬用のカタパルトなのに、なぜ周囲にトゲが...

Nimotsu unpanyou no kataparuto nano ni, naze shuui ni toge ga...

It's but a cargo transportation catapult: why are there spikes around it...?

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

.....ふむ

... Fumu...

... Hum...

なんでだろうな...？

Nande darou na...?

Why, indeed...?

GV :

アシモフ...

Ashimofu...

Asimov...!

(罾)

(Wana)

(Trap)

GV :

リニアカタパルトを罾として使っているのか？

Rinia kataparuto wo wana toshite tsukatte iru no ka?

Are they using the Linear Catapults as traps?

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

カタパルトに触れないよう気をつけるんだ

Kataparuto ni furenar you ni ki wo tsukerun da.

Be careful not to touch the Catapults.

(狭い通路)

(Semai tsuurou)

(Narrow corridor)

GV :

通路が狭い...普通のジャンプじゃ跳び越えにくいな...

Tsuurou ga semai... Futsuu no janpu ja tobikoe nikuina...

The corridor's narrow... It's hard to jump over with the normal jump...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

ダッシュジャンプなら、少しは跳び越えやすくないか？

Dasshu janpu nara, sukoshi wa tobikoe yasuku wa nai ka?

Won't dash jump make it easier to jump over them?

雷撃鱗のホバリングを利用してみるのもいいかもしれん

Dengeki uroko no hobaringu wo riyoushite miru no ii kamo shiren.

You might also try to use the Hover Ring of the Thunder Scales too.

(ゲートモノリス)

(Geeto monorisu)

(Gate Monolith)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

そこの通路から一旦、タワー内部へ侵入してくれ

Soko no tsuurou kara ittan, tawaa naibu he shinnyu shite kure.

Intrude for a lil while into the tower's insides through that corridor.

ゲートモノリスを破壊するんだ、GV

Geeto monorisu wo hakai surun da, GV.

Destroy the Gate Monolith, GV.

2nd Half:

塔内部の通路を抜け、再び外へ出る――

Tou naibu no tsuurou wo nuke, futatabi soto he deru...

I cross across the tower insides corridor and come outside again...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

GV、こちらは中腹まで到達した

GV, kochira wa chuufuku made toutatsushita

GV, I've reached until the half-way up spot.

そちらはどうだ？

Sochira wa douda?

How is it over there?

GV :

こっちも大体それぐらいだよ

Kocchi mo daitai sore gurai da yo.

I'm more or less at the same height, too.

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

OK、目標の送信設備は頂上だ

OK, mokuhyou no soushi setsubi wa choujou da.

OK! The transmitting equipment, our target, is at the top.

そのまま進んでくれ

Sono mama susundekure.

Keep on.

GV :

了解

Ryoukai.

Roger.

(足場の縁)

(Ashiba no en)

(Platform's end)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

いかにお前といえど、そこから落ちればジ・エンド——無事では済まないだろう

Ikani omae to iedo, soko kara ochireba ji endo... Buji de sumanai darou.

If you fall from there, even if it's you, it's *the end*... You won't end up in one piece for sure.

(通信切断)

(Tsuujin setsudan)

(Transmission cut)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

む...

Mu...

Hum...

GV :

どうしたの、アシモフ？

Doushita no, Ashimofu?

What's wrong, Asimov?

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

...いや、こちらが少々やっかいな状況になったものでな

... Iya, kochira ga shoushou yakkaina joukyou ni natta mono de na.

... Nothing, it's just that things have gotten a bit complicated over here.

念のため一時、通信を切る

Nen no tame ichiji, tsuujin wo kiru.

I'll cut off the transmissions just in case for a moment.

お前の健闘を祈るーグッドラック！

Omae no kentou wo inoru... Guddo rakku!

I wish you good fighting... Good luck!

アシモフからの通信が切れる

Ashimofu kara no tsuujin ga kireru.

The transmission from Asimov gets cut.

アシモフはフェザー最強の戦士ーそして、慎重に慎重を重ねるタイプの人だ

Ashimofu wa Fezaa saikyou ni senshi... Soshite, shinchou ni shinchou wo kasaneru taipu no hito da.

Asimov is Feather's greatest warrior... And add that he's the extremely careful type of person.

万が一にも下手をうつようなことはないと思うが...

Man ga ichi ni mo heta wo utsuyou na koto wa nai to omou ga...

Just in case: I don't think he'll run into much trouble yet...

GV :

...心配がないといえば、嘘になる...か

... Shinpai ga nai to ieba, uso ni naru... ka.

... If I said that I'm not worried then I'd be lying... Right?

(通信の回復)

(Tsuujin no kaifuku)

(Transmission reestablished)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

GV、応答してくれ

GV, outoushitekure.

GV: respond.

GV:

アシモフ、無事だったんだね

Ashimofu, buji dattan da ne.

Asimov: you were alright.

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

ああ、心配をかけたか？

Aa, shinpai wo kaketa ka?

Yeah. Did I keep you worried?

GV :

少しはね...でも...

Sukoshi wa ne... Demo...

A bit... But...

アシモフなら、平気だと思っていたよ

Ashimofu nara, heiki dato omotte ita yo.

I thought that, knowing you, Asimov, you'd be alright.

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

...そうか...

... Souka...

... Is that so...

(薄い床)

(Usui yuka)

(Thin floor)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

薄い床は↓を押しながらジャンプボタンで降りることができるぞ

Usui yuka wa shita wo oshinagara janpu botan de oriru koto ga dekiruzo.

You can drop from thin floor by pressing down and the jump button.

(足場の縁)

(Ashiba no en)

(Platform's end)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

GV、そこから落ちるなよ？

GV, soko kara ochiruna yo?

GV: don't fall from there, OK?

(警備)

(Keibi)

(Security)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

どうも...こちらの警備が、思ったよりも手薄なようだ...

Doumo... Kochiro no keiba ga, omotta yori mo teusuna you da...

By the way... The security over here seemed to be more lax than I'd thought...

連中にとって、このタワーはそれだけ重要度が低いのか...

Renchuu ni totte, kono tawaa wa soledake jouyoudo ga hikui no ka...

It either is a really inconsequential tower for the lot or...

あるいはGV、そちらに戦力が集中しているのかもしれない

Arui wa GV, sochira ni senryoku ga shuuchuu shiteiru no kamo shiren.

They could, on the other hand, be focusing their forces over there, GV.

気をつけてくれ

Ki wo tsukete kure.

Be careful.

GV :

了解

Ryokai.

Roger.

(ゲートモノリス)

(Geeto monorisu)

(Gate Monolith)

GV :

ゲートモノリスを発見

Geeto monorisu wo hakken...

I've found a Gate Monolith...

そろそろ合流できそうだ...

Sorosoro goryuu dekisou da...

Looks like we'll finally be able to rendezvous...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

了解、私の方もじきに目標地点に到達する

Ryokai , watashi no hou mo jiki mokuhyou jiten ni toutatsu suru.

Roger: I'll soon arrive at the destination spot as well.

Boss Battle:

(ボス前)

(Bosu mae)

(Before the Boss)

そろそろ目標地点...はやくアシモフと合流しよう

Sorosoro mokuhyou chiten... Hayaku Ashimofu to goryuu shiyou.

I'm almost at the destination spot... Let's hurry and meet Asimov...

(イオタ登場)

(Iota toujou)

(Iota appears)

GV :

皇神の能力者か... !

Sumeragi no nouryokusha ka...!

A Sumeragi Ability-User...!

イオタ :

Iota:

部下より連絡があった

Buka yori renraku ga atta.

I got reports from the soldiers.

雷撃を操る能力者とは...やはり貴様であったか

Raigeki wo ayatsuru nouryokusha to wa... Yahara kisama de atta ka.

Aha: the famed Ability-User that controls thunder was indeed... You!

この先には行かせんぞ...ガンヴォルト

Kono saki ni wa ikasenzo... Ganboruto.

I won't let you proceed any further... Gunvolt.

私はイオタ

Watashi wa Iota.

I'm Iota.

皇神の——この国の栄光を守護せし光の戦士！

Sumeragi no... Kono kuni no eikou wo shugoseshi hikari no sensi!

The light warrior that protects Sumeragi's... this nation's honor!

この電波塔“アマテラス”は、皇神の威光をあまねく世界に知らしめるための標...

Kono denpatou “Amaterasu” wa, Sumeragi no ikou wo amaneku sekai ni shirashimeru tame no hyou...

This Radio Tower “Amaterasu” is a sign to make the world at large realize Sumeragi's prestige...

貴様のような国賊に落とされるわけにはいかんのだッ！

Kisama no youna kokuzoku ni otosareru wake ni wa ikan no daa!

I won't let a rebel like you bastard let it fall!

光は、我と共にッ！！

Hikari wa, ware to tomo nii!!

Light is my ally!!

(イオタ戦闘開始)

(Iota sentou kaishi)

(Begin Iota battle)

GV :

皇神はただの企業だ

Sumeragi wa tada no kigyou da.

Sumeragi's but a mere company.

...国そのもののように語るな

... Kuni sono mono no you ni kataruna.

... Don't speak of it as if it was a nation itself.

イオタ :

Iota:

皇神こそ、真にこの国を管理し、守護する光の守り手よ！

Sumeragi koso, shin ni kono kuni wo kanrishi, shugo suru hikari no mamorite yo!

Sumeragi is what truly controls this nation: a guardian protection of light!

だからこそ、私は軍を退き皇神についたのだ！

Dakara koso, watashi wa gun wo shirizoki Sumeragi ni tsuita no da!

That's why I retreated from the Army and joined Sumeragi!

すべては...この国の栄光と護国のために！

Subete wa... Kono kuni no eikou to gokoku no tame ni!

All is... for the sake of the nation's honor and patriotism!

GV :

元軍人か...

Moto gunjin ka...

Former Army...

モルフォを利用し、能力者を狩り集める皇神に

Morufo wo riyoushi, nouryokusha wo kariatsumeru Sumeragi ni

Sumeragi, who uses Morpho and hunts down Ability-Users...

大義があるとは思えないな

Taigi ga aru to omoenai na.

I don't think that's got any cause.

イオタ :

Iota:

しょせん国賊ごときにはわからぬことよ

Shozen kokuzoku gotoki ni wa wakaranu koto yo.

In effect: you damned rebels can't realize it...

貴様は我が光に.....

Kisama wa waga hikari ni...

You bastard: my light...

“残光（ライトスピード）”の第七波動（セブンス）に、目をくらま
せていればよい！

“Zankou (Raito supiiido)” no dai nana hadou (sebunsu) ni, me wo
kuramasete ireba yo!

My 7th wave (Sevens), “Afterglow (Light Speed)”, will blind you!

電流の伝達速度など、しょせんは亜光速！

Denryuu no dentatsu sokudo nado, shozen wa akousoku!

The transmission speed of electricity is but sub-light speed!

真なる光には、決して追いつけはせんのだ！

Shinnaru hikari wa, keshite oiktsuke wa sen no da!

It'll never be able to catch up to real light!

GV :

言葉遊びはいい...

Kotoba asobi wa ii...

Save me the word-play...

お前を...落とす！

Omae wo... otosu!

I'll... bring you down!

イオタ :

Iota:

威勢はいいようだな...だが！

Isei wa ii you dana... Daga!

You speak with might... Yet!

音速（おそ）い...音速いぞ！ ガンヴォルト！！

Onsoku (oso) i... Osoizo! Ganborotu!

You're but speed of sound... You're slow! Gunvolt!

その速度では、私の光速（はや）さは見切れまい！！

Sono sokudo de wa, watashi no kousoku (haya) sa wa mikermal!

That speed won't be able to match to my light-speed, to my speed!

GV :

言葉遊びはいいと言ったはずだ

Kotoba asobi wa ii to itta hazu da.

I told you to save me the word-play.

...何が光速（はや）さだ

... Nani ga kousokusa da.

What light-speed (speed)?

ピカピカ派手なだけじゃないか

Pikapika hade na dake ja nai ka.

You're merely being shiny and flashy.

見切れないほどじゃない！

Mikirenai hodo ja nai!

It's not something I can't keep track of!

イオタ :

Iota:

ぬかすか！ 国賊風情が...！

Nukasu ka! Kokozoku fuuzei ga...!

You dodged! You damned rebel...!

我が光刃(ヤイバ)が、貴様という影を絶つ！

Waga koujin (yaiba) ga, kisama to iu kage wo tatsu!

My light-swords (blades) will cut off the shadow you bastard are!

GV :

その刃、ボクの雷撃が撃ち貫くッ！

Sono yaiba, boku no raigeki ga uchitsuranakuu!

My thunder will shoot and penetrate that blade!

イオタ :

Iota:

光なき者よ...去ねい！！

Hikari naki mono yo... Inei!!

Lightless one... Be gone!!

GV :

迸れ！ 蒼き雷霆よ（アームドブルー）！！

Hotobashire! Aoki raitei yo (Aamudo buruu)!!

Surge out! Azure Thunderclap (Armed Blue)!!

光すら飲み込む雷光の煌めきで...敵を射貫けッ！！

Hikari sura nomikoku raikou no kirameki de... Teki wo inukee!

Thunder's sparkle that even swallows light... Shoot through my foe!!

スペシャルスキル：終焉ノ光刃（ゼロブレイド）

Supesharu sukiru: shuuen no koujin (Zero bureido)

Special Skill: Demise Light Blades (Zero Blade)

集いし残光、輝く刃

Tsudoishi zankou, kagayaku yaiba...

Gathering afterglow, shining blades...

終焉を告げる光の煌めき

Shuuen wo tsugeru hikari no kirameki...

Sparke of light that announces the demise...

地平を裂いて無へと還す

Chihei wo saite mu he to kaesu...

Tear the horizon and return to nothingness...

ボイス

Boisu

Voice

降り注グ光ノ御柱 (ルミナスレイン): 光よ!

Furisosogu hikari no hashira (ruminasu rein): hikari yo!

Showering Light Pillars (Luminous Rain): Light!

災禍ノ裂槍 (カラミティリッパー): 断裁せよ! カラミティリッパー!

Saika no sakuyari (karamiti rippaa): dansai se yo! Karamiti rippaa!

Calamity's ripping spear (Calamity ripper): Cut through! Calamity Reaper!

煌ク断罪ノ滅光 (ジャッジメントレイ): 逃がしはせん! 光に消えよ!

Kirameku danzi no metsu hikari (jajjimento rei): nigashi wa sen! Hikari ni kie yo!

Sparkling off light of condemnation (Judgment Ray): You won't escape!
Vanish into light!

影絶ツ閃光ノ牙 (フラッシュスティンガー): 斬り伏せる! フラッシュスティンガー!

Kage tatsu senkou no kiba (furasshu sutingaa): kirifuseru! Furasshu sutingaa!

Shadow-cutting Flash Fangs (Flash Stringer): Cut them up! Flash Stinger!

終焉ノ光刃 (ゼロブレイド): 終わらせる...! ゼロブレイド!

Shuuen no koujin (zero bureido): owaraseru...! Zero bureido!

Demise Light Blades (Zero Blade): Let's end this... Zero Blade!

光すら破断せよ! まだだ! ハアアーツ!

Hikari sura hadan seyo! Mada da! Haaaaa!

Break through light, even! Not yet! Ha~h!

ライフ一本撃破: 光無き者が.....

Raifu ippon gekiha: Hikari naki mono ga...

Erase 1 life: Lightless one...!

ライフ二本撃破: 光を遮るか!

Raifu nippon gekika: hikari wo saegiru ka!

Erase 2 lifes: You can't block light!

撃破時: 光あれええーっ!

Gekihaji: Hikari areeeeeee!

Repelled: Let there be LI~GHT!

(イオタ撃破)

(Iota gekiha)

(Iota repelled)

GV :

撃破完了...

Gekiha kanryou...

Repelling completed...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

GV、オマエがああ能力者を引き付けておいてくれたおかげで...

GV, omae ga ano nouryokusha wo hikitsukete okite kureta okage de...

GV: thanks to you keeping that Ability-User busy...

こちらもタワー内の制圧に成功した

Kochira mo tawaa nai no seiatsu ni seikoushita.

I've succeeded in suppressing the tower insides as well.

このまま落ち合おう...行けるか？

Kono mama ochiaou... Ikeru ka?

Let's rendezvous... Can you go for it?

GV :

問題ないよ

Mondai nai yo.

No problem.

このまま合流ポイントへ向かう

Kono mama goryuu pointo he mukau.

I'm heading to the rendezvous point.

Mission 4:

Title:

爆炎

Bakuen

Explosion

Briefing:

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

今回、お前に依頼したいのは皇神（スメラギ）の工場施設への奇襲攻撃だ

Konkai, omae ni irashitai no wa Sumeragi no koujou shisetsu he no kishuu kougeki da.

What I want to request of you today is a surprise attack into a Sumeragi factory facility.

目標である工場施設の最深部にこちらで用意する小型爆弾をしかけて欲しい

Mokuhyou de aru koujou shisetsu no saishinbu ni kochira de yoisuru kogata bakudan wo shikakte hoshii.

We want you to set some small-model bombs that we'll provide on the factory facility's deepest section.

GV :

了解

Ryoukai.

Roger.

施設内にはどう侵入すれば？

Shisetsunai ni wa dou shinnyuu sureba?

How should I do to get into the facility?

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

目標施設は、定期的に自動運転の列車によって燃料物資の搬入を行っている

Mokuhyou shisetsu wa, tekiteki ni jidou unten no ressha ni yotte nenryou busshi no hannyu wo okonatteiru

The target facility is regularly supplied with fuel supplies by an auto-driven car.

その列車に乗り込めば施設内部まで侵入できるはずだ

Sono ressha ni norikomerba shisetsu naibu made shinnyuu dekiru hazu da.

If you board the train you should be able to sneak into the facility's insides.

頼んだぞ、GV

Tanondazo, GV.

I'm counting on you, GV.

Description:

灼熱の溶鉱炉に洗われる一角の魔獣

Shakunetsu no yokouro ni arawareru ikkaku no majuu.

The narwhal magical beast bathed by the scorching hot blast furnace...

“怒れる爆炎（バーントラスト）”

“Ikareru bakuen (Baan toraasu)”

The “Angry Explosive Flame (Burn Thrust)”...

怒り狂う爆炎の嵐が烈しく吹き荒れ全てを巻き込む

Ikari kuruu bakuen no arashi ga hageshiku fukiare subete wo makikomu.

A storm of mad anger explosive flames strongly rages and swallows it all...

1st Half:

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

皇神のソルジャーを乗せたヘリが、そちらへ向かったのを確認した

Sumeragi no sorujaa wo noseta heri ga, sochira he mukatta no wo kakuninshita.

We've detected a chopper with Sumeragi soldiers onboard heading there
どうやら敵に気付かれてしまったようだ...

Douyara teki ni kizukarete shimatta you da...

Looks like the enemy has noticed us...

こちらでも邀撃はするが、全ては落とすきれない

Kochira demo yougeki wa suru ga, subete wa otoshi kirenai.

We'll ambush them from here but we won't be able to intercept them all.

何人かのソルジャーは列車にとりつくことになるだろう

Nannin no sorujaa wa ressha ni toritsuku koto ni naru darou.

Several soldiers will end up getting onto the train.

GV :

了解、いつものことだけど、そう上手くはいかないね...

Ryoukai, itsumo no koto dakeko, sou umaku wa ikanai ne...

Roger. It's like always but things not always go as planned...

とりついた敵はかたっぱしから倒すしかない...か

Toritsuita teki wa kattapashi kara taosu shika nai... ka.

I'll have to beat each and all of the boarding enemies... Right?

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

幸いなことに、列車は自動運転だ

Saiwaina koto ni, ressha wa jidou unten da.

Fortunately it's an auto-driven train.

敵さえ排除してしまえば目標施設までオートで運んでくれるはず

Teki sae haijoshite shimaeba mokuyou shisetsu made ooto de hakonde kuru hazu.

If you beat the foes it should automatically carry you to the target facility.

グッドラック、GV

Guddo rakku, GV.

Good luck, GV:

(赤いコンテナ)

(Akai contena)

(Red container)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

その先に見える赤いコンテナは、可燃性の燃料を内包しているようだ

Sono saki ni mieru akai contena wa, kannensei no nenryou wo naihoushiteiru you da.

It looks like that red container you see on ahead encloses flammable fuels.

衝撃を与えれば爆発してしまう

Shougeki wo ataerba bakuhatsu shite shimau.

It'll explode if hit by a shock.

気をつけろ

Ki wo tsukero

Be careful.

(リトライマーカー)

(Ritorai maakaa)

(Retry marker)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

リトライマーカーが設置されているな

Ritorai maakaa ga secchi sarete iru na.

A retry marker's been set.

高スコアを目指すのであれば、あえて避けてみるのもいいが...

Kou sukoo wo mezasu no de areba, aete sakete miru no mo ii ga..

If you're aiming for a hi-score then it might be better to dodge it yet...

普通にミッションをこなす分には触れておくのがベターだろう

Futsuu ni misshon wo konasu bun ni furete oku no ga betaa darou.

When undergoing a normal mission it might be better to touch it.

(発進シーケンス)

(Hasshin shiikuensu)

(Takeoff sequence)

一般兵（緑）：

Ippenhei (midori):

Soldier (green):

侵入者！ 止められません！！

Shinnyuusha! Tomeraremasen!

An intruder! We can't halt them!

一般兵（黄）：

Ippenhei (ki):

Soldier (yellow):

チィ...こうなったらスパイダーを出せッ！

Chii... Kounattara supaidaa wo dasee!

Che... Come to these... Launch the Spider!

一般兵（緑）：

Ippenhei (midori):

Soldier (green):

そんな！ まだアレは試験運用段階ですよ！？

Sonna! Mada are wa jikken unyou dankai desu yo!?

No way! That's still on experimental operation phase, y'know!?

一般兵（黄）：

Ippenhei (ki):

Soldier (yellow):

かまわん！ ヤツを仕留められれば、試験としても箔がつく！

Kamawan! Yatsu wo shitomerarereba, jikken toshite mo haku ga tsuku!

Don't care! I fit brings the guy down then it'll get foil as an experiment!

一般兵（緑）：

Ippanhei (midori):

Soldier (green):

了解...スパイダー発進シーケンス！

Ryoukai... Supaidaa hasshin shiikuensu!

Roger... Spider takeoff sequence!

（新型タンク）

(Shingata tanku)

(New-model tank)

アシモフ：

Ashimofu:

Asimov:

このレーダーパターンは...！

Kono reedaa pataan wa...!

This radar patern...!

GV、気をつけろ...線路上に敵のタンクらしき反応だ

GV, ki wo tsukero... senroujou ni teki no tanku rashiki hannou da.

GV, be careful...Got a reading of what seems to be a foe tank on the track.

GV :

“らしき”？

“Rashiki”？

“Seems to be”？

...“らしく”ない言い方だね

... “Rashiku” nai iikata dane.

... You rather speak like it doesn't “seem to be”.

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

該当パターンが見当たらない...気をつけろ、新型かもしれん

Gaitou pataan ga miataranai... Ki wo tsukero, shingate ka mo shiren.

I can't spot an applicable patern... Be careful: it might be a new model.

(スパイダー)

(Supaidaa)

(Spider)

GV :

確かに...見たことがないタイプだね

Tashika ni... Mita koto ga nai taipu dane...

Indeed... It's a type I hadn't seen before...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

第十世代戦車（ジェネレーションテン）か...？

Dai ju sedai sensha (jenereshon ten) ka...?

A 10th gen (Generation Ten) tank...?

...そいつに関してはまだデータが何もない

... Soitsu ni kanshite wa mada deeta ga nani mo nai.

We've got no data regarding it as of yet...

充分に注意してくれ

Juubun ni chuuishite kure

Be very careful.

GV :

了解

Ryoukai.

Roger.

...帰ったらついでに戦闘レポートも出しておくよ

... Kaettara tsuide ni sentou repooto mo dashite oku yo.

... I'll expedite a battle report when I get back.

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

サンクス、いつもすまんな...

Sankusu, itsumo sumanna...

Thanks, sorry for the bother...

(スパイダー撃破)

(Supaidaa gekiha)

(Spider repelled)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

グレートだ、GV

Gureito da, GV.

Great, GV.

そのままゲートモノリスを破壊し、工場施設まで潜入してくれ

Sono mama geeto monorisu wo hakaishi, kouhou shisetsu made sennyushitekure.

Destroy the Gate Monolith and sneak into the factory facility.

GV :

了解

Ryoukai.

Roger.

2nd Half:

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

潜入に成功したか...そのまま奥へ向かってくれ

Sennyu ni seikoushitaka... Sono mama oku he mukattekure.

You've managed to sneak in... Head deeper inside.

皇神の化学工場...運び込まれた燃料を燃焼させているのだろう

Sumeragi no kagaku koujou... Hakobikomareta nenryou wo nenshou saseter iru no darou.

Sumeragi's chemical factory... The transported fuels are being burnt here...

施設内は肌を刺すような、強烈な熱気に満ち溢れている

Shisetsu nai wa hada wo sasu youna, kyouretsu na nekki ni michi afurete iru.

The insides of the facility are filled with an intense hot air, and feels like your skin is being stabbed...

普通の人間ならば、すぐに脱水症状を引き起こすだろうな...

Futsuu no ningn naraba, sugu ni dassui shoujou wo hikiokosu darou na...

It'd soon cause dehydration in a normal human...

(溶鉱炉)

(Youkouro)

(Blast furnace)

GV:

溶鉱炉...暑さはこのせいかな...

Youkouro... Atsusa wa kono sei ka...

A blast furnace... So this is what causes the hotness...

お約束といえば、お約束だけど...何に使っているんだ？

Oyakusoku to ieba, oyakusoku dake do... Nani ni tsukatteirunda?

Well, I think that it's pretty obvious but... What are they using it for?

(スチーム)

(Suchiimu)

(Steam)

高熱のスチームが噴き上げている

Kounetsu no suchiimu ga fukiageteiru

High-temperature steam is spouting...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

いかにお前といえど、触れるとダメージだ

Ikani omae to iedo, fureru to dameeji da.

Even you will suffer damage if you touch it.

ジャンプで回避しろ

Janpu de kaihishiro

Dodge it by jumping.

(溶鉱炉越え)

(Youkouro koe)

(Beyond the blast furnace)

GV :

また溶鉱炉か...

Mata youkouro ka...

Another blast furnace...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

ダッシュジャンプなら飛び越えられるはずだ

Dasshu janpu nara tobikoerareru hazu da.

You should be able to jump over it with dash jump.

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

コンテナの上からダッシュジャンプでその先の溶鉱炉は超えられるはずだ

Kontena no ue kara dasshu janpu de sono saki no youkouro wa koerareru hazu da.

You should be able to dodge the blast furnace ahead of you by using dash jump from atop the container.

(警報装置)

(Keihou souchi)

(Warning device)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

トラップのようだな

Torappu no you da na.

Seems to be a trap.

各個撃破だ

Kakko gekiha da.

Repel all of them.

GV :

了解

Ryoukai.

Roger.

どうやら、工場のセキュリティシステムが作動したようだ

Douyara, koujou no sekyuriti shistemu ga sadou shita you da.

It'd seem that the factory's security system has activated.

足元がベルトコンベアになっている...落ちないように、気をつけなくては...

Ashimoto ga beruto konbea ni natteiru... Ochinai you, ki wo tsukenakute wa...

The footing's become a belt conveyor... I gotta be careful not to fall down...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

グッジョブ、GV

Guujobu, GV.

Good job, GV.

無事抜けられたようだな

Buji nukerareta you da na.

It'd seem you managed to get through alright.

(壁面スチーム)

(Hekimen suchiimu)

(Wall-surface steam)

横からのスチーム...

Yoko kara no suchiimu...

Steam from the side...

雷撃鱗を使えばゆっくり降りることができる

Dengeki urokoro wo tsukaeba yukkuri oriru koto ga dekiru.

If I use the Thunder Scales then I should be able to slowly descend.

ここは慎重に行こう

Koko wa junchou ni ikou.

Let's be careful here.

(ニンジャ)

(Ninja)

ニンジャ :

Ninja:

侵入者め！ ここから先へは通さんッ！

Shinnyuusha me! Koko kara saki he wa toosann!

You damned intruder! You won't get past here!

その首...貰い受ける！

Sono kubi... Moraiukeru!

I'll cutt off... your neck!

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

シノビ...ニンジャかッ！

Shinobi... Ninja kaa!

A shinobi... A ninja!

(プラズマリフター)

(Purazuma rifutaa)

(Plasma lifter)

このリフターは作業用の足場だろうか

Kono rifutaa wa sagyouyou no ashiba darou ka.

Guess this lifter is a platform for work.

アシモフ ;

Ashimofu:

Asimov:

プラズマリフターは雷撃を流している分だけ加速する

Purazuma rifutaa wa dengeki wo nagashiteiru bun dake kasoku suru.

The Plasma Lifter accelerates depending on how much electricity you supply.

GV :

...ありがたく使わせて貰おう

... Arigataku tsukawasete moraou.

... I'll be making use of it, then.

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

リフターは雷撃をやめれば停止し...しばらくすれば、オートで元の位置へ戻ろうとする

Rifutaa wa dengeki wo yamereba teishishi... Shibaraku sureba, ooto de moto no ichi he modorou to suru.

If you stop supplying electricity to the Lifter, it'll stop... And if you wait a bit then it'll automatically return to its original position.

覚えておくといい

Oboete oku to ii.

You better remember that.

(オンミヨージ)

(Onmyooji)

(Onmyoji)

GV :

またニンジャか...

Mata ninja ka...

Ninja again...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

皇神の前身は平安時代より続くオンミヨージの一族だ...

Sumeragi no zenshin wa heian jidai yori tsuzuku onmyooji no ichizoku da...

Sumeragi's predecessor is the Onmyoji tribe, founded in the Heian Period...

ニンポーを使えるものがいたとしてもおかしくはない...ということ
だな

Ninpoo wo tsukaeru mono gai ta toshite okashiku wa nai... To iu koto dana.

It shouldn't strike as odd that there were *ninja* arts users... That's my point.

GV :

アシモフ...陰陽師とニンジャを混同していない...?

Ashimofu... Onmyoji to ninja wo kondou shite inai...?

Asimov... Aren't you confusing onmyoji (Spiritual Masters) with *ninjas*...?

(イグニッション)

(Igunisshon)

(Ignition)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

その場所からさらに進んだ所にこの施設の要とも言えるメイン動力炉がある

Sono basho kara sara ni susudan tokoro ni kono shisetsu no kaname tomo ieru mein douryokydo ga aru.

If you head further in you'll stumble upon what's called this facility's cornerstone: its main power reactor.

メイン動力炉さえ爆破してしまえば大量の燃料を積み込んだこの工場のことだ...

Mein douryokudo sae hakaishite shimaeba tairyō no nenryō wo tsumikonda kono koujou no koto da...

If you could destroy the main power reactor, then the fuels filling this facility would perform...

イグニッション！！

Igunisshon!

Ignition!

...一巻の終わりだろう

... Ikkan no owari darou.

... And it'd be the end of it.

ゲートモノリスを破壊して奥へ進んでくれ

Geeto monorisu wo hakashite oku he susundekure.

Destroy the Gate Monolith and head further inside.

GV :

了解

Ryoukai.

Roger.

Boss Battle:

(ボス前)

(Bosu mae)

(Before Boss)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

動力炉まであと少しだ

Douryokudo made ato sukoshi da.

Another lil bit left 'till the power generator.

気を抜くなよ、GV

Ki wo nukuna yo, GV.

Don't lower the guard, GV.

GV :

アシモフも意外に心配性だね

Ashimofu mo igai ni shinpaisei da ne.

Asimov, you're surprisingly worry-wart.

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

プロフェッショナルは常に警戒を怠らないものだ

Purofessionaru wa tsuneni keitai wo okoranai mono da.

A professional must always stay on guard.

(デイトナ登場)

(Deitona toujou)

(Daytona appears)

GV :

皇神の能力者か...そこを退け

Sumeragi no nouryokusha ka... Soko wo doke.

A Sumeragi Ability-User... Step asides.

デイトナ :

Deitona:

Daytona:

退くものかよ

Doku mono ka yo.

Like I'm gonna dodge.

ガンヴォルト...

Ganboruto...

Gunvolt...

テメエがオレの管轄エリアにいるって訊いてよオ...爆速でカッ跳んできたぜッ

Temee ga ore no kankatsu eria ni iru tte kiite yoo... Bakusokku de kattonde kita ze.

I heard that ya were in the area under my control... So I rushed over at explosive speed.

テメエが行くのは...この先の動力炉じゃねエ...地獄だッ！！

Temee ga iku no wa... Kono saki no douryokudo ja nee... Jigoku daa!

You're not going to the power generator on ahead... But to Hell!!

オレはデイトナ！

Ore wa Deitona!

I'm Daytona!

愛しのシアンちゃんを奪ったテメエを、オレはゼツテーゆるさねえ
...！

Aishi no Shian chan wo ubatta temee wo, ore wa zettee yurusanee...!

I'm not going to ever forgive ya for stealing my loved Cyan – chan!

GV :

シアンが...なんだって？

Shian ga... Nandatte?

Loved Cyan...? What did you say?

デイトナ :

Deitona:

Daytona:

人の恋路をジャマするヤツあ...

Hito no koiji wo jama suru yatsu a...

Those who get in the way of people's romances...

馬に蹴られてゴー・トゥ・ヘルだゼツ！！

Uma ni krerarete goo tu heru dazee!

Get kicked by a horse and *go to Hell!*

(デイトナ戦闘開始)

(Deitona sentou kaishi)

(Begin Daytona fight)

GV :

恋路...シアンにか！

Koiji... Shian ni ka!

Romance... For Cyan!

デイトナ :

Deitona:

Daytona:

決まってんだろオが！ それをテメエ...

Kimattendaroo ga! Sore wo temee...

Ain't it obvious! And then you go and...

シアンちゃんを連れ去りやがって...何してくれてんだよッ！！

Shian chan wo tsuresari yagatte... Nanishite kuretendayoo!!

You go and kidnap Cyan – chan... And what am I supposed to do!!

GV :

シアンを道具として扱う...皇神の人間が何を言う！

Shian wo dogu toshite atsukau... Sumeragi no ningen ga nani wo iu!

You, a member of Sumeragi, say that? You who treated Cyan as a tool!

お前がシアンを慕っているというなら...何故彼女を救い出してあげなかつた！

Omega ga Shian wo shitatteiru to iu nara... Naze kanojo wo sukidashite agenakatta!

If you say that you yearn for Cyan, then... Why didn't you go and rescue her!

デイトナ：

Deitona:

Daytona:

ハンッ！

Hann!

Hah!

テメェもテロリストなんてやってんだ！ なら、わかってんだろーが！

Temee mo terorisuto nanta yatten da! Nara, wakatten daroo ga!

Ya are but a terrorist, anyway! Well then! Figure it out!

オレらみてえな能力者（ゴロツキ）に対して世間サマは冷てえ...

Orera mitee na nouryokusha (gorotsuki) ni taishite seken sama wa hiyatee...

Ability-Users (Rogues) likes us are coldly treated by the might society...

皇神に居る限り、シアンちゃんは安全だ

Sumeragi ni irukagiri, Shian chan wa anzen da.

Cyan – chan's safe as long as we're in Sumeragi.

そりゃ、多少は不満もあるかもしれねえ...けど、アイドルってエのは...

Sorya, tashou wa fuman mo aru komo shirenee... Kedo, aidoru ttee no wa...

Well, guess there would be some complains, but... She's an idol and so...

“シゴト”ってのはそんなモンだろーが？

“Shigoto” tte no wa sonna mon daroo ga?

That's more or less what her “job” is 'bout, ya know?

皇神を抜ケンのが救いだっつーのはテメエの勝手な押し付けなんだよッ！！

Sumeragi wo nuken no ga sukui dattsuu no wa temee no katte na oshitsuke nanda yoo!!

Quitting Sumeragi is salvation? That's an imposition ya came up with!

GV :

彼女は自由を望んでいた...！人を苦しめる歌は嫌だと言っていた！

Kanojo wa jiyuu wo nozondeita...! Hito wo kurushimeru uta wa iya dato itteita!

She wished to be free...! She said she hated songs that hurt others!

彼女にずっと...籠の中の鳥で居ろと言いたいのか！

Kanojo ni zutto... Kago no naka no tori de iro to iitai no ka!

You're saying that... you want her to be a caged bird forever, right!

デイトナ :

Deitona:

Daytona:

本人が望むことだけがッ...幸せとは限ンねえーんだよッ！！

Honjin ga nozomu koto dake gaa... Shiwase to wa kirinneen da yoo!!

Well, she might wish that yet... “Happiness” is a limited thing, man!!

GV :

彼女の意志を無視して、何が幸せだ...！

Kanojo no ishi wo mushishite, nani ga shiawase da...!

You ignore her will and you call it “happiness”...!

デイトナ :

Deitona:

Daytona:

うっせエうっせエ！！ つーか...何よりッ！！

Ussee ussee! Tsuuka... Nani yorii!!

Shaddup, shaddup! And, anyway... Despite that!!

機械に繋がれたシアンちゃんはなッ

Kikai ni tsunagereta Shian chan wa naa...

Seeing Cyan – chan linked to that machine...

サイコーに胸キュンなんだよッ！

Saikoo ni mune kyun nanda yoo!

It was superb: it made my heart skip a beat, man!

テメエはその楽しみを...オレの目の保養を奪いやがった！！

Temee wa sono tanoshimi wo... Ore no me no hoyou wo ubaiyagatta!

Ya stole that fun... That entertainment of my eyes!!

ゆるさねエ、ゆるせねエ...ゼッテ一蹴り殺すッ！！

Yurusanee, yurusanee... Zettee keru korosuuu!!

Unforgiveable, unforgiveable... I'm so gonna kick ya to death!!

GV :

...倒錯しているのか！

... Tousaku shite iru no ka!

... You're being perverted!

危険な男だ...生かしておくわけにはいかない...！

Kiken na otoko da... Ikashite oku wake ni wa ikanai...!

They're a dangerous man... I can't let them live...!

GV :

お前の私欲の炎、ボクの蒼き雷霆（アームドブルー）がかき散らす！！

Omae no shiyoku no honoo, boku no aoki raitei (Aamudo buruu) ga kaki chirasu!

My Azure Thunderclap (Armed Blue) will sprinkle your lustful flames!

デイトナ :

Deitona:

Daytona:

うるせェッ！ そのイカツチごとオレが燃やし尽くすッ！！

Urusee! Sono ikazuchi goto ore ga moyashitsukusuu!!

Shaddup! Like that stupid lightning will burn me out!

燃え上がれ！ オレの脚ィッ！！

Moeagare! Ore no ashii!!

Burn up! My legs!!

GV :

迸れ！ 蒼き雷霆よ（アームドブルー）！！

Hotobashire! Aoki raitei yo (Aamudo buruu)!!

Surge out! Azure Thunderclap (Armed Blue)!!

デイトナ :

Deitona:

Daytona:

スカシヤローを蹴り貫けェッ！！！！

Sukashi yaroo wo keru tsuranukeee!!

Stomp and grind the lightning rascal!!

GV :

業深き炎を払う、雷鳴の衝撃となれ！！

Gofukaki honoo wo harau, raimei no shougeki tonare!!

Put out the greedy flames, and become a thundering clash!

スペシャルスキル：サンシャイン・ノヴァ

Supesharu sukiru: Sanshain Noba

Special Skill: Sunshine Nova

太陽の如く燃え盛れ熱波

Taiyou no gotoku moesakare neppa

Heat waves that actively burn like the Sun...

激情の灼熱、うねる猛火

Gekijou no shakunetsu uneru mouka

Burnining passion, undulating Inferno...

煉獄の焔に残るは灰燼

Rengoku no homura ni nokoru wa kaijin

Only ashes shall remain in Purgatory's flames...

ボイス

Boisu

Voice

開始時: フン! ウオオオッ! ハッ!

Kaishiji: Fun! Uoooo! Haa!

Start: Hmpf! Uo~h! Hah!

スライディング: ハァッ!

Suraidingu: Haa!

Sliding: Hah!

アングリーボム: オラオラオラァッ!

Angurii bomu: Oraoraoraaa!

Angry Bomb: There, there, there~!

ボルケーノアックス: 蹴り潰すっ! デヤーッ!

Borukeeno akkusuu: keritsubusuu! Deyaaa!

Volcano Axe: I'll kick you into dust! Deya~h!

ユニコーンドロップ: ティ! オラッ! ティ! オラッ! デヤーッ!

Yunikoon doroppu: Ti! Oraa! Ti! Oraa! Deyaaa!

Unicorn Drop: Ti! There! Ti! There! Deya~h!

フェイントアサルト: ティ! オラァッ!

Feinto asaruto: Ti! Oraaa!

Faint assault: Ti! There~!

サンシャイン・ノヴァ: キレたぜ! サンシャイン・ノヴァ! デヤ
ーッ! 焦げ付きな! ヒヤッハア!

Sanshain noba: Kire taze! Sanshain noba! Deyaaa! Kogetsukina! Hyaa haa!

Sunshine Nova: Here it is! Sunshine Nova! Deya~h! Be burnt out! Hyah,
hah!

ライフ一本撃破: 消し炭になりやがれ!

Raifu ippon gekiha: keshizumi ni nari yagare!

Erase 1 life: Become cinders!

ライフ二本撃破: 塵すら残さねえ!

Raifu nippon gekiha: chiri sura nokosanee!

Erase 2 lifes: Not even dust will remain!

撃破時: シアンちゃ〜んっ!

Gekihaji: Shian chaann!

Repelled: Cyan – cha~n!

(デイトナ撃破)

(Deitona gekiha)

(Daytona repelled)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

敵の能力者を倒したか

Teki no nouryokusha wo tasohita ka.

You defeated the enemy Ability-User.

GV :

爆弾をしかけたら、すぐに脱出するよ

Bakudan wo shikaketara, sugu ni dasshu suru yo.

I'll set the bombs and flee ASAP.

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

最後まで気を抜くなよ...

Saigo made ki wo nuku na yo...

Don't lower guard until it's all over...

Mission 5 (Interlude):

Pre-mission:

(暗躍するアキュラ)

(Anyaku suru Akyura)

(Secretly manuevering Akyura)

ガンヴォルトが立ち去った後、彼の姿を見つめる影があった

Ganboruto ga tachisatta ato, kare no sugata wo mitsumeru kage ga atta.

There was a shadow staring into Gunvolt's figure after he'd left.

影は、皇神（スメラギ）の能力者が散った後(跡)から何かの破片を
拾い上げる

Kage wa, Sumerasgi no nouryokusha ga chitta ato kara nani ka no hahen
wo hiroiageru.

The shadow picked up some scattered fragments left behind of a
Sumeragi Ability-User.

(※原文ママ 跡のミスか)

(Genbun mama ato no misu ka)

(Written like this in the text: did they mistake it for “remains”?)

アキュラ :

Akyura:

“宝剣”の破片サンプル

“Houken” no hahen sanpuru.

“Sword” fragment sample.

これで 3 個目か

Kore de san ko me ka.

This is the 3rd one...

宝剣——皇神の能力者が自らの能力因子を封じ込め、制御するための触媒

Houken... Sumeragi no nouryokusha ga mizukara no nouryoku inshi wo fujikome, seigyō suru tame no shokubai.

“Sword”... A catalyst used by the Sumeragi Ability-Users to seal their Ability Factors and control them.

体内に能力因子を宿す通常的能力者とは異なり、皇神の能力者は

Tainai ni nouryoku inshi wo yadou tsūjō no nouryokusha to inari, Sumeragi no nouryokusha wa...

Unlike usual Ability-Users who host their Ability Factors within their bodies, the Sumeragi Ability-Users...

一度、宝剣に体内の能力因子を移植することで、ある種のリミッターをかけ

Ichido, houken ni tainai no nouryoku genshi wo ishoku suru koto de, aru shuu no rimittaa wo kake.

Can, by transplanting their bodily Ability Factors into the “Swords”, set up a kind of limiter.

暴走の危険性を抑えることで皇神により社会的立場を約束されている

Boushou no kikensei wo osaeru koto de Sumeragi ni yori shakai teki tachiba wo yakusoku sareteiru.

By supressing the risk of going berserk, they are promised a social standing by Sumeragi.

アキュラ :

Akyura:

有事の際のみ鞘抜くことを許された封印の剣（つるぎ）

Yuuji no sai nomi saya nuku koto wo yusareta fuuin no ken (tsurugi)...

The sealing blade that can only be unsheathed when in an emergency...

くだらん玩具だ

Kudaran gangu da.

A worthless toy.

いくら力を御そうとも、ヤツらが人に仇なす悪鬼羅刹であることにかわりはない...

Ikura chikara wo gyousou to mo, yatsura ga hito ni kyuunasu akki rasetsu de aru koto ni kawari wa nai.

No matter how much you control their power, it won't change that they are but man-eating fiends opposing humans...

皇神も、能力者（バケモノ）も、神に代わりオレが裁きを下す...

Sumeragi mo, nouryokusha (bakemono) mo, kami ni kawari ore ga sabaki wo kudasu...

I will judge Sumeragi and the Ability-Users (Freaks) in God's place...

人間である、このオレが...

Ningen de aru, kono ore ga...

The human I am will...

(緊急入電)

(Kinkyuu nyuuden)

(Emergency incoming call)

ある日の夜更け—シアンも眠りにつき、ボクも就寝するため寝巻
きに着替えようとしたその時だった

Aru hi no yofuke... Shian mo nemuri ni tsuki, boku mo shuushin suru tame
nemaki ni kigae you toshite sono toki datta.

One day at late night... Cyan had gotten asleep and I was about to change
into night-wear to go rest...

フェザーからの緊急入電が舞い込んできた

Fezaa kara no kinkyuu nyuuden ga maikondekita.

An emergency incoming fall from Feather jumped in.

モニカ :

Monika:

Monica:

こちらフェザー！

Kochira Fezaa!

This is Feather!

GV、応答を！

GV, outou wo!

GV, respond!

GV :

モニカさん

Monika san.

Monica – san.

こんな夜更けに...どうしたんですか？

Konna yofuke ni... Doushitan desu ka?

What's going on... at this late in the night?

モニカ :

Monika:

Monica:

ごめんなさい...GV

Gomennasai... GV.

I'm sorry... GV.

あなたに緊急のミッションをお願いしたいの...

Anata ni kinkyuu no misshon wo onegaishitai no...

We'd like to request of you an emergency mission...

私たちが追っていた皇神（スメラギ）の能力者が、その近くに逃げたようなの

Watashi ga otteita Sumeragi no nouryokusha ga, sono chikaku ni nigete you na no.

A Sumeragi Ability-User we were chasing seems to have fled close to your area...

ジーノが追っていたんだけど負傷してしまって...

Jiino ga otte itan dakedo fushou shite shimatte...

Gino chased them but got injured in the process...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

すまねえ...しくじっちゃった...

Sumanee... Shikujicchimatta...

My bad... I messed it up, man...

GV :

ジーノ ... !

Jiino...!

Gino...!

ジーノは普段の態度は軽いが、その戦闘技術に関してはフェザーでもトップクラス

Jiino wa fudan no taido wa karui ga, sono sentou gijutsu ni kashite wa Fezaa demo toppu kurasu.

Gino's usual attitude is light yet when it comes to battle skills he's top class even in Feather.

つまり、相手はそれほどの強敵だということだ

Tsumari, aite wa sore hodo no kyouteki da to iu koto da.

In short: it meant that the opponent was a formidable foe.

GV :

...わかりました

Wakarimashita...

Gotcha...

そのミッションを引き受けます

Sono misshon wo hikiukemasu.

I'll undertake that mission.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

わりいな、GV...

Wariina, GV...

My bad, GV...

ヤツは強え...気をつけてくれ

Yatsu wa tsuee... Ki wo tsukete kure...

The guy's strong...! Be careful...

GV :

ああ...ジーノはゆっくり休んでいて

Aa... Jiino wa yukkuri yasunde ite.

Yeah... Gino, you lie down and rest.

シアン :

Shian:

Cyan:

...むにゃ...GV...また出かけるの？

... Munya... GV... Mata dekakeru no?

... Yawn... GV... Going out again?

シアンが眠そうに目をこすりながら顔を出す

Shian ga nemusou ni me wo kosuri nagara kao wo dasu.

Cyan popped her face out as she rubbed her sleepy eyes.

...起こしてしまったようだ

... Okoshite shimatte you da.

... Looks like she woke up.

GV :

シアン、もう夜も遅い...キミはベッドに戻るんだ

Shian, mou yoru mo osoi... Kimi wa beedo ni modorun da.

Cyan, it's late night... Go back to bed.

シアン :

Shian;

Cyan:

ううん...わたし、起きてる

Uun... Watashi, okiteru...

No... I'm awake...

起きて、あなたの帰りを待ってるから...

Okite, anata no kaeri wo matteru kara...

I'm awake so I'll wait for you to come back...

まっすぐに、シアンがボクを見つめる――

Massugu ni, Shian ga boku wo mitsumeru...

Cyan stares straight into me.

GV :

...わかった

... Wakatta.

... Gotcha.

なるべく早く戻るから

Narubeku hayaku modoru kara.

I'll try to get back ASAP so...

行ってくるよ

Itte kuru yo.

I'm going.

シアン :

Shian:

Cyan:

GV...わたしの歌が、きっと...あなたの翼（チカラ）になるから...

GV... Watashi no uta ga, kitto... Anata no tsubara (chikara) ni naru kara...

GV... I'm sure that my songs will... become your wings (strength)...

Briefing:

モニカ :

Monika:

Monica:

突然の頼みでごめんなさい...

Totsuzen no tanomi de gomen nasai...

Sorry for the sudden request...

あなたに頼みたいのはその近くの歓楽街に逃げこんだターゲットの
搜索――

Anata ni tanomitai no wa sono chikaku no kanrakugai ni nigekonda
taagetto no sousaku...

What we want to request of you is an investigation on the target that's
fled into the near red-light district...

ターゲットは、あのジーノを負傷させた強力な能力者よ

Taagetto wa, ano Jiino wo fusshou saseta kyouryoku na nouryokusha yo..

The target's a powerful Ability-User who wounded THE Gino.

くれぐれも気をつけてね...

Kuregure mo ki wo tsukete ne...

Be very careful...

Title:

幻夜

Genya

Phantom Night

Description:

真夜中の歓楽街に踊る愛欲の蠍

Mayonaka no kenrakugai ni odoru aiyoku no sasori

The lustful scorpion dancing the midnight red-light district...

“色惑う夢幻鏡（ラストミラージュ）”

“Iro madou mugenkyou (rasuto miraaju)”

The “Lustful Phantom Mirror (Last Mirage)” ...

狂う色欲を追う最中、蒼き雷霆は復讐者（リベンジャー）と邂逅する

Kuruu shikiyoku wo ou saichuu, aoki raitei wa fukushuusha (ribenjaa) to kaigo suru.

While chasing the mad lust, the Azure Thunderclap meets the avenger (revenger)...

1st Half:

モニカ :

Monika:

Monica:

ターゲットの名前はパンテーラ

Taagetto no namae wa Panteera.

The target's name is Panthera.

能力者狩り（ハンター）部隊を率いる部隊長――

Nouryokusha kari (hantaa) butai wo hikiiru butaichou...

They are the CO of the Ability-User Hunting (Hunter) Unit.

私たちとの戦闘から逃れて、どうもその辺りのビルの屋上を転々と
しているようね...

Watashi tachi no sentou kara nigerete, doumo sono atari no biru no
okujou wo tenten toshite iru you ne...

They ran from the battle with us and it'd seem that they're open-looping
that area's rooftops.

パンテーラの指揮する部隊も動き出しているわ

Panteera no shiki suru butai mo ubokidashiteiru wa.

The unit under Panthera's orders is also on the move.

くれぐれも気をつけて

Kuregure mo ki wo tsukete.

Be very careful.

GV :

了解

Ryoukai.

Roger.

ターゲットの搜索を開始します

Taageto no sousaku wo kaishi shimasu.

I shall begin the search of the target.

(高層ビル)

(Kousou biru)

(Hi-rise building)

高いビルの上...

Takai biru no ue...

I'm atop a tall building...

モニカ :

Monika:

Monica:

その高さから落ちれば、いくらあなたでも無事では済まないわ

Sono takasa kara ochireba, ikura anata demo buji de wa sumanai wa.

Not even you will end up in one piece of you fall from so higher up.

落ちないように気をつけて

Ochinai you ni ki wo tsukete.

Be careful not to fall.

GV :

ボクに自殺願望はありませんから

Boku ni jisatsu ganbou wa arimasen kara.

I've got no suicide wish either so...

(街並み)

(Machinami)

(Landscape)

歓楽街

Kanrakugai.

The red-light district.

眠らない不夜の街――

Nemurenai fuyoru no machi...

A non-sleeping non-nocturnal district...

深夜にも関わらず、ネオンに照らされた街並みは、夜の闇の深さを感じさせない

Shinya ni mo kakawarazu, neon ni teraseta machinami wa, yoru no yami no fukasa wo kanjisasenai.

In spite of being deep night, the landscape illuminated by neon doesn't let one feel the depth of the nocturnal darkness...

ビルの上からでも、この街の喧騒は伝わってくる

Biru no ue kara demo, kono machi no kensou wa tsutawattekuru.

This district's hustle and bustle is told even from atop these buildings.

皇神の連中...一般人がごく普通に生活していても武装部隊を展開するの...か...

Sumeragi no renchuu... Ippenjin ga goku futsuu ni seikatsu shite itemo tokushuu butai wo tehnaki suru no ka...

Those Sumeragi... They deploy a special unit even as normal people undergo their ordinary lifestyle...

いくらでも、もみ消せる自信があるからだろうか...

Ikura demo, momi keseru jinshin ga aru kara darou ka...

They must have a lot of confidence on being able to cover it up...

被害が広がらないうちに、早くターゲットを見つけなくては

Higai ga hiroganai uchi ni, hayaku taagetto wo mitsuke natakute wa.

I must hurry and find the target before there are any casualties.

(爆撃マシン)

(Bakugeki mashin)

(Bombing machine)

モニカ :

Monika:

Monica:

皇神の自律型爆撃マシンね...

Sumeragi no jiritsugata bakugeki mashin ne...

A Sumeragi Autonomous Bombing Machine...

爆撃は雷撃鱗を張っていれば防げるわ

Bakugeki wa dengeki urokoro wo hatte ireba fusegeru wa.

You can block the bombing by stretching the Thunder Scale.

EP エネルギーの残量には充分に気をつけてね

EP enerugii no zanryou ni wa juubun ni ki wo tsukete ne.

Be very careful about the remaining EP energy ammount.

GV :

その忠告、いつかアシモフから同じようなことを言われました

Sono chuukoku, itsuka Ashimofu kara onji you na koto wo iwaremashita.

That warning... Asimov once gave me a very similar one.

モニカ :

Monika:

Monica:

えっ！？ あの...別に、マネとかじゃないのよ...？

Ee!? Ano... Betsu ni, mane to ka janai no yo...?

Eh!? That's... It's not like I'm imitating him, you know...?

ただ、...あの...あの人は私の憧れだから...その...

Tada... Ano... ano hito wa watashi no akogare dakara... Sono...

It's just... That... That person's my admiration so... Then...

し...自然と似ちゃうというか...何と云うか...

Shi... Shizen to nichau to iu ka... Nanto iu ka...

N-naturally... Naturally looks like, you could say... How should I put it...

GV :

...わかってますよ

... Wakatte masu yo.

... I get it.

モニカ :

Monika:

Monica:

...もう !

Mou!

Sheesh!

(印帝)

(Intei)

(Intei)

印帝...? なんの店なんだ...

Intei...? Nan no mise nanda...

Intei...? What kind of store is it...

(パンテラの素性)

(Panteera no sujou)

(Panthera's info)

GV :

ところで...ターゲットはどんな能力者なんですか?

Tokoro de... Taagetto wa donna nouryokusha nan desu ka?

By the way... What kind of Ability-User is our target?

モニカ :

Monika:

Monica:

かなりの実力者よ...詳細はわからないんだけど...幻惑系の能力を使うようね

Kanari no jitsuryokusha yo... Shousai wa wakaranain dake do... Genwaku kei no nouryoku wo tsukau you ne...

Quite the kingmaker... We don't know the details, though... They seem to use an illusion-type Ability...

性別は不明...

Seibutsu wa fumei...

Sex: unknown...

GV :

不明... ?

Fumei...?

Unknown...?

モニカ :

Monika:

Monica:

それが...男だったり女だったりその日によって違うんだとか...

Sore ga... Okoto datta onna dattari sono hi ni yotte chigaun da to ka...

That's... It seems that they're a man one day and the next day a woman..

おそらくそれも、幻惑の一部なんだとは思うけど...

Osoraku sore mo, genwaku no ichibu nandato wa omou kedo...

I think that that's probably part of the illusion but...

GV :

よく...わかりませんね...

Yoku... Wakarimasen ne...

I didn't really... understand that.

(ワイヤー装置)

(Waiyaa souchi)

(Wire device)

モニカ :

Monika:

Monica:

ワイヤー装置が見えるわ...それを使えば、向こうの建物まで渡れるかも

Waiyaa souchi ga mieru wa... Sore wo tsukeba, mukou no tatemono made watareru ka mo.

You can see a wire device... If you use it you might be able to cross into the opposite building...

電気を送り込めば、向こうの建物に超硬ワイヤーを打ち込むことができるわ

Denki wo okurikomeba, mukou no tatemoni ni choukou waiyaa wo uchikomu koto ga dekiru wa.

If you provide it with electricity then you can shoot a super-hard wire into the opposite building...

ワイヤーは装置のランプが青になるまで乗れないから、焦って落ちないようにね？

Waiyaa wa souchi no rapu ga ao ni naru made norenaikara, asettinge ochinai you ni ne?

You can't get into the wire until the device's lamp is blue so don't rush it and fall, OK?

(ビルの谷間)

(Biru no tanima)

(Building gorge)

モニカ :

Monika:

Monica:

そこは隣接したビル同士が谷のようになっているみたい

Soko wa rinsetsushita biru doushi no tani no you ni natteiru mitai.

In there, those adjacent buildings form a kind of valley.

落ちても平気だから安心して飛び降りてみて

Ochitemo heiki dakara anshinshite tobiorite mite.

It'll be alright even if you fall so relax and try to drop down.

GV :

気軽に言いますね...

Kigaru ni iimasu ne...

You put it a light-hearted manner...

安心してビルから飛び降りる人間なんて普通、いませんよ...

Anshin shite biru kara tobioriru ningen nante futsuu, imasen yo...

Humans usually don't feel relieved at jumping down from a building...

ワイヤー装置...こんなところにも

Waiyaa souchi... Konna tokoro ni mo...

A wire device... Even in this spot...

モニカ :

Monika:

Monica:

それを使えば上に登れそうね

Sore wo tsukeba ue ni noboresoune.

If you use it then you might be able to climb up.

ただし、射出されたワイヤーを正面から受けるとダメージになるから当たらないように注意して

Tadashi, shashutsu sareta waiyaa wo shoumen kara ukeru to dameeji ni naru kara ataranai you ni chuui shite.

However, if you touch the ejected wire from the front it'll inflict damage: be careful not to be hit.

(ゲートモノリス)

(Geeto monorisu)

(Gate monolith)

モニカ :

Monika:

Monica:

どうも...その辺りにターゲットはいないようね...

Doumo... Sono atari ni taagetto wa inai you ne...

Well... Looks like the target isn't around there...

ゲートモノリスを破壊して次のエリアに向かって

Geeto monorisu wo hakashite tsugi no eria ni mukatte.

Destroy the Gate Monolith and head into the next area.

GV :

了解

Ryoukai.

Roger.

2nd Half:

モニカ :

Monika:

Monica:

諜報班より入電...! GV、その近くにターゲットがいるみたい!

Chouhouhan yori nyuuden...! GV, sono chikaku ni taagetto ga iru mitai!

Emergency call from the intel team! GV, looks like the target's close by!

パンテーラ :

Panteera:

Panthera:

おや...何と愛らしい少年か

Oya... Nanto airashii shounen ka.

Oh my... What an adorable boy!

GV :

...お前がパンテーラか

Omega ga Panteera ka.

You're Panthera?

パンテーラ :

Panteera:

Panthera:

フフフ、うれしいねえ少年...

Fufufu, ureshii nee shounen...

Heh, heh, heh... I'm so glad, boy...

ワタシのこの美しき名前を知っていてくれたとは...愛を感じるよ！

Watashi no kono utsushiki namae wo shitteitekureta to wa... Ai wo kanjiru yo!

Who'd said that you'd know of my beautiful name...? I can feel the love!

では始めようか...愛の逃避行を！

De wa hajime you ka... Ai no touhikou wo!

Well then, shall we begin it...? The evasion course of love!

こころゆくまで愛し合おうじゃないかッ！！

Kokoro yuku made aishaou ja nai kaa!!

Let's love each other to our hearts' contents, shall we!!

(愛の逃避行開始)

(Ai no touhikou kaishi)

(Begin evasion course of love)

パンテーラ：

Panteera:

Panthera:

少年も我が愛に惑うがいい！

Shounen mo waga ai ni madou ga ii!

Boy, be deluded by my love!

どこからか響くパンテーラの声...

Doko kara ka hibiku Panteera no koe..

Panthera's voice resounds all over the place...

これもやつの能力だろうか

Kore mo yatsu no nouryoku darou ka.

Guess that's part of the guy's Ability, too.

GV :

惑うというより、頭痛がしそうだよ

Madou to iu yori, zutsuu ga shisou da yo.

Rather than delusion, I'd rather say I'll feel a headache.

モニカ :

Monika:

Monika:

皇神の能力者ってみんなこんな感じなのかしら...

Sumeragi no nouryokusha tte minna konna kanji na no kashira...

Makes you wonder if all Sumeragi Ability-Users are like him...

(夢幻鏡)

(Mugenkyou)

(Phantom Mirror)

GV :

今のは...

Ima no wa...

What was that...?

パンテーラ :

Panteera:

Panthera:

フハハハハ！ これが愛の力だッ！！

Fuhahahaha! Kore ga ai no chikara daa!!

Heh, hah, hah, hah, hah! This is love power!!

看板の文字が反転している...？ 敵の能力...幻覚か！

Kanban no moji ga hanten shiteiru...? Teki no noryoku... Genkaku ka!

The billboard's text has been turned...? The foe's Ability... Illusions!

パンテーラ :

Panteera:

Panthera:

フフフ...我が第七波動（セブンス）“夢幻鏡（ミラー）”

Fufufu... Waga dai nana hadou (sebunsu) “mugen kyuu (miraa)”

Heh, heh, heh... My 7th wave (Sevens) “Phantom Mirror (Mirror)”

...愛おしい能力だろう？

... Itooshii nouryoku darou?

A lovely Ability, is it not?

(夢幻鏡の罠)

(Mugenkyuu no wana)

(Phantom Mirror's trap)

パンテーラ :

Panteera:

Panthera:

愛とは迷うものッ！ 少年...ワタシの愛を受け止めておくれ！

Ai to wa mayou monoo! Shounen... Watashi no ai wo uketomete okure!

Love is bewildering! Boy... Go ahead, receive my love!

ワタシの愛する部下たちよ！ 少年にあまねく愛をッ！！

Watashi no ai suru buka tachi yo! Shunen ni amenku ai woo!!

My beloved subordinates! Grant univeral love to the boy!!

時に、愛は痛みをともなう！！

Toki ni, ai wa itami wo tomonau!!

There are times in which love brings pain with it!!

モニカ :

Monika:

Monica:

ヤツの罠にはまってしまったようね...気をつけて、GV！

Yatsu no wana ni hamatte shimatta you ne... Ki wo tsukete, GV!

Looks like you got stuck on his trap... Be careful, GV!

(正解)

(Seikai)

(Correct [route])

パンテーラ :

Panteera:

Panthera:

おっと、どうやら正解のルートを選んだようだねッ！

Otto, douyara seikai no ruuto wo eranda you da nee!

Oho! Looks like you've chosen the correct route!

まさに...愛の勝利だッ！！

Masa ni... Ai no shouri daa!

It indeed is... Love's triumph!!

さあ、愛の逃避行はまだまだ続く...愛し合おう...骨の髄までッ！！

Saa, ai no touhikou wa mada mada tsuzuku... Aishiaou... Hone no zui madee!!

OK! The evasion course of love continues... Let's love each other... 'Till the marrow of our bones!

(警報機)

(Keihouki)

(Alarm)

パンテーラ :

Panteera:

Panthera:

フフフ...ワタシの部下たちと心ゆくまで愛し合ってほしい...

Fufufu... Watashi no buka tachi to kokoro yuku made aishiatte hoshii...

Heh, heh, heh... I want you to and my subordinates to love each other to your hearts' contents...

(溢れる愛)

(Afureru ai)

(Overflowing love)

パンテーラ :

Panteera:

Panthera:

どうだい、この溢れんばかりの愛は！

Doudai, kono afuren bakari no ai wa!

What do you think of this overflowing love!

愛するワタシは——美しいッ！！

Ai suru watashi wa... Utsukushii!!

My loving self is... beautiful!!

(愛の糸)

(Ai no ito)

(String of love)

GV :

ワイヤー装置か...

Waiyaa souchi ka...

A wire device...

パンテーラ :

Panteera:

Panthera:

まさに、愛の糸！

Masa ni, ai no ito!

It indeed is a string of love!

そのワイヤーでワタシを縛ろうというのかね！？

Sono waiyaa de watashi wo shibarou to iu no ka ne!?

You want to bind me with that wire, then!?

愛ゆえにッ！！

Ai yue nii!!

Because you love me!!

GV :

.....

パンテーラ :

Panteera:

Panthera:

落ちないように気をつけたまえ？

Ochinai you ni ki wo tsuketa mae?

Be careful not to fall, will you?

我が、愛の落とし穴にッ...！

Waga, ai no otoshi ana nii...!

Into my pitfall of love...!

(ハニートラップ)

(Hanii torappu)

(Honey trap)

パンテーラ :

Panteera:

Panthera:

フハハハハッ！！ キミは落ちたッ

Fuhahahahaa!! Kimi wa ochitaa.

Heh, hah, hah, hah, hah! You've fallen!

我が愛の罠にッ！！

Waga ai no wana nii!!

Into my love trap!!

さあ、ワタシの愛する部下たちッ！

Saa, watashi no aisuru buka tachii!

Alright, my lovely subordinates!

少年に愛の試練をッ！！

Shounen ni ai no shiren woo!!

Grant a trial of love to the boy!!

甘いハニートラァーッ！！

Amaai hanii toraappu!

Swee~t honey~ tra~p!!

(逆さ世界)

(Gyakusa sekai)

(Inverted world)

GV :

これは...

Kore wa...

This is...

パンテェラ :

Panteera:

Panthera:

ワタシの愛は、天地をもくつがえすッ！ 無限の愛ッ！！

Watashi no ai wa, tenchi wo mokutsugaesuu! Mugen no aii!!

My love overturns heaven and earth! It is infinite love!!

これぞ、愛・絶技ッ！！

Kore zo, ai – zetsugii!!

This is my love – absolute move!

モニカ :

Monika:

Monica:

完全に遊ばれているわ...

Kanzen ni asobareteiru wa...

He's totally playing with you...

GV :

ふざけたヤツだけど...なるほど

Fuzaketa yatsu dadeko... Naruhodo.

The guy's the screwing type but... I see.

ジーノがやられた理由がよくわかったよ...

Jiino ga yarareta riyuu ga yoku wakatta yo...

Now I see the reason why Gino got beaten...

これだけの能力規模...何かトリックが隠されているのかもしれないが...

Kore dake no nouryoku kibo... Nanika torikku ga kakusareteiru no ka mo shirenai ga...

Seeing the scale of the Ability.. There might be some trick hidden in there yet...

ヤツの強さは、疑いようがない

Yatsu no tsuyosa wa, utagai you ga nai.

I better not doubt the guy's strength.

モニカ :

Monika:

Monica:

キャラ的にもジーノとは相性が悪そうな相手ね...

Kyara teki ni mo Jiino wo aishou ga warusouna aite ne...

He's a foe that, in terms of personality, has bad compatibility with Gino...

(酔い)

(Yoi)

(Dizziness)

モニカ :

Monika:

Monica:

う...ちょっと...酔ってきそう

U... Chotto... Yottekisou...

Uh... Looks like... I'm gonna get dizzy...

GV :

なんなら、モニターを切ってもかまいませんよ

Nannara, monitaa wo kitte mo kamaimasen yo.

Were that to be the case, then I don't care if you shut off the monitor.

モニカ :

Monika:

Monica:

...いえ、サポートくらい最後までやり遂げるわ...

... le, sapooto kurai saigo made yari togeru wa...

... No, I'll carry through with my support 'till the end...

パンテーラ :

Panteera:

Panthera:

おや～、酔ったのかい！？ ワタシの愛に？

Oyaa, yotta no kai!? Watashi no ai ni?

Oh my, did you get drunken!? Drunken with MY love?

愛とはそう...美酒のようなもの...

Ai to wa sou... Bishu no you na mono...

Love is, true... Like a good wine...

し・か・しィ...

Shi - ka - shii...

How - ev - er...

ワタシの愛は、酔いから醒めはしないッ！！ とこしえにッ！

Watashi no ai wa, yoi kara same wa shinai!! Tokoshie nii!

My love doesn't last until you wake up from drunkenness!! It lasts forever!

こっちはとっくに“冷め”きっているけどな...

Kocchi wa tokku ni “same” kitte iru kedo na...

I've already cooled since a while ago, though...

パンテーラ :

Panteera:

Panthera:

ふふふ...少年、この先で待っているよ...

Fufufu... Shounen, kono saki de matte iru yo...

Heh, heh, heh... Boy, I'll be waiting on ahead...

そう...我が愛の巣でねッ！！

Sou.. Waga ai no su de nee!!

Indeed... On my love nest!!

GV :

.....

モニカ :

Monika:

Monica:

行きたくない気持ちはわかるけど...追いかけて、GV

Ikitakunai kimochi wa wakaru kedo... Oikakete, GV.

I understand your feeling of not wanting to go, but... Chase him, GV.

Boss Battle:

(パンテーラの悲鳴)

(Panteera no himei)

(Panthera's scream)

GV :

...元に戻った...?

... Moto ni modotta...?

... It's back to normal...?

モニカ :

Monika:

Monica:

...GV.....班.....と.....り...

... GV... Han... to... ri...

... GV... Squad... to... ri...

.....テー.....が...

... te... ga...

... the... is...

.....い.....

... I...

通信にノイズが混ざり始める

Tsuujin ni noizu ga mazari hajimeru.

Noise has begun to mix into the transmission...

GV :

ジャミングか...!

Jammingu ka...!

Jamming...!

パンテーラ :

Panteera:

Panthera:

ぐわあああッ！！

Guwaaaaaa!!

Guwa~h!!

GV:

今の声は...!

Ima no koe wa...

That voice...!

(アキュラ登場)

(Akyura toujou)

(Akyura appears)

アキュラ :

Akyura:

召されよ能力者 (バケモノ) ...神の御許へ

Mesare yo nouryokusha (bakemono)... Kami no omoto he.

Be summoned, you Ability-User (Freak)... To God's presence.

パンテーラ :

Panteera:

Panthera:

バ...バカな...ワタシの愛が...こんなところで...!?

Ba... Bakana... Watashi no ai ga... Konna tokoro de...!?

Im... Impossible... My love... Ends here...!?

ああ...しかし...この痛みは...どうだ

Aa... Shikashi... Kono itami wa... dou da.

Ah...! Yet... This pain is... rather...

...この死すら...愛おし...い.....

... Kono shi sura... Itooshi... i...

... Even this death is... love... ly...

アキュラ :

Akyura:

貴様の能力因子（ディーエヌエー）サンプル、有効に使わせてもら
う...

Kisama no nouryoku inshi (Dii enu ee) sanpuru, yuukou ni tsukawasere
moraou...

I'll be making an efficient use of you bastard's Ability Factors (DNA)...

GV :

キミは一体...

Kimi wa ittai...

Who are you?

アキュラ :

Akyura:

蒼き雷霆（アームドブルー）——ガンヴォルトか

Aoki raitei (aamudo buruu)... Ganboruto ka.

Azure Thunderclap (Armed Blue)... Gunvolt, huh.

GV :

味方...なのか？

Mikata... Nanoka?

Are you... an ally?

アキュラ :

Akyura:

...くだらん

... Kudaran.

... Worthless.

皇神も、フェザーも、能力者どもは全てオレの敵だ

Sumeragi mo, Fezaa mo, nouryokusha domo wa subete ore no teki da.

Be it Sumeragi or be it Feather, all Ability-Users are my foes.

無論、貴様もな...蒼き雷霆（アームドブルー）

Muron, kisama mo na... Aoki raitei (aamudo buruu).

Obviously... That includes you bastard. Azure Thunderclap (Armed Blue).

GV :

... !

アキュラ :

Akyura:

あがなえ、罪を...

Aganae, tsumi wo...

Redem for your sins...

(アキュラ戦闘開始)

(Akyura sentou kaishi)

(Begin Akyura fight)

GV :

罪と...言ったのか！

Tsumi to... Itta no ka!

Did you say... "sins"!

アキュラ :

Akyura:

人の世に蔓延る、人ならざる者

Hito no yo ni habikoru, hito narazaru mono.

Non-humans that infest the humans' world.

人外魔境、悪鬼羅刹——第七波動（セブンス）能力者...

Jingai makyou, akuki rasetsu... Dai nana hadou (sebunsu) nouryokusha...

Evildoer haunts, man-eating fiends... 7th wave (Sevens) Ability-Users...

貴様らの存在そのものが人の世に対する冒とくであり、罪だ...

Kisamara no sonzai sono mono ga hito no yo ni tai suru boutoku de ari,
tsumi da...

You bastards' mere existance is desecration at the humans' world: a sin...

神に代わり、オレが裁きを下す

Kami ni kawari, ore ga sabaki wo kudasu.

I shall judge in God's place.

その瞳は憎悪の炎に燃えていた

Sono hitomi wa zouo no honoo ni moeteita.

Those pupils were burning with hatred flames.

彼には――何を言っても無駄だ

Kare ni wa... Nani wo ittemo muda da.

Nothing that I say... will work on him.

ボクの直感がそう告げる

Boku no chokan ga sou tsugeru.

My intuition tells me so.

アキュラ :

Akyura:

能力者（バケモノ）どもは、オレが根絶やしにしてくれる

Nouryokusha (bakemono) domo wa, ore ga nedayashi ni shite kureru.

I will annihilate the Ability-Users (Freaks).

忌々しき能力者（バケモノ）の力を使ってでも...な

Imaimashiki nouryokusha (bakemono) no chikara wo tsukatte demo... na.

Even if... I need to use the repulsive Ability-Users' (Freaks') powers.

GV :

その信念は歪んでいる...!

Sono shinnen wa yugandeiru...

Those beliefs are distorted...!

お前の信念はボクが拒絶する――

Omae no shinnen wa boku ga kyouzetsu suru...

I'm going to repel your beliefs...

迸れ！ 蒼き雷霆よ（アームドブルー）！！

Hotobashire! Aoki raitei yo (Aamudo buruu)!!

Surge out! Azure Thunderclap (Armed Blue)!!

歪みし信念を断つ雷となれ！

Yugamishi shinnen wo tatsu ikazuchi tonare!

Become lightning that will sever the distorted beliefs!

アキュラ：

Akyura:

ほざけ...

Hozake...

Boast...

断罪するのはこのオレだ

Danzai suru no wa kono ore da.

I'm the one who will condemn you.

蒼き雷霆（アームドブルー）...！

Aoki raitei (aamudo buruu)...!

Azure Thunderclap (Armed Blue)...!

ボイス

Boisu

Voice

銃: フッ! 滅びよ...

Juu: Fuu! Horobi yo...

Gun: Hmpf! Be destroyed...

タックル: ハア!

Takkuru: Haa!

Tackle: Hah!

宙返り: 無駄だ!

Chuugaeri: Muda da!

Sommersault: Useless!

レイジーレーザー: 滅せよ...レイジーレーザー!

Reijii reezaa: Messeyo... Reiji reezaa!

Lazy Laser: Annihilate... Lazy Laser!

アロガントファング: 穿て...アロガントファング! まだだ!

Aronganto fangu: Ugate... Aroganto fangu! Mada da!

Arrogant Fang: Pierce... Arrogant Fang! Not yet!

ブレイジングバリスタ: 焼き払え...ブレイジングバリスタ!

Bureijingu barisuta: Yakiharae... Bureijingu barisuta!

Blazing Ballista: Be burnt out... Blazing Ballista!

ゲージ一本撃破: オレが裁く...!

Geejii ippon gekiha: Ore ga sabaku...!

Erase 1 gauge: I'll judge...!

ゲージ二本撃破: バケモノが!

Geeji nippon gekiha: Bakemono ga!

Erase 2 gauges: Freak!

撃破時: ぐうっ!

Gekihaji: Guuu!

Repelling: Guh!

(アキュラ撃破)

(Akyura gekiha)

(Akyura repelled)

アキュラ :

Akyura:

—貴様のスペックは把握した

Kisama no supekku wa haaku shita.

I've grasped you bastard's specs.

データとしては充分だ

Deeta toshite wa juubun da.

This will make up enough data.

一時離脱させてもらう

Ichiji ridatsu sasete morau.

I'll momentarily withdraw.

GV :

お前は...何者だ？

Omae wa... Nanimono da?

Who... are you?

アキュラ :

Akyura:

アキュラ...

Akyura...

刻んでおけ...貴様ら能力者（バケモノ）どもを神に代わって断罪する——“人間”の名を

Kizandeoke... Kisamara nouryokusha (bakemono) domo wo kami ni kawatta danzai suru... “Ningen” no na wo.

Engrave it... The name of the “human” who shall bestow judgment into you Ability-Users (Freaks) bastards in place of God...

GV ;

くッ... !

Kuu...!

Kuh...!

Post mission:

(軌道衛星上の紫電)

(Kidou eiseijou no Shiden)

(Shiden on satellite orbit)

—その頃、皇神の宇宙ステーション「アメノウキハシ」

... Sono koro, Sumeragi no uchuu suteeshon "Amenoukihashi"

... Meanwhile, on Sumeragi's space-station "Heaven's Floating Bridge"

一般兵 :

Ippenhei:

Soldier:

紫電様、パンテーラの部隊が壊滅したようです！

Shiden sama, Panteera no butai ga hametsushita you desu!

Shiden – sama, it'd seem that Panthera's unit has been annihilated!

紫電 :

Shiden:

なんだって... !

Nandatte...!

What did you say...!

悲しいね...また、フェザーの連中のしわざかい？

Kanashii ne... Mata, Fezaa no renchuu no shiwaza kai?

How sad... Is it the work of that Feather lot again?

一般兵：

Ippenhei:

Soldier:

いえ、それが...生還した者の証言によると

Ie, sore ga... Seikanshita mono no shougen ni yoru to...

No, that is... According to declarations of the survivors...

パンテーラを倒したのは紅白の甲冑（アーマー）のような装備をまとった少年だったとー

Panteera wo taoshita no wa kouhaku no kacchuu (aamaa) no you soubi wo matotta shounen datta to...

The one who defeated Phantera was a boy clad in equipment that seemed to be a red and white armor...

紫電：

Shiden:

甲冑（アーマー）？ ああ、なるほど...神園さんの...

Kacchuu (aamaa)? Aa, naruhodo... Kamizono san no...

Armor? Ah, I see... Kamizono – san's...

一般兵：

Ippenhei:

Soldier:

ご存知なのですか？

Gozonchi na no desu ka?

Do you know him, sir?

紫電：

Shiden:

うーん...ちょっとやっかいな人だけど特に手を打つまでもないかな？

Uun... Chotto yakkai na hito dakedo toku ni te wo utsu made mo nai kana?

Hum... Bit risky fella: but there's no real need to fight them, I guess?

彼は組織だって動いているわけじゃないし、能力者でもない...

Kare wa soshiki datta ugoiteiru wake janai shi, nouryokusha demo nai...

He doesn't operate for any organization and isn't an Ability-User either...

私怨で動いているだけの“ただの人間”だからね

Shien de ugoiteiru dake no “tada no ningen” dakara ne.

Since he's but a “mere human” who moves through a personal grudge.

一般兵：

Ippenhei:

Soldier:

能力者でもない少年があのパンテーラを...？

Nouryokusha demonai shounen ga ano Panteera wo...?

A boy who isn't an Ability – User brought down THE Panthera...?

紫電：

Shiden:

世の中にはいるんだよ

Yo no naka ni wa irun da yo.

There types like him in the world.

ごくたまに、本物の天才っていうのがさ...

Gokutama ni, honmono no tensai tte iu no ga sa...

The “occasional genius”, as they say...

彼がフェザーと潰し合ってくれれば、こっちとしては楽なんだけどね...

Kare ga Feeza to tsubushiteattakurereba, kocchi toshite wa raku nandakedo ne...

Things would be easier for us if he bothered to brawl with Feather...

今はそれより、モルフォの搜索を優先してくれ

Ima wa sore yori, Morufo no sousaku wo yuusen shite kure.

But, for now, prioritize Morpho’s search above that.

彼女は“プロジェクト”にかかせない大切な姫巫女なんだから

Kanojo wa “purojekuto” ni kakasenai taisetsu na himemiko nanda kara.

She’s the vital Princess needed for the “Project”...

一般兵：

Ippenhei:

Soldier:

ハッ！

Haa!

Yes, sir!

Mission 6:

Title:

磁界

Jikai

Magnetic Field

Briefing:

ジーン :

Jiino:

Gino:

今日の依頼は皇神（スメラギ）のデータバンク施設の襲撃だ

Kyou no irai wa Sumeragi no deeta banku shisetsu no shuugeki da.

Today's request is a raid into a Sumeragi Data Bank Facility.

その施設には、皇神が研究してきた能力者の臨床データが保管されてるらしい

Sono shisetsu ni wa, Sumeragi ga kenkyuushite kita nouryokusha no rinshou no deeta ga houkansareteru rashii.

It'd seem that the clinical data of Ability-Users Sumeragi has experimented with is being deposited in that facility.

...もしかしたら、お前やシアンちゃんのデータもそこにあるかもな

Moshikashitara, omae ya Shian chan no deete mo soko ni aru ka mo na.

There might be data about you or Cyan – chan over there, too.

GV :

...能力者の研究データか...

... Nouryokusha no kenkyuu deeta ka...

Research data about Ability-Users...

もう二度と、ボクやシアンのような犠牲者を生み出させはしない...

Mou nido to, boku ya Shian no youna giseisha wo umidasase wa shinai...

I won't let them give birth to victims like I or Cyan again...

OK、その依頼受けるよ

OK, sono irai ukeru yo.

OK, I'll accept that request.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

助かった！ オマエならそう言ってくれると思っていたぜ！

Tasukatta! Omae nara sou ittekureru to omotteitaze!

Thanks! I was sure that you'd say that!

Description:

電磁漂う情報の森で待ち構える武人（もののふ）

Denji tadayou jouhou no mori de mochikamaeru monofu...

The awaiting samurai in the forest of data drifting in electromagnetism...

“欲深き磁界拳（マグネットグリード）”

“Yokibukaki jikaiken (Magunetto Guriido)”

The “Greedy Magnetic Field Fist (Magnet Greed)”

それは蒼き雷霆に振り翳される欲にまみれし鋼の拳

Sore wa aoki raitei ni furikazasareru yoku ni mamireshi hagane no ken...

The greed-tainted steel fist brandished at the Azure Thunderclap...

1st Half:

ジーノ :

Jiino:

Gino:

目標は最深部にあるメインサーバーだ

Mokuhyou wa saishinbu ni aru mein saabaa da.

The objective's the main server in the deepest section.

そこさえ破壊しちまえば、その施設はお終いつつ一ワケだな

Soko sae hakashichi maeba, sono shisetsu wa oshiwai ttsuu wake dana.

If you destroy it then this facility will be done for, ya see.

GV :

了解...探ってみるよ

Ryokai... Sagatte miru yo...

Roger... I'll try to search for it...

(リニアリフト)

(Rinia rifuto)

(Linear lift)

GV :

こいつは...リニアリフトか

Koitsu wa... Rinia rifuto ka.

This is... a Linear Lift.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

電磁（リニア）ね...ってえコトは雷撃鱗で引き寄せられるってコト
だな

Denji (rinia) ne... Ttee koto wa raigeki urogoro de hikiyosarareru tte koto
da na.

Magnetic (linear), huh... So that means that you can attract it with the
Thunder Scales!

ビリビリ中学生の本領発揮だな！

Biribiri chuugakusei no honryou hakki da na!

The sparking middle-school student displays his true abilities!

GV :

...ビリビリ？

... Biribiri?

... Sparking?

...確かにボクは中学生だけど...

... Tashika ni boku wa chuugakusei dakedo...

... It's true that I'm a middle-school student yet..

（皇神のセキュリティ）

(Sumeragi no sekyuriti)

(Sumeragi's security)

GV :

そういえば“破壊”って言ってたけど...データは持ち帰らなくてもいいの？

Sou ieba “hakai” tte itteta kedo... Deeta wa mochikaerankute mo ii no?

Speaking of which... You said “destruction” but... I don’t need to bring back the data?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

皇神のセキュリティはどうせフェザーじゃ突破できねえからな壊しちまう方が手っ取り早えのさ

Sumeragi no sekyuriti wa douze Fezaa ja toppa dekinee kara na kowashichimau hou ga tettori haee no sa.

Feather can’t even crack Sumeragi’s security so it’s faster to break it up, anyway.

GV :

なるほどね...

Naruhodone...

I see...

(トゲで即死)

(Toge de zokushi)

(Instant death by spikes)

GV :

ここも雷撃鱗を使えば足場を引き寄せられるみたいだな...

Koko mo raigeki urogoro wo tsukaeba ashiba wo hikiyoseraeru mitai da na...

Looks like I can use the Thunder Scale to pull the platform here as well...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

トゲには気をつけろよ！ ま、即死じゃあねえけどな

Toge ni wa ki wo tsukero yo! Ma, zokushi ja anee kedo na.

Beware of the spikes! Well, it ain't instant death, though.

GV :

即死...? なんのこと?

Zokushi..? Nan no koto?

Instant death...? What do you mean?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

昔はそういうのもあったんだよ

Mukashi wa sou iu mono attan da yo.

There was such a thing in the past, ya see.

(臨床データ)

(Rinshou deeta)

(Clinical data)

遠方に見える膨大な数のデータサーバー――

Enpou ni mieru boudaina kazu no deeta saaba...

The enormous amount of data servers that can be seen in the distance..

このサーバーには世界中に点在する皇神関連の施設から...

Kono saaba ni wa sekaijuu ni tenzai suru Sumeragi kanren no shisetsu kara...

Contained in those servers is data from Sumeragi-related facilities scattered across the world...

ボクたち能力者の研究データを始めとする様々なデータが集められているらしい

Bokutachi nouryokusha no kenkyuu deeta wo hajime to suru samazama na deeta ga atsumareteiru rashii.

It'd seem that, amongst other things, research data about we Ability-Users is gathered there.

その中には、ボクやシアンのデータだってあるのかもしれない

Sono naka ni wa, boku ya Shian no deeta date aru no mo kamo shirenai.

There might be data about me or Cyan in there as well.

...皇神の実験体として造りだされたボクの過去――

Sumeragi no jikkentai toshite tsukuridasareta boku no kako...

My past, my creation by Sumeragi as a test subject...

その臨床データから、新たな被害者を生むようなことなど...あってはならない

Sono rinshou deeta kara, atarana higaisha wo umu youna koto naddo...
Atte wa naranai.

Giving birth to new casualties from that clinical data... I won't allow them to.

悲しみの連鎖は...ボクが断ち切ってみせる...!

Kanashimi no rensa wa... Boku ga tachikitte miseru...!

Those chains of sadness... Will be cut off by me...!

ジーノ :

Jiino:

Gino:

...やる気はいいが、あんま気負いすぎんなよ、GV

... Yaru ki wa iiga, anma kioi sugin nay o, GV.

... It's good to be motivated, but don't be too eager either, GV.

GV :

わかっているよ...

Wakatteiru yo...

I know that...

(警報部屋)

(Keihou heya)

(Alarm room)

GV :

...閉じ込められたか

... Tojikomerareta ka.

... I've been closed in.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

GV、天井を目指しな

GV, tenjou wo mezashina.

GV, aim for the ceiling.

怖らく警報装置（サイレン）があるはずだぜ

Osoraku keihou souchi (sairen) ga aru hazu daze.

I'm sure that there's gotta be an alarm device (a siren).

そいつを壊せばシャッターのロックが解除されるはずだ

Soitsu wo kowaseba shattaa no rokku ga kaijosareru hazu da.

If you break it then the shutter's lock should be released.

(ゲートモノリス)

(Geeto monorisu)

(Gate Monolith)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

無事、脱出できたようだな

Buji, dasshu dekita you da na.

Looks like you could escape in one piece.

ゲートモノリスを破壊して先に進もうぜ！

Geeto monorisu wo hakaishite saki ni susumouze!

Destroy the Gate Monolith and keep on ahead!

2nd Half:

ジーノ :

Jiino:

Gino:

おっと GV、天井からものすごい磁力場が出てるぜ

Otto GV, tenjou kara mono sugee jiryokuba ga deteruze.

Oho. GV. A strong magnetic field is projected from the ceiling.

GV :

雷撃鱗を使うと...天井に引き寄せられるようだね

Raigeki urokoro wo tsukau to... Tenjou ni hikiyoserareru you da ne.

It'd seem that... If I use the Thunder Scale then I get attracted to the ceiling.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

その仕掛けを利用して先に進めねえか？

Sono sikake wo riyoushite saki ni susumenee ka?

Can't you make use of that setup and move on ahead?

マグネットパワー！ってな

Magunetto pawaa! Tte na.

Magnet Power! Or similar.

(ベルトコンベア)

(Beruto konbea)

(Belt conveyer)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

この下もトゲになってるみてーだな

Kono shite mo toge ni natteur mitee dana.

Looks like there are spikes down there too.

落ちないように慎重に行こうぜ

Ochinauyou shinchou ni ikouze.

Be careful not to fall.

(防衛装置)

(Bouei souchi)

(Defense device)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

おっと...こりゃまたやっかいな防衛装置だな

Otto... Korya mata yakkaina bouei souchi da na.

Oho... This one's a though defense device...

リニアリフトを上手く使えば弾を遮断できそうだな...

Rinia rifuto wo umaku tsukaeba tama wo shadan dekisou da na...

If you make good use of the Linear Lift you could cutoff the bullets...

(パズルタイム)

(Pazuru taimu)

(Puzzle time)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

なんだこりゃ、まるでパズルだな...

Nanda korya, maru de pazuru da na...

What the heck is this? Looks like a puzzle, even...

パズルタイムの始まりってか？

Pazuru taimu no hajimari tte ka?

Puzzle time's begun, I guess?

GV :

..... ?

(死守)

(Shishu)

(Defense)

ジーノ :

Jiino

Gino:

それにしても大層な警備だな

Sore ni shitemo taisouna keibi da na.

And what's more: this security is too high.

GV :

皇神はこの国の政界にすら影響を及ぼす大企業——

Sumeragi wa kono kuni no seikai ni sura eikyou wo yobosu daikigyuu...

Sumeragi is a grand corporation that even influences the nation's politics...

その機密データを保管するこの場所はなんとしても死守したいんだ
ろうね

Sono kimitsu deeta wo hokan suru kono basho wa nantoshitemo shishu
shitain darou ne.

They must want to defend this place where that confidential data is
deposited at all costs.

(昔のメディア)

(Mukashi no media)

(Old media)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

しかし...データバンクだつーのにこんなに電磁場バリバリでいいのかねエ

Shikashi... Deetabanku dattsuu no ni konna ni denjiba wo baribari de ii no k anee...

However... Is it alright to use such a crunchy magnetic field in a data bank of all places...?

GV :

...? どういう意味?

...? Dou iu imi?

...? What do you mean?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

...ああ、オマエはわかんねえか...昔の記録媒体ってのは、磁力に弱かったんだよ

... Aa, omae wa wakanee ka... Mukashi no kiroku baitai tte no wa, jiryoku ni yowakattan da yo.

... Ah, you don't get it, huh? ... Old recording mediums were weak to magnetism, ya see...

レトロコレクターなオレとしては、こんな場所にデータを保存していると思うと...

Retoro korekutaa na ore toshite wa, konna basho ni deeta wo hozonshiteiru to omou to...

Being the retro collector I am, when I think about preserving data in a place like this...

つい、な...

Tsui, na...

That comes up, see...

GV :

ジーノは何歳なのさ...

Jiino wa nansai na no sa...

How old are you anyway, Gino...?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

オマエの2コ上...もぎたてフレッシュな16歳に決まってるだろ？

Omae no ni ko ue... Mogitate furesshu na juroku sai ni kimatten daro?

2 years your senior... It's obvious that I'm a fresh, freshly picked 16 years old, get it?

GV :

もぎ...？

Mogi...?

Picked...?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

もぐもぐ!

Mogumogu!

Munch, munch!

(ゲートモノリス)

(Geeto monorisu)

(Gate Monolith)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

ゲートモノリスだ! とつとつ破壊しちまおうぜ

Geeto monorisu da! Tottoto hakai shichi maouze.

A Gate Monolith! Let's destroy it.

Boss Battle:

(ボス前)

(Bosu mae)

(Before Boss)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

メインサーバーのある部屋はその先だ！ ひと暴れ頼むぜ！

Mein saabaa no aru heya wa sono saki da! Hito abare tanomuze!

The Main Server room's ahead! Please run wild!

(カレラ登場)

(Karera toujou)

(Carrera appears)

カレラ :

Karera:

Carrera:

貴殿がガンヴォルトか

Kigen ga Ganboruto ka.

Thou are Gunvolt?

GV :

お前は...

Omae wa...

You're...?

カレラ :

Karera:

Carrera:

小生は“磁界拳”のカレラ

Shousei wa “jikaiken” no Karera.

I am “Magnetic Field Fist” Carrera.

この施設を託されし守人で候

Kono shisetsu wo takusareshi moriito de sourou.

The guardian entrusted with this facility.

小生は任務だの正義だの...ごたくを並べるつもりはござらん...

Shousei wa ninmu dano seigi daño... Gotaku wo naraberu tsumori wa gozaran...

I do not have intention to discuss the range of either... Mission or justice...

ただ、つわものと名高き貴殿との戦い...心待ちにしていた...

Tada, tsuwamono to nadakaki kiden tonno tatakai... Kokoromachi ni shiteita...

I only looked forward to... having a battle with thou, the infamous war-horse...

さあ、参られいッ！！

Saa, mairareii!!

Alright, let us go!!

貴殿の雷、我が磁力の拳でひねり潰さんッ！！

Kiden no ikazuchi, waga jiryoku no ken de hineri tsubusann!!

I shall twist and crush thou lightning with my magnetic fists!!

(カレラ戦闘開始)

(Karera sentou kaishi)

(Begin Carrera battle)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

なんだァ？ 戦闘狂か...？

Nandaa? Sentou kyou ka...?

What the? Battle madness...?

また濃いのが出てきたもんだな

Mata koi no ga detekita mon da na.

Looks like another thick guy showed up.

GV :

付き合うつもりはないが...抵抗するというのなら

Tsukiau tsumori wa nai ga... Teikou suru to iu no nara...

I don't intend to stick around but... If you say you'll resist...

ボクは手加減しない...！

Boku wa tekagen shinai...

I won't hold back!

カレラ :

Karera:

Carrera:

もとより手加減無用ッ！！

Moto yori tekagen muyouu!!

There wasn't any need to hold back to begin with!!

本気の貴殿と戦えぬのでは武人として、何の意義もござらん！！

Honki no kiden to tatakaenu no de wa mononofu toshite, nan no igi mo gozaran!

As a *samurai*, not being able to fight the real thou... Would lack any meaning!

“蒼き雷霆”と称された貴殿の第七波動...その本気を

“Aoki raitei” to shousareta kiden no dai nana hadou... Sono honki wo...

Thou 7th wave, the so-called “Azure Thunderclap”...

小生に見せてみよッ！！

Shousei ni misetemi yoo!!

Show me its true power!!

GV :

お望みどおり見せてやる...お前を倒すことで！

Onozomi doori misete yaru... Omae wo taosu koto de!

As you wish: I'll show it to you... By defeating you!

カレラ :

Karera:

Carrera:

ぬははははッ！ 気持ちの良い返答、実によきかなッ！！

Nuhahahahaa! Kimoch no yoi henji, jitsu ni yoki ka naa!!

Nuh, hah, hah, hah, hah! A pleasant reply, truly pleasant!!

第七波動のぶつかりあい！！

Dai nan hadou no butsukari ai!!

The disparity of the 7th wave!!

血わき肉踊るとはこのことでござったか...！

Chiwaki nikuoodoru to wa kono koto de gozatta ka...!

The “boiling blood flesh dance” was this, then...!

こんなキモチ...初めてでござる...

Konna kimochi... Hajimete de gozaru...

This feeling.. It's a first-timer...

まったくもってときめくで候ッ！！

Mattaku motte to kimeku de sourouu!!

It is really throbbing to have!!

...この男はイカれているのか...？

... Kono otoko wa ikare te iru no ka...?

.... Is this man crazy or what...?

今まで経験したことのない...悪意の無い、純粋な戦意のかたまり...

Ima made keiken shita koto no nai... Akui no nai, junsui na seni no katamari...

I hadn't experienced anything similar before... A mass of pure battle will sans any evil will...

目的のない、暴力——！

Mokuteki no nai, bouryoku...!

Goal-less violence...!

カレラ：

Karera:

Carrera:

能力者としての生を受けはや十八年...

Nouryokusha toshite no sei wo ukehaya juhachi nen...

It's been 18 years since I accepted my life as an Ability-User...

貴殿のようなつわものと出遭えようとは天皇神の面接を受けた甲斐があったッ！

Kiden no youna tsuwamono do deaeyou to wa tennoushin no mensetsu wo uketa kai ga attaa!

Being able to encounter a war-horse like thou... It was worth it accepting the interview of the Emperor God!

小生が欲するは、さらなるカッ！！

Shousei wa hossuru wa, saranaru chikaraa!!

What I desire is further power!!

力とは、より強き力を乗り越え...ほふることでこそ磨かれるッ！

Chikara to wa, yori tsuyoki chikara wo norikoe... Hofuru koto de koso migakareru!

Power is to overcome even stronger power... Only by slaughter it is polished!

さあ、ガンヴォルト！小生にさらなる闘争を！

Saa, Ganboruto! Shousei ni saranaru sensou wo!

Alright, Gunvolt! Grant me further war!!

苦境を！ 勝利を！！ 力をッ！！ 小生にあたえよッ！！

Kukyyou wo! Shouri wo!! Chikara wo!!! Shousha ni atae yoo!!

Predicament! Victory!! Power!!! Grant those to me!!

GV :

ただの自己満足に...ボクを巻き込むな！

Tada no jiko manzoku ni... Boku wo makikomuna!

Don't involve me in... your self-satisfaction!

お前の求める力には...何の意味も...中身もない！

Omae no motomeru chikara ni wa... Nan no imi mo... Nakami no mai!

The power you wish... Doesn't have any meaning... Or content!

カレラ :

Karera:

Carrera:

力！！ それそのものが...

Chikara!! Sore sono mono ga...

Power! Power by itself...

小生の存在意義...そして！ 男子の本懐で候ッ！！

Shousei no sonzai igi... Soshite! Danshi no honkai de sourouuu!!

Is my raison d'être... And! A man's true desire!!

GV :

虚しいヤツめ...その虚無、ボクが終わらせる...！

Munashii yatsu me... Sono kyomu, boku ga owaraseru...!

What a damned vain guy... I'll put an end to that nihility...!

迸れ！ 蒼き雷霆よ（アームドブルー）！！

Hotobashire! Aoki raitei yo (Aamudo buruu)!!

Surge out! Azure Thunderclap (Armed Blue)!!

空虚なる拳を打ち砕け！！

Kuukyouunaru ken wo uchikudake!!

Smash the hollow fists!!

スペシャルスキル：超重磁爆星

Supesharu sukiru: Chou omo ji baku sei

Special Skill: Super Heavy Magnetic Exploding Star

叫合せし磁カ引カが爆ぜる

youawaseshi jiryoku inryoku ga hazeru

Mutually attracting magnetisms burst open...

全てを望み 全てを欲し

Subete wo nozomi subete wo hooshi

Desire it all wish it all...

奪い、掲げよ、その豪腕

Ubai, katage yo, sono gouwan

Deprive... Rise... Grand arms...

ボイス

Boisu

Voice

開始時: ぬん！ぬおおおっ！はぁあー！

Kaishiji: Nun! Nuoooo! Haaaa!

Start: Hum! Nuo~h! Ha~h!

体当たり: ぬおん！ぜや！

Taiatari: Nuon! Zeya!

Body slam: Nuon! Zeya!

高速体当たり: はぁ！

Kousoku taiatari: Haa!

Hi-speed body slam: Hah!

磁縛掌力腕: ぬん！掴め！奪え！（砕け！抉れ！）うらあー！

Jibaku shouri kiwan: Nun! Tsukame! Ubae! (Kudake! Kujire!) Uraaa!

Magnetic tied palm strength arm: Nun! Seize! Steal! (Smash! Gouge!)
Ura~h!

電磁加速拳: ぬおおっ！でやあー！

Denji kasoku ken: Nuoooo! Deyaa!

Magnetic acceleration fists: Nuo~h! Deya~h!

超重磁爆星: 受けよ！超重磁爆星！はっ！うおおー！爆発四散！

Chou omo ji baku sei: Uke yo! Chou omo ji baku sei! Haa! Uooo!

Bakuhatsu shisan!

Super Heavy Magnetic Exploding Star: Take it! Super Heavy Magnetic
Exploding Star! Hah! Uwo~h! Explosive scattering!

ゲージ一本撃破: 見事! 天晴れだ!

Geeji ippon gekiha: Migoto! Tenhare da!

Erase 1 gauge: Splendid! Admirable!

ゲージ二本撃破: 滾る! 滾るぞお!

Geeiji nippon gekiha: tagiru! Tagiruzoo!

Erase 2 gauges: Boiling! I'm boiling!

撃破時: 満足だ.....

Gekihaji: manzoku da...

Repelling: I'm satisfied...

(カレラ撃破)

(Karera gekiha)

(Carrera repelled)

GV :

...後はこの部屋のデータを...うん？

... Ato wa kono heya no deeta wo... Un?

Now I gotta deal with this room's data and... Huh?

どうやら——今の戦闘で、この部屋に保存されていたデータは破壊されたようだ...

Douyara... Ima no sentou de, kono heya ni hozon sareteita deeta wa hakaisareta you da...

It'd seem that... The data kept in this room has been destroyed due to the battle...

GV :

破壊する手間が省けたな...

Hakai suru tema ga habuketana...

Saved me the need to destroy it...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

お？ なら、後は脱出するだけだな！

O? Nara, ato wa dasshu suru dake da na!

Oh? Well then, you only need to get out!

Mission 7:

Title:

葬魂

Sou tamashii

Buried Soul

Briefing:

ジーノ :

Jiino:

Gino:

お前に頼みてえのは、皇神（スメラギ）が管理している“とある倉庫の潜入捜査”だ

Omae ni tanomitee no wa, Sumeragi ga kanri shiteiru “toaru souko no sennyu chousa” da.

What I want to request of ya is: “infiltration and investigation of a certain warehouse” run by Sumeragi.

実はこの倉庫...“出る”んだとよ

Jitsu wa kono souko... “Deru” n da to yo.

Truth is, that warehouse... “They” pop out.

GV :

出る？

Deru?

Pop out?

ジーノ ;

Jiino:

Gino:

...ユーレイだよ

... Yuurei da yo.

... Ghosts, man.

ま、ウワサだけどな

Ma, uwasa dakedo na.

But, well, it' s but a rumor.

GV :

...いつからフェザーはゴーストバスターになったんだい？

... Itsu kara Fezaa wa goosuto basutaa ni nattan dai?

... When did Feather become Ghost Busters, anyway?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

無敵の蒼き雷霆（アームドブルー）サマとゴースト...気になる対戦
カードじゃあるが、そうじゃねえさ

Muteki no aoki raitei (aamudo buruu) sama to goosuto... Ki ni naru taisen
kaado ja aru ga, sou ja nee sa.

The invincinble Azure Thunderclap (Armed Blue) – sama and ghosts...

Sounds like a confrontation card you'd like but it's not the case.

他にもちよいとクサイ話があって、事前に調べてみたんだが...

Hoka ni mo choi to kusai hanashi ga atte, jizen ni shirabete mitan daga...

There were other stinking rumors as well so I checked it out beforehand...

この倉庫、地下にだだっ広い空間がひろがってやがんのよ

Kono souko, chika ni dadaa hiroi kuukan ga hirogatte yagan no yo.

That warehouse... It's got a gigantic space spreading beneath it, ya see...

もちろんオフィシャルには存在しないコトになってるけど...な

Mochiron ofisharu ni wa sonzaishinai koto ni natteur kedo... na.

Obviously, though, it “officially” doesn't exist... See?

GV :

秘密の地下施設に幽霊か...いかにもって感じだね

Himitsu no chika shisetsu ni yuurei ka... Ikani mo tte kanji dane...

A secret underground facility and ghosts... I get the feeling indeed...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

ま、幽霊かどうかはともかく何が出るかわかんねえ

Ma, yuurei ka douka wa tomokaku nani ga deru ka wakanne.

Well. Ghosts asides, we dunno what'll pop out in there.

それも含めて、お前にはその地下の空間を調査して欲しいってワケさ

Sore mo fukumete, omae ni wa sono chika no kuukan wo chousashite hoshii te wake sa.

Well, that included... We want ya to check that underground space.

Description:

隠された地下収容施設（カタコンベ）の主、忍ぶ双蛇

Kakusareta chika shuuyou shisetsu (katakonbe) no aruji, shinobu souja.

The hidden underground detention facility's (catacombs') master, the creeping twin snakes...

“妬ましき生命輪廻（アンリミテッドエンヴィー）”

“Netamashiki seimei rinnen (anrimittedo enbii)”

The “Jealous Life Reincarnation (Unlimited Envy)”...

輪廻を破り、生命を弄ぶ牙が少年を翻弄する

Rinnen wo yaburi, seimei wo moteasobu kiba ga shounen wo honrou suru...

They destroy reincarnation and the fangs that toy with life trifle the boy...

1st Half:

ボクは皇神が管理する倉庫の前まで来ていた

Boku wa Sumeragi ga kanri suru shouko no mae made kiteita.

I came to the front of the warehouse run by Sumeragi...

倉庫の地下に広がる謎の空間の調査——それがジーノからの依頼だ

Shouko no chika ni hirogaru nazo no kuukan no chousa... Sore ga Jiino kara no irai da.

Check out the odd space spreading under the warehouse: Gino's request.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

問題の倉庫はその先だぜ、GV

Mondai no souko wa sono saki daze, GV.

The warehouse is question is up ahead, GV.

GV :

...ただの倉庫にしてはずいぶんな警備だね

Tada no souko ni shite wa zuibun na keibi da ne.

Security is pretty high for a mere warehouse...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

その部屋から地下に行けるはずだ...ちょっと待ってな

Sono heya kara chika he ikeru hazu da... Chotto matte na...

You should be able to go underground from that room... Wait a min...

...ポチっとな

... Pochi tto na.

... Bingo.

GV :

! ?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

いやあ、事前調査の時にちょっと爆弾をな？ ニヒッ

Iyaa, jizen chouse no toki no chotto bakudan wo na? Nihii.

See, I placed a bomb there during the pre-investigation, y'know? Nih-hih!

さーて GV！ その穴から地下の空間へ降りられるはずだ

Saate GV! Sono ana kara chika no kuukan he orirareru hazu da.

OK, GV! You should be able to drop into the under-space from that hole.

警備の連中が集まってくる前に飛び込んじまいな

Keibi no renchuu ga atsumattekuru mae ni tobikon jimai na.

Drop in before the security guys gather.

GV :

...もっと穏便な方法はなかったの？

... Motto onbinna houhou wa nakatta no?

... You didn' t have a more amicable method?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

いいだろ? 手っ取り早くて

Il daro? Tettori hayakute

Ain't it fine? It's faster, too.

(潜入)

(Sennyu)

(Sneaking)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

OK

無事潜入できたようだな

Buji sennyu dekita you da na.

Looks like you managed to sneak in.

GV :

...真っ暗だね

... Makkura da ne.

It's pitch-black.

電気が来ていないみたいだ

Denki ga kitenai mitai da.

Looks like there's no power.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

近くにランプみて一なモノは見当たらないか？

Chikaku ni ranpu mitee na mono wa miataranai ka?

Can't you spot a lamp-like thing close by?

そいつは非常電源の管理装置だ

Soitsu wa hijou dengen no kanri souchi da.

That's the emergency power supply managing device.

その装置にお前の雷撃をちょちょいと流してやればそのフロアに
灯りがつくはずだ

Sono souchi ni omae no raigeki wo chochoii to nagashiteyareba sono furoa
ni akari ga tsuku hazu da.

If you make some of your thunder flow into the device then the lights of
that floor should light up.

(点灯)

(Tentou)

(Lighting)

奥に何かの培養装置が見える

Oku ni nani ka no baiyou souchi ga mieru.

I can see some kind of nurture device further in.

何かの実験施設なのだろうか

Nanika no jikken shisetsu na no darou ka.

Maybe it's some type of experimental facility.

(防壁)

(Bouheki)

(Protective wall)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

ビーム防壁（シールド）には気をつけろよ

Biimu bouheki (shiirudo) ni wa ki wo tsukero yo.

Be careful with the Beam Protective Wall (Shield).

触れるとダメージを受けちまうからな

Fureru to dameeji wo ukechimau kara na.

You' ll receive damage if you touch them.

人の気配は感じられない...が、武装したメカがそこかしこに見受けられる

Hito no kehai wa kanjirarenai... ga, busoushita meka ga soko kashiko ni miukerareru...

I can't feel human presence... but armed mechas can be seen there and there.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

どうも、警備メカがうろちょろしてるみてえだな

Doumo, keibi mega ga urochoro shiteru mitee da na.

It'd seem that the security mechas are roaming around the place.

ますますもってキナクせえ

Masu masu motte kinakusee.

This is turning more and more intriguing.

GV、進める所まで進んでみてくれ

GV, susumeru tokoro made susunde mite kure.

GV, try to advance all you can.

GV :

了解

Ryoukai.

Roger.

(非常電源)

(Hijou dengen)

(Emergency power)

青い非常電源...

Aoi hijou dengen...

Blue emergency power...

確かここに来る途中、足元に青いビーム防壁（シールド）を見かけた

Tashika koko ni kuru tochuu, ashimoto ni ai biimu bouhei (shiirudo) wo mikaketa.

If memory serves, I did spot a blue beam defensive wall (shield) under my feet on my way here...

非常電源がつけば、あそこから下へ降りられるかもしれない

Hijou dengen ga tsukeba, asoko kara shita he orirareru ka mo shirenai.

If I turn on the emergency power then I might be able to drop from there.

(電灯メカ)

(Dentou meka)

(Lamp mecha)

目の前を浮遊する電灯（ライト）メカ...電撃を流せば、一時的に回路を暴走させて

Me no mae wo fuyuu suru dentou (raito) meka... Raigeki wo nagaseba, ichijiteki ni kairo wo bousou sasete...

A lamp (light) mecha floating in front of me... If I feed it with thunder I can momentarily make its circuits go berserk...

電灯の明かりを強くすることができるはずだ

Dentou no akari wo tsuyoku suru koto ga dekiru hazu da.

And then that should make the lamp's brightness become stronger.

確か、これも皇神が販売している業務用の電化製品だったか...

Tashika, kore mo Sumeragi ga hanbaishiteiru gyomuyou no denka seihin datta ka...

If memory serves, this was an electric appliance for professional use sold by Sumeragi...

(さらに下層へ)

(Sara ni kasou he)

(Further depth)

GV :

また暗くなった...

Mata kurakunatta...

It's become black again...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

どーせ雷撃で照らせんだろ？ 便利だよなオマエって

Doose raigeki de terasen daro? Benri da yo na omae tte.

But you can light it up with the thunder, right? You're useful, man.

一家に一台、ガンヴォルトってか？

Ikka ni ittai, Ganboruto tte ka?

One Gunvolt per house, maybe?

GV :

.....

(ゾンビ)

(Zonbi)

(Zombie)

GV :

なんだ...こいつらは？ ゾンビ...？

Nanda... Koitsura wa? Zonbi...?

What... are these? Zombies...?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

ゾンビって...おいおい、ホラーゲームじゃねえんだぞ

Zonbi tte... Oi oi, horaa geemu ja neen da zo.

"Zombies"? Oi, oi... This ain't a horror game, man!

GV :

大企業の実験施設にゾンビ...パズルみたいな仕掛け...

Daikigyou no jikken shisetsu ni zonbi... Pazuru mitai na shikake...

Zombies in a large corporation's facility... Puzzle-like setups...

確かに、ジーノが好きなレトロゲームみたいだね

Tashika ni, Jiino ga sukina retoro geemu mitai da ne.

It does look like one of those retro games that Gino loves.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

...オレはやっぱ、一作目がイチバン好きだけどな

... Ore wa yappa, issakume ga ichiban suki dakedo na.

... Guess I like the 1st installment, after all.

(警報装置)

(Keihou souchi)

(Warning device)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

セキュリティに感知されちゃったようだな

Sekyuriti ni kanchisarechimatta you da na.

Looks like you've been detected by the security.

GV、大丈夫か？

GV, daijobu ka?

GV: are you OK?

GV :

...あの時の爆破のせいじゃないの？

... Ano toki no bakuha no sei ja nai no?

... Isn't this a result of the earlier explosion?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

それだけ憎まれ口が叩けるなら余裕ってことだな

Sore dake nikumareguchi ga hatakeruna yoyuu tte koto dana.

If you can smack that much abusive language then you're perfectly OK.

ま、オマエのことだから、元から心配なんてしてねーけどよ

Ma, omae no koto dakara, mono kara shinpai nante shitenee kedo yo.

Well. Knowing you, though, I'm not worried in the least.

GV :

心配はいいけど、憎まれ口を叩かれるだけのことをしてたって自覚は
持っていて欲しいよ

Shinpai wa ii kedo, nikumeraguchi wo hatakeru dake no koto wo shita tte
jikaku wa motte ite hoshii yo.

Worry asides, I'd like you to have awareness of when did I ever smack any
abusive language.

(ゲートモノリス)

(Geeto monorisu)

(Gate Monolith)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

ゲートモノリスがあるな

Geeto monorisu ga aru na.

There's a Gate Monolith.

破壊して先に進もうぜ

Hakashite saki ni susumouze.

Destroy it and head on ahead.

2nd Half:

奥に進むと、また暗澹とした空間が広がっていた

Oku ni susumu to, mata antantoshita kuukan ga hirogatte ita.

I headed further inside and more darkened space spread out.

GV :

雷撃鱗を使えば多少は見えるけど...

Raigeki urogoro wo tsukaeba wa tashou wa mieru kedo...

If I use the Thunder Scales then I can see a bit yet...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

暗いと不平を言うよりも進んで灯りをつけましょう...ってか？

Kuraito to fuhei wo iu yori mo susunde akari wo tsukemashou... tte ka?

Instead of saying it's dark and complaining, let's move on forward and turn on the lights and... Huh?

GV :

ああ、ジーノってそんなに信心深かった？

Aa, Jiino tte sonna ni shinjinfukatta?

Ah. Gino, were you always that deeply faithful?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

いや？ たんなるノリだよノリ！

liya? Tannaru nori da yo nori!

No, I guess? It was but a slip, a slip!

GV :

まったく...

Mattaku...

Sheesh...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

どっちかってーと、オレはそういう歌詞のアニソンを思い出すね

Docchi kattee to, ore so iu kashi no anison wo omidasune.

I'm not sure which or what, but it makes me recall the lyrics of some anime song.

GV :

ごめん、すごくどうでもいい...

Gomen, sugoku doudemo ii...

Sorry, it doesn't matter...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

ゲームにアニメにマンガ...ナデシコ美人...どれもこの国の宝だぜ

Geemu ni anime ni manga... Nadeshiko bijin... Dore mo kono kuni no takara daze.

Games, anime, *manga*... Pink beauties... They all are this country's treasures.

GV :

好きだね...キミも

Suki da ne... Kimi mo.

You too... like those, huh?

(トゲ)

(Toge)

(Spikes)

GV :

どうも床が荒れてるみたいだ

Doumo yuka ga areteru mitai da.

Looks like the floor's become rough...

鋭いトゲみたいになってる場所がある

Surudoitoge mitai ni natteru basho ga aru.

There are spots that have become like sharp spikes...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

大丈夫か？ 足をとられないようになるべく慎重に進んでくれ

Daijobu ka? Ashi wo torarenai you ni narubeku jinchou ni susundekure.

You OK? Go on carefully and beware of stepping into those.

(プラズマリフター)

(Purazuma rifutaa)

(Plasma Lifter)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

そいつはプラズマリフターだな

Soitsu wa purazuma rifutaa da na.

That's a Plasma Lifter, alright.

電気エネルギーを動力にして進む乗り物だ

Denki enerugii wo douryoku ni shite susumu norimono da.

A ride that advances by turning electrical energy into power.

GV :

ということは、雷撃鱗を使えば...

To iu koto wa, raigeki urogoro wo tsukaeba...

Which means that if I used the Thunder Scales...

(暗闇)

(Kurayami)

(Darkness)

GV :

また暗闇だ...

Mata kurayami da...

Darkness again...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

どこかに非常電源があるかもしれねえな

Doko ka ni hijou dengen ga aru kamo shire nee na.

There might emergency power somewhere 'round there.

見落とさねえよう注意しとけよ

Miotosanee you chuui shitoke yo.

Be careful not to overlook it.

(ゾンビ)

(Zonbi)

GV :

このゾンビたち...皇神の実験体か

Kono zonbi tachi... Sumeragi no jikkentai ka.

These zombies... Sumeragi test subjects?

それとも...

Sore tomo...

Or, otherwise...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

どんな実験をすりゃ、ゾンビなんてモンが出来上がるのかねえ...

Donna jikken wo surya, zonbi nante mon da dekiagaru no ka nee...

What kind of experiments if things like zombies end up being produced?

(助けを呼ぶ声)

(Tasukete wo yobu koe)

(Voice calling for help)

エリーゼ :

Eriize:

Elise:

あ...明るくなった...? だ、誰かいるんですか!?

A... Akarukunatta....? Da, dare ka irun desu ka!?

I-it's... brightened...? I-is there someone!?

GV :

今の声...この奥から...?

Ima no koe... Kono oku kara...?

That voice... It came from further in...?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

女の声だ！ GV、急ごうぜ！

Onna no koe da! GV, isogouze!

A girl's voice! Let's hurry, GV!

エリーゼ :

Eriize:

Elise:

ひっ... !

Hii...!

Hih...!

GV :

あなたは？

Anata wa?

Who are you, miss?

彼女が怖る怖る口を開く

Kanojo ga osoru osoru kuchi wo hiraku.

She opened her frightened and terrified mouth.

エリーゼ :

Eriize:

Elise:

...皇神の人じゃ...ないんです...か...?

... Sumeragi no hito ja... nain desu... ka...?

You're not... a member of... Sumeragi...?

GV :

ボクはガンヴォルト...何でも屋みたいなものです

Boku wa Ganboruto... Nandemo ya mitai no mono desu.

I am Gunvolt... Something like a jack-of-all-trades.

エリーゼ :

Eriize:

Elise:

わ...わたし.....皇神の人たちに...つ...つかまって...

Wa... watashi... Sumeragi no hito tachi ni... tsu... tsukamatte...

I... I got... got c-caught by... the Sumeragi people...

でっ...でも...気付いたら誰もいなくなっって...

Dee... Demo... Kizuitara darem o inakunattete...

B... But... When I gained consciousness... they were gone...

ううっ...ぐすん...

Uuu... Gusun...

Uh... * Sob * ...

どうやら、ひどく混乱しているようだ

Douyara, hidoku konran shiteiru you da.

It'd seem she's terribly confused.

彼女も能力者狩りの被害者だろうか？ ...何故一人でこんな場所に

Kanojo mo nouryokusha kari no higaisha darouka? Naze hito de konna basho ni...

Is she a victim of the Ability-User Hunters? Why is she alone?

いや...今はそれよりも

Iya... Ima wa sore yori mo...

No... Now there are more important things to do...

GV :

とにかく、ここから脱出しましょう

Tonikaku, koko kara dasshu shimashou.

In any case: let's get out of here.

エリーゼ :

Eriize:

Elise:

この奥に、外に出られそうな通路が...

Kono oku ni, soto ni derare souna tsuurou ga...

There's a corridor that looks like it might lead outside further in but...

でも...ゲートモノリスがジャマしていて...

Demo... Geeto monorisu ga jama shiteite...

But... A Gate Monolith blocks it and so...

GV :

わかりました

Wakarimashita.

Understood.

あなたはここで待っていてください

Anata wa kono de matte ite kudasai.

Please wait in here.

エリーゼ :

Eriize:

Elise:

そ...その先にゲートモノリスが...

So... Sono saki ni geeto monorisu ga...

T... There's a Gate Monolith on ahead...

(ゲートモノリス)

(Geeto monorisu)

(Gate Monolith)

GV :

これか...

Kore ka...

This is it...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

とっとと壊してやろうぜ！

Tottoto kowashite yarou ze!

Let's break it already!

GV :

ああ

Aa.

Yeah.

Boss Battle:

(発狂)

(Hakkyou)

(Madness)

合流した彼女と共にさらに奥へと進んでいく...

Goryuushita kanojo to tomo ni sara ni oku he to susundeiku...

I head further inside with her, who's caught up to me...

エリーゼ :

Eriize:

Elise:

うう...こ...この場所は...?

Uu... Ko... kono basho wa...?

Uh... T... This place...?

道中、何かの部屋の前で彼女の様子が急変した

Douchuu, nani ka no heya no mae de kanojo no yousu ga kyuu henshita.

Her state suffered a sudden change along the way in front of some room.

エリーゼ :

Eriize:

Elise:

あ...う...う...

A... U... U...

Ah... Uh... Uh...

...頭...頭がいたい...！

... Atama... Atama ga itai...!

... My head... My head hurts...!

GV :

大丈夫ですか？

Daijobu desu ka?

Are you alright, miss?

エリーゼ :

Eriize:

Elise:

そ...そうよ...この先の部屋...は.....

So... Sou yo... Kono saki no heya... wa...

T... True... The room on... ahead...

あ...ああああ.....！

A... Aaaa...!

Ah... A~h...!

突如、彼女が奥の部屋へと駆け出す

Totsujo, kanojo ga oku no heya he to kakedasu.

She suddenly ran off towards the room further in.

GV :

待って！

Matte!

Wait!

(ボス前)

(Bosu mae)

(Before Boss)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

彼女...ゴーストにでもとりつかれちゃったのか？

Kanojo... Goosuto ni demo toritsukare chimatta no ka?

That gal... Did she get possessed by a ghost or what?

GV :

.....

(エリーゼ登場)

(Eriize toujou)

(Elise appears)

エリーゼ :

Eriize:

Elise:

おもい...だした...

Omoi... dashita...

I've... remembered...

わたし...アタシは...!

Watashi... Atashi wa...

I am... I'm...

GV :

...ツ！！

...Tsu!!

Huh!!

変身した——皇神の能力者か！

Henshinshita... Sumeragi no nouryokusha ka!

She transformed... She's a Sumeragi Ability-User!

けど、明らかに他の能力者とは違う...彼女は、“二人”だった

Kedo, akiraka ni hoka no nouryokusha to wa chigau... Kanojo wa, “futari” datta.

But it was clearly different from other Ability-Hunters since... There were “two” of them.

変身の瞬間、二人に分裂したように見えたが...あれは一体...

Henshin no shunkan, futari ni bunretsushita you ni mieta ga... Are wa ittai...

During the transformation it looked like she split into two yet... What was that?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

おい、GV！ こりゃあ一体...！？

Oi, GV! Koryaa ittai...!?

Oi, GV! What the hell is that...!?

GV :

敵だ...通信切るよ

Teki da... Tsuushin kiru yo.

The enemy... I'll cut the transmission.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

お、おい!?

O, oi!?

ジーノの言葉を最後まで聞かずに、ボクは通信機のスイッチを切った

Jiino no kotoba wo saigo made kikazu ni, boku wa tsuushinki no suicchi wo kitta.

I flipped the switch on the transmitter without totally listening to Gino's words.

エリーゼ（強） :

Eriize (tsuyo):

Elise (strong):

ふう、やっと出られたわあ...

Fuu, yatto derareta waa...

Phew. I finally came out.

分裂した片割れが、もう一方をにらみつける

Bunretsushita kataware ga, mou ippou wo nirami tsukeru.

The split counterpart glances at the other one.

エリーゼ（強）：

Eriize (tsuyo):

Elise (strong):

...ちょっとアンタ、なに記憶失くしちゃってるのよ

... Chotto anta, nani kioku shistsuku shichatteru no yo.

Hey, cha... What made you go and turn amnesiac, huh?

エリーゼ（弱）：

Eriize (yowa):

Elise (weak):

あうう...ごめんなさいい...

Auu... Gomennasaii...

Auu... I'm sorry~...

GV：

...その姿、皇神の能力者か

... Sono sugata, Sumeragi no nouryokusha ka.

That form... A Sumeragi Ability-User?

エリーゼ（強）：

Eriize (tsuyo):

Elise (strong):

そう...アタシは...いえ、“アタシたち”はエリーゼ

Sou... Atashi wa... Ie, “atashitachi” wa Eriize.

Correct... I'm... No, “we're” Elise.

アタシは、使えないそのコに代わってアイツらの言いなりになるよう造られた別人格...

Atashi wa, tsukaenai sono ko ni kawatte aitsura no iinari ni naru you tsukurareta betsu jinkaku...

I'm a split personality created so that I would do what they said instead of that useless girl over there.

エリーゼ（弱）：

Eriize (yowa):

Elise (weak):

うう...すみません...

Uu... Sumimasen...

Uu... I'm sorry...

別的人格が、第七波動を媒介に実体化している——そんなことがありえるのか？

Betsu no jinkaku ga, dai nana hadou wo baikai ni jittaika shiteiru... Sonna koto ga arieru no ka?

The split personality uses the 7th wave as medium to materialize... Is such a thing possible?

だが、彼女が能力者というのなら、この施設の様相は...

Daga, kanojo ga nouryokusha to iu no nara, kono shisetsu no yousou wa...

But, if she says she's an Ability-User, then this facility's modality...

GV：

...ここに居た他の人間はどうしたんだ？

Kono ni ita hoka no ningen wa doushitan da?

What happened to the others humans here?

エリーゼ（強）：

Eriize (tsuyo):

Elise (strong):

...あらア？ 途中で見なかったかしら？

... Araa? Tochuu de minakatta kashira?

Oh my? Didn't ya see 'em 'long the way?

連中の成れの果て——生ける屍（ゾンビ）を

Renchuu no nare no hate... Ikeru shikabane (zonbi) wo...

Their wrecks, those living dead (zombies)...

まさか...あのゾンビたちは彼女の第七波動の被害者だったのか...

Masaka... Ano zonbi tachi wa kanojo no dai nan hadou no higaisha datta no ka...

No way... Those zombies were victims of her 7th wave...?

エリーゼ（強）：

Eriize (tsuyo):

Elise (strong):

“絶対の死”すらくつがえすこのチカラ...ふふ...皇神も欲しがるワケよね？

“Zettai no shin” sura tsukugaesu kono chikara... Fufu... Sumeragi mo hosshigaru wake yo ne?

This power, which can even overcome “absolute death”... Heh, heh. Sumeragi would like to have it, wouldn't they?

だ・か・ら、叶えてあげたの...アイツらの願いを

Da - ka - ra... Kanaete ageta no... Aitsura no negai wo.

So - then - I... granted them... Granted them their wish.

—ああいうカタチでね

... Aa iu katachi de ne.

... In that form, that is.

さあ

Saa.

OK.

ボウヤも一度殺して、アタシのおモチャにしてあげるわ

Bouya mo ichido koroshite, atashi no omocha ni shite ageru wa.

I'll kill ya once, boy, and then turn ya into my toy.

(エリーゼ戦闘開始)

(Eriize sentou kaishi)

(Begin Elise fight)

GV :

やめろ！ 無駄に争う気は無い！

Yamero! Muda ni arasou ki wa nai!

Stop! I don't intend to fight in vain!

エリーゼ（強） :

Eriize (tsuyo):

Elise (strong):

フフ...

Fufu...

Heh, heh...

アタシはただ、このチカラを使いたいだけ

Atashi wa tada, kono chikara wo tsukaitai dake.

I just wanna use this power, anyway.

だってそれが、アタシがつくられた理由（イミ）だもの

Datta sore ga, atashi ga tsukurareta riyuu (imi) damono.

'Cause that's the reason (point) of my creation, y'know.

エリーゼ（弱）：

Eriize (yowa):

Elise (weak):

あうう...すみません...すみません...

Auu... Sumimasen... Sumimasen...

Au... I'm sorry... I'm sorry...

GV：

...ツ！ あなたも、何故...！

... Tsu! Anata mo, naze...!

... Huh! You, too, miss...? Why...!

エリーゼ（強）：

Eriize (tsuyo):

Elise (strong):

ふふふ...ムダよ

Fufufu... Muda yo.

Heh, heh, heh. It's in vain!

そのコはアタシの言いなり

Sono ko wa atashi no iinari.

That girl does my bidding.

そのコはねえ...とっても弱い...自分じゃなんにもできない

Sono wa nee... Tottemo yowai no... Jibun ja nan ni mo dekinai...

That girl... Ya see, she's very weak... She can't do anythin' by herself...

だから、アタシが代わりにやるの

Dakara, atashi ga kawari ni yaru no.

So I do it on her exchange.

そのコが出来ないこと...全部！

Sono ko ga dekinai koto... Zenbu!

All that that girl can't... do!

そのコは、アタシの言うことさえ聞いていればいいの

Sono ko wa, atashi no iu koto sae kiite ireba ii no.

It'll be better for that girl to hear to what I've got to say, see.

エリーゼ（弱）：

Eriize (yowa):

Elise (weak):

.....

エリーゼ（強）：

Eriize (tsuyo):

Elise (strong):

フフ...見てなさい

Fufu... Mitenasai.

Heh, heh... Contemplate...

ボウヤをゾンビにしたら地上のヤツらもみんなゾンビにしてあげる

Bouya wo zonbi ni shitara chijou no yatsura mo minna zonbi nishite ageru.

Once I turn ya, boy, into a zombie, I'll turn the surface guys into zombies too.

誰もがみんな、化物になるのよ

Dare mo minna, bakemono ni naru yo.

They'll become monsters.

そうならば、もう誰もアタシたちのことを化物だなんて呼ばなくなる...

Sounareba, mou dare mo atashitachi no koto wo bakemono nante yobanakunaru...

If things become like that then no-one will call us monsters anymore...

死という安らぎに満ちた世界でアタシたちはクイーンになるの！

Shi to iu yasuragi ni michita sekai de atashitachi wa kuiin ni naru no!

We'll become Queens of a world filled with the peace called "death"!

エリーゼ（弱）：

Eriize (yowa):

Elise (weak):

...うう.....

Uu...

言動に正気を感じられない...これも...実験の影響なのか...

Gendou ni shouki wo kanjirarenai... Kore mo... Jikken no eikyou nanoka...

I can't feel sanity in their behavior... Is this... an effect of the tests, too?

GV：

ボクも能力者だ...あなたの気持ちも少しはわかる

Boku mo nouryokusha da... Anata no kimochi sukoshi wa wakaru.

I'm also an Ability-User... I understand a bit of your feelings, miss.

...けど、そんな世界はただの妄執にすぎない！

... Kedo, sonna sekai wa tada no moushuu ni suginai!

... But! That world is but a deep-rooted delusion!

あなたのことは、ボクが止めてみせる

Anata no koto wa, boku ga tomete miseru.

I'll put a halt to you girls.

迸れ！ 蒼き雷霆よ（アームドブルー）！！

Hotobashire! Aoki raitei yo (aamudo buruu)!!

Surge out! Azure Thunderclap (Armed Blue)!!

彼女たちに安らかな眠りを！

Kanojotachi ni yasuraka na nemuri wo!

Give them a peaceful rest!

(リザレクション)

(Rizarekushon)

(Resurrection)

エリーゼ（強）：

Eriize (tsuyo):

Elise (strong):

あははははッ！！ ムダムダ！！

Ahahahahaa! Muda muda!!

Ah, hah, hah, hah, hah! Useless, useless!

だってアタシたちは生命（いのち）を操る能力者！

Datta atashi tachi wa seimei (inochi) wo ayatsuru nouryokusha!

'Cause we're the Ability-Users who control life!

アタシが死んでも、このコがアタシを生き返らせる

Atashi ga shindemo, kono ko ga atashi wo ikikaeraseru.

If I die this girl will bring me back to life.

このコが死んでも、アタシがこのコを生き返らせる！

Kono ko ga shindemo, atashi ga kono ko wo ikikaeraseru!

If this girl dies then I'll bring this girl back to life!

これが“生命輪廻（アンリミテッドアニムス）”！

Kore ga “seimei rinnen (anrimittedo animusu)”!

This is “Life Reincarnation (Unlimited Animus)”!

アタシたちのチカラッ！！

Atashitachi no chikaraa!!

Our power!!

エリーゼ（弱）：

Eriize (yowa):

Elise (weak):

うう...すみません...

Uu... Sumimasen...

Uh... I'm sorry...

（リザレクション 2 回目）

(Rizarekushon nikaime)

(2nd Ressurrection)

エリーゼ（強）：

Eriize (tsuyo):

Elise (strong):

ザンネン～！ あははははッ！！

Zannenn! Ahahahahaa!

What a pity~! Ah, hah, hah, hah, hah!!

エリーゼ（弱）：

Eriize (yowa):

Elise (weak):

ごめんなさい...

Gomennasai...

Please forgive me...

GV：

それなら...二人同時に倒せば...！

Sore nara... Futar douji ni taoseba...!

Come to these... If I could defeat them at the same time...!

スペシャルスキル：リザレクション

Supesharu sukiru: Rizarekushon

Special Skill: Resurrection

廻る輪廻が生命を紡ぐ

Mawaru rinnen ga seimei wo tsumugu

The revolving reincarnation spins life...

不可逆の帳を超えて

Fukyagaku no tobari wo koete...

And crosses the irreversible curtain...

魂よ、現世に還れ

Tamashii yo, gensei ni kaere.

You soul: return to the living world...

ボイス

Boisu

Voice:

蛇手裏剣（弱）： やっ！

Hebi shuriken (yowa): Yaa!

Snake *shuriken* (weak): Yah!

蛇手裏剣（強）： ふっ！

Hebi shuriken (tsuyo): Fuu!

Snake *shuriken* (strong): Fuh!

ジャコードウィップ（弱）： えい！

Jakoodo uippu (yowa): Ei!

Jacode whip (weak): Ei!

ジャコードウィップ（強）： はっ！

Jakoodo uippu (tsuyo): Haa!

Jacode whip (strong): Hah!

バイパーロンド（強:） やるわよ！（弱）: ああっ...ごめんなさい！

Haipaa rondo (tsuyo): Yaru wa yo! (yowa): Aaa... Gomennasai!

Viper Rondo (strong): Let's do it! (weak): Ah... I'm sorry!

ジェラシックゴルゴン（弱）： 見てください...えいっ！

Jerashikku gorugon (yowa): Mitekudasai... Eii!

Jealous gorgon (weak): Please look... Eii!

ジェラシックゴルゴン（強）： こっちを見なさい！喰らいなさい！

Jerasshiku gorugon (tsuyo): Kocchi wo minasai! Kurainasai!

Jealous gorgon (strong): Look here! Take this!

リザレクション（弱）： うう...リザレクション！生き返って！

Rizarekushon (yowa): Uu... Rizarekushon! Ikikaette!

Ressurrection (weak): Uh... Ressurrection! Come back to life!

リザレクション（強）： アアアア...リザレクション！起きなさい！

Rizarekushon (tsuyo): Aaaaa... Rizarekushon! Okinasai!

Ressurrection (strong): A~h...! Ressurrection! Wake up!

ゲージ撃破（弱）： うっ...

Geeji gekiha (yowa): Uu...

Gauge Erasure (weak): Uh...

ゲージ撃破（強）： ぐっ！

Geeji gekiha (tsuyo): Guu!

Gauge Erasu (strong): Guh!

撃破時(弱): これで、楽に...

Gekihaji (yowa): Kore de, raku ni...

Repelling (weak): Now I can finally be at peace...

撃破時(強): こんなところで...！

Gekihaji (tsuyo): Konna tokoro de...!

Repelling (strong): It can't end here...!

(エリーゼ撃破)

(Eriize gekiha)

(Elise repelled)

彼女達の消滅を確認し、ボクは再び通信機のスイッチを入れたー

Kanojotachi no shoumetsu wo kakuninshi, boku wa futatabi tsuushinki no suicchi wo ireta.

Once I'd made sure of their destruction, I turned on the transmitter again.

GV :

...こちら GV

Kochira GV.

This is GV.

ジーノ、応答して

Jiino, outoushite.

Gino, respond.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

おいおい GV... さっきはなんだよ、いきなり通信を切りやがって...

Oioi GV... Sakki wa nanda yo, ikinari tsuushin wo kiriyagatte...

Oi, oi, GV... What was that, man? Cutting off the channel so suddenly...

無事なんだな？

Buji nanda na?

You alright?

GV :

ああ...詳しい説明は帰ってからするよ...

Aa... Kuwashii setsumei wa kaette kara suru yo...

Yeah... I'll explain in detail once I get back...

Mission 8:

Title:

彩花

Ayaka

Colorful Flowers

Briefing:

モニカ :

Monika:

Monica:

あなたには、皇神（スメラギ）の薬理研究所で培養されている、ある花を駆除して欲しいの

Anata ni wa, Sumeragi no yakuri kenkyuujo de baiyousareteiru, aru hana wo kujoshite hoshii no.

We'd like of you to exterminate a certain flower being nurtured in a Sumeragi pharmacology lab.

GV :

花の駆除...? 変わった依頼ですね

Hana no kujo...? Wakatta irai desu ne.

Exterminate a flower...? What an odd request.

モニカ :

Monika:

Monica:

実は、その花からとれる成分が問題なのよ

Jitsu wa, sono hara kara torareru seibun ga mondai na no yo.

Truth is, the problem resides in the ingredients extracted from that flower.

S.E.E.D—聞いた事はないかしら？

S.E.E.D... Kiita koto wa nai kashira?

S.E.E.D... You've never heard of it?

それそのものは抗ストレス剤に使われたりするものなんだけど...

Sore sono mono wa kou sotesesu zai ni tsukawaretari suru mono nanda kedo...

It itself can be employed as an anti-stress agent but, you see...

製法次第では、第七波動（セブンス）を強化する他に、強い副作用をもたらすこともあるの

Seihou jidai de wa, dai nana hadou (sebunsu) wo kyouka suru hoka ni, tsuyou fukusayou wo motarasu koto mo aru no.

Depending on the production method, apart from strengthening the 7th wave (Sevens), it also brings forth other strong secondary effects...

GV :

それって...

Sore tte...

Does that mean that...?

モニカ :

Monika:

Monica:

ええ...秘密裏に皇神は、S.E.E.D を能力者の制御に使っているようね

Ee... Himitsuri ni Sumeragi wa, S.E.E.D wo nouryokusha no seigyō ni tsukwatteiru you ne.

Yes... Looks like Sumeragi uses S.E.E.D behind closed doors to control Ability-Users.

GV :

なるほど...そういうことですか

Naruhodo... Sou iu koto desu ka.

I see... So that's how it is.

...わかりました

Wakarimashita.

Understood.

その依頼、受けますよ

Sono irai, ukemasu yo.

I'll be accepting that request.

Description:

研究所（ラボ）に咲く異形の彩花を喰らう虚ろの蠅王

Kenkyuujo (rabo) ni saku igyou no ayaka wo kurau utsuro no haeou...

The hollow flea-king that eats grotesque colorful flowers that bloom in the laboratory (labo)...

“貪り尽くす翅蟲（グラトニーフライ）”

“Musabori tsukusu shichuu (Guratonii furai)”

The “Devouring Flying Insect (Gluttony Fly)”...

止まない空腹を満たさんと暴れ襲い、喰らう、喰らう

Tomanai kuufuku wo mitasan to abareosoi, kurau, kurau...

To fulfill the non-stopping hunger it runs wild and strikes, eats and eats ...

1st Half:

GV :

こちら GV

Kochira GV

This is GV.

施設内への潜入に成功しました

Shisetsunai he no sennyu ni seikoushimashita.

I've succeeded in sneaking into the facility.

モニカ :

Monika:

Monica:

了解、その先にターゲットの花が培養されているはずよ

Ryoukai, sono saki ni taageeto no hana ga baiyousareteiru hazu yo.

Roger. The target flower should be being nurtured further ahead.

(触手)

(Shokushu)

(Tentacles)

GV :

触手...実験植物の一種か

Shokushu... Jikken shokubutsu no isshu ka.

Tentacles... One species of the experimental vegetation...

モニカ :

Monika:

Monica:

どうも、あなたの雷撃に反応するようね

Doumo, anata no raigeki ni hannou suru you ne.

It'd seem that they react to your thunder.

触手...ジーノが喜びそうなトラップだわ...

Shokushuu... Jiino ga yoroki souna torappu da wa...

Tentacles... The kind of trap Gino would rejoice at...

GV :

モニカさん...ちょっと、そういうのは...

Monika san... Chotto, sou iu no wa...

Monica – san... That's, well, hum...

モニカ :

Monika:

Monica:

...え？ あ、ち、ちがうのよ...？

... E? A, ch, chigau no yo...?

... Eh? Ah! D-don't get me wrong...?

ジーノがいつも、変なことばかり言ってるから...

Jiino ga itsumo, henna koto bakkari itteru kara...

It's because Gino's always saying odd stuff...

GV :

.....

(人工の光)

(Jinkou no hikari)

(Artificial light)

皇神薬理研究所内第一ビオトープ――

Sumeragi yakuri kenkyuujo nai daichi bio toopu...

Sumeragi pharamacology laboratory interior 1st biotipe...

研究用植物の生育のため、常に人工の陽光で照らされたこの建物は

Kenkyuu you shokubutsu no seiiku no tame, tsuneni jinkou no youkou de terasareta kono tatemono wa...

This building, always illuminated with artificial sunlight to grow the experimental plants...

まるで今が昼間であるかのように錯覚させる

Maru de ima ga hiruma de aru ka no you ni sakakku saseru...

It gives you the illusion that it's now midday...

現在の時刻は午前一時過ぎ...

Genzai no jikoku wa gozen ichiji sugi...

The current time is past 1 AM...

あまり長居をしすぎると、帰ってから眠れなくなるかもしれないな

Amari nagai wo shisugiru to, kaette kara nemurenaku naru kamo shirenai na.

If I stay too long I might be unable to sleep when I get back home.

モニカ :

Monika:

Monica:

その通路は縦に続いているわ

Sono tsuurou wa tate ni tsuzuiteiru wa...

That corridor continues vertically...

触手...コホン、実験植物に注意しながら上に昇って行って

Shokushuu... Kohon, jikken shokubutsu ni chuuishinagara ue ni nobotte itte.

Climb upwards: beware of the tentacles... Ahem... The experimental plants.

モニカさん...さっきのことまだ気にしているのか...

Monika san... Sakki no koto mada ki ni shiteiru no ka...

Monica – san... She’s still going over that of before...

(行き止まり)

(Ikitomari)

(Dead end)

GV :

行き止まりだ...

Ikitomari da...

A dead end...

モニカ :

Monika:

Monica:

待って、足元のシャッターから地下へ行けるみたい

Matta, ashimoto no shatta nara chika he ikeru mitai.

Wait, that shutter on your feet looks like it heads underground.

目の前の壁にある配電盤に雷撃を流してみて

Me no mae no kabe ni aru haidenban ni raigeki wo nagashitemite...

Try providing that switchboard in the wall ahead of you with thunder...

(ツタ)

(Tsuta)

(Ivy)

足元に植物のツタ...これも雷撃鱗なら焼き切れる

Ashimoto ni shokubutsu no tsuta... Kore mo raigeki urogoro nara yakikireru...

Vegetable ivy on your feet... You can burn and cut them with the Thunder Scales.

(地下の植物)

(Chika no shokubutsu)

(Underground vegetables)

薄暗い地下でも...実験植物と思わしき植物が生えている

Usugurai chika demo... Jikken shokubutsu to omowashki shokubusu ga haeteiru...

Even in this dim underground... Vegetables that seem to be experimental plants are growing...

中には内壁を侵食しているものさえある...怖ろしい繁殖力だ

Naka ni wa naiheki wo shinsokushite iru mono sae aru... Oshorshii
hanshokuryoku da...

There are some that even erade walls... What terrific fecundity...

(ViVid の部屋の前)

(ViVid no heya no mae)

(Before ViVid room)

モニカ :

Monika:

Monica:

その奥に、ターゲットが培養されているわ

Sono oku ni, taagetto ga baiyousarete iru wa.

The target's being nurtured further ahead.

(ViVid 戦闘開始)

(ViVid sentou kaishi)

(Begin ViVid battle)

GV :

これがターゲット？

Kore ga taagetto?

Is this the target?

...まるで怪物じゃないか

Maru de kaibutsu ja nai ka.

It rather looks like a monster, doesn't it?

モニカ :

Monika:

Monica:

資料と全然違うわ...

Shiryō to zenzen chigau wa...

It's totally different from the data we had...

...成長したというの？

... Seichō shita to iu no?

... Has it grown up?

実験コード“ViVid”...まさか、こんな姿になっているなんて...

Jikken kōdo “ViVid”... Masaka, konna sugata ni natteiru nande...

Experimental code “ViVid”... Who'd said that it'd become this thing...

資料通りなら、その花の弱点は花弁に守られた雌しべ...

Shiryō doori nara, sono hana no jakuten wa hanabira ni mamoreta meshibe...

If the data is still valid, then that flower's weakness is the pistil, protected by the petals...

ショットで花弁を刺激し続ければ防衛本能が働いて、弱点を露出するはずよ

Shotto de hanabirai wo shigekishi tsuzukereba bouei honnou ga hataraitte, jakuten wo roshutsuru hazu yo.

If you keep on stimulating the petals, you should trigger its basic defense instinct and it should expose its weakness.

GV :

...やってみます

Yattamimasu...

I'll try...

この怪物花からつくられる抗ストレス剤——

Kono kaibutsuhana kara tsukurereru kou sutoresu zai...

The anti-stress agent produced from this monstrous flower...

...巷の遺伝子組み換え食品なんかよりよっぽど危なそうだな

... Chimata no idenshi kumi kae shokuhin nanka yori yooppodo abunasouda.

... Seems to be far more dangerous than genetically modified food of the streets...

(ViVid 撃破)

(ViVid gekiha)

(ViVid repelled)

GV :

...撃破完了

Gekiha kanryou.

.... Repelling completed.

モニカ :

Monika:

Monica:

お疲れ様、GV

Otsukaresama, GV.

Good job, GV.

後はその施設から脱出するだけね

Ato wa sono shisetsu kara dasshu suru dake ne.

Only thing left is to escape the facility.

GV :

...来た道のシャッターが閉まっている...奥へ進みます

... Kita michi no shattaa ga shimatteiru... Oku he to susumimasu.

The shutter of the road I came in through is shut... I'll head further in.

モニカ :

Monika:

Monica:

それしかないようね...

Sore shika nai you ne...

Looks like it...

(ゲートモノリス)

(Geeto monorisu)

(Gate Monolith)

モニカ :

Monika:

Monica:

ゲートモノリスを破壊して先に進んで

Geeto monorisu wo hakaishite saki ni susunde.

Destroy the Gate Monolith and head on ahead.

2nd Half:

一般兵（黄）：

Ippenhei (ki):

Soldier (yellow):

ViVid がやられた！ 侵入者を捕らえるんだ！！

ViVid ga yarareta! Shinnyusha wo tsukamaerun da!!

ViVid got busted! Catch the intruder!!

GV：

兵士たちのお出迎えか...やれやれ、骨が折れそうだ

Heishitachi no odekumakae ka... Yareyare, hone ga oresou da.

The soldiers come out next... Oh boy. This won't be easy.

(ストラトス暴走)

(Sutoratosu bousou)

(Stratos rampage)

一般兵（緑）：

Ippenhei (midori):

Soldier (green):

隊長！ 実験中の被検体——ストラトスが...暴走を！

Taichou! Jikkenchuu no hikentai... Sutoratosu ga... bousou wo!

Commander! The subject in experimentation... Stratos... has gone berserk!

一般兵（黄）：

Ippenhei (ki):

Soldier (yellow):

なんだと！？ 早く S.E.E.D を投与しろ！！

Nandato!? Hayaku S.E.E.D wo touyoshiro!!

What'd you say!? Administer S.E.E.D immediately!!

一般兵（緑）：

Ippenhei (midori):

Soldier (green):

そっ...それが、丁度ストックが尽きていて...

Soo... Sore ga, choudo sutokku ga tsukiteite...

T... That's... We just happened to run out of stock...

ViVid がやられたせいで新しい物もつくれ...うわあっ！！！！

ViVid ga yarareta sei de atarashii mono mo tsukure... Uwaaa!!!

And since ViVid got busted we can't produce new stu(ff)... Uwa~h!!!

一般兵（黄）：

Ippenhei (ki):

Soldier (yellow):

おい、どうした！？

Oi, doushita!?

Oi! What happened!?

ストラトス :

Sutoratosu:

Stratos:

...腹が...減ってよオ...

... Hara ga... hette yoo...

I'm... hungry~...

一般兵 (黄) :

Ippenhei (ki):

Soldier (yellow):

なっ！？ お前...ストラトス！

Naa!? Omae... Sutoratosu!

Wha!? You're... Stratos!

ストラトス :

Sutoratosu...

Stratos:

...お前らのニク...いただくぜエ...

... Omaera no niku... Itadakuzee...

I'll be eatin'... ya lot's flesh...

一般兵（黄）：

Ippenhei (ki):

Soldier (yellow):

ぐわあっ！！

Guwaaa!!

Guwa~h!

（羽虫襲来）

(Hamushi shuurai)

(Flies invasion)

GV：

なんだ、今のは...羽虫...？ 敵も味方もおかまいなしのようだけど...

Nanda, ima no wa... Hamushi...? Teki mo mikata mo okamainashi no you dakedo...

What was that... Flies...? They looked like they didn't care if they were either foe or friend...

モニカ：

Monika:

Monica:

実験生物かしら...？

Jikken seibutsu kashira...?

An experimental creature...?

いや...この感じ...

Iya... Kono kanji...

No... This feeling...

GV :

怖らく、何者かの第七波動（セブンス）です

Osoraku, nanimono ka no dai nana hadou (sebunsu) desu.

It surely is someone's 7th wave (Sevens).

モニカ :

Monika:

Monica:

ということは能力者が...

Tou iu koto wa nouryokusha ga...

And that means that there's an Ability-User...

GV :

ええ...このまま遭遇しなければいいんですけどね...

Ee... Kono mama souguushinakereba iin desu kedo ne...

Yes... But it'd be preferable if I didn't meet them, truth to be told...

あの羽虫...雷撃鱗の—バリアなら防ぐことができるみたいだ...

Ano hamushi... Raigeki urogoro no... baria nara fusegu koto ga dekiru mitai da...

Those flies... It'd seem that the Thunder Scales' barrier can block them...

巻き込まれないように注意しなくては...

Makikomarenai you ni chuuishinakute wa...

I gotta be careful not to get involved...

(ゲートモノリス)

(Geeto monorisu)

(Gate Monolith)

モニカ :

Monika:

Monica:

ゲートモノリスよ

Geeto monorisu yo..

A Gate Monolith.

その先から外に出られるわ！

Sono saki kara soto ni derareru wa!

You can exit outside through there!

GV :

了解

Ryoukai.

Roger.

Boss Battle:

(ボス前)

(Bosu mae)

(Before Boss)

ストラトス :

Sutarotosu:

Stratos:

...なんだァ...いい匂いが...するなァ...

... Nandaa... li nioi ga... suru naa...

What... There's a good... smell...

GV :

..... !

(ストラトス登場)

(Sutoratosu toujou)

(Stratos appears)

ストラトス :

Sutoratosu:

Stratos:

...アンタから...漂ってくる...匂い...

... Anta kara... tadayotte kuru... noi...

That smell... wafting... from ya...

これはア...クヒヒヒヒッ！！！！

Kore waa... Kuhihihihii!!!

This is... Kuh, hih, hih, hih, hih!!!

この男のにごりきった目...正気ではない！

Kono otoko no nigorikitta me... Shouki de wa nai!

That man's turbid eyes... He's not sane!

匂いとは...あの怪物花のことだろうか

Nioi to wa... Ano kaibutsuhana no koto darou ka.

By "smell"... He must mean that monstrous flower...

戦った際に S.E.E.D の原料である花の匂いが移ったのかもしれない

Tatakatta sai ni S.E.E.D no genryou de aru hana no nioi ga utsutta no kamo shirenai.

That flower's, the source material for S.E.E.D, smell may have been stuck into me when I battled it.

GV :

お前がああ“羽虫”の能力者か

Omae ga ano "hamushi" no nouryokusha ka.

Are you the Ability-User of those "flies"?

ストラトス :

Sutoratosu:

Stratos:

ディナーが...お喋りするんじゃア...ねエ...

Dinaa ga... Oshaberi surun janaa... nee...

The dinner... shouldn't... chat...

空腹に響くだろうがァ...

Kuufuku ni hibiku darou gaa...

I'm resonating with hunger, man...

クッ...クヒヒヒッ！！

Kuu... Kuhihihii!!

Heh... Heh, hih, hih, hih!!

ならよォ...腹を満たすために...

Nara yoo... Hara wo mitasu tame ni...

So then... To fill up my stomach...

目の前の物を喰いまくるしかないじゃないかァ...なァ！？

Me no mae no mono wo kuimakuru shika nai ja nai kaa... Naa!?

I gotta devour anything that shows up before me... Gotcha!?

(ストラトス戦闘開始)

(Sutoratosu sentou kaishi)

(Begin Stratos fight)

GV :

洗脳された能力者か...

Sennousareta nouryokusha ka...

A brainwashed Ability-User...

ストラトス :

Sutoratosu:

Stratos:

アンタのその匂い...たまらないなァ...

Anta no sono nioi... Tamaranai naa...

That smell of ya... Can't have enough...

さっきからブンブンブンブン

Sakki kara bun bun bun bun...

This buzz that's ringin' out...

オレの腹の虫がよォ...腹の中で...騒ぎまくってうるさいんだよ...

Ore no hara no mushi ga yoo... Hara no naka de... sawagimakutte urusain day o...

My stomach's rumbling... My stomach... is protesting... it's annoying...

モニカ :

Monika:

Monica:

彼の第七波動（セブンス）――

Kare no dai nana hadou (sebunsu)...

His 7th wave (Sevens)...

肉体を虫のようなエネルギー体に変える能力のようね

Nikutai wo mushi no youna enerugii tai ni kaeru nouryoku no you ne...

It'd seem that he shape his body into energy bodies similar to insects...

それだけじゃない...あの羽虫...触れたものを喰らっている...

Sore dake ja nai... Ano hamushi... Furetamono wo kuratteiru...

That's not all, though... Those flies... They devour all they touch...

その様相は、作物を食い荒らすイナゴの群れを想起させた

Sono yousou wa, sakumotsu wo kuraiarasu inago no mure wo souki saseta.

That appearance... It brings to mind a horde of locusts devouring crops...

GV :

モニカさん、彼は...

Monika san, kare wa...

Monica – san, he's...

モニカ :

Monika:

Monica:

かわいそうだけど...この様子だと...正気に戻すことは...もう.....

Kawai sou dakedo... Kono yousu dato... Shouki ni modosu koto wa... Mou...

It's a pity, but... Seeing his state... He can't return to sanity by now...

GV :

そうですか...

Sou desu ka...

Is that so...

ストラトス :

Sutoratosu:

Stratos:

なァに...お喋りしてんだァ...? 言っただろォ...

Nani... Oshaberi shiten daa...? Itta darooo...

What are ya... chattin' 'bout...? Told ya...

ディナーがお喋りするなんてよォ...マナー違反もいい所じゃァないか.....

Dinaa ga oshaberi suru nante yoo... Manaa ihan mo ii tokoro jaa nai ka...

Dinner doesn't chat, man... It's no nice to violate manners, man...

ヒヒッ! あァー...腹が減ったァ...

Hihii! Aa... Hara ga hettaa...

Hih, hih! Ah... I'm hungry~...

なァ...喰わせてくれよォ...一口でいいからよ...

Naa... Kuwasete kure yoo... Hitokuchi de ii kara yo...

Hey... Lemme eat ya... Just wanna have a mouthful...

誰か...誰か...誰か...この空腹を...

Dare ka... Dare ka... Dare ka... Kono kuufuku wo...

Someone... Someone... Someone... This hunger...

止めてくれよォォ!!!

Tomete kure yoooo!!

Put a stop to it!!!

GV :

.....くっ

... Kuu.

... Kuh.

モニカ :

Monika:

Monica:

GV...彼を...!

GV... Kare wo...!

GV... Help him...!

GV :

わかっています

Wakatte imasu.

Understood.

ストラトス :

Sutoratosu:

Stratos:

クヒヒヒ...!

Kuhihihi...!

Heh, hih, hih, hih...!

クワセロッ！！ クワセロオオーッ！！

Kuwaseroo!! Kuwaserooooo!!

EAT YA~!! WANNA EAT YA~!!

GV :

実験体として利用されたあなたには同情する...だけど！

Jikkentai toshite riyou sareta anata ni wa doujou suru... Dakedo!

I symphatize with you for being used as a test subject, mister... However!

今のあなたを、外に出すことは出来ない！

Ima no no anata wo, soto ni dasu koto wa dekinai!

I can't let you, mister, come into the outside!

...あなたの空腹は、ボクの雷が満たす！

... Anata no kuufuku wa, boku no ikazuchi ga mitasu!

Your hunger, mister, will be filled by my thunder!

迸れ！ 蒼き雷霆よ（アームドブルー）！！

Hotobashire! Aoki raitei yo (Aamudo buruu)!!

Surge out! Azure Thunderclap (Armed Blue)!!

安息をもたらす救いの光となれ！！

Ansoku wo motarasu sukui no hikari tonare!!

Become light of salvation bearing repose!!

スペシャルスキル：デスティニーファング

Supersharu sukiru: Destinii Fangu

Special Skill: Destiny Fang

むさぼる翅蟲の羽音が響く

Musaboru shichuu no haoto ga hibiku

The resounding hum of devouring flying insects...

終わりなき飢餓の牙

Owaranaki kiga no kiba.

Endless hunger's fangs...

全てを喰らい咀嚼せよ

Subete wo kurai soshakuseyo.

Devour and chew it all...

ボイス

Boisu

Voice

ワープ時: グェへへへへ!

Waapu ji: Guehehehehe!

Warping: Gueh, heh, heh, heh, heh!

ワープ時2: フウエ...

Waapu ji tsuu: Fuee...

Warping 2: Fue~h...

マッドネスイーター: 食わせろオ!

Maddonesu iitaa: kuwaseroo!

Madness Eater: Wanna eat ya!

サーベイジミニオンズ: よっ...どうだ? グェへへへへ!

Saabeiiji minionzu: Yo... Douda? Guehehehehe!

Savage Minions: Yo... How is it? Gue, heh, heh, heh, heh!

タワーリングラトニー: いただく...! グウア! グウア! グッハア!

Tawaaringu ratonii: Itadaku... Gua! Gua! Guhhaa!

Towering Ratoni: Gotcha... Guah! Guah! Guhah!

デュアルタイラント: 味わいな! 磨り潰す.....ヒィア!

Dyuaru tairanto: ajiwaina! Suritsubusu... Hia!

Dual Tyrant: Have a taste! Grind... Hiah!

デスティニーファング: 終わりだ.....デスティニーファング! ハァア
ア..... 喰らいな!

Destinii fangu: Owari da... Desutinii fangu! Haaa... Kurai na!

Destiny Fang: It's over... Destiny Fang... Ha~h! Eat up!

ゲージ一本撃破: 一口いいかア?

Geeji ippon gekiha: hitokuchi ii ka?

Erase 1 gauge: Can have a mouthful?

ゲージ二本撃破: 眩暈がしてさァ.....

Geeji nippon gekiha: memai ga shite saa...

Erase 2 gauges: I'm getting' dizzy, man...

撃破時: 俺の.....メシが.....

Gekihaji: Ore no... meshi ga...

Repelled: My... meal...!

(ストラトス撃破)

(Sutoratosu gekiha)

(Stratos repelled)

モニカ :

Monika:

Monica:

GV、あなたはよくやってくれたわ...

GV, anata wa yoku yatte kuretawa..

GV, you've done a great job...

...もうすぐ出口よ

... Mou sugu deguchi yo.

The exit's very close by.

帰ったらゆっくり休んで

Kaettara yukkuri yasunde.

Return and have some proper rest.

GV :

...了解

... Ryoukai.

Roger.

Mission 9:

Pre-mission:

——皇神（スメラギ）の衛星拠点「アメノウキハシ」

Sumeragi no eisei kyoten “Amenoukihashi”

Sumeragi’s satellite base “Heaven’s Floating Bridge”

一般兵：

Ippenhei

Soldier:

紫電様、モルフォの居場所が判明しました

Shiden sama, Morufo no ibashi ga hanmei shimashita.

Shiden – sama, we’ve figured out Morpho’s location.

紫電：

Shiden:

本当かい？ それはよかった！

Hontaou kai? Sore wa yokatta!

That for real? Excellent!

うーん…そうだねえ

Uun... Sou da nee...

Hum... True, true...

ここは念のために“彼”に迎えにってもらおうか

Kono wa nen no tame ni “kare” ni mukae ni itte moraou ka.

Just to be safe... Let’s send “him” to meet her, shall we?

一般兵：

Ippenhei:

Soldier:

ハッ！ ただちに手配します

Haa! Tadachi ni tehai shimasu.

Yes, sir! We'll arrange for it ASAP.

紫電：

Shiden:

やれやれ…これでようやくプロジェクトが進むよ

Yayare... Kore de youyaku purojekuto ga susumu yo.

Oh boy... Now the "Project" can finally proceed...

この施設が無駄にならずにすんでよかった

Kono shisetsu ga muda ni narazu ni sunde yo katta.

I'm glad this facility didn't end up being unused.

Talk room:

GV：

ただいま、シアン

Tadaima, Shian.

I'm home, Cyan.

ミッションから帰ってきたばかりのボクを、シアンが迎えてくれる

Misshon kara kaettekita bakari no boku wo, Shian ga mukaete kureru.

Cyan comes to greet me as soon as I come back from a mission.

シアン :

Shian:

Cyan:

おかえりなさい、GV

Okaerinasai, GV.

Welcome back, GV.

メラク :

Meraku:

Merak:

あー...

Aa...

Ah...

突然おジャマするよーっと

Totsuzen o jama suru yoo tto.

I'm gonna butt in, my bad...

シアン ;

Shian:

Cyan:

えっ! ?

Ee!?

HUH!?

平穩を引き裂く剣呑とした声——

Heion wo hikisaku kennon toshita koe...

That insecure voice that tore peace apart...

空間に穴が空き、“いるはずのない男”が姿を現した

Kuukan ni ara ga aki, “ire hazu no nai okoto” ga sugata wo arawashita.

A hole opened in space and a “man who shouldn’t be” shows his hide.

皇神の能力者——メラク！

Sumeragi no nouryokusha... Meraku!

A Sumeragi Ability-User... Merak!

GV :

メラク…お前はボクが倒したはず…！

Meraku... Omae wa boku ga taoshita hazu...!

Merak...! You should’ve been brought down by me...!

メラク :

Meraku:

Merak:

あー、やっぱそこツッコむ？ メンドいなア…

Aa, yappa soko tsukkomu? Mendoinaa...

Ah, so you do plunge into that? How annoying...

まあいっか答えなくても…

Maa ikka kotaenakute mo...

Bah, I needn’t reply, anyway....

えーと…キミがモルフォちゃん？

Etto... Kimi ga Morufo chan?

Hum... Are you Morpho – chan?

上からの命令でね…モルフォちゃん、連れて行くよ

Ue kara no meirei de ne... Morufo chan, tsurete iku yo.

Orders from the top, see... Morpho – chan, I gotta kidnap you.

シアン：

Shian:

Cyan:

……！！

メラク：

Meraku:

Merak:

はあ…だる…さっさと帰って寝よ…

Haa... Daru... Sassato kaette neyo...

Huff... Weary... Let's go back and nap...

GV：

待て！ メラクッ！！

Mate! Merakuu!!

Wait! Merak!!

Title:

囚姫

Shuuhime

Captured Princess

Briefing:

GV :

早くシアンを追わないと…！

Hayaku Shian wo owanai to...!

I gotta chase Cyan...!

Description:

存在しえぬ者の来訪

Sonzaishi enu mono no raihou

A non-existent one's visit...

虚を衝かれ囚われる歌姫

Kyo wo tukare torawareru utahime

It tails the void and takes the songstress captive...

シアン（モルフオ）を救わんと蒼き激情（ココロ）が迸る

Shian (Morufo) wo sukuwan to aoki gekijou (kokoro) ga hotobashiru.

The Azure emotion (heart) surges out to rescue Cyan (Morpho)...

During mission:

ボクはメラクを追って家を飛び出した

Boku wa Meraku wo otte ie wo tobidashita.

I jumped off home to chase Merak.

…あいつは確かに、この手で…

... Aitsu wa tashika ni, kono te de...

The guy should've been brought down by my hands...!

いや、今はそれよりもシアンを助けなければ…！

Iya, ima wa sore yori mo Shian wo tasukenakereba...!

No, now I gotta focus on rescuing Cyan...!

やつは…この先にいるはずだ！

Yatsu wa... Kono saki ni iru hazu da!

The guy should be... up ahead!

(飛来するレーザー)

(Hirai suru reezaa)

(Flying laser)

GV :

このレーザー…メラクか？

Kono reezaa... Meraku ka?

This laser... Merak?

こんなもので、ボクを止められるものか！

Konna mono de, boku wo tomerareru mono ka!

Like that'll stop me!

Boss Battle:

(メラクに追いつく)

(Meraku ni oitsuku)

(Catch up with Merak)

GV :

シアンを離せッ！！

Shian wo hanasee!!

Let go of Cyan!!

メラクッ！！

Merakuu!!

Merak!

メラク :

Meraku:

Merak:

…しつこいなあ

... Shitsukoi naa.

You're persitant.

疲れるから、あんまり使いたくなかったけど…

Tsukareru kara, anmari tsukaitaku nakatta kedo...

I'm pretty tired so I really didn't want to use it but...

使っちゃうかなー

Tsukacchau ka naa...

Should I use it...?

…第七波動（セブンス）

… Dai nana hadou (sebunsu)

… My 7th wave (Sevens)...

GV:

待てッ！！

Matee!!

Wait!

メラク :

Meraku:

Merak:

待つワケないだろー…

Matsu wake nai daroo...

Like I'd wait...

キミはコレの相手でもしててよ…

Kimi wa kore no aite demo shite te yo...

Go and play with this thing...

GV:

…ッ！！

… Tsu!!

… Huh!!

（戦車と戦闘開始）

(Sensha to sentou kaishi)

(Begin fight with tank)

これは…第九世代戦車…いや、改良型か！

Kore wa... Dai nana sedai sensha... Iya, kairyou gata ka!

This is... A 7th gen tank... No, a variant!

(ビーム内蔵ミサイル)

(Biimu naizou misairu)

(Beam built-in missile)

このミサイル…ビームを内蔵しているのか…！

Kono misairu... Biimu wo naizoushiteiru no ka...!

This missile... It's got a built-in beam...!

(機関銃+レーザー)

(Kikanjuu purasu reezaa)

(Machinegun + laser)

こしゃくな…！

Koshakuna...!

How impudent...!

(跳躍)

(Chouyaku)

(Leap)

GV :

……ッ！

... Tsu!

... Huh!

戦車が跳ぶんじゃないッ！！

Sensha ga tobun ja niii!!

Tanks don't jump!!

こんな…

Konna...

This...

…こんな玩具じゃ、ボクを止められはしない！

... Konna gangu ja, boku wo tomerare wa shinai!

This toy won't stop me!

迸れ！ 蒼き雷霆よ（アームドブルー）！

Hotobashire! Aoki raitei yo (aamudo buruu)!

Surge out! Azure Thunderclap (Armed Blue)!

阻む壁は塵と還せ！

Habamu kabe wa chiri to kase!

Reduce the obstacle wall to dust!

Post-battle:

(撃破)

(Gekiha)

(Repelled)

紫電 :

Shiden:

…やれやれ、我が社自慢の新兵器もキミには形無しだね

... Yare yare, waga sha jiman no shin heiki mo kimi ni wa katanashi dane.

... Oh boy. Even our company's prideful new weapon has been ruined by you.

通信機から、突如聞き覚えのない声が響く

Tsuujinki kara, totsujō kikiobe no nai koe ga hibiku...

A voice I don't recall suddenly rings out of my transmitter...

GV :

…誰だ

... Dare da.

... Who's there.

紫電 :

Shiden:

ふう、良かった…周波数はこれで合っているみたいだね

Fuu, yokatta... Shuhasuu wa kore de atteiru mitai da ne.

Huff, good... It'd seem that the frequency now matches.

はじめまして

Hajimemashite.

Allow me to introduce myself.

ガンヴォルト

Ganboruto.

Gunvolt.

ボクは紫電

Boku wa Shiden.

I'm Shiden.

キミが倒してくれた能力者たち直属の上司さ

Kimi ga taoshite kureta nouryokusha tachi no chokuzoku no joukan sa.

I'm the immediate supervisor of the Ability – Users you've defeated.

一応キミは、これまでうちのモルフォ（アイドル）の面倒を見てくれていたみたいだし…

Ichiou kimi wa, kore made uchi no Morufo (aidoru) no mendou wo mitekurete ita mitai dashi...

It'd seem that you've been keeping care of our Morpho (idol) for a while so...

挨拶と、お礼くらいはさせてもらおうと思ってね

Aisatsu to, orei kurai wa sasete moraou to omottte ne.

I thought I'd drop by to greet you and to thank you.

…小切手でいいかい？

... Kogitte de ii kai?

... Do you accept checks?

GV :

ふざけるなッ！ シアンをかえすんだ！！

Fuzakerunaa! Shian wo kaesun da!!

Don't screw me! Return Cyan to me!

紫電 :

Shiden:

できない相談だね…彼女は今回のプロジェクトにかかせない姫巫女だ

Dekinai soudan da ne... Kanojo wa konkai no purojekuto ni kakasenai himemiko da.

I won't discuss that with you... She's an important Princess for the current "Project".

GV :

プロジェクトだと…？

Purojekuto dato...?

Project, you say...?

紫電 :

Shiden:

世界中の能力者を“電子の謡精（サイバーディーヴァ）”…

Sekaijuu no nouryokusha wo "denshi no utaisei (saibaa diiba)"...

Use the "Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva)"...

彼女の歌で管理する——

Kanojo no uta de kanri suru...

And her songs... To control the Ability-Users across the world.

それが、ボクが進めている“歌姫（ディーヴァ）プロジェクト”さ

Sore ga, boku ga susumeteiru “utahime (diiba) purojekuto” sa.

That’s the “Songstress (Diva) Project”, see...

GV :

…！ 彼女の歌で能力者を洗脳する気か…！

…! Kanojo no uta de nouryokusha wo sennou suru ki ka…!

かつて皇神は、彼女の歌を能力者の居場所を割り出すソナーのように使っていた

Katsute Sumeragi wa, kanojo no uta wo nouryokusha no ibasho wo wardasu sonaa no you ni tsukatte ita.

Sumeragi used to employ her songs as a sonar to find out the location of Ability – Users...

彼女の歌は、能力者限定で他者の精神に同調（シンクロ）し、高める精神感応能力…

Kanojo no uta wa, nouryokusha gentei de tasha no seishin ni douchou (shinkuro) shi, tatakameru seishin kannou nouryoku...

Her songs tuned (synchronized) into the minds of others, limited to Ability-Users, and increased their telepathic abilities...

その力を増幅し広範囲に拡散することで歌に共鳴した第七波動（セブンス）を検出するエコーソナー…

Sono chikara wo zoufukushi kouhani ni kakusan suru koto de uta ni kyoumei shita dai nana hadou (sebensu) wo kenshutsu suru ekoo sonaa...

An echo sonar that detects those 7th waves (Sevens) that resonate with her song, amplified and spread in a wide radius...

その技術を応用すれば、確かに全ての能力者の精神を支配——洗脳することも可能かもしれない

Sono gijutsu wo ouyou sureba, tashika ni subete no nouryokusha no seisehin wo shihai... sennou suru koto mo kanou ka mo shirenai.

If you apply that technology then it might be possible indeed to rule over the minds of all Ability – Users, to brainwash them.

紫電：

Shiden:

宗教に教育、マスメディア…洗脳なんて今日び、大してめずらしいことじゃない

Shuukyou ni kyouiku, masu media... Sennnou nante kyoubi, tatashi mezurarashii koto ja nai...

Education, religion, mass media... Brainwashing isn't that odd nowadays, see...

この国を守るためには必要なことなんだよ

Kono kuni wo mamoru tame ni wa hitsuyou na koto nanda yo.

It's necessary to protect this nation.

テロリストのキミにはわからないだろうね…

Terorisuto no kimi ni wa wakaranai darou ne...

But a terrorist like you surely wouldn't understand that...

それじゃあね、ガンヴォルト

Sore jaa ne, Ganboruto.

Well then, Gunvolt.

モルフォ（かのじょ）のライブ配信、せいぜい楽しみにしておいてよ

Morufu (kanojo) no raifu haishin, seizei tanoshimi no shite oite yo.

Make sure to enjoy Morpho's (her) live, will you?

GV :

待てッ！！

Matee!!

Wait!

だが、通信はそこで途絶えてしまった…

Daga, tsuujin wa soko de todaete shimatta...

However, the transmission ceased there...

GV :

シアン…！

Shian...!

Cyan...!

Team Sheep's discussion:

(チームシープス再結成)

(Chiimu shiipusu saikessei)

(Team Sheep's reunion)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

紫電って野郎…オレたちをナメてやがるぜ…!

Shiden tte yarou... Oretachi wo namete yagaruze...!

That Shiden rascal... The guy's messing with us...!

アシモフ :

Ashimofu.

Asimov:

落ち着け、ジーノ

Ochitsuke, Jiino.

Calm down, Gino.

たった今、諜報班から報告が入った

Tatta ima, chouhouhan kara houkoku ga haitta.

I've just gotten a report from the intelligence team.

どうやらシアンは皇神（スメラギ）の衛星拠点“アメノウキハシ”
に連れ去られたようだ

Douyara Shian wa Sumeragi no eisei kyoten “Ame no uki hashi” ni
tsuresarareta you da.

It'd seem that Cyan's been taken to Sumeragi's satellite base “Heaven's
Floating Bridge”...

衛星軌道から全世界にモルフォの歌を拡散する——おそらくそれが
連中の狙いだろう

Eisei kidou kara zensekai no Morufo no uta wo kokusan suru... Osoraku
sore ga renchuu no nerai darou.

Spread Morpho's song across the world from satellite orbit... That surely is
the lot's aim.

我々としても、この馬鹿げた計画、なんとしてでも阻止せねばなら
ん

Wareware toshite mo, kono bakageta keikaku, nantoshite demo sosshi
senaba naran.

We must also put a stop at this ridiculous scheme no matter what it takes
to do so.

GV :

ボクが行くよ、アシモフ

Boku ga iku yo, Ashimofu.

I'll go, Asimov.

彼女はボクが助ける…！

Kanojo wa boku ga tasukeru...!

I'm going to save her...!

モニカ :

Monika:

Monica:

アメノウキハシに行くには皇神の軌道エレベータを使うしかないわ

Ame no uki hashi ni iku ni wa Sumeragi no kidou erebeeta wo tsukau shika nai wa.

There's no other choice but to use Sumeragi's orbital elevator to get to "Heaven's Floating Bridge" ...

まずは、軌道エレベーターのコントロールを奪わなければならない

Mazu wa, kidou erebeetaa no kontorooru wo ubawanakereba naranai.

We firstly need to steal control of the orbital elevator.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

そっちはオレ達にまかせな...なあ、リーダー？

Socchi wa oretachi ni makasena... Naa, riidaa?

Leave that to us... Right, leader?

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

ああ

Aa.

Yeah.

GV、お前には陽動と正面突破をまかせる

GV, omae ni wa yuudou to shoumen toppa wo makaseru.

GV, you take care of the diversion and the frontal attack.

大変だとは思いますが、お前ならばやれるはずだ

Taihen dato wa omou ga, omae naraba yareru hazu da.

I suppose it won't be easy but I'm sure you can do it.

GV :

ありがとう…みんな

Arigatou... Minna..

Thank you... Guys...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

頼んだぞ、GV…

Tanondazo, GV...

We're counting on you, GV...

チームシープス、ミッションスタート！

Chiimu shiipusu, misshon sutaato!

Team Sheep's, mission start!

Mission 10:

Title:

電光

Raikou

Lightning

Briefing:

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

ミッションの再確認だ

Misshon no sai kakunin da.

Mission reconfirmation.

GVはその人工島を正面突破し、敵の陽動を頼む

GV wa sono jinkoutou wo shoumen toppashi, taki no yuudou wo tanomu.

GV will attack the artificial island from the front and handle the luring of the enemy.

そのスキに我々が軌道エレベーターのコントロール施設をジャック

Sono suki ni wareware ga kidou erebeeta no kontorooru shisetsu wo jakku.

During that opening we'll be jacking the orbital elevator's control facility.

コントロールを奪い次第、軌道エレベーターを使って GV を宇宙へと送り届ける

Kontorooru wo ubai jidai, kidou erebeetaa wo tsukatte GV wo uchuu he to okuritodokeru.

As soon as we steal the controls, we'll use the obital elevator and dispatch GV to space.

作戦名は“電子の謡精（サイバーディーヴァ）救出”ミッションとする

Sakusenmei wa “denshi no utaisei (saibaa diiba) kyuushuu” misshon to suru.

The strategy name is “Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva) Rescue” mission.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

ニヒヒッ！ そりゃあいいや！

Nihihii! Sorya ii ya!

Nih, hih, hih! That's nice!

あの時抹殺しようとしたターゲットを今度は救出ってか？

Ano toki massatsu shiyou toshite taagetto wo kondo wa kyuushuu tte ka?

So! The target that we had to annihilate back then now must be rescued?

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

…あの日から始まった電子の謡精（サイバーディーヴァ）を巡る戦い、我々の手で決着をつけよう

Ano hi kara hajimatta denshi no utaisei (saibaa diiba) wo meguru tatakai, wareware no te de kecchaku wo tsuke you.

Let's punt an end to the battle over the Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva) that began on that day.

グッドラック！

Guddo rakku!

Good luck!

Description:

ターゲットは電子の謡精（サイバーディーヴァ）

Taagetto wa denshi no utaisei (saibaa diibaa)

The target's the Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva)...

ひとりの歌姫の奪還

Hitori no utahime no dakkan...

The recapture of a songstress...

少女の願いを叶え救うべく天空に伸びる塔へと少年は奔る

Shoujo no negai wo kanae sukkubeku tenkuu ni nobiru tou he to shounen wa hashiru.

In order to fulfill the girl's desire and save her, the boy rushes towards the tower reaching into the heavens...

1st Half:

吹き付ける雨風——ボクの心を映したかのように、人工島の空は大きく荒れていた

Fukizukeru amezake... Boku no kokoro wo utsushita no you ni, jinkoutou no sora wa ookiku arete ita...

The spray rain and wind... Like it was reflecting my heart, the skies over the the artificial island were greatly roughened...

GV :

正面突破だけあって…さすがに敵の数が多い…！

Shoumen toppa dake atta... Sasuga ni teki no kazu ga ooi...!

It's obvious that this is a frontal attack... And that there's a lot of enemies!

モニカ :

Monika:

Monica:

この風雨の影響であなたの機動力は落ちているわ

Kono fuuu no eikyou de anata no kidouryoku wa ochiteiru wa.

This weather's impact makes your mobility decrease...

ジャンプすると、風の影響をもろに受けてしまう…

Janpu suru to, kaze no eikyou wo moro ni uketeshimau...

If you jump then you'll completely receive the wind's impact

焦る気持ちもわかるけど…

Aseru kimochi mo wakaruru kedo...

I understand your feeling of wanting to rush it but...

敵は無理して跳び越えずに、落ち着いて各個撃破した方がいいわ

Teki wa murshite tobikoezu ni, ochitsuite kakko gekihashita hou ga iiwa.

Avoid trying to jump over the enemies, calm down, and defeat all of them.

GV :

.....

…わかっています

... Wakatte imasu.

I understand.

(巨大人工島オノゴロフロート)

(Kyodai jinkoutou onogoro furooto)

(Giant Artificial Island Onogoro Float)

海に浮かぶ巨大人工島オノゴロフロート

Umi ni ukabu kyodai jinkoutou onogoro furooto...

The giant artificial island that floats on the sea, Onogoro Float...

そこは軌道エレベーター建造時に作業施設の複合体として造られた
機械の島

Soko wa kidou erebeetaa kenzouji ni sagyou shisetsu no fukugoutai
totshite tsukurareta kikai no shima.

That was an artificial island created as a complex of working facilities
when the orbital elevator was being built...

軌道エレベーター完成後も、管制施設として用いられている

Kidou erebeetaa kansei go mo, kansei shisetsu toshite youi rareteiru.

It's still used after the orbital elevator was completed as a control facility.

これほど大規模な人工島や、軌道エレベーター…

Kore hodo ookibona jinkoutou ya, kidou erebeetaa...

Such a massive artificial island, the orbital elevator...

そんな物を建造できるのは世界的に見ても皇神（スメラギ）だけであり、

Sonna mono wo kenzou dekiru no wa sekaiteki ni mitemo Sumeragi dake de ari,

Only Sumeragi has been able to build these, and, in the eyes of the world...

この島の存在こそが、連中の驚異的な技術力の高さを物語っていた

Kono shima no sonzai koso ga, renchuu no kyouitekina gijutsuryoku no takasa wo monogatteita.

This island's existence per se is what tells of the height of their tremendous technical strength...

今ごろ、アシモフたちはこの島にある管制塔を制圧するべく戦っている…

Ima goro, Ashimofu tachi wa kono shima ni aru kanseitou wo seiatsu surubeku tatakatte iru...

Ashimov & co. must be fighting to take control of the control tower in this island by now...

皇神（スメラギ）の軌道エレベーターを使うには管制塔の掌握は必須——

Sumeragi no kidou erebeetaa wo tsukau ni wa kanritou no shouaku wa hissu...

To use Sumeragi's orbital elevator one is required to seize the control tower...

むこうの警備を手薄にするためにもボクはなるべく派手に立ち回る必要があった

Mugou ni keibi wo teusu ni suru tame ni boku wa narubeku hade ni tachimawaru hitsuyou ga atta.

There was the need for me to act as flashy as possible so as to turn the security there lax.

(ジーノの助言)

(Jiino no jogen)

(Gino's advice)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

GV…アツくなるなよ？ 負けるぜ？

GV... Atsuku naru na yo? Makeruze?

GV... Don't get too hot, right? You'll lose, see?

クールになれ、GV

Kuuru ni nare, GV.

Cool it, GV.

お前なら、こんなミッション 1500 秒以内に遂行できるはずだ

Omae nara, konna misshon sengohyaku byou inai ni suiko dekiru hazu da.

If it's you... You can complete this mission within 1500 seconds. (25 min)

…ってこりゃフラグか…失敬失敬

... Tee korya furagu ka... Shikkei... Shikkei...

... But that's a "forecast", right... My bad, my bad...

とにかく、普段通りのお前なら楽勝だってことだ

Tonikaku, fudan toori no omae nara rakushou datta koto da.

Anyway. This should be a walk into the park for the usual you.

GV :

ジーノ…

Jiino…

Gino…

ジーノ :

Jiino:

Gino:

善処するよ、ってか？

Zensho suru yo, tte ka?

The “act accordingly”, I guess?

GV :

いや…ありがとう

Iya… Arigatou.

No… Thanks.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

GV...

へっ…そういうのもフラグって言うんだぜ？

Hee... Sou iu nomo furagu tte iun daze?

Heh... They also call that "forecast", y'know?

(ゲートモノリス)

(Geeto monorisu)

(Gate Monolith)

GV :

こちら GV、ゲートモノリスを発見

Kochira GV, geeto monorisu wo hakken.

This is GV, I found a Gate Monolith.

破壊して、次のエリアへ移ります

Hakashite, tsugi no eria he utsurimasu.

I'll destroy it and move into the next area.

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

了解、こちらもコントロール施設内部への潜入に成功（サクセス）した

Ryokai, kochira mo kontooru shisetsunaibu he no sennyu ni seikou (sakusesu) shita.

Roger. We've also managed to (succeeded in) sneak (ing) into the insides of the control facility.

軌道エレベーターのコントロールは我々が必ず奪取する

Kidou erebeetaa no kontooru wa wareware ga kanarazu dasshu suru.

We'll make sure to seize control of the orbital elevator.

お前はそのまま正面突破し、軌道エレベーターに乗り込め

Omae wa sono mama shoumen toppashi, kidou erebeetaa ni norikome.

You continue the frontal assault and board the orbital elevator.

2nd Half:

風が、いつの間にか追い風に変わる

Kaze ga, itsu no ma ni ka oi kaze ni kawaru.

The wind's suddenly become a tailwind.

モニカ :

Monika:

Monica:

風に乗れば、いつもより遠くへジャンプできるんじゃないかしら

Kaze ni noreba, itsumo yori tooku he janpu dekiru ja nai kashira.

Maybe you could jump further than usual if you ride into the wind.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

それはそれで、動きづらそうだけどな…

Sore wa sore de, uboki zura sou dakedo na...

Guess that, but it's hard to move...

…っと、うわっ!?

... Tto, uwaa!?

... And, uwah!?

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

シープス 2 !!

Shiipusu tsuu!!

Sheep's 2!!

モニカ :

Monika:

Monica:

どうしたの、二人とも ! ?

Doushita, futari tomo!?

What happened, you 2!?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

…ヒュウー

... Hyuu...

... Phew!

危機一髪だったぜ

Kiki ippatsu datta ze.

That was TOO close.

いやあ、ちよっくら敵さんに見つかってよ

Iyaa, chokkkura teki san ni mitsukatte yo.

Well, turns out I got found by a bunch of enemies.

リーダーのおかげで助かったぜ

Riidaa no okage de tasukatta ze.

Got saved by the leader, though...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

GV が心配なのはわかるが、注意は怠るな？

GV ga shinpai no wa wakaru ga, chuui wa okotaruna?

I understand you're concerned over GV but don't neglect the guard, OK?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

悪かったよ…気をつけるぜ

Warukatta yo... Ki wo tsukeruze.

My bad... I'll be careful!

ジーノ、無事だったか…

Jiino, buji datta ka...

Gino, you were alright...

ボクはホッと胸をなでおろした

Boku wa hotto mune wo nadeoroshita.

My chest suddenly stroked, even.

(人工島のつなぎ目)

(Jinkoutou no tsunagi me)

(Artificial island's joint)

モニカ :

Monika:

Monica:

溝が空いているようね…人工島 (フロート) のつなぎ目かしら？

Mizo ga aiteiru you ne... Jinkoutou (furooto) no tsunagi me kashira?

The groove seems to empty... The artificial island's (Float's) link, I guess?

落ちないように気をつけて！

Ochinai you ni ki wo tsukete!

Be careful not to fall!

この場所に、この天候…もし落ちたら、助けるのは難しいでしょうから…

Kono basho ni, kono tenkou... Moshi ochitara, tasukeru no wa muzukashii de shou kara...

This spot and this weather... It'll be hard to rescue you if you fall...

GV :

ボクも海に落ちるのはカンベンですよ

Boku mo umi ni ochiru no wa kanben desu yo.

I don't want to fall into the sea, either.

(マンティス一体目)

(Mantisu ittaime)

(1st Mantis)

GV :

…あの時の改良型か

... Ano toki no kairyogata ka.

... The variant of the other day...

(マンティス二体目)

(Mantisu nitaime)

(2nd Mantis)

GV :

…こりないな…

Korinaina...

They don't learn...

足場は悪いようだけど…関係ない！

Ashiba wa warui you dakedo... Kankei nai!

The footing's bad but... That doesn't matter!

ボクを阻む者は…塵と還す…までだ！

Boku wo habamu mono wa... Chiri to kaesu... made da!

Those who hinder me... will be reduced to... DUST!

(マンティス二体目撃破)

(Mantisu nitaimo gekiha)

(Repel 2nd Mantis)

ジーン :

Jiino:

Gino:

よっし！ やったようだな、GV！

Yosshi! Yatta you da na, GV!

Good! You did it, GV!

こっちも朗報だぜ？

Kocchi mo rouhou daze?

We've got good news, too, ya know?

コントロール施設の制圧が完了した

Kontorooru shisetsu no seiatsu ga kanryoushita.

The suppression of the control facility's completed.

いつでもオマエを送り出してやれるぜ！

Itsu demo omae wo okuridashite yareruze!

We can dispatch you anytime!

あとはオマエが軌道エレベーターに乗り込むだけだな！

Ato wa omae ga kidou erebeetaa ni norikomu dake dana!

You only need ride into the orbital elevator!

GV :

了解、このまま突破する！

Ryokai, kono mama toppa suru!

Roger, I'll continue the assault!

(大きな穴)

(Ookina ana)

(Large hole)

大きな穴…向こう岸までかなり離れているようだ…

Ookina ana... Mukou kishi made kanari hanareteiru you da...

A large hole... There's quite some distance until the opposite shore...

モニカ :

Monika:

Monica:

GV、雷撃鱗を張りながらジャンプして！ ホバリングを使えばきっと！

GV, raigeki urogoro wo harinagara janpu shite! Hoba ringu wo tsukeba kitto!

GV, jump while deploying the Thunder Scale! If you use the Hover Ring then you should surely...!

GV :

やってみます

Yatte mimasu.

I shall try.

(穴を超える)

(Ana wo koeru)

(Overcome the hole)

GV :

なんとか超えられたか…

Nanto ka koeraretaka...

I overcame it somehow...

(マンティス三体目)

(Mantisu santaime)

(3rd Mantis)

GV :

二度あることは三度ある…

Nido aru koto wa sando aru...

Something that happens twice may happen thrice...

たしか、この国のことわざだったな…何度来ても同じだ…！

Tashika, kono kuni no kotowaza datta na... Nando kite mo onaji da...!

I think it was a proverb of this nation... Come as much as you want: it won't change anything...!

こんな玩具、ボクの蒼き雷霆が打ち砕く！

Konna gangu, boku no aoki raitei ga uchikudaku!

My Azure Thunderclap will smash this toy!

(マンティス三体目撃破)

(Mantisu santaime gekiha)

(Repel 3rd Mantis)

GV :

撃破完了

Gekiha kanryou.

Repelling completed.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

よっしゃ！ あと少しで軌道エレベーターだな

Yossha! Ato sukoshi de kidou erebeetaa da na.

Good! Another lil bit 'till the orbital elevator.

GV :

ああ…みんなの厚意

Aa... Minna no koi...

Yeah... You guys' favor...

無駄にはしない…

Muda ni wa shinai...

Won't be in vain...

待っていてくれ…シアン！

Matte ite kure... Shian!

Wait for me... Cyan!

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

.....

Boss Battle:

(ボス前)

(Bosu mae)

(Before Boss)

GV :

あれが軌道エレベーターか…

Are ga kidou erebeetaa ka...

So that's the orbital elevator...

(メラク登場)

(Meraku toujou)

(Merak appears)

メラク :

Meraku:

Merak:

ああ～、キミ、やっぱり来ちゃったかあ

Aaa, kimi, yappari kichatta kaa.

Ah. So you did come, huh?

GV :

…メラク！ シアンをどうした？

... Meraku! Shian wo doushita?

Merak! What's become of Cyan?

メラク :

Meraku:

Merak:

…そんなの、もう軌道衛星 (アメノウキハシ) に運んだに決まってるじゃん…

Sonna mono, mou eisei kidou (Ame no uki hashi) ni hakonda ni kimatteru jan...

It's obvious that she's already been carried to satellite orbit ("Heaven's Floating Bridge").

はあ…やれやれ

Haa... Yare yare.

Huff... Man.

キミがここに来たら、ジャマするように紫電から言われてるんだよね

Kimi ga koko ni kitara, jama suru you ni Shiden kara iwareterun da yo ne.

Shiden told me to stop you if you came here...

めんどくさいけど…生き返らせてもらった恩義は返さないとね…?

Mendokusai kedo... Ikikaerasete moratta ongi wa kaesanai to ne...?

It's annoying but... I gotta return the debt I contracted 'cause they brought me back to life, y'know...?

(メラク戦闘開始)

(Meraku sentou kaishi)

(Begin Merak fight)

GV :

生き返らせてもらった…だと？

Ikikaerasete moratta... dato?

Brought back to life... you say?

メラク :

Meraku:

Merak:

そうだよ？ っていうかさー、キミが殺したんじゃない

Sou da yo? Tte iu ka saa, kimi ga koroshitan jan.

That's right, no? And, say, you killed me, anyway.

あー、でも深くは詮索しないでね？ どうせ答えられないし

Aa, demo fukaku wa sensakushinai de ne? Douse kotaerarenaishi.

Ah, but I can't pry too deeply, see? They wouldn't tell either way.

ま、企業ヒミツってやつ？

Ma, kigyuu himitsu tte yatsu?

Well, guess it's a "corporate secret"?

大企業だからねー

Daikigyuu dakara nee...

Since it's a large corporation...

皇神はさあ

Sumeragi wa saa...

Sumeragi is a large corporation...

その辺もけっこうめんどくさいんだよねー

Sono hen mo kekkoo mendokusain da yo ne...

That stuff is rather bothersome, man...

GV :

相変わらず…ふざけたヤツめ…

Aikawarazu... Fuzaketa yatsu me...

You don't change... You damned meddling guy.

シアンを連れ去ったお前をボクはゆるさない！

Shian wo tsuresatta omae wo boku wa yurusanai!

I won't forgive you for kidnapping Cyan!

メラク :

Meraku:

Merak:

おー、こわこわ…！

Oo, kowa kowa...!

Oh, scary, scary...!

やだなあ、ボクはただマジメにお仕事してるだけなのに…

Yadanaa, boku wa tada majime ni oshigoto shiteru dake nano ni...

Oh no, but I was just doing my job seriously, anyway...

ま、いいや

Ma, iiya.

Oh, well.

こっちもキミとこれ以上お喋りするつもりはないし

Kocchi mo kimi to kore ijou oshaberi suru tsumori wa naishi.

I don't intend to chat with you anymore, anyway.

…疲れるしさあ

... Tsukareru shi saa...

It gets tiring...

GV :

なら、再び眠っている…永久に…！

Nara, futatabi nemutteiro... Eikyu ni...!

Well then, sleep again... Forever...!

迸れ！ 蒼き雷霆よ（アームドブルー）！

Hotobashire! Aoki raitei yo (aamudo buruu)!

Surge out! Azure Thunderclap (Armed Blue)!

蘇りし悪夢を討ち払え！！

Yomigaerishi akumu wo uchiharae!

Repel the revived nightmare!!

(撃破)

(Gekiha)

(Repelled)

モニカ :

Monika:

Monica:

GV! 無事なのね!

GV! Buji na no ne!

GV! You're alright!

GV :

問題ありません…このまま軌道エレベータに乗り込みます

Mondai arimasen... Kono mama kidou erebeeta ni norikomi masu.

No problem... I'll ride into the orbital elevator.

モニカ :

Monika:

Monica:

よかったわ…でも、あいつ… “生き返らせてもらった” って言っていたわね…

Yokatta wa... Demo, aitsu... “Ikikaerasete moratta” tte itteita wa ne...

I'm so glad... But that guy... He said he's been “brought back to life” ...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

復活怪人とくりゃあ特撮ヒーローのお約束だが…そりゃあ、いくらなんでも…

Fukkatsu kaijin tokuryaa tokusatsu hiirou no oyakusoku daga... Soryaa, ikura nandemo...

The hero usually finds a revival phantom with some special effects but... That can't be the case, anyway.

なあ、リーダー…ん？

Naa, riidaa... N?

Right, leader... Huh?

って、あれ？ リーダー…どこに行ったんだ…？

Tte, are? Riidaa... Doko ni ittanda...?

Huh? What? Leader... Where'd ya go to...?

Mission 11:

Title:

成層

Seisou

Stratification

Briefing:

モニカ :

Monika:

Monica:

軌道エレベーター “アメノサカホコ”

Kidou erebeetaa “Ame no sakahoko”

The orbital elevator “Heaven’s Reversed Spike”

…無事たどり着けたようね

… Buji tadoritsuketa you ne.

… Looks like you managed to get there alright.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

こっちもエレベーターのコントロールはバッチリ奪っておいたぜ

Kocchi mo erebeetaa no kontorooru wa bacchi ubatte oita ze.

We’ve totally taken over the controls of the elevator too.

あとは、それに乗ってシアンちゃんを助けに行くだけだな！

Ato wa, sore ni notte Shian chan wo tasuke ni iku dake da na!

Only thing left is to ride it and to rescue Cyan – chan!

モニカ :

Monika:

Monica:

コントロールを抑えたとはいえ、そこは皇神（スメラギ）の施設…

Kontorooru wo osaeta to wa ie, soko wa Sumeragi no shisetsu...

Even if you say that you've taken control of it, that's a Sumeragi facility...

何があるかわからないわ…油断しないでね…？

Nani ga aru ka wakaranaiwa... Yudan shinai de ne...?

We don't know what'll be there... Don't lower the guard, alright...?

GV :

…了解

... Ryoukai.

... Roger.

善処します…

Zensho shimasu...

I shall act accordingly...

Description:

天空高く宇宙（ソラ）に聳える施設

Tenkku tataku uchuu (sora) ni sobieru shisetsu...

The facility that towers into the hi-skies' space...

“アメノウキハシ”

“Ame no uki hashi”

“Heaven's Floating Bridge”

ここは黄泉から戻りし咎負い人が守護せし三途（アマ）の川

Koko wa yomi kara modorishi togaoui hito ga shugoseshi sanzū (ama) no kawa...

Here's the Acheron River (Milky Way), protected by those sin bearers who've returned from Hades...

Intro:

モニカ :

Monika:

Monica:

そろそろ通信可能な限界高度を超えるわ

Sorosoro tsuujin kanou na genkai koudo wo koeru wa.

You'll soon cross the height limit of normal transmissions...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

絶対、シアンちゃんを助け出して…生きて帰ってこいよな

Zettai, Shian chan wo tasukedashite... Ikite kaette koi yon a.

Make sure to rescue Cyan – chan... And come back alive!

GV :

ああ…そのつもりだよ

Aa... Sono tsumori da yo.

Yeah... That's what I intend to do.

モニカ :

Monika:

Monica:

それにしても…アシモフは一体何処に行ったのかしら？

Sore ni shite mo... Ashimofu wa ittai doko ni itta no kashira?

And, by the way... I wonder where the heck did Asimov go off to?

ジーノ :

Jiino:

Gino:

リーダーのことだ

Riida no koto da.

We're talkin' 'bout our leader.

こっそり、そのエレベーターに潜り込んでいて…

Kossori, sono ereetaa ni mogurikonde ite...

He's surely secretly snuck into that elevator...

オイシイ所で GV を助けようとか

Oishii tokoro de GV wo tasukeyou to ka.

And will rescue GV from some troubled spot or another...

そんなコトでも考えてるんじゃないか？

Sonna koto demo kangaterun ja nee ka?

Don't ya think the guy's gotta be thinkin' 'long thos lines?

モニカ :

Monika:

Monica:

ジーノ…あなたじゃないんだから…

Jiino... Anata ja nain dakara...

Gino... He's not like you, you know...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

へいへい…モニカ…リーダー…ホの字…か…な

Heihei... Monika... Riidaa... Ho no ji... ka... na...

Yeah, yeah... Monica... love... leader... ya... ow...

(へいへい…モニカはリーダーにホの字だからな)

(Heiheii... Monika wa riida ni ho no ji dakarana)

(Yeah, yeah... Monica... You love the leader, ya know)

モニカ :

Monika:

なっ！ ベ……に…そう……わけ…な……

Naa! Be... ni... sou... wake... na...

Wha! Tha... not... what... en... t...

(なっ！ ベっ、別にそういうわけじゃない……)

(Naa! Bee, betsu ni sou iu wake ja nai...)

(Wha! T... That's not what I meant...!)

ジーノ :

Jiino:

Gino:

あの人…案…そう……

Ano hito... an... sou...

That guy... sur... has...

…茶目……

... chame...

... ayful...

(あの人、案外そういうお茶目なところ……)

(Ano hito, angai sou iu ochame na tokoro...)

(That guy surprisingly has a playful touch to him...)

二人との通信が途絶える——どうやら、限界高度を超えたようだ

Futari tonu tsuujin ga todaeru... Douyara, genkai koudou wo koeta you da.

The transmission with them ceases... Guess I've overcome the max height.

アシモフの事は心配だけど、ここまで来たらもう引き返すことはできない…

Ashimofu no koto wa shinpai dakedo, koko made kitara mou hikikaesu koto wa dekinai...

I'm concerned about Asimov, but, having come this far, I can't pull back anymore...

自分の意志を確かめるように、ボクは、胸の内を呟く

Jibun no ishi wo tashikameru you ni, boku wa, mune no uchi wo tsubuyaku.

So as to confirm my will, I mutter into my chest.

GV:

絶対にシアンを助けてみせる…！

Zettai ni Shian wo tasukete miseru...!

I'll make sure to rescue Cyan...!

Boss Rush:

ストラトス :

Sutoratosu:

Stratos:

残念だがよォ…

Zannen daga yoo...

What a pity...

…悪いがそいつは無理だァ…

... Warui ga soitsu wa muri daa...

My bad but that won't happen...

アンタはここで、オレに喰われちまうんだからよォ…

Anta wa koko de, ore ni kuwarechimaun dakara yoo...

'Cause ya will be eaten up by me right 'ere...

(ストラトス戦闘開始)

(Sutoratosu sentou kaishi)

(Begin Stratos fight)

GV:

今の光…まさか…

Ima no hikari... Masaa...

That light... It couldn't be...

ストラトス :

Sutoratosu:

Stratos:

どうでもいいだろう…? そんなことは…

Doudemo ii darou...? Sonna koto wa...

Doesn't matter, right...? That doesn't matter...

オレはなァ…

Ore wa naa...

You see, I...

生き返ったばかりで腹が減って腹が減って

Ikikaettabakari de hara ga hette hara ga hette...

I've just been brought back to life and I'm hungry, I'M HUNGRY!

仕方がないんだァ…

Shikata ga nain daa...

Can't be helped, man...

アンタのお蔭でまさに生き地獄ってやつだァ…

Anta no okage de masa ni ikijigoku tte yatsu daa...

Because of ya I underwent a "livin' hell", man...

オレの空腹、満たしてくれよォ

Ore no kuufuku, mitashite kure yoo...

Fill up my hunger, man...

なァ……！？

Naa...!?

Will ya...!?

クヒッ…！ クヒヒヒヒッ！！！！

Kuhii...! Kuhihihihii!!!

Heh, hih...! Heh, hih, hih, hih, hih!!!

GV :

そんなに苦しいのなら…何度でもボクが眠らせてやる

Sonna ni kurushii no nara... Nando demo boku ga nemuraseteyaru.

If it's that painful, then... I'll put you to sleep over and over again.

地獄へと還れ…蠅の王

Jigoku he to kaere... Hae no ou.

Go back to Hell... Flies King...

シアンを救い出すまでボクは立ち止まりはしない！

Shian wo sukuidasu made boku wa tachi tomari wa shinai!

Nothing will halt me until I rescue Cyan!

終わったか…

Owatta ka...

It's finished...?

イオタ :

lota:

まだだ…次は私だ

Mada da... Tsugi wa watashi da...

Not yet... I'm next!

ガンヴォルト！

Ganboruto!

Gunvolt!

(イオタ戦闘開始)

(lota sentou kaishi)

(Begin lota fight)

GV :

イオタ…

lota...

次から次へと…命の大安売りだな

Tsugi kara tsugi he to... Inochi no ooyasuuri da na.

One after the other... What a bargain sale of lives.

イオタ :

lota:

我が命など…大いなる計画のためならば安いものだ！

Waga inochinado... Ooinaru keikaku no tame naraba yasui mono da!

My life... If it's for the sake of the grand project then it's a cheap thing!

GV :

歌姫（ディーヴァ）プロジェクト…

Utahime (diiba) purojekuto…

The Songstress (Diva) Project…

能力者たちの自由を奪う計画にどんな価値がある？

Nouryokusha tachi no jiyuu wo ubau keikaku ni donna kachi ga aru?

What worth is there to a plot that robs Ability-Users' freedom?

イオタ :

Iota:

自由だと…？ 戯言だッ！！

Jiyuu dato…? Zaregato daa!!

Freedom, you say…? Rubbish!!

自由など、かつてこの国が敗戦した際に敵国が持ち込んだ——たわけた甘言にすぎんッ！！

Jiyuu nado, katsute kono kuni ga haisenshita sai ni tekikoku ga mochikonda… Tawaketa kangen ni suginn!

“Freedom” is what the enemy brought when, in the past, this country was defeated… A mere foolish adulation!

貴様のような国賊には、わかるまい！

Kisama no youna kokuzoku ni wa, wakaru mai!

Like a rebel like you bastard would get it!

能力者という“爆弾”を抱えたこの国…否！

Nouryokusha to iu “bakudan” wo kakaeta kono kuni… Hi!

That this country has a “bomb” named “Ability-Users”… Nay!

この世界が！ 今、どれほど危うい状態であるのか！

Kono sekgai ga! Ima, dore hobo abunai joutai de aru no ka!

The world! The dangerous state the world is in!

紫電殿は、真にこの国の未来を憂いておられる！

Shiden dono wa, shin ni kono kuni no mirai wo uite orareru!

Shiden – dono is truly sorrowful about this nation's future!

この国のためならば、私は喜んでこの身——この魂をも、ささげよう！

Kono kuni no tame naraba, watashi wa yorokonde kono mi... Kono tamashi wo mo, sasageyou!

If it's for the sake of this nation then I shall rejoicely offer this flesh... And even my soul!

私は光——この国の行く末を照らす輝かしき国防の礎なり！

Watashi wa hikari... Kono kuni no yukusue wo terasu kagayakashiki kokubou no ishizue nari!

I am light... I brigthen this nation's fate and become a bright cornerstone of national defense!

陽の光出ずる我が国の…栄光の歴史に影落とす者よ！

You no hikari dazuru waga kuni no... Eikou no rekishi ni kage otosu mono yo!

You, sunlight-cutter... Caster of shadows into our nation's glorious history!

我が光の奔流に…飲まれ消えよ！

Waga hikari no honryuu... Nomare kie yo!

Be swallowed and be gone by... my light torrent!

GV :

礎か…そんなに死に急ぎたいなら…もう一度ボクが眠らせてやる！

Ishizue ka... Sonna ni shi ni isogitai nara... Mou ichido boku ga nemuraseteyaru!

Cornerstone... If you're in such a rush to die then... I'll put you to sleep once again!

(デイトナ登場)

(Deitona toujou)

(Daytona appears)

デイトナ :

Deitona:

Daytona:

これでお終い…だとか思ってたねえよなあ？ ガンヴォルトッ！

Kore de oshimai... Dato ka omotte nee yo naa? Ganborutoo!

It's ended... You sure didn't think that, right? Gunvolt!

ようやくオレの出番だッ！

Youkaku ore no deban daa!

I finally get to shine!

地獄の業火もオレにとっちゃあ生ヌルかったぜ…？

Jigoku no gouka mo ire no toccha nama nuru kattaze...?

Hell's hellfire was but lukewarm to me, figure...?

もう二度と、テメェにシアンちゃんは渡さねえッ！！

Mou nido to, temee ni Shian chan wa watasanee!!

I won't hand Cyan - chan over to ya again!!

今度こそッ…蹴り潰してやるッ！！

Kondo kosoo... Keritsubushite yaru!!

Today... I kick and grind you!!

(デイトナ戦闘開始)

(Deitona sentou kaishi)

(Begin Daytona fight)

デイトナ：

Deitona:

Daytona:

テメエを蹴り殺せば…シアンちゃんはオレのもんだ！

Temee wo keru koroseba... Shian chan wa ore no mon da!

If I stomp ya to death... Cyan – chan will be mine!

紫電の大将が言ったのよッ！

Shiden no taishou ga itta no yoo!

Admiral Shiden said so!

シアンちゃんのお世話はオレにまかせるってなッ！！

Shian chan no osewa wa ore ni makaseru tte naa!

That he'll let me take care of Cyan – chan!!

GV：

ふざけるな！ 彼女は誰のものでもない！

Fuzakeruna! Kanojo wa dare no mono de mo nai!

Don't screw me! She doesn't belong to anyone!

彼女の意志は、彼女自身のものだ！

Kanojo ni ishi wa, kanojo jishin no mono da!

Her will belongs to her alone!

デイトナ：

Deitona:

Daytona:

ンな説教を聞きたいワケじゃねえぜッ！ ガンヴォルト！

Nna sekkyou wo kikitai wake ja nee zee! Ganboruto!

Like I'd listen to such a sermon, man! Gunvolt!

オレが聞きてエのは…テメエの悲鳴！！ それだけよッ！！

Ore ga kiteee no wa... Temee no higeki!! Sore dake yoo!!

What I wanna hear is... your screams!! That's it!!

GV：

三下のようなことを…！

Sanshita no you na koto wo...!

You're but fixed over inconsequential things...!

デイトナ：

Deitona:

Daytona:

うるせエ！

Urusee!

Shaddup!

このオレの…怒りの炎で灰になりやがれ！！ ガンヴォルトーツ！

Kono ore no... Ikari no no honoo de hai ni nariyagare! Ganborutooo!!

My... My anger flames will turn ya into ash! Gunvo~It!

GV :

灰に還るのはお前だ…デイトナ！

Hai ni kaeru no wa omae da... Deitona!

You're the one who'll return to ashes... Daytona!

VS Elise:

(アメノウキハシ到着)

(Ame no ukihashi touchaku)

(Arrival at "Heaven's Floating Bridge")

軌道衛星アメノウキハシ…

Kidou eisei ame no uki hashi....

Orbital satellite "Heaven's Floating Bridge"...

GV :

ここにシアンが…

Kono ni Shian ga...

Cyan's in here...

(エリーゼ登場)

(Eriize toujou)

(Elise appears)

エリーゼ 2 :

Eriize 2:

Elise 2:

キシヤシヤシヤシヤッ！！

Ki, sha, shah, shah, shaa!!

Kih, shah, shah, shah, shah!

GV :

誰だ！

Dare da!

Who...!

エリーゼ 2 :

Eriize 2:

Elise 2:

シヤシヤシヤ！！ アンタガ、がんヴおるとお？

Sha, sha, sha!! Anta ga, ganBorutoo?

Shah, shah, shah! ARE YA... gunVoltt?

GV :

やっぱり…今までの能力者はお前が蘇らせていたのか…エリーゼ！

Yappari... Ima made no nouryokusha wa omae ga yomigaeraseteita no ka...

Eriize!

Thought so... All those Ability-Users were revived by you... Elise!

エリーゼ 2 :

Eriize 2:

Elise 2:

ソウだヨォ〜！ アタシガァ…コウやってェ…

Sou da yooo! Atashi gaa... Kou yattee...

THAT's RigHttt! I WeNT anD... LiKe ThIS...

エリーゼ 1 :

Eriize 1:

Elise 1:

はうう…生き返ってすみませえん…

Hauu... Ikikaette sumimaseen...

Hau~h... I'm sorry for being brought back to life...

GV :

…その姿

Sono sugata.

That form...

まだ別の人格がいたのか

Mada betsu no jinkaku ga ita no ka.

There was yet another personality, huh.

エリーゼ 3 :

Eriize 3:

Elise 3:

ウフフ…大正解

Ufufu... Dai seikai.

Uh, heh, heh... You're totally right.

前に戦った時、死ぬ瞬間に“そいつ”の魂を逃がしておいたの…

Mae ni tatakatta toki, shinu shunkan ni “soitsu” no tamashii ga nigashite oita no...

Back when we fought, just when I died, I let “its” soul run away...

もっとも危険な人格（エリーゼ）…その魂の封印を解いたのよ

Mottomo kiken na jinkaku (Eriize)... Sono tamashii no fuuin wo toita no yo.

The most dangerous personality (Elise)... I broke its soul's seal.

正直、イチかバチかの賭けだったわ…

Shoujiki, ichi ka bachi ka no kake datta wa...

To be honest... It was an all-or-nothing gamble...

そいつはアタシも皇神（スメラギ）も制御できないケダモノ…

Soitsu wa atashi mo Sumeragi no seigyo dekinai keda mono...

That's a beast that not even I or Sumeragi could control...

…でも、賭けはアタシの勝ち

... Demo, kake wa atashi no kachi.

... But, I win the bet.

だってアタシたちは、こうして蘇ったわ！

Datta atashi tachi wa, koushite yomigaetta wa!

Because we've been revived, you know!

エリーゼ 2 :

Eriize 2:

Elise 2:

キシヤシヤシヤシヤ！！

Ki, sha, shah, shah, shah!!

Kih, shah, shah, shah, shah!!

サア、四人でアソボッカア？

Saa, yonin de asobokkaa?

Ok, ARE WE 4 GoNNA PLAY TOGetHER?

(エリーゼ戦闘開始)

(Eriize sentou kaishi)

(Begin Elise fight)

エリーゼ 3 :

Eriize 3:

Elise 3:

改めて自己紹介といこうかしら

Aratamete jikou shoukai to iu kou kashira.

Should we make of this a chance to re-introduce ourselves, I wonder...

アタシはエリーゼ 3

Atashi wa Eriize 3.

I'm Elise 3!

エリーゼ 1 :

Eriize 1:

Elise 1:

わっ…わたしは…オリジナル…エリーゼ 1…です…はい…

Waa... Watashi wa... Orijinaru... Eriizen 1... Desu... Hai...

I... I am... Original... Elise 1... Yes... Yes...

エリーゼ 3 :

Eriize 3:

Elise 3:

そしてそいつがエリーゼ 2…

Soshite soitsu ga Eriize 2...

And that's Elise 2...

エリーゼ 3 を名乗る彼女が、新しく増えた分身に目配せする

Eriize 3 wo nanoru kanojo ga, atarashiku fueta bunshin ni mekubasesuru.

The girl who named herself Elise 3 winked at the newly increased spin-off.

エリーゼ 2 :

Eriize 2:

Elise 2:

キシヤツ…！

Ki, shaa…!

Kih, shah…!

キシヤシヤシヤシヤツ！！

Ki, sha, sha, sha, shaa!!

Kih, shah, shah, shah, shah!!

だが、エリーゼ 2 は獣じみた笑い声を上げるだけで、話を聞いている様子はない…

Daga, Eriize 2 wa kimono jimita waraigoe wo agerudakede, hanashi wo kiiteiru yousu wa nai..

But Elise 2 only laughs like a beast and doesn't precisely look like she's hearing to the discussion...

エリーゼ 3 :

Eriize 3:

Elise 3:

はあ…そうね

Haa... Sou ne.

Huff... Correct.

こういうヤツだった

Ko iu yatsu datta.

That's the type of gal she is.

そいつ、アタシより先に造られたんだけど…

Soitsu, atashi yori saki ni tsukuraretan dakedo...

That thing was created before I was but...

コントロールできないから暗黙で封印されてたのよねェ…

Kontooru dekinai karate anji de fuuinsareta no yo nee...

They couldn't control it so they sealed using suggestion...

でも、ココにいるってことは…

Demo, koko ni iru tte koto wa..

But since it's in here that means that...

皇神（スメラギ）の連中も、そいつの制御法見つけたのかもね

Sumeragi no renchuu mo, soitsu wo seigyohou mitsuketa no kamo ne.

Might mean that those Sumeragi guys found a control method.

エリーゼ 2 :

Eriize 2:

Elise 2:

シシッ！ アタシはア…

Shi, shii! Atashi waa...

Shih, shih! I...

シィ〜ラなあイイツ！ キシシシシッ！！

Shiira naa iii! Ki, shi, shi, shi, shii!!

DUnno~! Kih, shih, shih, shih, shih!

エリーゼ 2 が人を小馬鹿にするようにせせら笑う

Eriize 2 ga hito wo kobaka ni suru you ni sesera warau.

Elise 2 derided like she was making fun of others.

エリーゼ 3 :

Eriize 3:

Elise 3:

…ふうん…まあ、いいわ

... Fuun... Maa, iiwa.

... Hum... Oh, well.

本当の“生命輪廻（アンリミテッドアニムス）”の力

Hontou no “seimei rinnen (anrimiteedo animusu)” no chikara...

The true power of the “Life Reincarnation (Unlimited Animus)”...

とくと御覧なさい！

Tokuto goran nasai!

Make sure to contemplate it!

GV :

何であろうと、お前たちがボクの行く手を阻むのなら…葬り去るだけだ…！

Nande arou to, omaetachi ga boku no ikute wo habamu no nara...

Homurisaruru dake da...

No matter what, and if you 3 intend to block my path... I'll burry you 3!

エリーゼ 3 :

Eriize 3:

Elise 3:

フフフ…いいわあその目…ゾクゾクしちゃう

Fufufu... Iwaa sono me... Zokuzoku shichau.

Heh, heh, heh... Good eyes, yeah... I'm getting excited.

それでも、きっとボウヤは、アタシたち…いいえ

Soredemo, kitto bouya wa, atashi tachi... lie.

And, anyhow, you, boy, won't be able to beat us... No...

“そいつ”には勝てない…

“Soitsu” ni wa katenai...

To beat “it”...

エリーゼ 2 :

Eriize 2:

Elise 2:

キシヤーシャツシャツシャツ！

Ki, shaa, shaa, shaa, shaa!

Kih, shah, shah, shah, shah!

アそボオ？ ミンナでサァッ！！

Asoboo? Minna de saaa!

LET's PLaY? ToGEThERRR!!

(離 The 裂苦死 ヽ N)

(Ri za reku shiO N)

(Re -su - rrectiO - N)

GV :

ッ！ 生き返るか…

Tsu! Ikikaeruka...

Huh! They're brought back to life...!

エリーゼ 2 :

Eriize 2:

Elise 2:

シャッシャッシャ！ マダマダあそびたんナアイな～？

Shaa, shaa, sha! Madamada aso bi tan naai naa?

Shah, shah, shah! DoN'T WANna pLAY SoME MoRE~?

エリーゼ 3 :

Eriize 3:

Elise 3:

ふふ…

Fufu..

Heh, heh...

エリーゼ 2 のチカラはアタシたち以上…完全な蘇生…

Eriize 2 no chikara wa atashi tachi ijou... Kanzen na sosei...

Elise 2's power is above ours... Complete revival...

言ったでしょ？ ボウヤはそいつには勝てない、ってね

Itta de sho? Bouya wa soitsu ni wa katenai, tte ne.

I told you, didn't I? That you, boy, couldn't beat it. Right?

エリーゼ 1 :

Eriize 1:

Elise 1:

うう…すみません…不死身で…

Uu... Sumimasen... Fushimi de...

Uh... I'm sorry... For being immortal...

確かに…エリーゼ 2 にはいくら攻撃を当てても効かないようだ…

Tashika ni... Eriize 2 wa ikura kougeki wo atetemo kikanai you da...

Indeed... No matter how much I attack Elise 2, my attacks don't seem to work...

一体どうすれば…いや…弱音を吐くわけにはいかない

Ittai dousureba... Iya... yowane wo haku wake ni wa ikani.

What should I do...? No... I can't spit out complaints now.

戦い続ければ、いつかきっと勝機は見えてくるはず

Tataikai tsuzukereba, itsu ka kitto shouki wa mieter kuru hazu.

If I keep on fighting I should see a chance of victory...

スペシャルスキル：離 The 裂苦死ヨN（リザレクション）

Supershrusukiru: Rizarekushon

Special Skill: (Resurrection)

死死死死死死死死

Shi, shi, shi, shi, shi, shi, shi, shi...

Death, death, death, death, death, death, death, death...

死死死死死死死死

Shi, shi, shi, shi, shi, shi, shi, shi...

Death, death, death, death, death, death, death, death...

死死死死死死死死

Shi, shi, shi, shi, shi, shi, shi, shi...

Death, death, death, death, death, death, death, death...

ボイス

Boisu

Voice

開始時 キシャー！

Kaishiji: Kishaa!

Start: Kisha~h!

攻撃時 シャアー！

Kougekiji: Shaaa!

Attacking: Sha~h!

離 The 裂苦死ヨ N: シャツ…離 The 裂苦死ヨ N！キヤーシャシャ
シャ！

Ri za reku shO N: Shaa... Ri za re ku shO N! Kyaa, sha, sha, sha!

Re -su - rre - c - tiO - N: Shah! Re-su-rre-c-tiO-N! Kyah, shah, shah, shah!

(アキュラ登場)

(Akyura toujou)

(Akyura appears)

エリーゼ 2 :

Eriize 2:

Elise 2:

キシヤシヤシヤシヤッ！！

Ki, sha, sha, sha, shaa!!

Kih, shah, shah, hah, shah!

ソんナコとシテもム・ダァ～！

Sonna koto shitemo mu – daaa!

ThAT WOn'T WoRk ElthERRR!

行クよォ？ リザレ…

Iku yoo? Rizare...

LeT's Go~? Resurre...

アキュラ :

Akyura:

散れ…能力者 (バケモノ) が…！

Chire... Nouryokusha (bakemono) ga...!

Fall apart... You Ability-User (Freak)...!

エリーゼ 2 :

Eriize 2:

Elise 2:

グウツ！グエエツ！

Guuu! Gueee!

Guh! Gueh!

GV :

アキュラ！

Akyura!

アキュラ :

Akyura:

対能力者用特殊弾頭（グリードスナッチャー） …

Tai nouryokusha you tokushu dantou... (Guriido sunacchaa)...

Special Anti-Ability User Use Warehead... (Greed Snatcher)...

不死身のバケモノ相手にも効いたようだな

Fushimi no bakemono aite ni mo kiita you da na.

Looks like it even works on the immortal freaks.

生命を支配するなど、神の摂理に背く許されざる行為だ…

Seimei wo shihai suru nado, kami no setsuri ni somuku yurusarezaru
koui...

Ruling over life... That's an unforgiveable act of disobeying God's
providence...

そして、神の摂理に背くのは…貴様もだ、蒼き雷霆（アームドブルー）

Soshite, kami no setsuri ni somuku no wa... Kisama mo da, aoki raitei
(aamudo buruu)...

And... You lowlife too... Disobey God's providence... Azure Thunderclap
(Armed Blue)...

貴様もオレが断罪する

Kisama mo ore ga danzai suru...

I'll condemn you lowlife too...

来い…この先で待つ

Koi... Kono saki de matsu...

Come... I'll be waiting on ahead...

アキュラ…ここまで来ていたのか…一体どうやって…？

Akyura... Koko made kiteita no ka... Ittai douyatte...?

Akyura... He'd come this far... But how...?

VS Akyura:

アキュラ :

Akyura:

皇神（スメラギ）の企み…

Sumeragi no takurami…

Sumeragi's plots…

“歌姫（ディーヴァ）プロジェクト” と言ったか…

“Utahimi (diiba) purojekuto” to itta ka…

They called it “Songstress (Diva) Project”, huh…

ヤツらの好きにはさせん…皇神（スメラギ）も、電子の謡精（サイバーディーヴァ）も

Yatsura no suki ni wa saen… Sumeragi mo, denshi no utaisei (Saibaa diiba) mo.

I won't let them do as they like… Both Sumeragi and the Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva)…

この手で始末する

Kono te de shimatsu suru.

Will be wiped out by me.

GV :

皇神（スメラギ）を打倒するというのなら、手は貸す…だが！

Sumeragi wo datou suru to iu no nara, te wa kasu… Daga!

If you say that you want to defeat Sumeragi then I would lend you a hand… But!

シアンには、絶対に手出しさせない！

Shian ni wa, zettai ni tedashi sasenai!

I won't let you harm Cyan no matter what!

アキュラ :

Akyura:

貴様の手など借りん…能力者（バケモノ）は一匹残らず根絶やしにするまでだ

Kisama no te nado karin... Nouryokusha (bakemono) wa ippiki nokorazu nedayashi ni suru made da.

I won't ask for you lowlife's help... I'll simply eradicate all of the Ability-Users (Freaks)...

貴様も、この銃弾で神の御許へ送ってやろう

Kisama mo, kono juudan de kami no omoto he okutte yarou.

I'll send you lowlife to God's presence as well with this bullet.

(アキュラ戦闘開始)

(Akyura sentou kaishi)

(Begin Akyura fight)

GV :

何故だ…

Naze da...

Why...

何故お前は、そこまで能力者を憎む？

Naze omae wa, soko made nouryokusha wo nikumu?

Why do you hate Ability-Users so much?

アキュラ :

Akyura:

オレは…亡き父の遺志を背負い戦っている…

Ore wa... Naki chichi no ishi wo seoi tatakatteiru...

I... I fight bearing my late father's wish...

GV :

父…？ お父さん…だと？

Chichi...? Otousan... dato?

Father...? Your father... You say?

アキュラ :

Akyura:

オレの父は、かつて皇神（スメラギ）の研究施設で能力者についての研究をしていた

Ore no chichi wa, katsu Sumeragi no kenkyuu shisetsu de nouryokusha ni tsuite no kenkyuu wo shiteita.

My father carried out research on Ability-Users on a Sumeragi research facility...

研究の末、父はある結論に至った

Kenkyuu no sue, chichi wa aru ketsuron ni itatta.

At the end of his researches, my father reached a conclusion.

能力者は、いずれオレたち人類をおびやかす天敵となる、と…

Nouryokusha wa, izure oretachi jinrui wo obiyakasu tenteki tonaru, to...

That the Ability-Users would eventually become natural enemies that would threaten us humanity...

父は皇神（スメラギ）の上層部に能力者の危険性について必死に訴えかけたが――

Chichi wa Sumeragi no jousoubu ni nouryokusha no kikensei ni tsuite hisshi ni uttaekaketa ga...

Father desperately tried to complain to Sumeragi's upper echelons about the danger posed by Ability-Users yet...

皇神（スメラギ）のクズどもは、能力者を利用して利益を得るために、

Sumeragi no kusu domo wa, nouryokusha wo riyoushite rieki wo eru tame ni...

Those Sumeragi bastards, so as to use Ability-Users and benefit from them...

その訴えをすべて握りつぶし、父を死に追いやったのだ…

Sono uttae wo subete nigiritsubushi, chichi wo shi ni oiyatta no da...

They shelved those complains and drove my father to death...

GV :

.....

アキュラ :

Akyura:

歌姫（ディーヴァ）プロジェクトだと…？

Utahime (diiba) purojekuto dato...?

The "Songstress (Diva) Project", they say...?

能力者の完全支配だと…？

Nouryokusha no kanzen shihai dato...?

Absolute control over Ability-Users...?

…くだらん

... Kudaran.

... Worthless.

皇神（ヤツら）のようなクズが、バケモノどもを律したところで—

Sumeragi (yatsura) no youna kuzu ga, bakemono domo wo ritsushita tokoro de...

Those bastards... Once they govern the freaks...

その先に待つのは、破滅だけだ

Sono saki no matsu no wa, hametsu dakeda.

The only thing that will result from that will be annihilation.

だからこそ…能力者（バケモノ）どもは一匹残らず根絶やしにしなければならぬ…

Dakara koso... Nouryokusha (bakemono) domo wa ippī nokorazu nedayashi ni shinakereba naranai...

So that's why... I must annihilate all of the Ability-Users (Freaks)...

オレたち“人間”が生き残るために…

Ore tachi “ningen” ga ikinokoru tame ni...

To ensure the survival of we “humans”...

GV :

能力者だって人間だ…！

Nouryokusha datta ningen da...!

Ability-Users are also human...!

アキュラ :

Akyura:

バケモノが…人間を騙るな…！

Bakemono ga... Ningen wo kataruna...!

You freak... Don't swindle humans...!

貴様らは放置しておけばいずれすべての人間を駆逐する害獣だ…

Kisamara wa houchishite okeba izure subete no nigen wo kuchikusuru
gaijuu...

If you lowlives are left loose, one day you'll become the vermin that will
expel all humans...

復讐に燃える瞳が、まっすぐにボクを見据えていた

Fukushuu ni moeru hitomi ga, massugu ni boku wo misue teita.

Those pupils burning with revenge directly anticipated me...

彼の意志は揺るがない——

Kare no ishi wa yuru ga nai...

His will doesn't rock...

揺るぎようがない——

Yurugi you ga nai...

Doesn't seem to rock...

——けど、ボクにも果たさなくてはならない目的がある

... Kedo, boku no mo hatasanakute wa naranai mokuteki ga aru.

... But I've also got a goal to fulfill no matter what...

GV :

おまえの言い分はわかった…同情もしよう…だが、理解はしない

Omae ni iibun wa wakatta... Doujou mi shiyou... Daga, rikai wa shinai.

I understand your point... I might symphatize... But I won't understand.

ボクは…こんなところで立ち止まってはいられない…！

Boku wa... Konna tokoro de tachitomatte wa irarenai...!

I can't... I can't be halted here...!

迸れ！ 蒼き雷霆よ（アームドブルー）！！

Hotobashire! Aoki raitei yo (Aamudo buruu)!!

Surge out! Azure Thunderclap (Armed Blue)!!

怨恨の魂を焼き尽くす裁きの雷火となれ！！

Enkon no tamashii wo yakitsukuru sabaki no raika tonare!

Become the thunderbolt of judgment that shall burn out the grudeful soul!!

アキュラ :

Akyura:

ほざけ…

Hozake...

Brag on...

断罪するのはこのオレだ

Danzai suru no wa kono ore da.

I'm the one who'll condemn you.

蒼き雷霆（アームドブルー） …！

Aoki raitei (Aamudo buruu)...!

Azure Thunderclap (Armed Blue)...!

すべての能力者（バケモノ）に死を…

Subete no nouryokusha (bakemono) ni shi wo...

I condemn to death to all Ability-Users (Freaks)...

人類に、明るい未来を！

Jinrui ni, akarui mirai wo!

And I bring forth a bright future for humanity!

スペシャルスキル : LUST DOPPLER (ラストドップラー)

Supersharu sukiru: LUST DOPPLER (Rasuto doppuraa)

Special Skill: LUST DOPPLER (Lust Doppler)

世に仇たる天魔を滅する

Yo ni adataru tenma wo messuru...

Annihilate the evil spirits that antagonize the world...

この手が罪にまみれても

Kono te ga tsumi ni mamiretemo...

Even if my hands are stained with sins...

咎ある魂を、神の御許へ

Togaaru tamashii wo, kami no omoto he.

Send the faulty souls to God's presence...

ボイス

Boisu

Voice:

グリードスナッチャー: 奪い取れ…グリードスナッチャー!

Guriido sunacchaa: ubaitore... Guriido sunacchaa!

Greed Snatcher: Steal... Greed Snatcher!

ミリオンイーター: 喰らい尽くせ…ミリオンイーター!

Miron iitaa: kraitsukuse... Mirion iitaa!

Million Eater: Devour... Million Eater!

ジェラシックゴルゴン: 封殺せよ…ジェラシックゴルゴン

Jerashikku gorugon: fuusatsu se yo... Jerashikku gorugon!

Jealous Gorgon: Ban... Jealous Gorgon!

LUST DOPPLER: 惑え…! LUST DOPPLER! 天魔覆滅! 消えろ!

LUST DOPPLER: Madoe...! LUST DOPPLER! Tenma fukumetsu! Kiero!

LUST DOPPLER: Delude...! LUST DOPPLER! Evil spirit destruction! Begone!

(アキュラ撃破)

(Akyura gekiha)

(Akyura repelled)

アキュラ :

Akyura:

くっ…!

Kuu...!

Kuh...!

GV :

今は一刻も早くシアンを助けたい…

Ima wa ikkoku mo hayaku Shian wo tasuketai...

Now I want to rescue Cyan ASAP...

お前にかまっているヒマはない…ボクは行くよ…

Omae ni kmatteiru hima wa nai... Boku wa iku yo..

Got no time to waste it on you... I'm going...

アキュラ :

Akyura:

安い同情だ…だが、この命拾わせてもらおう

Yasui doujou da... Daga, kono inochi hirowasete moraou...

What cheap sympathy... But I'll be picking up this life...

どのみち、今のオレでは、ヤツ——紫電は…止められんだろうから
な…

Donomichi, ima no ore de wa, yatsu... Shiden wa... tomeraren darou
karana...

Because, anyway, I now surely can't stop that guy... I can't stop Shiden.

せいぜい、能力者（バケモノ）同士潰しあえ…

Seizei, nouryokusha (bakemono) doushi tsubushi ae...

At the best, those two Ability-Users (Freaks) will crush each other...

オレは自分の信念を曲げるつもりはない

Ore wa jibun no shinnen wo mageru tsumori wa nai.

I've got no intent to bend my beliefs.

いつか必ず…貴様を倒す

Itsu ka kanarazu... Kisama wo taosu.

One day, I'll... defeat you bastard for sure.

ガンヴォルト…！

Ganboruto...!

Gunvolt...!

Mission 12:

Title:

天主

Tenshu

Heaven Lord

Briefing:

モニカ :

Monika:

Monica:

GV からの通信、途絶えたわ…

GV kara no tsuushin, todaeta wa...

GV's transmission has cut off..

衛星拠点アメノウキハシ…

Eisei kyoten Ame no uki hashi...

The satellite base "Heaven's Floating Bridge" ...

無事侵入できているといいんだけど

Buji shinnyu dekiteiru to iin dake do...

It'd be good if he's managed to infiltrate it yet...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

あいつのことだ

Aitsu no koto da.

You know the guy.

心配ないさ

Shinpai nai sa.

You needn't worry.

また、シアンちゃんを連れてスカした顔で戻ってくるに違いねえ…

Mata, Shian chan wo tsurete suka shita kao de mottekuru ni chigainee...

He'll return with Cyan – chan while having a bright face: don't doubt it...

モニカ :

Monika:

Monica:

…ええ、きっとそうよね…

... Ee, kitto sou yo ne...

... Yes, that'll surely be the case...

(アシモフ、もしあなたもその場所にいるのなら…)

(Ashimofu, moshi anata mo sono basho ni iru no nara...)

(Asimov: if you're there as well, then...)

(どうか、二人のことを守ってあげて…)

(Douka, futari no koto wo mamotte agete...)

(Please protect those 2)...

Description:

ついに相見える天塔の主

Tsuini aimieru tentou no aruji...

The Heaven Tower's Lord is finally on sight...

“高天の支配者 (バベルマスター) ”

“Kouten no shihaisha (Baberu Masutaa)”

The “High-Skies Ruler (Babel Master)”...

謡精を操り、巨大な力が振り下ろす正義 (スメラギ) の鉄槌

Utasei wo ayatsuri, kyodaina chikara ga furiorosu seigi (Sumeragi) no
ttetsui...

He controls the Chanting Mind and swungs down with huge force justice's
(Sumeragi's) hammer...

1st half:

紫電：

Shiden:

フフ…囚われの姫巫女を助けに来たようだね…

Fufu... Toware no himemiko wo tasuke ni kita you da ne...

Heh, heh... Looks like you've come to free the trapped Princess...

ねえ、モルフオ…いや、シアンと呼んだ方がいいかな？

Nee, Morufo... Iya, Shian to yonda hou ga ii ka na?

Right, Morpho... No... Should I rather call you Cyan?

シアン：

『GV…』

ふと、シアンの声が聞こえたような気がした——

Futo, Shian no koe ga kikoeta you na ki ga shita...

I inadvertently felt like I'd heard Cyan's voice...

(ニンジャ)

(Ninja)

ニンジャ：

Ninja:

紫電様の元へは行かせんぞ！

Shiden sama no moto he wa ikasenzo!

I won't let you reach Shiden – sama!

皇神（スメラギ）グループ万歳！！

Sumeragi guruupu banzai!

Glory to the Sumeragi Group!!

GV :

…どけ！ ボクの邪魔をするな！

Doke! Boku no jama wo suru na!

Step away! Out of my way!

(シアンの声)

(Shian no koe)

(Cyan's voice)

シアン :

Shian:

Cyan:

『GV…わたし…は…』

『GV... Watshi... wa...』

『GV.. I... am...』

GV :

…シアン…無事でいてくれ…！

Shian... Buji de itekure...!

Cyan... Please be alright...!

シアン :

Shian:

Cyan:

『…わたし…は…あなたの…ことが…』

『... Watashi... wa... anata no... koto ga...』

『... I... am... in... with... you...』

GV :

助ける…ボクが、必ず…！

Tasukeru... Boku ga, kanarazu...!

I'll save you... I'll definitely save you...!

Boss Battle:

GV :

感じる…彼女の歌の波動を…

Kanjiru... Kanojo no uta no hadou wo...

I can feel it... Feel her song's wave...

この先にシアンが…

Kono saki ni Shian ga...

Cyan's on ahead...

(紫電登場)

(Shiden toujou)

(Shiden appears)

GV :

…！

紫電：

Shiden:

ようこそ、ガンヴォルト

Youkoso, Ganboruto.

Welcome, Gunvolt.

こうして会うのは初めてだね

Koushite au no wa hajimete da ne.

This is the first time we meet in person.

あの時、通信機ごしに聴いた声…忘れはしない…こいつが——

Ano toki, tsuushinki goshi ni kiita koe... Wasure wa shinai... Koitsu ga...

The voice I heard over my transmitter then... I won't forget it... This guy's...

GV：

紫電…！

Shiden...!

紫電：

Shiden:

覚えていてくれて光栄だよ

Oboete ite kurete kouei da yo.

I feel honored that you remembered it.

紫電の後ろには、機械につながれたシアンの姿…

Shiden no ushiro ni wa, kikai ni tsunagareta Shian no sugata...

I could see Cyan linked to a machine behind Shiden...

紫電：

Shiden:

…ああ、これかい？ これは、電子の謡精（サイバーディーヴァ）の力を制御する装置さ

… Aa, kore kai? Kore wa, denshi no utaisei (saibaa diiba) no chikara wo seigyō suru souchi sa.

Ah. This picks you? This a device to control the Cybernetic Chanting Mind's (Cyber Diva's) power.

ここに来る途中、アキュラ君に出会っただろう？

Koko ni kuru tochuu, Akyura kun ni deatta darou?

You met Akyura – kun on your way here, didn't you?

この装置だけじゃない…

Kono souchi dake ja nai...

Not just this device...

皇神（スメラギ）が保有する能力者関連の技術…その基盤をつくったのがアキュラ君のお父様なんだ

Sumeragi ga hoyuu suru nouryokusha kanren no gijutsu... Sono kiban wo tsukutta no ga Akyura kun no otousama nanda.

All the technology related to Ability-Users that Sumeragi owns... Their basis was created by Akyura – kun's father, see.

まったく…今の皇神があるのは彼のお父様のおかげだよ…

Mattaku... Ima no Sumeragi ga aru no wa kare no otousama no okage dayo...

Really... If Sumeragi is where it is today is thanks to his father...

アキュラ君には今度お礼でも…

Akyura kun ni wa kondo orei de mo...

Maybe I should thank Akyura – kun next time we meet...

GV:

お前と無駄話をするつもりはない…

Omae to mudabanashi wo suru tsumori wa nai...

I don't intend to have a pointless chat with you...

シアンを解放しろ

Shian wo kaihoushiro.

Release Cyan.

紫電：

Shiden:

やれやれ、せっかちなな…まあ、いいか

Yareyare, sekkachi dana... Maa, iika.

My, my. How impatient... Oh, well.

今からキミは、この装置の優秀さを、身をもって知るんだから

Ima kara kimi wa, kono souchi no yuushuusa wo, mi wo motte shirun dakara.

Now you'll get to experience first-hand this device's excellence...

紫電の背後に現れたのは、モルフォだった

Shiden no senaka ni arawareta no wa, Morufo datta.

Morpho appeared behind Shiden.

だが、どこか様子がおかしい…

Daga, doko ka yousu ga okashii...

But she had an odd air to her...

モルフオ :

Morufu:

Morpho:

『……………』

目の前の彼女からは、かつてのはつらつとした意志の強さは感じられない

Me no mae no kanojo kara wa, katsute no wa tsuratsu toshita ishi no tsuyosa wa kanjirarenai.

I couldn't feel the strongness of her will which I used to grasp in the past even while she was in front of me...

まるでそれは、感情の無いプログラムデータのように見える

Maru de sore wa, kanjou no nai puroguramu deeta no you ni mieru.

It rather looked like program data without emotions...

GV :

モルフオに何をした…!

Morufu ni nani wo shita...!

What have you done to Morpho...!

紫電：

Shiden:

言っただろう？ 電子の謡精（サイバーディーヴァ）を制御する装置だって

Itta darou? Denshi no utaisei (Saibaa diiba) wo seigyou suru souchi datte.

I told you, didn't I? That it was a device to control the Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva)...

今のボクには、モルフォの加護がある…

Ima no boku ni wa, Morufo no kago ga aru...

I've got Morpho's protection...

いくらキミでも勝ち目はないと思うよ？

Ikura kimi demo kachi me wa nai to omou yo?

I think that not even you can win, you know?

(紫電戦闘開始)

(Shiden sentou kaishi)

(Begin Shiden fight)

紫電：

Shiden:

モルフォが生み出すこの電子障壁（サイバーフィールド）がある限り、キミの攻撃はボクに届かない

Morufo ga umidasu kono denshi shouheki (saibaa fiirudo) ga aru kaigir, kimi no kougeki wa boku ni todokanai.

As long as I've got the Cybernetic Barrier (Cyber Field) that Morpho sprouts then your attacks won't hit me.

そして同時に、彼女の力がボクの第七波動（セブンス） “念動力（サイコキネシス） ” を高めてくれている…

Soshite douji ni, kanojo no chikara ga boku no dai nana hadou (sebunsu)
“nendouryoku (saikokineshisu)” wo takamete kureteiru...

And, at the same time, her power incrases my 7th wave (Sevens),
“Telekinetic Power (Psychokinesis)”...

“宝剣” を使わずにこのパワー

“Houken” wo tsukawasu ni kono pawaa...

So much power without needing an “Sword”...

やっぱり彼女はすごいね！

Yappari kanojo wa sugoi ne!

She’s really surprising!

モルフオ：

Morufo:

Morpho:

『…G…V…』

GV：

…ッ！

Tsu!

Huh!

モルフオ :

Morufu:

Morpho:

『お願い…アタシを…止め……て……』

『Onegai... Atashi wo... tome... te....』

『Please... Stop... m... e....』

紫電 :

Shiden:

まだ意識があるのか…でも、ムダなことさ

Mada ishiki ga aru no ka... Demo, muda na koto sa.

So you've still got some consciousness... But it's in vain.

キミの力はすべて、ボクの手の中にあるんだから

Kimi no chikara wa subete, boku no shuuchuu ni arun dakara.

The whole of your power lies within my hands, anyway.

GV :

シアン (モルフオ) の心をもてあそぶお前だけは絶対に許さない！

Shian (Morufu) no kokoro wo moteasobu omae dake zettai ni yurusenai!

You who play with Cyan's (Morpho's) heart... Can never be forgiven!

紫電 :

Shiden:

テロリストの許しなんか最初から求めちゃいないさ

Terorisuto no yurushi nanka saisho kara motomecha inai sa.

I've never sought a terrorist to forgive me, anyway.

すべては平和のため……中途半端な覚悟ではないつもりだよ

Subete wa heiwa no tame... Chuutou hanpa na kakugo de wa nai tsumori day o.

It's all for peace... I don't intend to have a half-baked resolution, you see.

GV :

平和…だと？

Heiwa... dato?

Peace... you say?

紫電 :

Shiden:

アキュラ君も言っていたらろう？ ボクたち能力者は危険なバケモノ…

Akyura kun mo ittaida darou? Boku tachi nouryokusha wa kiken na bakemono...

Akyura – kun said it as well, right? That we Ability-Users are dangerous freaks...

一人一人が未知の兵器を所持しているようなものだよ…危険極まらない…

Hitori hitori ga michie no heiki wo shojishiteiru youna mono dayo... Kiken kiwamarinai...

It's like each of us owned an unknown weapon... We're extremely dangerous...

管理が必要なことぐらい、キミにもわかるよね？

Kanri ga hitsuyouna koto gurai, kimi ni mo wakaru yo ne?

You too must understand that some level of control is needed, right?

GV :

こんなやり方じゃなく他の方法だってあるはずだ…

Konna yarikata janaku hoka no houhou datta aru hazu da...

There should be another way of doing it that it isn't this method...

紫電 :

Shiden:

時間をかければあるいは…ね？ でも、ないんだよね…時間もさ

Jikan wo kakereba arui wa... Ne? Demo, nain da yo ne... Jikan mo sa.

Stall for time, or, on the other hand... Right? But don't have any... Not even time.

知っているかい？ 今、多くの海外企業や団体…果ては某国の政府までが

Shitteru kai? Ima, ooku no kaigai kigyou ya dantai... Hate wa boukoku no serifu made ga...

Did you know? A lot of overseas corporations and orgs... And also a certain country's government...

この国を支える能力者の—— “皇神（スメラギ）の技術” を狙っている…

Kono kuni wo sasaeru nouryokusha no “Sumeragi no gijutsu” wo neratteiru...

They're targetting what supports this nation, the Ability – Users... “Sumeragi's technology” ...

皇神（スメラギ）…いや、この国はいろいろと敵が多いんだ

Sumeragi... Iya, kono kuni wa iroiro to teki ga oinda.

Sumeragi... No, this nation... Happens to have a lot of enemies...

フェザーだってその一つ…

Fezaa datta sono hitotsu...

Feather is but one of htem...

国家存続のためにも、今は一刻も早く危険要因を取り除いて——

Kokka sonzoku no tame ni, ima wa ikkoku mo hayaku kiken youin wo torinozoite...

To ensure national survival then we must remove the risk factors ASAP...

兵力をたくわえなければいけない時なんだ

Heiryoku wo takuwae nakereba ikenain toki nanda.

And it's a time in which we need to stock on troops...

歌姫（ディーヴァ）プロジェクトなら、そのどちらもが短時間で、同時にまかなえる

Utahime (diiba) purojekuto nara, sono dochira mo ga tanjikan de, douji ni makanaeru...

The Songstress (Diva) Project can cover both at the same time in a very short span of time.

つまるところ、これは正義の行いなんだよ

Tsumaru tokoro, kore wa seigi no okonain da yo.

After all, this is how justice is conducted.

GV:

そんなものが…

Sonna mono ga...

If that...

そんなものが正義だというなら…ボクは悪（テロリスト）でもかまわなない…！

Sonna mono ga seigi dato iu nara... Boku wa aku (terrorirusto) demo kamawanai...

If that is “justice” to you... Then I don’t mind being evil (a terrorist)...

ボクはシアンを救い出す…ただそれだけだ！

Boku wa Shian wo sukuidasu... Tada sore dake da!

I’ll save Cyan... That’s all I care about!

迸れ！ 蒼き雷霆よ（アームドブルー）！！

Hotobashire! Aoki raitei yo (aamudo buruu)!!

Surge out! Azure Thunderclap (Armed Blue)!!

正義すらも貫き崩す雷光一閃の揺るぎない意志となれ！

Seigi sura mo tsuranuki kuzusu raikou issen no yuruginai ishi tonare!

Become a firm will that will pierce and crush “justice” with a lightning flash!

紫電：

Shiden:

やれやれ…やっぱりキミは根っからの悪者だね

Yareyare... Yappari kimi wa nekkara no akusha da ne.

My, my... So you are a dyed-in-the-wool villain, eh?

プロジェクトを完遂するまで、ちょっと休んでいてもらおうとしよう

Purojekuto wo kansui suru made, chotto yasunde ite morau to shiyou.

Let’s put you to rest for a bit ‘till the project’s accomplished.

スペシャルスキル：サイコフュージョン

Supershar sukiru: Saiko fyuujon

Special Skill: Psycho Fusion

天が意思、皇の神気

Ten ga ishi, Sumeragi no shinki...

Heaven is will, the Emperor's God-mind...

仇なす輩を狩り立てん

Katanasu yakara wo karitaten

Hunt the opposing fellow...

ボイス

Boisu:

Voice:

リングビーム: 避けられる?

Ringu biimu: yokerareu?

Ring Beam: Can you dodge this?

体当たり: ッフフ...

Taiatari: Ffufu...

Body slam: Heh, heh...

誘導弾: これならどうだい?

Yuudoudan: kore nara doudai?

Guided Bullets: How's this like?

爆撃: 行くよ……ハアッ!

Bakugeki: Iku yo... Haaa!

Bombing: I'm going... Hah!

スペシャルスキル: 見るといい……サイコフュージョン! お別れだ…

Supersharu sukiru: miruto to ii... Saiko fyuushon! Oware da...

Special Skill: Witness... Psycho Fusion! Farewell...

撃破時: ぐうっ!

Gekihaji: Guuu!

Repelled: Guh!

(紫電変身)

(Shiden henshin)

(Shiden transforms)

紫電：

Shiden:

驚いた、強いね…キミは

Odoroita, tsuyoi ne... Kimi wa.

I'm surprised, you were... strong.

さすが皇神（スメラギ）の最高傑作…ボクも本気を出さざるを得ないようだ

Sasuga Sumeragi no saikou kessaku... Boku mo honki wo dasazaru wo enai you da.

As expected of Sumeragi's masterpiece... Guess I must bring out the whole of me out as well.

見るといい…これがボクの真の力だ…！

Miru to ii... Kore ga boku no shin no chikara da...!

Witness... This is my true power...!

三本の宝剣とシアンが浮かび上がり、紫電の元へ引き寄せられていく…

Mitsumoto no houken to Shian ga ukabiagari, Shiden no moto he hikiyoserarete iku...

3 Swords and Cyan float and get pulled towards Shiden's position...

GV :

…… !

今までの能力者とはケタ違いの…圧倒的な巨体とプレッシャー…

Ima made no nouryokusha to wa keta chigai no... Attoutekina kyotai to puresshaa...

It overcomes all other Ability-Users by leaps and bounds... An overwhelming bulk and pressure...

まさか、シアンをとりこんだ…？

Masaka, Shian wo torikonda...?

Don't tell me that he's absorbed Cyan...?

これが紫電の…ヤツの第七波動（セブンス）の力だと言うのか…！

Kore ga Shiden no... Yatsu no dai nana hadou (sebunsu) no chikara dato iu no ka...!

This is Shiden's... The guy's 7th wave's (Sevens') power, you say...!

紫電 :

Shiden:

神にも等しきこの力…すべては守るべき民と国土のために！

Kami ni mo hitoshiki no chikara... Subete wa mamorubeki tami no kokudo no tame ni!

Power that equals even that of a God... It's all for the sake of the people and country to be protected!

ボクの正義が、悪をくじくッ！！

Boku no seigi ga, aku wo kujikuu!!

My justice will frustrate evil!!

(紫電第二形態戦闘開始)

(Shiden dai ni keitai sentou kaishi)

(Begin Shiden 2nd form battle)

紫電：

Shiden:

“精神” に干渉して操る彼女の “電子の謡精 (サイバーディーヴァ)” と

“Seishin” ni kanshoushite ayatsuru kanojo no “denshi no utaisei (saibaa diiba)” to...

Her “Cyber Chanting Mind (Cyber Diva)” that I control and interferes over “Mind”...

“物質” に干渉して操るボクの “念動力 (サイコキネシス)”

“Busshitsu” ni kanshoushite ayatsuru boku no “nendouryoku (saikokineshisu)”...

My “Telephatic Power (Psychokinesis)” that I control and interferes over “Material”...

精神と物質…全ての生物を構成するこの、二つからなる要素を支配できるボクは

Seishin to busshitsu... Subete no seibutsu wo kouseisuru kono, funtatsu karanaru yousou wo shihai dekiru boku wa...

Mind and Material... I, that can rule over these two components that constitute all living creatures...

まさに全能の存在だ！

Masa ni zennou no sonzai da

I indeed am an almighty existance!

この力を使い、ボクは全世界の第七波動（セブンス）能力者を支配する

Kono chikara wo tsukai, boku wa zensekai no dai nana hadou (sebunsu nouryokusha wo shihari suru.

I shall use this power to rule over the 7th wave (Sevens) Ability-Users all across the world.

能力者も、無能力者も、このボクの前では等しく弱者…

Nouryokusha mo, munouryokusha mo, kono boku no mae de wa hitoshiku jakusha...

Both Ability-Users and Non Ability-Users are equally weaklings when faced with me...

絶対なる統治が、全ての弱者（たみくさ）を守り平和へと導くだろう

Zettai naru touchi ga, subete no jakusha (tamikusa) wo mamori heiwa he to michibiku darou.

This absolute rule shall protect all of the weak (populance) and guide them towards peace...

そう、ボクは…天を統べる神の皇（ザラストエンペラー）——

Sou, boku wa... Ten wo suberu kami no sumeragi (za rasuto enperaa)...

Indeed... I am... The Godly Emperor (Last Emperor) that rules over Heaven...

ボクこそが“皇神（スメラギ）”なんだッ！！

Boku koso ga “Sumeragi” nandaa!!

I myself am “Sumeragi”!!

GV :

…驕るな！

... Ogoruna!

... Don't get proud!

そんな権限は、お前にはない！

Sonna kengen wa, omae ni nai!

You don't have that authority!

紫電：

Shiden:

なら、キミにはあるというのかい？ ボクを否定する権限が

Nara, kimi ni wa aru to iu no kai? Boku wo hitei suru kengen ga.

Well, do you mean to say that you've got it? Authority to deny me.

GV :

権限なんて…誰にもない…

Kengen nante... Dare ni mo nai...

Authority... Nobody has it...

だけど…言ったはずだ！ ボクはお前を許せない…！

Dakedo... Itta hazu da! Boku wa omae wo yurusenai...!

But... I told you! I won't forgive you...!

シアンをもてあそび、利用するお前を！

Shian wo mote asobi, riyou suru omae wo!

You, who use and play with Cyan!

ボクとシアンが出会ったあの日、彼女はボクに願ってくれた

Boku to Shian ga deatta ano hi, kanojo wa boku ni negate kureta.

When Cyan and I met, on that day... She told me what she wished...

『わたしは……』

『Watashi wa...』

『I...』

『わたしは外の世界で、わたしの歌を唄いたい…！』

『Watashi wa soto no sekai, watashi uta wo utaitai...!』

『I want to sing my songs in world out there...!』

その願いがある限り、ボクは彼女を助ける

Sone negai ga aru kagiri, boku wa kanojo wo tasukeru.

As long as she desires that, I'll help her out.

なぜなら——

Naze nara...

And that's because...

GV :

かつてアシモフが、ボクに自由をくれたように…

Katsute Ashimofu ga, boku ni jiyuu wo kureta you ni...

Like how, in the past, Asimov granted me freedom...

今度はボクが彼女の翼（チカラ）になる

Kondo wa boku ga kanojo no tsubasa (chikara) ni naru.

Now I'll become her wings (strength)...

紫電…お前がシアンをとらえる檻ならば…

Shiden... Omae ga Shian wo toraeru ori naraba...

Shiden... If you're a cage into which Cyan is trapped...

ボクの雷撃で打ち砕く！

Boku no raigeki de uchikudaku!

I'll shatter it with my thunder!

ボクに眠る第七波動（セブンス）の因子——

Boku ni nemuru dai nan hadou (senbunsu) no inshi...

The 7th wave (Sevens) factors sleeping within me...

“蒼き雷霆（アームドブルー）” が熱を帯び始める

“Aoki raitei (aamudo buruu” ga netsu wo obihajimeru...

The “Azure Thunderclap (Armed Blue)” has begun to ting with heat...

全身の細胞がざわめき立つ

Zenshin no saibou ga sawameki tatsu.

My whole body's cells are buzzing...

この熱量を——

Kono netsuryou wo...

This temperature...

猛る想いを——

Takeru omoi wo...

These fierce feelings...

ヤツにぶつける！

Yatsu ni butsukeru!

I'll bash them into the guy!

GV :

迸れ！ 蒼き雷霆よ（アームドブルー）！！

Hotobashire! Aoki raitei yo (Aamudo buruu)!!

Surge out! Azure Thunderclap (Armed Blue)!!

シアンとの約束（ちかい）…果たすための翼（チカラ）となれ！！

Shian tono yakusoku (chikai)... Hatasu tame no tsubasa (chikara) tonare!!

The promise (pact) I did to Cyan... Become wings (power) to fulfill it!!

紫電：

Shiden:

まったく…

Mattaku...

Sheesh...

世界の平和より、たかが一人の少女を選ぶとは…

Sekai no heiwa yori, takaga hitori no shoujo wo erabu to wa...

Choosing a mere girl over world peace...

浅はかだよ、ガンヴォルト！

Asahaka da yo, Ganboruto!

How unwise, Gunvolt!

皇神（スメラギ）の御名（ぎよめい）のもと、このボクが…キミに
神罰を下そう！！

Sumeragi no gyomei no moto, kono boku ga... Kimi ni shinpatu wo
kudasou!

In the name of Sumeragi, I shall... Pass down divine punishment into you!

ボクの意志は、星をも動かす！

Boku no ishi wa, hoshi wo mo ubokasu!

My will can even move stars!

スペシャルスキル：鳴動の虚空（ソラ）彼方より招来（きた）る者

Supersharu sukiru: meidou kokuu (sora) kanata yori shourai (kita) ru mono

Special Skill: The One Summoned (Come) from Beyond the Rumbling Void (Space)

天統べる神の帝

Ten suberu kami no tei

Godly Emperor that rules the Heavens...

銀河の彼方より招来れ天星

Ginga no kanata yori shourare tenhoshi

Heavely Star Summoned from Beyond the Galaxy...

これが神罰 滅びよ愚者よ

Kore ga shinpatsu horobi yo gusha yo

This is Divine Punishment... Be destroyed, you fool...

ボイス

Boisu

Voice:

白い鳥の風: 吹けよ神風！奈落へ落ちよ！

Shiroi tori no kaze: Fuke yo Kamikaze! Naraku he ochi yo!

White bird's wind: Blow, divine wind! Fall into the *Naraku*!

黒い豹の衝撃波: 地に伏せよ！

Kuroi hyou no shougekiha: Ji ni fuse yo!

Black panther's shockwave: Lie down in the ground!

エネルギー弾: 揺るぎなき意志よ！

Enerugii dan: Yugurugi naki ishi yo!

Energy Rounds: Unwavering will!

雷: 星々の煌きよ！

Ikazuchi: Hoshiboshi no kirameki!

Thunder: Stars' gleam!

双剣のレーザー: 闇へ還れ！光に散れ！

Futaken no reezaa: Yami he kaere! Hikari ni chire!

Twin swords' laser: Return to the Dark! Be scattered by Light!

拳: 受けよ！愛国の、魂を！

Ken: ukeyo! Aikoku no, tamashii wo!

Fists: Receive it! Receive my patriotic soul!

スペシャルスキル: 鳴動の虚空、彼方より招来れ! 天津星よ!

Supersharu sukiru: Meidou no kokuu, kanata yori shourare! Amatsuboushi yo!

Special Skill: Be Summoned from Beyond the Rumbling Void! Celestial Ford Star!

ゲージ二本撃破: 君たちに明日は無い!

Geeji nippon gekiha: Kimi tachi ni asu wa nai!

Erase 2 gauges: There'll be no tomorrow to you guys!

撃破時: ボクだけが、この国を……ぐあああああつ!

Gekihaji: Boku dake ga, kono kuni wo... Guaaaaaa!

Repelled: Only I can... save... this nation... Gua~h!

(紫電撃破)

(Shiden gekiha)

(Shiden repelled)

紫電：

Shiden:

バカな…このボクを…秩序を…砕くか…！

Bakana... Kono boku wo... chitsujou wo... kudaku ka...!

Impossible... You break... me... break... the order...!

愚かだ…キミは…実に…愚かしい……

Oroka da... Kimi wa... Jitsu ni... Orokashii...

Foolish... You're... really... foolish...

その先に待つのは…渾沌と…破滅…だけだと…いうのに……

Sono saki ni matsu no wa... konton to... hametsu... dake dato... iu no ni...

Even though only... chaos and... annihilation... are what... lie on ahead...

秩序を失った能力者は…叛乱を起こすぞ…！

Chitsujou wo ushinatta nouryokusha wa... hanran wo okosuzo...!

The Ability-Users, having lost order... will trigger a rebellion...!

GV：

…！！

紫電：

Shiden:

ボクだけが…この国を…

Boku dake ga... Kono kuni wo...

Only I can... protect... this nation...

GV：

しまった…！ シアンッ！！

Shimatta...! Shiann!!

Damn...! Cyan!!

モルフオ：

Morufo:

Morpho:

『間一髪…ってトコロね…』

『Kan ippatsu... tte tokoro ne...』

『That was... pretty close...』

GV：

モルフオ…

Morufo...

Morpho...

モルフオ :

Morufo:

Morpho:

『けど…力の使いすぎで…アタシも…そろそろ限界…』

『Kedo... chikara no tsukai sugite... Atashi mo... sorosoro genkai...』

『But... I've used too much strength... I'm almost at... my limit...』

『GV…このコのこと…頼んだわよ…』

『GV... Kono ko no koto... Tanonda way o...』

『GV... Take care of... this girl...』

GV :

…ああ

... Aa.

... Yeah.

Post Boss Battle:

(訪れる悪夢)

(Otozureru akumu)

(The visiting nightmare)

GV :

なんで、あなたがここに…

Nande, anata ga koko ni...

Why are you here... Sir?

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

ご苦労だった GV…それにシアン

Gokurou datta GV... Sore ni Shian...

Good work, GV... And you too, Cyan...

紫電を倒すとは…お前たちこそ、新たなる時代のキングとクイーン
に相応しい

Shiden wo taosu to wa... Omae tachi koso, aratanaru jidai no kingu to kuiin
ni fusawashii...

Being able to defeat Shiden... You two are indeed fitting to be the new
age's King and Queen...

シアン :

Shian:

Cyan:

何を…言っているの…?

Nani wo... Itteiru no...?

What are you... talking about...?

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

この騒動で皇神（スメラギ）は混乱している…今が絶好のチャンス
なのだ

Kono soudou de Sumeragi wa konranshiteiru... Ima ga zekkou no chansu
na no da.

This uproar has caused confusion into Sumeragi... Now's the best of
chances.

GV :

アシモフ…?

Ashimofu...?

Asimov...?

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

GV、お前はフェザーを離れ私が想像した以上に成長したようだ

GV, omae wa Fezaa wo hanare watashi ga souzoushita ijou ni seichou shita you da.

GV, you seem to have grown beyond my imagination since you left Feather.

フェザーに戻って来い、GV

Fezaa ni modotte koi, GV.

Come back to Feather, GV.

いまならその少女（シアン）にも居場所はある

Imasara sono shoujo (Shian) ni mo ibasho wa aru.

Now there's a place for that girl (Cyan) as well.

シアンの歌と、この衛星拠点…そして、お前の力があれば

Shian no uta to, kono eisei kyoten... Soshite, omae no chikara ga areba...

If we combined Cyan's songs and this satellite base... Plus your power...

愚かな皇神（スメラギ）や、無能力者どもを地上から一掃することも可能だろう

Orokana Sumeragi ya, munouryokusha domo wo chijou kara issou suru koto mo kanou darou.

We could sweep that foolish Sumeragi and those Non Ability-Users from the surface...

GV :

! ?

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

私はフェザーを設立し、この日が来るのをずっと待ち望んできた…

Watashi wa Fezaa wo setsuritsushi, kono hi ga kuru no wo zutto
machinozondekita...

I established Feather and I've been forever waiting for this day to come...

今こそ、我ら能力者が“自由”の名の元に立ち上がる時が来たのだ

Ima koso, warera nouryokusha ga “jiyuu” no na no moto ni tachiagaru toki
ga kita no da.

Now indeed the time for us Ability-Users to rise under the name of
“freedom” has come.

さあ来い、GV、シアン

Saa koi, GV, Shian.

Alright... Come. GV. Cyan.

共に自由ある世界を勝ち取ろう

Tomo ni jiyuu aru sekai wo kachitorou.

Let's win the free world together.

シアン :

Shian:

Cyan:

GV……わたしは…

GV... Watashi wa...

GV... I...

怯えた瞳で、シアンがボクを見つめる

Obieta hitomi de, Shian ga boku wo mitsumeru.

Cyan stares at me with frightened pupils...

GV :

大丈夫だよ、シアン…心配しないで…

Daijobu da yo, Shian.... Shinpai shinai de...

It's alright, Cyan... Don't worry...

アシモフ…あなたには返しきれない恩がある…

Ashimofu... Anata hi wa kaeshi kirenai on ga aru...

Asimov... I'm indebted to you, a debt that can't be returned...

ボクを皇神（スメラギ）の研究所から救い出し、育ててくれた——

Boku wo Sumeragi no kenkyuujo kara sukuidashi, sodate te kureta...

You rescued me from a Sumeragi lab and you raised me...

その恩を忘れるつもりはない…だけど！

Sono on wo wasureru tsumori wa nai... Dakedo!

I don't intend to forget that debt... However!

それが…そんなものが、あなたの野望だと言うのなら

Sore ga... Sonna mono ga, anata no yabou dato iu no nara...

If that's... If that's indeed your "ambition", then...

あなたは…あの紫電や、アキュラと同じだ！

Anata wa... Ano Shiden ya, Akyura to onaji da!

You're... The same as Shiden or Akyura!

シアンを利用するつもりなら、ボクが止める…！

Shian wo riyou suru tsumori nara, boku ga tomeru...!

If you intend to use Cyan then I'll halt you...!

アシモフ：

Ashimofu:

そうか、残念だよ…GV…

Souka, zannen da yo... GV...

I see, what a pity... GV...

デッドエンドだ

Deddo endo da.

Dead end.

アシモフの手には、見覚えのあるリボルバー銃——

Ashimofu no te ni wa, mioboe no ari riborubaa juu...

There was a familiar revolver gun in Asimov's hand...

GV :

アキュラの…銃……

Akyura no... juu...

Akyura's... gun...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

ここに来る途中に居た無能力者から奪っておいた

Koko ni kuru tochuu ni ita munouryokusha kara ubatte oita.

I stole it from a Non Ability-User that was on the way here.

ヤツと争った際に私も一発かすってしまったが…驚いたよ

Yatsu to arasotta sai ni mo watashi mo ippatsu kasutte shimatta ga...
Oodoroita yo.

When I fought with that guy one shot brushed me... I was surprised.

どうやら、こいつの弾丸には我々能力者の第七波動（セブンス）を
阻害する効果があるらしいな

Douyara, koitsu no dangan ni wa wareware nouryokusha no dai nana
hadou (sebunsu) wo bougai suru kouka ga aru rashii na.

It'd seem that this thing's rounds have an effect of blocking we Ability-
Users' 7th wave (Sevens)...

…いかにお前といえど、無事では済むまい

... Ikae ni omae to ie do, buji de sumu mumai.

... Even you won't end up in one piece.

アスタラビスタ (サヨナラだ) …GV

Asuta ra bisuta (sayonara da)... GV

Hasta la vista (sayonara)... GV

胸が…燃えるように…熱い……

Mune ga... moeru you ni... atsui...

My chest... is hot... like it was burning...

——意識が…遠のい…て——

... Ishiki ga... tou no i... te...

My consciousness... is... getting further away...

シアン :

Shian:

Cyan:

いやっ……そんな…

Iyaa... Sonna...

No... No way...

GV———！！

アシモフ :

Ashimofu:

君もだ、シアン

Kimi mo da, Shian.

You too, Cyan.

かすむ意識の中…倒れこむシアンの姿が…見えた…

Kasumu ishiki no naka... taorekomu Shian no sugata ga... mieta...

I saw... Cyan collapsing... within my dimming consciousness...

……そんな……ボク…は…彼女を…まも……れ…

Sonna... boku... wa... kanojo wo... mamore...

... No... I... will... protect... her...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

アキュラ…だったか？

Akyura... Datta ka?

Akyura... Was it?

無能力者の分際でこんなものを造るとは…やはり、ヤツらは早々に淘汰せねばならん…

Munouryokusha no bunzai de konna mono wo tsukuru to wa... Yahari, yatsura wa sosou ni touta seneba naran...

A mere Non-Ability User managed to built this thing... I indeed need to prematurely weed them out...

GV とシアンが居てくれればイージーだったが…仕方あるまい

GV to Shian ga itekurereba ijii datta ga... Shikata arumai.

If Cyan and GV would've been there it'd been easy yet... Can't be helped.

プランの修正（リビルド）が必要か

Puran no shuusei (ribirudo) ga hitsuyou ka.

The plan needs to be corrected (rebuilt), I guess...

Mission 13:

Intro:

(電子の波となって)

(Denshi no nami tonatte)

(Become a cybernetic wave)

シアン :

Shian:

Cyan:

『G…V…』

不思議な感覚だった——わたしは、確かにあの人——アシモフに撃たれて死んだはず…

Fushigi na kankaku datta... Watashi wa, tashika ni ano hito... Ashimofu ni utareta shinda hazu...

That was an odd sensation... If memory serves... That person... Asimov shot me and I should be dead...

それなのに、今のわたしにははっきりと意識があった

Sore nano ni, ima no watashi ni wa hakkiri to ishiki ga atta.

But despite that my current self was clearly conscious...

世界のありとあらゆる物が、電子と音のゆらめきで感じ取れる…

Sekai no ari to arayuru mono ga, denshi to oto no yurameki de kanjitoreru...

All sorts of things in the world could be perceived by the lambency of electrons and sounds...

ああ——そうか…

Aa... Souka...

Ah... I see...

シアン :

Shian:

Cyan:

『“わたし”は…謡精（モルフォ）に…なったんだ』

『"Watashi" wa... Utaisei (Morufo) ni... nattan da.』

『"I" have... become... the Chanting Mind (Morpho)...』

モルフォはわたしの第七波動（セブンス）…

Morufo wa watashi no dai nan hadou (sebunsu)...

Morpho's my 7th wave (Sevens)...

わたしの心そのもの…

Watashi no kokoro sono mono...

My heart itself...

だから、体を失くして心だけの存在になったことで

Dakara, karada wo ushinaku shite kokoro dake no sonzai ni natta koto de...

Hence why I've become an existence sans body, only the heart...

モルフォと一つに、モルフォそのものになったんだ

Morufo to hitotsu ni, Morufo sono mono ni nattan da.

I've become one with Morpho, become Morpho itself.

シアン :

Shian:

Cyan:

『そうだ…GVは…』

『Souda... GV wa...』

『True... GV...』

彼に“意識”を集中させる…

Kare ni “ishiki” wo shuuchuu saseru...

I focus my “consciousness” into him...

今のわたしには肉体がない…すべてを電子と音の波で捉えられる

Ima no watashi ni wa nikutai ga nai... Subete wo denshi to ono no nami de torae rareru...

I don't have a body now... So I perceive it all through waves of electrons and sounds...

だからこそ、彼の状態については身体があった以前よりもはっきりと知覚できた

Dakara koso, kare no joutai nit suite wa karada ga atta izen yori mo hakkiri to chikaku dekita.

Hence why I could clearly perceive his status, better than previously, when I had a body...

シアン :

『……！ まだ、生きている…！』

『...! Mada, ikiteiru...!』

『...! He's still alive...!』

彼の命は、消えかかっているものかろうじて、この世界に繋ぎとめられていた

Kare no inochi wa, kie kakatte wa iru mono no karoujite, kono sekai ni tsunagi tomerareteita...

His life was going out and was barely tethered to this world...

でも、一体なぜ…？ 彼もわたしと同じように撃たれたはず…

Demo, ittai naze...? Kare mo watashi to onaji you ni utareta hazu...

But, why...? He should've been shot like I was...

わたしは、さらに意識を広げていく…深く…広く…

Watashi wa, sara ni ishi wo hirogete iku... Fukaku... Hiroku...

I spread my consciousness further... Deeper... Further...

意識が、電子の波となって彼の身体を外側、そして内側をなぞっていく

Ishiki ga, denshi no nami tonatte kare no karada wo sotozura, soshite uchizura wo nazotte iku.

My consciousness becomes a cybernetic wave and traces his body's outside and his inside...

シアン：

Shian:

Cyan:

『これ…は……』

『Kore... wa...』

『This... is...』

それはひしゃげ、かつての面影を失ったペンダント…

Sore wa hishage, katsu no omogake wo ushinatta pendant...

That was an squashed pendant that had lost its past shape...

…わたしが彼に作ってあげた、あのペンダントだ…

Watashi ga kare ni tsukette ageta, ano pendanto da...

That pendant that I produced for him...

彼は、これを下げていてくれたの…？ こんな、何の効果もないただのペンダントを…

Kare wa, kore wo sagete ite kureta no...? Konna, nan no kouka mo nai tada no pendanto wo...

He'd been carrying this...? This mere pendant with no effect at all...

このペンダントが…彼の命を守った…の…？

Kono pendant ga... kare no inochi wo mamotta... no...?

Is this pendant what... protected his life...?

——ああ…よかった…

Aa... Yokatta.

Ah... What a relief...

わたしは…今まで、守られているばかりなのが嫌だった…

Watashi wa, ima made, mamoreteiru bakari nano ga iya datta...

Until now... I hated just being protected...

わたしに自由をくれた彼を、わたしも助けてあげたかった

Watashi ni jiyuu wo kureta kare wo, watashi mo tasukete ageta katta.

I wanted to help him, he who granted me freedom...

…わたしは、最期の最期で彼を助けてあげることができたんだ…

... Watashi wa, saigo no saigo de kare wo tasukete ageru koto ga dekitanda...

I was able to help him out in the very end...

胸に満ちる温かな安堵の気持ち——

Muchi ni michiru atatakana ando no kimochi...

The hot feeling of relief that fills my chest...

シアン :

Shian:

Cyan:

『違う…まだ…だ……』

『Chigau... Mada... da...』

『Wrong... Not... yet...』

…彼はまだ助かってはいない…

... Kare wa mada tasukatte wa inai...

I must help him out...

ペンダントのお蔭で致命傷はまぬがれているけど…全身の出血がひどい

Pendant no okage de chimeishou wa manugareteiru kedo... Zenshin no shuuketsu ga hidoi.

Thanks to the pendant he's been spared of mortal wounds but... His whole body's bleeding is terrible...

このままでは、彼はすぐに……

Kono mama de wa, kare wa sugu ni...

If it keeps on, then he'll soon...

シアン :

Shian:

Cyan:

『…それなら…』

『Sore nara...』

『If that's the case...』

本体を失ったわたしは…どうせこの姿を長くは維持できない…

Hontai wo ushinatta watashi wa... Douse kono sugata wo nagaku wa iji dekinai...

I, who have lost my main body... Surely can't maintain this form for long...

だったら、出来ることは一つしかない——

Dattara, dekiru koto wa hitotsu shikanai...

Come to these, there's only one thing I can do...

わたしは、電腦の体を彼の肉体に重ねた

Watashi wa, dennou no karada wok are no nikutai ni kasaneta...

I superimposed my cybernetic body over his human body...

シアン :

Shian:

Cyan:

『GV…わたしの命は…あなたと共に生き続ける…』

『GV... Watashi no inochi wa... anata to tomo ni ikitsuzukeru...』

『GV... My life... I live on along with you...』

わたしの意志（ココロ）が、電子の流れとなって彼の生体電流と混ざり合う

Watashi no ishi (kokoro) ga, denshi no nagare tonatte kare no seitai denryuu to mazari au...

My will (heart) becomes a cybernetic flow and mixes with his biological current...

わたしのココロが、彼の中に溶け込み、一つとなっていく——

Watashi no kokoro ga, kare no naka ni tokekomi, hitotsu ni natte iku...

My heart penetrates inside of him and becomes one with him...

シアン :

Shian:

Cyan:

『これからは…ずっと…』

『Kore kara wa... Zutto...』

『From now... And always...』

『わたしの歌が…あなたの翼（チカラ）になる…』

『Watashi no uta ga... Anata no tsubasa (chikara) ni naru...』

『My song will become... your wings (strength)...』

Title:

蒼き雷霆

Aoki raitei

Azure Thunderclap

Description:

少女の歌（ねがい）が翼（チカラ）になり彼は立ち上がる

Shoujou no uta (negai) ga tsubasa (chikara) ni nari kare wa tachiagaru...

The girl's song (wish) becomes wings (strength) and he rises...

怒りと悲しみを背負い

Ikari to kanashimi wo seoi...

Burdening anger and sadness...

蒼き雷霆（アームドブルー）は迸り、謡精（ディーヴァ）の歌声が
胸の底に響く

Aoki raitei (aamudo buruu) wa hotobashi, utaisei (diiba) no utagoe ga
mune no soko ni hibiku...

The Azure Thunderclap (Armed Blue) surges out, and the singing voice of
the Chanting Mind (Diva) echoes in the depths of his chest...

1st Half:

(目覚める GV)

(Mezameru GV)

(GV awakens)

GV :

ボクは…どうして…？

Boku wa... doushite...?

Why am I... alive...?

…これ…は…！？

... Kore... wa...!?

This... is...!?

うわあああああッ！！

Uwaaaaaaaa!!

Uwa~h!!

シアン :

Shian:

Cyan:

『泣かないで…GV…』

『Nakanai de... GV...』

『Don't cry... GV...』

ボクの内側に響く声…

Boku no uchigawa ni hibiku koe...

The voice that echoes within me...

GV :

モル…フォ…？ いや、この感じは…

Moru... Fo...? Iya, kono kanji wa...

Mor... pho...? No, this feeling...

何故だろう…ボクには理解できた——

Nazre darou.. Boku ni wa rikai dekita...

I wonder why, but... I understood it...

GV :

シアン…なの…か…？

Shian... Nano... ka...?

Is it... you... Cyan...?

シアン :

Shian:

Cyan:

『そうだよ…GV』

『Sou da yo... GV』

『Correct... GV』

『わたしの心は、ずっとあなたと共にある…』

『Watashi no kokoro wa, zutto ananta to tomo ni aru...』

『My heart is always with you...』

彼女の思いが、記憶が、ボクの中に流れ込んでいく——

Kanojo no omoi ga, kioku ga, boku no naka ni nagarekondeiku...

Her thoughts and memories flow within me...

今までに感じたことのないボクの内に満ちる第七波動（セブンス）
の高まり…

Ima made ni kanjita koto no nai boku no uchi ni michiru dai nana hadou
(sebunsu) no takamari...

A rise on my 7th wave (Sevens) filling my insides that I'd never felt before...

シアンは…ボクを助けるために……

Shian wa... Boku wo tasukeru tame ni...

Cyan... So as to save me...

腕の中で、シアンの亡骸は光となって消えていった…

Ude no naka de, Shian no nakihara wa hikari tonatte kiete itta...

Cyan's body became light within my arms and vanished...

シアン：

Shian:

Cyan:

『もう、離れない…』

『Mou ,hanarenai...』

『I won't go away anymore...』

『GV のことは、わたしが守ってあげる』

『GV no koto wa, watashi ga mamotte ageru』

『I'll protect you, GV.』

GV：

シアン…！

Shian...!

Cyan...!

ボクの中で、彼女の魂がささやきかける

Boku no naka de, kanojo no tamashi ga sasayaki kakeru.

Her soul whispers inside of me...

シアン :

Shian:

Cyan:

『…泣いている場合じゃないよ GV…』

『Naiteiru baai ja nai yo GV…』

『Now's not the time to cry, GV…』

『あなたが、今したいことは何?』

『Anata ga, ima shitai koto wa nani?』

『What do you want to do now?』

GV :

ボクは……

Boku wa...

I...

…アシモフを…ヤツを止めなければ…!

Ashimofu wo... Yatsu wo tomenakereba...!

Asimov... Gotta stop the guy...!

もう二度と、こんな悲劇は起こさせはしない…!

Mou nido to, konna higeki wa okosase wa shinai...!

I won't allow such a tragedy to happen again...!

シアン :

Shian.

Cyan:

『…行きましょう…GV?』

『Ikimashou... GV?』

『Should we go... GV?』

『わたしの歌が、あなたの翼（チカラ）になる』

『Watashi no uta ga, anata no tsubasa (chikara) ni naru.』

『My song will become your wings (strength).』

(ミッションスタート)

(Misshon sutaato)

(Mission start)

GV :

アシモフ…!

Ashimofu...

Asimov...!

Mid-Boss Battle:

カレラ :

Karera:

Carrera:

待っていたで候…ガンヴォルトッ！！

Matteita de sourou... Ganborutoo!!

I have been awaiting thou... Gunvolt!!

GV :

…カレラ

Karera.

Carrera...

お前も生き返っていたか

Omae mo ikikaette ita ka.

You'd also been brought back to life, huh?

カレラ :

Karera:

Carrera:

死してなお、小生の渴望は埋まっておらぬッ！

Shi shite nao, shousei no katsubou wa umatte oranuu!

Dying did not bury my craving!

カレラ :

Karera:

Carrera:

小生は…小生を倒した貴殿と…今ひとたび拳を交えたかった！

Shousei wa... Shousei wo taoshita kiden to... Ima hitotabi ken wo majieta katta!

With thou... With thou who defeated me... I wanted to sprinkle my fists!

何があったかは知らぬが…今の貴殿は鬼神がごとし気迫！

Nani ga atta ka wa shiranu ga... Ima no kiden wa kishin ga gotoshi kihaku!

I do not know what happened yet... Thou are psyching like a fierce god!

感じるぞ…主の並外れた第七波動を…！ 実に楽しみだ…

Kanjiruzo... Aruji no namihazureta dai nana hadou wo... Jitsu ni tanoshimi da...

I can feel it... Feel thou exceptional 7th wave...! Really entertaining...

さあッ！ ころゆくまで死合おうではないか！

Saaa! Kokoro yuku made shiaou de wa nai ka!

Alright! Let us have a mortal clash to our heart's contents!

(カレラ戦闘開始)

(Karera sentou kaishi)

(Begin Carrera fight)

GV :

お前に付き合っているヒマはない…

Omae ni tsukiatteiru hima wa nai...

Got no time to stick around with you...

カレラ :

Karera:

Carrera:

ぬははははッ！ 相変わらずのつれぬお言葉ッ！

Nu, ha, ha, ha, haa! Aikawarazu no tsurenu okotobaa!

Nuh, hah, hah, hah, hah! You keep on using ill words!

なれば、小生をのしてみせい！

Nareba, shousei wo noshite miseii!

Well then, try to overcome me!

GV :

ああ…そうさせてもらう…！

Aa... Sou sasete morau...!

Yeah... That's what I intend to do...!

シアン :

Shian:

Cyan:

『GV…あなたは負けない…』

『GV.. Anata wa makenai...』

『GV... You won't lose...』

『わたしの歌が、あなたを守る限り…』

『Watashi no uta ga, anata wo mamoru kagiri...』

『While my songs protect you...』

カレラ :

Karera:

Carrera:

ヌウ…？ 女の…声？

Nuu...? Onna no... koe?

Huh...? A woman's... voice?

何だ…貴殿……！？ 何を背負っておる…？

Nanda... Kiden...!? Nani wo seotte oru...?

What are... thou...!? What are thou burdening...?

GV :

.....

カレラ :

Karera:

Carrera:

だが…良い！ 良いぞ、その気迫！！

Daga... Yoi! Yoizo, sono kihaku!

However... Good! It is good! That spirit!!

小生が求めるのはそれなのだ！

Shousei ga momoteru no wa sore na no da!

That indeed is what I seek!

強敵を打ち砕くからこそ、価値がある！！

Kyouteki wo uchikudaku kara koso, kachi ga aruu!

Smashing a strong enemy is what brings worth to it!!

天よ！ 小生に与えたまえ！！ この鬼神をねじ伏せる力を！！

Ten yo! Shousei ni ataetamae! Kono kishin wo neji fuseru chikara wo!!

Heven! Grant it to me! Grant me power to fold this fierce god!!

2nd Half:

(無限の跳躍)

(Mugen no chouyaku)

(Infinite leap)

シアン :

Shian:

Cyan:

『わたしの翼とあなたの翼がひとつになった今なら…』

『Watashi no tsubara to anata no tsubara ga hitotsu ni natta ima nara...』

『Now that my wings and your wings have become one then...』

『あなたは飛べる——！ 無限の跳躍（ジャンプ）で！』

『Anata wa toberu! Mugen no chouyaku (janpu) de!』

『You can fly! With infinite leap (jump)!』

(動き出す軌道エレベーター)

(Ubokidasu kidou erebeetaa)

(Orbital elevator on the move)

シアン :

Shian:

Cyan:

『GV、軌道エレベーターが動き出そうとしているわ』

『GV, kidou erebeetaa ga ubikidasou toshite iru wa.』

『GV, the orbital elevator seems about to move.』

GV :

アシモフ…脱出するつもりか…！

Ashimofu... Dasshu suru tsumori ka...!

Asimov... Does he intend to escape...!

Boss Battle:

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

まさか生きていたとはな… どういうマジックだ？ GV?

Masaka ikiteita to wa na... Dou iu majikku da? GV?

Who'd said that you were alive... What magic is this? GV?

GV :

アシモフ…お前の好きにはさせない…

Ashimofu... Omae no suki ni wa sasenai...

Asimov... I won't let you do as you wish...

シアン :

Shian:

Cyan:

『GVは…わたしが守る…！』

『GV wa... watashi ga mamoru...!』

『I will... protect GV!』

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

その第七波動（セブンス）のパターン…

Sono dai nana hadou (sebunsu) no pataan...

That 7th wave (Sevens) pattern...

なるほど…電子の謡精（サイバーディーヴァ）をその身に取り込んだか

Naruhodo... Denshi no utaisei (Saibaa diiba) wo sono mi no torikondaka.

I see... You've absorbed the Cyberentic Chanting Mind (Cyber Diva) into your body...

惜しいぞ、GV…

Oshii zo, GV...

How regrettable, GV...

その力があれば、私に代わり新たな時代のリーダーとなれたらろうに

Sono chikara ga areba, watashi ni kawari aratana jidai no riidaa tonare darou ni...

Seeing how you could've become the new age's leader in my stead with that level of power...

GV:

そんなことに興味はない…！

Sonna koto ni kyoumei wa nai...!

I've got no interest in that...!

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

どうやら育て方を間違ってしまったようだな…

Douyara sodate kara wo machigatte shimatta you da na...

It'd seem I didn't properly raise you...

仕方あるまい…

Shikata aru mai...

Can't be helped...

今のお前は、我々の前に立ちはだかる——敵だッ！

Ima no omae wa, wareware no mae ni tachi hadakaru... Teki daa!

Now you, who looms in front of us are... The enemy!

迸れ、蒼き雷霆（アームドブルー）…

Hotobashire, aoki raitei (aamudo buruu)...

Surge out, Azure Thunderclap (Armed Blue)...

我が敵を貫き滅ぼせ…

Waga teki wo tsunaraki horobose...

Penetrate and destroy my foes...

(雷霆衝突)

(Raitei gekitotsu)

(Thunderclap collision)

GV :

その姿は…

Sono sugata wa...

That form...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

雷撃の第七波動（セブンス）がお前だけの物だと思っていたのか？

Raigeki no dai nan hadou (sebunsu) ga omae dake no mono dato omotte ita no ka?

Did you think that the thunder 7th wave (Sevens) only belonged to you?

かつて、南米の奥地で世界で最初の第七波動（セブンス）能力者が発見された——

Katsute, nanbei no okuchi de sekai de saisho no dai nana hadou (sebunsu) nouryokusha ga hakken sareta..

Time ago, the world's very first 7th wave (Sevens) Ability-User was discovered in the depths of South America...

その者の第七波動（セブンス）は、電子を自在に操る“蒼き雷霆（アームドブルー）”…

Sono mono no dai nana hadou (senbusu) wa, denshi ni jizai ni ayatsuru “aoki raitei (aamudo buruu)”...

Their 7th wave (Sevens) was the ability to freely control electrons, the “Azure Thunderclap (Armed Blue)”...

雷撃による高い戦闘能力と電磁場を利用した機動力…

Raigeki ni yoru takai sentou nouryoku to denjiba wo riyoushita
kidouryoku...

High battle ability through thunder and mobility by the use of magnetic
fields...

そして何より、電子技術が支配する現代社会において——

Soshite nani yori, denshi gijutsu ga shihai suru gendai shakai ni oite...

And more important: for the current society ruled by cyber tech...

あらゆる電子機器を意のままに操れる雷撃の第七波動（セブンス）
はまさに究極の能力

Arayuru denshi kiki wo i no mama ni ayatsureru raigeki no dai nana hadou
(sebunsu) wa masa ni kyuukyoku no nouryoku...

The ability to control at will all kinds of electrical devices, the thunder 7th
wave (Sevens), was indeed the ultimate ability...

当時、旧来の発電方法に限界を迎えていた皇神（スメラギ）の連中
は…

Touji, kyuurai no hatsuden houhou ni genkai wo osaeteita Sumeragi no
renchuu wa...

By then, the Sumeragi lot, who'd reached the limit of the traditional
electricity generation method...

新たなエネルギー資源のキーとしてこの力に目をつけたのだ

Aratana enerugii sigen no kii toshite kono chikara ni me wo tsuketa noda.

They set their eyes on this power as the key to new energetic resources.

皇神はエネルギー研究のため、雷撃能力者を量産する計画を打ち立てた

Sumeragi wa enerugii kenkyuu no tame, reigeki nouryokusha wo ryousan suru keikaku wo uchitateta.

Sumeragi established a project to mass-produce Thunder Ability-Users for energy research...

始まりの能力者から雷撃の能力因子を複製（クローニング）し、他の実験体へ移植するプラン——

Hajimari no nouryokusha kara raigeki no nouryoku inshi wo fukusei (kurooningu) shi, hoka ni jikkentai he ishoku suru puran...

The plan was to replicate (to clone) the first Ability-User's Thunder Ability Factors and transplant them into other test subjects...

“プロジェクト・ガンヴォルト”

“Purojekuto Ganboruto”

“Project Gunvolt”...

だが、雷撃の能力因子に適合する者は極めて少なく、生きた成功例はわずか2名…

Daga, raigeki no nouryoku inshi ni tekigou suru mono wa kiwamete sukunaku ,ikitai seikourei wa wazuka nimei...

However, there was an extremely low number of subjects who were compatible with the Thunder Ability Factors and there were only 2 living successful subjects...

…その成功例が、この私とお前というわけだ

... Sono seikourei ga, kono watashi to omae to iu wake da.

And those successful subjects are you and I, that's what I'm getting at.

GV :

.....

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

GV…私もお前と同じ境遇だ

GV... Watashi mo omae to onaji kyouguu da.

GV... I share your same circumstances...

お前ならば分かるだろう？ 世界は偏見に、差別に満ち溢れている

Omae naraba wakaru darou? Sekai wa henken ni, sabetsu ni michiafurete iru.

Maybe you would understand it? The world's overflowing with prejudice and discrimination...

力無き無能力者たちが、いかに我々を迫害してきたか…

Chikaranaki munouryokusha tachi ga, ikani wareware wo hakugaishite kita ka...

Remember how the powerless Non Ability Users have persecuted us...

能力者と無能力者は、決して相容れることはできない——

Nouryokusha to munouryokusha wa, keshite aiireru koto wa dekinai...

Ability-Users and Non Ability Users can't co-exist with each other...

……では、滅ぼすしかあるまい？

... De wa, horobsu shika arumai?

Well then, is there other choice but to destroy them?

GV :

そんなに無能力者にケンカを売りたいのなら、一人でやっている！

Sonna ni munouryokusha ni kenka wo uritai no nara, hitori de yatte iro!

If you want so much to start a brawl with the Non Ability-Users then do it yourself!

お前は…身勝手な理由で無関係なシアンを殺した！

Omae wa... Mikatte na riyuu de mukankei na Shian wo koroshita!

You... You killed Cyan, who was unrelated, out of a selfish reason!

それだけは…絶対にゆるさない！

Sore dake wa... Zettai ni yurusanai!

That's what... I can't forgive!

迸れ！ 蒼き雷霆よ（アームドブルー）！

Hotobashire! Aoki raitei yo (aamudo buruu)!

Surge out! Azure Thunderclap (Armed Blue)!

響け！ 謡精（ディーヴァ）の歌声よ！

Hibike! Utaisei (diiba) no utagoe yo!

Echo! Chanting Mind's (Diva's) chanting voice!

ボクの――

Boku no...

My...

ボクとシアンの怒りと悲しみを受け取れえッ！ アシモフッ！！

Boku to Shian no ikari to kanashimi wo uketoreee! Ashimofuu!!

Take in mine and Cyan's anger and sadness! Asimov!!

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

…やはり、敵対をやめぬか…

... Yahari, tekitai wo yamenu ka...

... So you won't halt your hostility...

ナンセンスだよ！ GV！！

Nan sensu da yo! GV!!

Nonsense! GV!

スペシャルスキル：ヴォルティックチェーン

Supersharu sukiru: Borutikku Cheen

Special Skill: Voltic Chain

滾る雷火は信念の導

Taguru raika wa shinnen no shirube

The rolling thunderbolt is the guidance of beliefs...

轟く雷音は因果の証

Todoroku raion wa inga no akashi

The roaring thunder boom is the proof of fate...

裂く雷電こそは万象の理

Saku raiden koso wa banshou no kotowari

The tearing thunder and lightning are the foundations of the Universe...

ボイス

Boisu

Voice

開始時: フン…ウオオオオ…ハアッ!

Kaishiji: Fun... Uoooo... Haaa!

Start: Humpf... Uo~h... Hah!

三連射→三連射: ファイアー!

Sanrenpatu → sanrenpatu: Faiaa!

3 serial shorts → 3 serial shots: Fire!

追尾射撃: ターゲット…チェイサー!

Tsuibi shageki: Taagetto... Cheisaa!

Tracking Shooting: Target... Chaser!

ウァニッシュダ: ウァニッシュダ

Vanisshu da: Vanisshu da (maybe it's "Vanish!"?)

雷撃鱗突撃: ハッ!

Raigeki urogoro totsugeki: Haa!

Thunder Scales Clash: Hah!

床ドン: ハアッ!

Yuka don: Haa!

Dropping into the floor: Hah!

ヴォルティックチェーン: 迸れ…蒼き雷霆 (アームドブルー) …
ヴォルティックチェーン! ハア!

Borutikku cheen: Hotobashire... Aoki raitei (aamudo buruu)... Borutikku cheen! Haa!

Voltic Chain: Surge out... Azure Thunderclap (Armed Blue)... Voltic Chain!
Hah!

ゲージ一本撃破: ただでは転ばん…!

Geeji ippon gekiha: Tada de wa koroban...!

Erase 1 gauge: I won't yield so easily...!

ゲージ二本撃破: こんなものでは…

Geeji nippon gekiha: Konna mono de wa...

Erase 2 gauges: That won't be enough...

撃破時: うごッ…ぐウッ!

Gekihaji: Ugoo... Guuu!

Repelled: Ugoh... Guh...!

(決着)

(Kecchaku)

(Conclusion)

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

…さすがだ…ガンヴォルト…

... Sasuga da... Ganboruto...

... As expected... Guvolt...

その力…お前こそ…新たなる世界のリーダーにふさわしい…

Sono chikara... Omae koso... Aratanru sekai no riidaa ni fusawashii...

That power... You are... fitting to be the new world's leader...

GV :

…そんなものになるつもりはない…

Sonna mono ni naru tsumori wa nai...

I don't intend to become that...

ボクはただ、シアの仇をとっただけだ…

Boku wa tada, Shian no kataki wo totta dake da...

I just avenged Cyan: that's all there's to it...

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

ああ…そうだろう…な…

Aa... Sou darou... na...

Yeah... Guess... that...

…だが…能力者の台頭は…もは…や…止めら…れん…

... Daga... nouryokusha no taitou wa... moha... ya... tomera... ren...

... But... the... rise of... the... Ability-Users can't... be hal... ted...

力を…手にした…お前は…

Chikara wo... te ni shita... omae wa...

You... who have... gained power...

その流れに…抗うにしろ…乗るにしろ…

Sono nagare ni... aragau ni shiro... noru ni shiro...

You will... defy that flow... ride that flow...

いずれ……逃れられぬ戦いに…巻き込まれていく…ことに…なる…
だ…ろう…

Izure... Nogerarenu tatakai ni... Makikomareteiku... koto ni... naru... da...
rou...

Eventually... You will be dragged into... an unescapable... battle... I...
guess...

GV :

.....

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

お別れ…だ……GV…

Oware... da... GV...

Fare... well... GV...

能力者の…未来は…お前に…

Nouryokusha no... mirai wa... omae ni...

The future of... the... Ability – Users...

…託す…

... Takusu...

... is in your hands...

グッドラック…

Guddo rakku...

Good luck...

Ending:

(エピローグ 長き夜が明ける)

(Epiroogu nagaki yoru ga akeru)

(Epilogue: a long night dawns)

——軌道エレベーター “アメノサカホコ” のふもと

... Kidou erebeetaa “Ame no saka hook” no fumoto...

... Foothills of the orbital elevator “Heven’s Reversed Spike” ...

ジーノとモニカは、GVたちの帰りを待っていた

Jiino to Monika wa, GV tachi no kaeri wo matte ita.

Gino and Monica awaited the return of GV and the others.

やがて...

Yagate...

Eventually...

GV とアシモフ…二人を乗せた軌道エレベーターが地上へと帰還する

GV to Ashimofu... Futari wo noseta kidou erebeetaa ga chijou he kikan suru...

GV and Asimov... The orbital elevator with both of them aboard returned to the surface...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

GV !!

って…お前…それ…

Tte... Omae... Sore...

But say... You... That...

モニカ :

Monika:

Monica:

そ…そんな……

So... Sonna...

No... no way...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

アシモフ…！？

Ashimofu...!?

Asimov...!?

まさか…死ん…で…？

Masaka... Shin... de...?

Don't tell me he's... de... ad...?

GV :

.....

GV は応えようとしなない…モニカはそれを無言の肯定と受け取った

GV wa kotae you toshinai... Monika wa sore wo mugon no koutei to ukettota.

GV doesn't seem to reply... Monika takes it as wordless confirmation.

アシモフは冷たく事切れていた…

Ashimofu wa tsumetaku kotoireteita...

Asimov was cold and dead...

モニカ :

Monika:

Monica:

…いやっ！！

Iyaa!!

No!!

そんなんっ…そんなん……

Sonnaa... Sonna...

No way... No way...

アシモフ……

Ashimofu...

Asimov...

ぼろぼろと涙を浮かべ、モニカはその場に力なくくずおれる

Boroboro to namida wo ukabe, Monika wa sono ba ni chikara naku kuzuoreru.

Tattered, and with tears coming up, Monica collapses out of forces into that spot.

GV は、仲間たちに振り返ることもなく軌道エレベーターの外へ去っていく

GV wa, nakama tachi ni furikaeru koto mo naku kidou erebeetaa no soto he satteiku.

GV steps out of the orbital elevator without looking back at his pals.

ジーノ :

Jiino:

Gino:

お…おい、GV? なんだよ! 何があったってんだ!?

O... Oi, GV? Nanda yo! Nani ga atta tten da!?

O... Oi, GV? What the! What the hell happened!?

アシモフはどうして…!?

Ashimofu wa doushite...!?

Why is Asimov...!?

それに…シアンちゃんは!?

Sore ni... Shian chan wa!?

And, also... Where's Cyan – chan!?

シアン :

Shian:

Cyan:

『彼に…ふれないで…!』

『Kare ni... furenai de...!』

『Don't... touch him...!』

ジーノ :

Jiino:

Gino:

…!?

彼に近づこうとしたジーノが、不可視の“何かの力”によって阻まれる

Kare ni chikazukou toshita Jiino ga, fukashi no “nanika no chikara” ni yotte habamareru.

Gino, who'd tried to get closer to him, is blocked by an invisible “some kind of power”...

それは、傷ついた彼の心を守りたいという少女（シアン）の無垢なる願い…

Sore wa kizutsuita kare no kokoro wo mamoritai to iu shoujo (Shian) no muku naru negai...

That was the girl (Cyan) and her innocent wish to protect his injured heart.

戦いの末、傷つき、多くを失った GV にただ一つ残ったものだった

Tatakai no sue, kizutsuki, ooku wo ushinatta GV ni tada hitotsu nokotta mono datta.

That was the only thing left to GV at the end of the battle, with him injured and havng undergone a big loss...

——夜が明ける

... Yoru ga akeru...

Night dawns...

蒼き雷霆（アームドブルー） ガンヴォルト…

Aoki raitei (Aamudo buruu) Ganboruto...

Azure Thunderclap (Armed Blue) Gunvolt...

長い夜が明け、ようやく訪れた朝に

Nagai yoru ga ake, youyaku otozureta asa ni...

The long night dawns and is finally visited by the morning...

彼は何を思うのだろう

Kare wa nani wo omou no darou.

What is he thinking of?

電子の謡精（シアン）は、優しく彼に語りかける

Denshi no utaisei (Shian) wa, yasashiku kare ni katari kakeru.

The Cybernetic Chanting Mind (Cyan) gently speaks to him.

シアン :

Shian:

Cyan:

『GV…これからは…どこまでも…ずっと…一緒だから…』

『GV... Kore kara wa... Doko made mo... Zutto... Issho dakara...』

『GV... Now... And no matter where... We're always... together...』

『あなたは、どこへ行きたい…？』

『Anata wa, doko he ikitai...?』

『Where do you want to go to...?』

GV :

…ボクは……

Boku wa...

I...

GVが何かをつぶやいたようだったが、ジーノはそれを聴き取ることとはできなかった

GV ga nanika wo tsubuyaita you datta ga, Jiino wa sore wo kikitoru koto wa dekinakatta.

GV looked like he'd muttered something but Gino couldn't catch it.

遠ざかる彼の姿を、ただ立ち尽くし、眺めるしかない

Touzakaru kare no sugata wo, tachi tachitsukushi, nagameru shikanai.

He just stood there, witnesssing his receding figure...

やがて、彼の姿は立ち昇る朝日の中へと消えていった——

Yagate, kare no sugata wa tachinobu asahi no naka he to kiete itta...

And, eventually, his figure vanished into the rising sunrise...

『——GV…わたしはずっと、あなたのそばに……』

『... GV... Watashi wa zutto, anata no soba ni...』

『... GV... I'll always be by your side...』

Extras:

Talk Room:

After 1st mission:

Conversation 1:

Title:

食材切らし

Shokuzai kirashi

Run out of food

Text:

しまったな…

Shimattana...

Crap...

何気なく冷蔵庫を開いて気づいた ろくな食材が残っていない

Nanigenaku reizouk wo hiraite kizuita, rokuna shokuzai ga nokotte inai.

I casually opened the fridge and realized that no decent food was left.

普段、この家の食事はボクが作っている

Fudan, kono ie no shokuji wa boku ga tsukutte iru.

Normally I'm the one who prepares the house's meals.

調理はフェザーの訓練課程の中で身につけた技能だったが

Chouri wa Fezaa no kunren katei no naka de mi ni tsuketa ginou dattaga...

Cooking was a skill that I learnt during a Feather training course but...

仲間たちからの評判も上々であり、ボクの数少ない日常的な特技と言えた

Nakama tachi kara no hyouban mo joujou de ari, boku no sukunai nichijoutekina tokugi to ieta.

I'd received a very good reputation from my companions, and said it was one of my few mundane special skills...

シアン :

Shian:

Cyan:

…なにか買ってこようか？

.. Nani ka katte ko you ka?

... Should I go buy something?

GV :

いや、危ないしボクが行ってくるよ

Iya, abunaishi boku ga itte kuru yo.

No. It's dangerous so I'll go.

シアン :

Shian:

Cyan:

でもわたし…GVに何でもまかせっきりで…

Demo watashi... GV ni nandemo makasekkiri de...

But, I... GV, you end up taking care of all and I...

何か、あなたの役に立ちたいの

Nani ka, anata no yaku ni tachitai no...

I want to do something to help you out...

GV :

シアン...

Shian...

Cyan...

ありがとう その気持ちだけで充分だよ

Arigatou. Sono kimochi dake juubun da yo.

Thank you. That feeling itself is more than enough for me.

シアン :

Shian:

Cyan:

GV...わたし...

GV... Watashi...

GV... I...

いつかできるようになるから...料理も...他のことも...

Itsuka dekiru you ni naru kara... Ryouri mo... Hoka no koto mo...

One day I'll be able to do those, too... Cooking... And other things...

Conversation 2:

Title:

ゲームソフト

Geemu sofuto

Game Software

Text:

あの、GV…これって…

Ano, GV... Kore tte...

Hum, GV... You see, this...

もじもじと照れるシアンの手にはゲームソフトのパッケージが握られていた

Mojimoji to tereru Shian no te ni wa geemu sofuto no pakkeeki ga nigirate ita.

Hesistantly and blushing, Cyan held a game software's package on her hands.

あれは…前にジーノが置いていったレトロゲーム——

Are wa... Mae ni Jiino ga oite itta retoro geemu...

That was... A game software Gino had placed there...

モテモテになった男の子が、迫ってくる女の子を眼力で気絶させるという

Motemote ni natta otoko no go ga, semattekuru onna no ko wo ganriki de kizetsu saseru to iu...

A boy who'd become popular knocks out a looming girl with insight...

ちょっと頭のおか…恥ずかしい内容のシューティングゲームだ

Chotto kao no oka... hazukashii naiyou no shuuting geemu da.

That was a shooting game that had ood fac... A shameful content.

GV :

…言うておくけど、ジーノが置いていったものだからね

... Itte oku kedo, Jiino ga oite itta mono dakara ne.

I'm warning you, though, that Gino set it there.

シアン :

Shian:

Cyan:

…！ そっ、そうなんだ…

...! Soo, sou nanda...

...! I, I see...

じゃあ、ジーノさんに面白かったって伝えておいて…

Jaa, Jiino san ni omoshirokatta tte tsuate oite...

Well, tell Gino – san that it was interesting and...

あと、続編があったらおねがいで…

Ato, zokuhen ga attara onegai tte...

And, if there's a sequel, I'd like to try it out too...

シアンはボクにゲームを握らせるとそそくさと立ち去っていった

Shian wa boku ni geemu wo nigiraseru to sosokusa to tachisatte itta.

Cyan made me hold the game and hurriedly left the room.

GV :

気に入ったの…？

Ki ni itta no...?

Did she like it...?

Conversation 3:

Title:

クリアランク

Kuria ranku

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

GV はミッションの時"クリアランク"は気にしている？

GV wa misshon no toki "kuria ranku" wa ki ni shitieru?

GV, are you keeping watch during a mission for the "clear rank"?

ランクが高いとミッションクリアの時に手に入る素材アイテムが増えるみたい

Ranku ga takai to misshon kuria no toki ni te ni hairu shosai aitemu ga fueru mitai.

Seems that, the higher the rank when mission clear, the higher the material items you can get.

ランクは全部で5段階…

Ranku wa zenbu de go dankai...

There are 5 rank stages...

なるべく多くの敵を倒しつつ短い時間でミッションをこなすのと…
それと…

Narubeku ooku no teki wo taoshitsu tsu mijikai jikan de misshon wo
konasu no to... Sore to...

Doing a mission in a short time while defeating as many enemies as
possible... or else...

"クードス"のポイントが大きいほど高いランクになるみたいだよ

"Kuudosu" no pointo ga ooki hodo takai ranku ni naru mitai day o.

It'd seem that the higher the "kudos" the higher the rank as well.

普通にクリアするだけでもいいけれど…

Futsuu ni kuria suru dake demo ii keredo...

You might clear them normally as well but...

できるなら、最高の SS ランクを目指してがんばってみてね、GV

Dekiru nara, saikou no SS ranku wo mezashite ganbatte mite ne, GV.

If you can, aim for the highest "SS" rank and do your best, GV.

GV :

…やけに詳しいんだね

Yake ni kuwashiin da ne.

You sure do know a lot about that.

シアン :

Shian:

Cyan:

そっ…その…調べた…から…

Soo... Sono... Shirabeta... kara...

T... That's... 'Cause... I looked it up...

Conversation 4:

Title:

チラシの裏

Chirashi no ura

Flyer's reverse

Text:

GV :

…うん？

… Un?

… Huh?

何気なく取ったチラシの裏に奇妙な紋様が描かれていた

Nanigenaku totta chirashi no ura ni kimyouna monyou ga egakareteita.

There was some odd patter drawn in the rever of a flyer I casually picked.

シアン :

Shian:

Cyan:

…あーっ！

… Aaa!

Ah!

現れたシアンが、顔を真っ赤にしてボクの手からチラシを奪い取り

Arawareta Shian ga, kao wo makka nishite boku no te kara chiara wo ubaitori.

Cyan, who popped up, grabbed the flyer from my hands while blushing.

くしゃくしゃと丸め、握りつぶした

Kushakusha to marume, nigiritsubushita

Crumpled, rounded it and crushed it.

GV :

…シアンが書いたの？

... Shian ga kaita no?

Did you write it, Cyan?

シアン :

Shian:

Cyan:

ちちち…ちがうの！ これは…その…

Chi, chi, chi... Chigau no! Sore wa... sono...

W-w-w-WRONG! T-that's... Hum...

何が描かれていたのかは理解できなかったかが

Nani ga ekarete ita no ka wa rikai dekinakatta ga.

I couldn't decipher what was drawn but...

…どうやら、彼女にとって見られたくない物だったようだ

... Douyara, kanojo ni totte miraretakunai mono datta you da.

It'd seem that it was something she didn't want to show.

シアン :

Shian:

Cyan:

気にしなくていいから！

Ki ni shinakute ii kara!

Just don't mind it!

彼女にしては珍しい、激しい剣幕で言い残すと、彼女は自分の部屋へ戻った

Kanojo ni shite wa mezurashii, hageshii kenmaku de iinokosuto, kanojo wa jibun no heya he modotta.

That was odd for her: leaving behind that fierce threatening attitude, she returned to her room.

何気なくゴミ箱に視線を移すと丸められたチラシがあった

Nanigenaku gommi hako ni shisen wo utsusu to marumerareta chirashi ga atta.

My line of sight casually moved to the bin: there was the rounded flyer.

開くと、そこには先ほどと同じような紋様が描かれている…いや

Hiraku to, soko ni wa saki hodo to onaji youna monyou ga egakareteiru... Iya.

I open it and find that, like before, there's a pattern drawn... No.

よくよく見ればそれは紋様ではなく、かなり崩した筆記体であることがわかる

Yoku yoku mireba sore wa monyou de wa naku, kanari kuzushita hikkitai de aru koto ga wakaru.

By having a second look I realized it wasn't a pattern but ather broken out cursive writing...

C...Y...A...N... シアン...？

C...Y...A...N... Shian...？

C...Y...A...N... Cyan...？

N に続く文字は…違う、文字じゃない これは蝶（モルフォ）をイメージした記号（イラスト）？

N ni tsuzuku moji wa... Chigau, moji ja nai... Kore wa chou (Morufo) wo imeeji shita kigou (irasuto)?

The character past the N... Wrong, it ain't a character... It's a sign (illustration) on a butterfly's (Morpho's) image?

GV :

サインの練習...？

Sain no renshuu...？

Signing practice...？

…案外、アイドルに未練があるのかもしれないな…

... Igai, aidoru ni miren ga aru no ka mo shirenai...

She may, oodly enough, having a lingering affection to being an idol...

Conversation 5:

Title:

シアンの好き嫌い

Shian no suki kirai

Cyan's likes and dislikes

Text:

GV :

そういえばシアン…まだ訊いたことなかったけど

Souieba Shian... Mada kiita koto nakatta kedo...

Speaking of which, Cyan... There's something I haven't asked yet.

食べ物の好き嫌いってある？

Tabemono no sukikirai tte aru?

Do you have likes and dislikes of food?

シアン :

Shian:

Cyan:

好き嫌い？ うーん…

Sukikirai? Uun...

Likes and dislikes? Hum...

辛いものは苦手かも…

Tsurai mono wa nigate ka mo...

I might hate spicy stuff...

和菓子は好き…かな ようかんとか、きんつばとか

Wagashi wa suki... ka na. Youkan to ka, kintsuba to ka.

I like confectionery... I think. Sweet jean bellies or wheat-drought doughs...

GV :

和菓子…ね

Wagashi... Ne...

Confectionery... I see...

明日の献立の参考にしようと思ったんだけど…まあいいか…

Ashita no kondate no sankou ni shiyou to omottan dakedo... Maa iika.

I thought I might consult her about tomorrow's menu but... Oh well.

今度買っておこう

Kondo katte okou.

Let's go buy some one day.

Conversation 6:

Title:

鼻歌

Hanauta

Humming

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

～♪

リビングを通りかかると、シアンの鼻歌が聴こえてきた

Ringu wo toori kakaru to, Shian no hanauto ga kikoetekita.

When crossing through the living I heard Cyan's humming.

GV :

歌、やっぱり好きなんだね

Uta, yappari suki nanda ne.

So you do like songs, right?

シアン :

Shian:

Cyan:

G...GV ! ? ...聴いてたの?

G...GV ! ? ... Kiiteta no?

G...GV ! ? ... Did you hear that?

シアンが顔を真っ赤にしてしゅんと縮こまる

Shian ga kao wo makka ni shite shun to chigikomaru.

Cian's face turns red, she disheartens and cowers.

しまった…今のはデリカシーに欠けていたかな…

Shimatta... Ima no wa derikashii ni kakete ita ka na...

Crap... Guess it lacked delicacy...

GV :

ごめん、茶化すつもりはなかったんだけど…

Gomen, chaka suru tsumori wa nakattan dakedo...

Sorry, I didn't intend to make fun of it but...

シアン :

Shian:

Cyan:

うう…

Uu...

Uh..

ダメか…何か他の話題を…

Dame ka... Nani hoka no wadai wo...

No good... I need to bring out some other topic...

GV :

…そういえば、シアンは他に何か趣味ってある？

... Souieba, Shian ni wa hoka ni nanika shumi tte aru?

By the way, Cyan... Do you have any other hobbies?

シアン :

Shian:

Cyan:

アクセサリーを作るのは…好き…かな？

Akusesarii wo tsukuru no wa... Suki... Ka na?

I... like... making accessories.. I think?

ビーズとか…シルバーとか…

Biizu to ka... Shirubaa to ka...

Beads... Or silver...

GV :

へえ、今度見せてもらってもいいかな？

Hee, kondo misete moratte mo ii ka na?

I see. Maybe you could show them to me next time?

シアン :

Shian:

Cyan:

…うん…

Un...

Yeah...

Conversation 7:

Title:

SNS

Text:

シアンがスマートフォンに向かい指を走らせていた

Shian ga sumaatofon ni mukai yubi wo hashiraseteita.

Cyan was making her opposite fingers run into the smart-phone.

どうやら SNS で誰かとやりとりをしているようだ

Douyara SNS de dareka to yaritori wo shiteiru you da.

It looked like she was having an exchange over SNS with someone.

GV :

SNS、やってたの？

SNS, yatte ta no?

You're doing SNS?

シアン :

Shian:

Cian:

うん、クラスの子にさそわれて…

Un, kurasu no ko ni sasowarete...

Yes, a class-mate invited me...

シアンが中学に通い始めて数ヶ月…学年が違うので、ボクは普段の彼女をよく知らない

Shian ga chuugaku ni kayou hajimeta suukagetsu... Gakunen ga chigau node, boku wa fudan no kanojo wo yoku shiranai.

It's been a few months since Cyan returned to middle school... Our years are different so I don't really know the usual her...

シアン :

Shian:

Cyan:

あ…

A...

Ah...

GV :

どうかした？

Doukashita?

What's wrong?

慌ててスマートフォンを隠す彼女だったがその瞬間、ちらりと画面が見えてしまった

Awatete sumaatofon wo kaksu kanojo data ga sono shunkan, chirari to gamen ga miete shimatta.

She tried to hide the smart-phone in a rush but I happened to peek at the screen on that moment.

モルフォを壊（ころ）したテロリストをゆるせない——

Morufo wo kowa (koro) shita terrorisuto wo yurusenai...

I won't forgive the terrorist who broke (killed) Morpho...

…彼女の友達は、だいたいそんな風なことを言っていた

Kanojo no tomodachi wa, daitai sonna fuu na koto wo itteita.

Her friend said something along those lines.

どうやら、彼女の友達はモルフォのファンだったようだ

Douyara, kanojo no tomodachi wa Morufo no fan datta you da.

It'd seem that her friend was a Morpho fan.

GV :

…シアンが気にすることじゃないよ…

Shian ga ki ni suru koto ja nai yo...

You shouldn't mind those, Cyan.

シアン :

Shian:

Cyan:

うん…

Un...

Yeah...

シアンの表情は暗い——

Shian no youjou wa kurai...

Cyan's expression is dark...

けれどボクは、それ以上何も言うことができなかった

Keredo boku wa, sore ijou nani mo iu kot ga dekinakatta.

But I couldn't say anything else to her.

Conversation 8:

Title:

ナビゲーション

Nagigeeshon

Navigation

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

GV、"ナビゲーション"は見てる？

GV, "nabigeeshon" wa miteru?

GV, are you checking out the "navigation"?

ミッションに出ていない時——つまりこの家に居る時は

Misshon ni deteinai toki... Tsumari kono ie ni iru toki wa...

When you're not out in a mission... That is, when you're home...

R ボタンを押すか、下画面の"?"のアイコンをタッチするとナビゲーション——

R botan wo osuka, shita gamen no "?" no aikon wo tacchi suru to nabigeeshon...

If you press the R button and touch the lower screen's "?" icon, that's Navigation...

ミッションの役に立つ色んな情報を見ることができるんだって

Misshon no yaku ni tatsu ironna jouhou wo miru koto ga dekirun datte.

They say that you can see all kinds of useful info 'bout the missions.

GV :

…気がむいたら、見ておくよ

Kiga muitara, mite oku yo

I'll check it out if I feel like it, then...

Conversation 9:

Title:

メッセージの表示切替

Messeeji no hyouji kirikae

Switching of message displays

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

GV、ミッションの時にメッセージは見てる？

GV, misshon no toki ni messeji wa miteru?

GV, do you check out the messages during a mission?

メッセージが邪魔で、足場とか敵の攻撃が見つらいつて思った時は

Messeji ga jama de, ashiba to ka teki no kougeki ga mizurai tte omotta toki wa...

At those times when you think that the message blocks your sight of the enemies' attacks or the footing...

X ボタンを押せば、メッセージの表示を切り替えられるんだって

X botan wo oseba, messeji no hyouji wo kirikaerarerun datte.

If you press the X button then you can switch the message's display.

…あ、X ボタンっていうのはデフォルト操作の場合だから…

A, X botan tte iu no wa deforuto souse no baai dakara...

Ah. I say X button, but that's on the case the controls are at default...

コンフィグで操作を変更していたら、違うボタンになるんだけどね

Kongifu de sousa wo henkoushite itara, chigau botan ni narun dakedo ne.

If you changed the controls in the config then it becomes another button.

どうしても集中できないって場合は、ためしてみるといいかも…

Doushite mo shuuchuu dekinai tte baai wa, tameshite miru to ii ka mo...

It might be good to try it out on times when you can't focus...

GV :

メッセージの表示切替ね… おぼえておくよ

Messeji no hyouji kirikae ne... Oboete oku yo.

Switching the message displays, huh... I'll remember it.

Conversation 10:

Title:

クードス

Kuudosu

Kudos

Text:

モルフオ :

Morufu:

Morpho:

『チャオ、GV』

『Chao, GV.』

『Ciao, GV』

GV :

モルフオ…珍しいね

Morufu... Mezurashii ne.

Morpho... How unusual.

モルフオ :

Morufu:

Morpho:

『そうだ、GV あなた"クードス"には気をつけてる?』

『Souda, GV... Anata "kuudosu" ni wa ki wo tsuketeru?』

『By the way, GV... Are you keeping an eye out for the "kudos"?』

ミッション中、敵に連続してダメージを与えると貯まるコンボ値（ポイント）… "クードス"

Misshon chuu, teki ni renzokushite dameeji wo ataeru to tamaru konbo chi (pointo)... "Kuudosu"...

"Kudos"... That's the score (points) that you accumulate by inflicting continuous damage to the enemies...

クードスは SP（スペシャル）スキルを使ったり、リトライマーカーに触れることで——

Kuudos wa SP (supesharu) sukiri wo tsukattari, ritorai maaka wo fureru koto de...

If you use a SP (Special) Skill or touch a Retry Marker, then your accumulated Kudos...

スコアに換算されて 0 に戻る

Sukoa ni kansarete 0 ni modoru.

They're calculated into score and return to 0.

だが、スコアに換算する前に敵の攻撃を受けてしまうと——

Daga, sukoa ni kansan suru mae ni teki no kougeki wo ukete shimau to...

But if you get hit by an enemy before they can be calculated into score...

溜めたクードスはスコアに変わることもなく、リセットされてしまう

Tameta kuudosu wa sukoa ni kawaru koto monaku, risotto sareteshimau.

The accumulated Kudos won't be turned into score and will be resetted.

モルフオ :

Morufo:

Morpho:

『もし、クードスが 1000 ポイントを越えた時は——

『Moshi, kuudosu ga 1000 pointo wo koeta toki wa...

『If there's time when the Kudos go over 1000 points...

クードスを維持している間だけ、あなたのためにアタシが歌ってあげる

Kuudosu wo ijishiteiru aida dake, anata no tame ni atashi ga utteageru.

Only while you preserve those Kudos I'll sing a song for you.

普通にミッションをこなすのもいいけど、気がむいたら狙ってみてね』

Futsuu ni misshon wo konasu no mo ii kedo, ki ga muitara neratte mitene
』

You can also undergo the mission normally, but if you feel like it you can aim for that.』

Conversation 11:

Title:

モルフオの歌

Morufo no uta

Morpho's song

Text:

モルフオはこれまでに様々な曲をリリースしている…

Morufo wa kore made samazama na kyoku wo ririisu shiteiru...

Morpho has released all kinds of songs insofar...

かつての彼女の歌は、他の第七波動（セブンス）能力者をあぶり出すための罠として使われていたが…

Katsute no kanojo no uta wa, hoka no dai nana hadou (sebunsu)
nouryokusha wo aburi dasu tame no wana toshite tsukawareita ga...

Her songs were previously employed as a trap to lure out other 7th wave
(Sevens) Ability-Users yet...

その効果があるのは皇神（スメラギ）がしかるべき手段を用いて行う生放送だけだ

Sono kouka ga aru no wa Sumeragi ga shikarubeki shudan wo youite
okonau seihousou dakeda.

They only have that effect in the live broadcasts because Sumeragi
arranged for the necessary means for that to happen.

既に録音されたものを聴くだけであれば、特に害はないそう

Sude ni rokuon sareta mono wo kiku dake areba, toku ni gai wa nai souda.

If you only listen to already recorded stuff then there doesn't seem to be
any peculiar damage.

GV :

モルフオの歌って…全部シアンが作ったの？

Morufu no uta tte... Zenbu Shian ga tsukutta no?

Morpho's songs... Did you make all of them, Cyan?

シアン :

Shian:

Cyan:

最初のうちはそうだったけど…途中からは皇神（スメラギ）の人が作った歌…

Saisho no uchi wa sou datta kedo... Tochuu kara Sumeragi no hito ga tsukutta uta...

At the beginning it was like that but along the way they were songs the Sumeragi staff made up...

モルフオ :

Morufu:

Morpho:

『そして、今こっそり GV のために作っている歌が、久しぶりの作曲ってワケね』

『Soshite, ima kossori GV no tame ni tsukutteiru uta ga, hisashiburi no sakukyoku tte wake ne.』

『And the song I'm now secretly working into for GV will be my newest production in a while, see.』

いつの間にか、モルフオがボクの隣に立っていた

Itsu no ma ni ka, Morufu ga boku no tonari ni tatteita.

Morpho suddenly stood at my side.

シアンが真っ赤になって慌てる

Shian ga makka ni natta awateteru.

Cyan's getting red and nervous.

シアン :

Shian.

Cyan:

モ、モルフオ！ な…なんでバラすの！？

Mo, Morufo! Na... Nande barasu no!?

Mo, Morpho! Why... Why let it out!?

モルフオ :

Morufo:

Morpho:

『アタシはシアンの心…あなたの本心だもの

『Atashi wa Shian no kokoro... Anata no honshi da mono

『I'm Cyan's heart... Your true feelings...

自分の頑張りを GV に知ってもらいたかったのよね…本当は』

Jibun no ganbari wo GV ni shitte morai ta kata no yo ne... Hontou wa.』

You wanted to let GV know of your efforts... Am I right?』

シアン :

Shian:

Cyan:

そ…そんなことはないよっ！

So... Sonna koto nai yoo!

T... That's not it, sheesh!

GV :

…大変だね

Taihen da ne.

Trouble, I guess.

Conversation 12:

Title:

学校

Gakkou

School

Text:

リビングを覗くと、シアンが通学カバンにソーイングセットを詰め込んでいた

Ribingu wo nozoku to, Shian ga tsuugaku kaban ni sooingu setto wo tsumekonde ita.

Peeking into the living, Cyan was stuffing a sewing set into the commuting case.

GV :

それ、明日の用意？

Sore, ashita no youi?

That's the material for tomorrow?

シアン :

Shian:

Cyan:

あ、GV…明日、被服の授業なの

A, GV... Ashita, hifuku no juugyou na no.

Ah, GV... Tomorrow's clothing class so...

アシモフたちの協力もあって、ボクもシアンも昼間は中学校へ通っている

Ashimofu tachi no kyouryoku mo atte, boku mo Shian mo hiruma wa gakkou he toutteiru

Thanks to Asimov & co.'s help, both Cyan and I attend school during the day.

もちろん、戸籍は偽造したものを使用しているのだが

Mochiron, kosei wa gizoushita mon owo shiyou shite iru no daga.

We obviously are using a faked family register yet..

どうやら皇神の中でもモルフォの正体を知る者はごくわずかなようだ

Douyara Sumeragi no naka demo Morufo no shoutai wo shiru mono wa goku wazuka na youda.

It'd seem that there are very few people in Sumeragi who know of Morpho's identity.

仲間たちによれば、正体が明るみになる心配はまずない…とのことだった

Nakamatachi ni yoreba, shoutai wa akarumi ni naru shinpai wa mazu nai...
To no koto datta.

According to my pals, there was no immediate worry that her identity would be exposed... Or that's how it was.

GV :

学校は…楽しい？

Gakkou wa... Tanoshii?

Do you enjoy... school?

シアン :

Shian:

Cyan:

うん

Un

Yeah.

この間、音楽の先生が歌が上手いってほめてくれたの

Kono aida, ongaku no sensei ga uta ga umai tte homete kureta no.

The other day the music teacher praised saying my songs were very good.

照れくさそうに答えるシアン

Terekuou ni kotaeru Shian.

Cyan seems to reply in a timid manner.

かつてアイドルとして歌っていたのは彼女本人ではなく、モルフオ
だが

Katsute aidoru toshite uttai ita no wa kanojo honjin de wa naku, Morufo
daga.

The one who sang in the past wasn't she herself but Morpho yet...

その力の源である彼女の、潜在的な音楽センスは高いのだろう

Sono chikara no minato de aru kanojo no, senzaitekina ongaku senseu wa
takai no darou.

Given how she's the source of that power, her potential musical sense
must be pretty high, I guess.

GV :

…先生も、まさかシアンが元トップアイドルだとは思っていないだろうね…

Sensei mo, masaka Shian ga moto toppu aidoru dato omotte inai darou ne...

I hope that the teacher doesn't think that you, Cyan, are a formed idol....

シアン :

Shian:

Cyan:

ア…アイドルだったのはあくまでモルフォだから…

A... Aidoru datta no wa akuma made Morufo dakara...

B... But Morpho was the one who was the idol, anyway...

Defeat 2 of the 7 Swords:

Conversation 1:

Title:

CM ソング

CM songu

CM song

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

...～♪

二人でネットの配信動画を見ているとふいにシアンが口ずさむ

Futari de netto no haishin douga wo miteiru to bui ni Shian ga kuchizusamu.

While watching a delivery movie of the net, Cyan unexpectedly hums.

どうやら、今見ていた動画に使われていた曲のようだ

Douyara, ima miteita douga ni tsuwakareteita kyoku no you da.

It seemed to be the song being used in the movie we were seeing.

GV :

どこかで聴いたことがあるけど…もしかして、モルフォの歌？

Doko ka de kiita koto ga aru kedo... Moshikashite, Morufo no uta?

I've got the hunch I've heard it before... Is it a Morpho song, perhaps?

シアン :

Shian:

Cyan:

ううん、車の CM ソングだよ

Uun, kuruma no CM songu day o.

No, it's a car CM song.

GV :

ああ、そういえば…

Aa, sou ie ba...

Ah, speaking of which...

確か、サクラザキとかいう大手の自動車メーカーだったか

Tashika, sakurazaki to ka iu oote no jidousha meekaa datta ka.

I think it belonged to a large auto-maker named Sakurazaki.

一時期、ド派手なピンクのセダンの CM がやたらと流れていたことを思い出す

Ichijiki, dohadena pinku no sedan no CM ga yatara to nagareita koto wo omoidasu.

I remember that, for a while, they used that song in a CM about a super flashy pink sedan...

…あの車、買った人は何人居るんだろうか

... Ano kuruma, katta hito wa nanin irun darou ka.

... I wonder: how many people actually bought that car...?

シアン :

Shian:

Cyan:

CM ソングって、つい口ずさんじゃうんだよね…

CM songu tte, tsui kuchizusan juun da yo ne...

CM songs are there to be hummed, see...

Conversation 2:

Title:

GV の好き嫌い

GV no sukikirai

GV's likes and dislikes

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

そういえば GV って食べ物の好き嫌いってある…？

Souieba GV tte tabemono no sukikirai tte aru…?

By the way... GV... Do you have food likes and dislikes…?

シアンがそんなことを訊ねてくる

Shian ga sonna koto wo tazunetekuru.

Cyan came and asked me that.

…なんだろう？ 料理でもつくってくれるんだろうか？

Nandarou? Ryouru demo tsukutte kureru darou ka?

Why, I wonder? Does she intend to cook something up?

ちなみに、普段はボクが料理をしている

Chinamini, fudan wa boku ga ryouru wo shiteiru..

And, by the way, I normally take care of cooking.

GV :

嫌いな物は特にないけど好きな物か…

Kirai na mono wa toku ni nai kedo suki na mono ka...

I really don't have peculiar dislike but likes...

雷撃鱗を使うと、乾燥したりするから…

Raigeki urogoro wo tsukau to, kansou shitari suru kara...

When I use the Thunder Scales I get dry so...

ビタミンとかミネラルが豊富な物…とかかな？

Bitamin to ka mineraru ga houfunna mono... To ka ka na?

Something rich in vitamins or minerals... I think?

シアン :

Shian:

Cyan:

そ、そうなんだ… ちょっと期待してた返事とはちがうけど…

So, sou nanda... Chotto kitaishiteta henji to wa chigau kedo...

I... I see... It's a bit different from the reply I expected but...

今度調べて、いつかわたしが料理できるようになったらつくってあげる…ね？

Kondo shirabete, itsuka watashi ga ryouri dekiru you ni nattara tsukutteageru... ne?

I'll look it up again, and when I become capable of cooking things then I'll make it up... OK?

GV :

ありがとう 期待せずに待ってるよ

Arigatou. Kitaisezu ni matter yo.

Thank you. I'll be waiting without expectations.

シアン :

Shian:

Cyan:

むう… そこは期待してもいいのに…

Muu... Soko wa kitaishite mo ii no ni...

Huh... It'd be better if you looked forward to it...

Conversation 3:

Title:

かっぷらーめん

Kappu raamen.

Cup *ramen*

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

GV は、"かっぷらーめん"って知ってた？

GV wa, "kappu raamen" tte shitte ta?

GV, do you know about "cup *ramen*"?

シアンは長い間皇神に囚われていたせいもあって…

Shian ga nagai aida Sumeragi ni torawaretita sei mo ate...

Since Cyan was held prisoner by Sumeragi for a long while...

時折こういった世間知らずなところを見せることがあった

Tokiori kou itta sekenshirazu na tokoro wo miseru koto ga atta.

Sometimes she displayed that with her inexperienced spots...

…似たような境遇のボクも、あまり彼女のことは言えないのだけど

... Nita you na kyouguu no boku mo, amari kanojo no koto wa ienai no dakedo...

I, who also have similar circumstances, don't tend to speak much of her but...

…けど、それにしたって皇神に居た時も TV なんかは見ていたようだし…

... Kedo, sore shitatte Sumeragi ni ita toki mo TV nanaka miteita you dashi...

But, despite that, I've got the feeling that she saw TV or something like that while she was in Sumeragi...

カップめんくらい、知らないものなんだろうか…

Kappu men kurai, shiranai mono nandarou ka...

Odd for cup *men* (*ramen*) to be one thing she doesn't know about...

GV :

…知ってる

... Shitteru.

... I know about it.

シアン :

Shian:

Cyan:

本当にあるんだ…今度食べてみたいな

Hontou ni arunda... Kondo tabete mitai na.

So it really exists... I'd like to try it out one day.

GV :

…明日にでも買ってくるよ

Ashita ni demo kattekuru yo.

I can buy some tomorrow.

シアン :

Shian:

Cyan:

本当！？ 約束だからね！

Hontou!?! Yakusoku dakara ne!

That for real!?! You gotta promise me that!

ぐい、とシアンが身を乗り出す

Gui, to Shian ga mi wo noridasu.

Suddenly, Cyan leans forward.

…ものすごくテンションが上がっている…ちょっと不憫だ…

Mon sugoku tenshon ga agatteiru... Chotto fubin...

She's rising with incredible tension... I feel a bit pitiful about her...

Conversation 4:

Title:

コーヒー

Koohii

Coffee

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

あの…GV…

Ano... GV...

Eh... GV...

シアンが何やら言いたそうにこちらを見つめている

Shian ga naniyara ittai sou ni kochiro wo mitsumeteiru

Cyan stares at me like she wants to tell me something.

シアン :

Shian:

Cyan:

いつもおつかれさま…コーヒー、淹れてみたの

Itsum otsukaresama... Koohii, irete mita no.

Thanks for your hard work... I've tried to brew coffee...

目をテーブルの方に向けるシアン

Me wo teeburu no hou ni mukeru Shian.

Cyan sets her eyes towards the table.

なるほど…テーブルの上にはコーヒーカップが一つ置いてあった

Naruhodo... Teebburu no ue ni wa koohee kappu ga hitotsu oiteatta.

I see... There was 1 coffee cup set atop the table.

GV :

ありがとう…いただくよ

Arigatou... Itadaku yo.

Thanks... I'll be drinking it.

カップを取り、一口すする

Kappu wo tori, hitokuchisusuru

I pick the cup and sip.

GV :

薄い…

Usui...

Too thin...

それはわずかにコーヒーの風味がついたただのお湯と呼んで差し支えのない代物だった

Sore wa wazuka ni koohee no fuumi ga tsuita tada no oyuu to yonde sashisukae no nai shiromono datta.

Calling that stuff like that when it was but unhindered hot water that just had the slightest of coffee flavor...

シアン :

Shian:

Cyan:

あれ…もしかして GV コーヒー苦手だった？

Are... Moshikashite GV koohii nigate datta?

Huh...? Did you hate coffee, GV?

じゃあ、次からは紅茶にするね…

Jaa, tsugi kara wa koucha ni suru ne...

Well then, I'll serve black tea from now...

GV :

……………うん

… Un...

… Yeah...

Conversation 5:

Title:

コンタクト

Kontakuto

Contacts

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

GV ってコンタクトしてるけど…視力、悪いの？

GV tte kontakuto shiteru kedo... Shiryoku, warui no?

GV, you use contacts but... Do you have bad sight?

GV :

それもあるけど…

Sore mo aru kedo...

That's in part, yeah...

ボクがつけてるコンタクトは特殊なもので、第七波動（セブンス）
を高める効果があるんだ

Boku ga tsukeru kontakuto wa tokushuu na mono de, dai nana hadou
(sebunsu) wo takameru kouga ga arun da.

The contacts I put are special and have that effect of rising my 7th wave
(Sevens)...

詳しい原理は知らないが、第七波動（セブンス）と能力者の精神状態は密接に関係している

Kuwashii genri wa shiranai ga, dai nana hadou (sebunsu) to nouryokusha no seishin joutai wa missetsu ni kankei shiteiru.

I dunno the exact principles, but the 7th wave (Sevens) and the Ability-User's mind state are closely related.

このコンタクトは着用者の視覚情報に特殊なパターンのバイアスをかけることで

Kono kontakuto wa chakuyousha no shikaku jouhou ni tokushuu na pataan no baiasu wo kakeru koto de...

These contacts, by placing a special bias into the wearer's visual information...

無意識レベルの軽度な精神的負荷をかけ第七波動（セブンス）に影響を及ぼすものなんだとか

Muishiki reberu no keidona senshinteki fuka wo kake dai nana hadou (sebunsu) ni eikyou wo oyobasu mono nanda to ka.

They influence the 7th wave (Sevens) by placing a mild mental load at unconscious level, or something like that.

GV :

学校では、軽い変装の意味も兼ねてメガネにしているんだけどね

Gakkou de wa, karui hensou no imi mo kanete megane ni shiteiru dake kedo ne.

At school, though, so as to also serve as part of a light disguise, I put on glasses.

シアン :

Shian:

Cyan:

GV はメガネより、コンタクトの方が似合うと思うよ

GV wa megane yori, kontakuto no hou ga niau to omou yo.

I think that contacts fit you more than glasses, GV.

Conversation 6:

Title:

ノート

Nooto

Note

Text:

GV :

…? これは…

…? Kore wa…

…? This is…?

ソファの下に小さなノートが落ちていた

Sofaa no shita ni chiisana nooto ga ochiteita.

A small note had fallen beneath the sofa.

これは多分、シアンのノートだな…落としたんだろうか

Kore wa tabun, Shian no nooto da na... Otoshitan darou ka.

This probably is a note by Cyan... She must've dropped it.

悪いとは思ったが、確証を得るために中身を確認することにした

Warui to wa omotta ga, kakunin wo eru tame ni nakami wo kakunin suru koto ni shita.

I thought it was bad to do, but I had to be sure to so I checked its contents.

無論、じっくり読むわけにはいかないなので適当にパラパラとめくる

Muron, jikkuri yomu wake ni wa kinai no de tekitou ni parapara to mekuru.

Of course: I can't slowly read it so I flick through it at random

『今日 GV が——』

『Kyou GV ga...』

『Today, GV...』

『GV がわたしに——』

『GV ga watashi ni...』

『GV gave me...』

『GV と——』

『GV to...』

『With GV...』

シアンの記事…のようだけど…なんだかボクのことばかり書いてあるような…

Shian no nikki... no you dakedo,,, nanda boku no koto bakari kaite aru you na...

Seems to be Cyan's... journal, but... What, it'd seem she only writes about me the whole time...

シアン :

Shian:

Cyan:

あっ！

Aa!

Ah!

背後からシアンの声——振り返ると案の定シアンが立っていた

Senaka kara Shian no koe: furikaeru to annojou Shian ga tatteita.

I hear Cyan behind me: I turn around and sure enough Cyan was there.

シアン :

Shian:

Cyan:

みっ…見ちゃダメ！！

Mii... Miccha dame!!

You... can't look!!

ボクの手から勢いよくノートを奪い取るシアン

Boku no te kara ikioiyoku nooto wo ubaitoru Shian.

Cyan swiftly picks the note from my hands.

GV :

やっぱり、シアンのノートだったのか……大丈夫、見てないよ

Yappari, Shian no notto datta no ka... Daijobu, mitenai yo.

So it was your note, Cyan... Don't worry, I didn't look.

本当は少し見てしまったが、内容を理解するほど読み込んではいない

Hontou wa sukoshi mite shimatta ga, naiyou wo kakunin suru hodo yomikon de wa nai.

In truth I saw a bit of it but I couldn't read enough to understand the contents.

見ていない…と言っても差し支えはないだろう

Miteinai... to itte mo sashitsukae wa nai darou.

I didn't see it... Saying that surely is not permissible.

シアン :

Shian:

Cyan:

そ…それならいいんだけど…

So... Sore nara iin dakedo...

If... If that's the case then...

少し…悪いことをしてしまったかな…？

Sukoshi... Warui koto wo shite shimatta ka na...?

Did I do... a bit of a bad thing...?

Conversation 7:

Title:

スペシャルスキル

Supesharu sukiru

Special Skill

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

GV って"スペシャルスキル"は使ってる？

GV tte "supesharu sukiri" wa tsukatteru?

GV, do you use any "Special Skill"?

スペシャルスキル——

Supesharu sukiru...

Specia Skill

第七波動を応用した技の中でも、とりわけ強力なスキルをそう呼ぶ

Dai nana hadou wo oyoushita waza no naka demo, toriwake kyouryokuna sukiru wo sou yobu...

That's what they call the especially powerful skills within all of those moves using the 7th wave...

有り体に言ってしまうえば"必殺技"だ——

Aritei ni itte shimaeba "hissatsuwaza" da...

To put it simple, it is a "sure-kill move"...

GV :

スペシャルスキルで敵を倒せば コンボ…クードスにもボーナスが入るし…

Supesharu sukiru de teki wo taoseba konbo... Kuudosu ni mo boonasu ga hairushi..

You can trigger a combo by beating a foe with a Special Skill... Bonus will be inserted into the Kudos...

スペシャルスキルを使った時にクードスをスコアとして換算できる

Supesharu sukiru wo tsukatte toki ni kuudosu wo sukoa toshite Kansan dekiru.

You can convert Kudos as score when you use a Special Skill...

積極的に使っていきたいところだね

Sekkyokuteki ni tsukatte ikitai tokoro da ne.

Makes you want to positively make use of them.

シアン :

Shian:

Cyan:

でも、より高いクードスを維持するなら、スペシャルスキルを使わずに…

Demo, yori takai kudos wo iji suru nara, supesharu sukiru wo tsukawazu ni...

But, if you want to maint a high Kudos score, then, try not using the the Special Skill...

最後の最後…トドメの時までクードスを溜め続けた方がいいんだよね…？

Saigo no saigo... Todome no toki made kuudosu wo tametsuzuketa hou ga iin da yo ne...?

Until the very end... Wouldn't it be better to continue to accumulate Kudos until the final blow...?

GV :

それはそうだけど…

Sore wa sou dake do...

That's it, in in part, but...

その場合は、ノーダメージでクードスを繋がないといけないわけで

Sono baai wa, noo dameeji de kudos wo tsunaganai to ikeinai wake de.

In that case, I must link the Kudos by making sure to get no damage...

シアン :

Shian.

Cyan:

大丈夫…できるよ！

Daijobu... Dekiru yo!

It's alright... You can do it!

GV なら…きっとできる！ わたし、信じてるから…

GV nara... Kitto dekiru! Watashi, shinjiteru kara...

If it's you, GV... You surely can do it! Because... I believe in you...

だから…がんばって…

Dakara... Ganbatte...

So... Do your best.

GV :

……うん

... Un.

Yeah.

Conversation 8:

Title:

にゃんにゃん

Nyannyan

Meow-meow

Text:

にゃーんにゃん ♪

Nyaan nyan ♪

Meo~w-meow ♪

…今、見てはいけないものが見えたような…

… Ima, mite wa ikenai mmono ga mieta you na…

… Looks like I saw something I shouldn't have seen…

シアン :

Shian:

Cyan:

にゃーん ♪

Nyaan ♪

Meo~w ♪

見間違いじゃない…

Mimachigai ja nai…

My eyes don't lie to me…

シアンがにゃんにゃん言っている…

Shian ga nyannyan itteiru...

Cyan's muttering "meow-meow"...

にゃんにゃん言いながら、猫耳としっぽをつけて踊っている…

Nyannyan iinagara, nekomimi to shippo wo tsukete odotteiru...

She dances while saying "meow-meow" and having cat ears and a tail attached to her...

GV :

…なにか…嫌なことでもあった…？

... Nanika... Iya na koto demo atta...?

... Did something... bad... happen...?

シアン :

G…GVっ！！？ …あいたっ！！

G... GVi!!? ... Aitaa!!

G... GV!!? OUCH!!

シアンがその場に倒れこんだ どうやら足がもつれたようだ…

Shian ga sono ba ni taorekonda, douyara ashi ga motsureta you da...

Cyan suddenly hit the floor: it'd seem she tangled her legs...

シアン :

Shian:

Cyan:

…ハッ！

Haa!

Huh!

ち…ちがうの！ こっこれは…友達がっ！

Chi... Chigauno! Koo kore wa... tomodachi gaa!

W... Wrong! T-this is... a friend...!

劇ぎやっ…！！

Geki gyaa...!!

A play... Gyah...!

うう…舌かんら……

Uu... shita kanra...

Uh... She got her tongue stuck...

混乱してしどろもどろになっているようだけど…大体のことは分かった

Konrai shite shidoro modoro ni natteiru you dakedo... Daitai no koto wa wakatta...

She seems to be confused and flustered but... I got the main idea of what's going on.

つまり、友達と演劇か何かをやることになって、その練習をしていた…

Tsumari, tomodachi to engeki ka nani ka wo yaru koto ni natta, son renshuu wo shiteita...

In short: she'd agreed to do theater or something like with a friend and she was practicing...

シアンは猫の役…そんなところだろう

Shian wa neko no yaku... Sonna tokoro darou.

And Cyan plays the cat... Guess that's it.

GV :

…わかってるから…落ち着いて？

... Wakatteru kara... Ochitsuite?

I gotcha, so... Calm down, alright?

シアン :

Shian:

Cyan:

あうう…

Auuu...

Aw...

Conversation 9:

Title:

フェザー

Fezaa

Feather

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

GV...

GV は、わたしのためにフェザーを辞めたんだよね…

GV wa, watashi n otame ni Fezaa wo wo yametan da yo ne...

GV, you quit Feather for my sake...

本当に…良かったの？ フェザーは GV にとって家族みたいな物な
んでしょ？

Hontou ni... Yokatta no? Fezaa wa GV ni totte kazokumitai na mono
nandesho?

Was it... the right thing to do? Feather is like a family to you, GV, isn't that
right?

わたし…GV の足…ひっぱりたくないよ…

Watashi... GV no ashi... Hippari takunai yo...

I... Don't want to... hinder you, GV...

ボクを見つめるシアンの瞳が切なさをにじませて揺れる——

Boku wo mitsumeru Shian no hitomi ga setsunasa wo nijimasete yureru...

Cyan's pupils, staring at me, are shaky and blurry with sadness...

GV :

シアン...

Shian...

Cyan...

ボクは後悔してないよ

Boku wa koukai shite nai yo.

I don't regret my decision.

キミが自由に生きてくれたらそれでいい...

Kimi ga jiyuu ni ikitekuretara sore de ii...

If you can live freely then that's alright...

シアン :

Shian:

Cyan:

GV...

Conversation 10:

Title:

おねんね

Onenne

Napping

Text:

すー...すー...

Suu... Suu...

Breath... Breath...

GV :

シアン、こんな所で寝ると風邪引くよ...

Shian, konna tokore de neru to kaze hiku yo...

Cyan: you'll catch a cold if you sleep there.

シアン :

Shian:

Cyan:

むにゃ...G...V...

Munya... G... V...

Mumble... G... V...

しかし、彼女は再び眠りへと落ちてしまった

Shikashi, kanojo wa futatabi nemuri he to ochite shimatta.

But she fell asleep once again.

GV :

仕方ない…毛布でも取ってくるか

Shikatanai... Moufu demo tottekuru ka.

Can't be helped... Better go fetch blankets...

Conversation 11:

Title:

避雷針

Hirashin

Lightning Rod

Text:

電磁加速銃"ダートリーダー" ——フェザーで開発されたボク専用の銃

Denji kasoku juu "daato riidaa"... Fezaa de kaihatsu sareta boku senyou no juu...

Magnetic acceleration gun "Dart Leader"... My exclusive gun developed by Feather...

替えのストックはあるものの、特注品のため、その数は決して多くない

Kae no sutokku wa aru mono no, tokuchuuhin no tame, sono kazu wa keshite ooku nai.

Although there's a replacements stock, given how it's a special order product, there's never too many of them.

だから、銃のメンテナンスはボクにとってかかせない日課だった

Dakara, juu no mentenansu wa boku ni totte kakasenai nikka datta.

Hence why the gun's maintenance was a must-have routine for me.

シアン :

Shian:

Cyan:

その銃って、弾丸（たま）じゃなくって針みたいな物を撃つんだよね？

Sono juu tee, dangan (tama) janakutte hari mitai na mono wo utsun da yo ne?

That gun... It shoots out some kind of needles instead of rounds (bullets), right?

GV :

ああ…"避雷針（ダート）"だね

Aa... "Hiraishin (daato)" da ne.

Yeah... The "Lightning Rods (Darts)"....

避雷針（ダート）は、ボクの髪の毛を電気伝導率の高い特殊な金属でコーティングした物なんだ

Hiraishi (daato) wa, boku no kami no te wo denki dendouritsu no takai tokushuu na kinzoku de kootingu shita mono nanda.

The Lightning Rods (Darts) are stuff made from my hair, which is coated with a high-electricity-conductive metal.

シアン :

Shian:

Cyan:

え…髪の毛なの？

E... Kami no te nano?

Huh... Your hair?

GV :

ボクの身体の一部だからこそボクの雷撃が的確にこの避雷針（ダー
ト）に流れ込む…って訊いたかな

Boku no karada no ichibu dakara koso boku no raigeki ga tekikkaku ni
kono hirashin (daato) ni nagarekomu... Tte kiita ka na.

They're a piece of my body so my thunder accurately flows into these
Lightning Rods (Darts) and... She was asking a question.

シアン :

ふーん…そっかあ つまり、"髪の毛針"なんだね

Fuun... Sokkaa. Tsumari, "kami no te hari" nanda ne.

Hum... I see... In short: "Hair Needles", I take it.

GV :

そうだけど…そういう呼び方はあんまり好きじゃない…かな

Soudakedo... Sou iu yobikata wa anmari suku ja nai... Ka na.

That's it, yeah, but... I rather don't like that name or... So I think.

Conversation 12:

Title:

GV の第七波動

GV no dai nana hadou

GV's 7th wave

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

GV の第七波動 (セブンス) って…雷撃なんだよね?

GV no dai nana hadou (sebunsu) tte... Raigeki nanda yo ne?

GV's 7th wave (Sevens) is... Thunder. Am I right?

GV :

そうだけど…どうしたの突然?

Sou dake do... Doushita no totsuzen?

That's true, but... Why do you ask all of a sudden?

雷撃の第七波動 (セブンス) "蒼き雷霆 (アームドブルー) "——それはただ電気を放出するだけの力ではない

Raigeki no dai nana hadou (sebunsu) "aoki raitei (aamudo buruu)" ... Sore wa tada deki wo houshutsu suru dake no chikara de wa nai.

The Thunder 7th wave (Sevens) "Azure Thunderclap (Armed Blue)" ... It's not just the power to emmit electricity...

自身の生体電流を活性化させる音で身体能力を向上させたり…

Jishin no seitai denryuu wo kasseika sareru oto de karada nouryoku wo koujousasetari...

By improving my bodily abilities through a sound that activates my own biological current...

体表面を薄い電磁場の膜（フィールド）で覆うことであらゆる衝撃から身を守ることができる

Karada hyoumen wo usiui dejiba no maku (fiirudo) de oou koto de arayuru shougeki kara mi wo mamoru koto ga dekiru...

I can protect my body from all kinds of collisions through a thin magnetic field membrane (field) that covers my body's surface.

また、電子機器を外部から制御（ハック）することも可能だ

Mata, denshi kiki wo gaibu kara seigyuu (hakku) suru koto mo kanou da.

I can also control (hack) all kinds of electrical appliances from the outside.

皇神の研究者の間では、現在確認されている第七波動中——

Sumeragi no kenkyuusha no aida wa, genzai kakunin sareteiru dai nana hadou chuu

Within the Sumeragi scientists, of all 7th waves discovered to the date...

"無限の可能性を秘めた第七波動"とさえ言われている…

"Mugen no kanousei wo himeta dai nana hadou" to sae iwareitru...

They say it is "A 7th wave that hides countless possibilities"...

…なんて話を、アシモフから聞いたことがあった

... Nante hanashi wo, Ashimofu kara kiitao koto ga atta.

Or something along those lines: Asimov told me once.

シアン :

Shian:

Cyan:

それで…電気代って節約できないのかな？

Sore de... Denkidai tte setsuyaku dekinai no ka na?

And that... Doesn't let you save electrical bill?

GV :

…厳しいな…

... Kibishiina...

How severe...

After Red Light District:

Conversation 1:

Title:

ロックスター

Rokkusutaa

Rock Star

Text:

シアンがヘッドフォンを耳にかけ身体を揺らしていた

Shian ga heddofon wo mimi ni kaketa karada wo yurashiteita.

Cyan was rocking her body while having headphones on her ears.

どうやらかなり熱中して聴いているようだ

Douyara nakari neechu shite kiiteiru you da.

Looks like she's listening with quite some enthusiasm.

シアン :

Shian:

Cyan:

あっ、ごめんなさい…歌を聴いていたの…

Aa, gomensanai... Uta wo kiiteitano...

Ah, I'm sorry... I was listening to a song...

GV :

すごく集中して聴いていたみたいだけど何の歌？

Sugoku shuuchuu shite kiiteitita mitai dakedo nan no uta?

You looked like you were listening with a lot of attention: what's the song?

シアン :

Shian:

Cyan:

アオイって…わかる？

Aoi tte... Wakaru?

Do you know about... “Aoi”?

アオイ——ボクらが生まれるより前に大ブレイクした女性ロックスターだ

Aoi... Boku rag a umeraru yori mae ni tai bureki shita josei rokku sutaa da.

“Aoi” ... A girl rock star who had a large break long before we were born.

シアン :

Shian:

Cyan:

クラスで話題が出てね…ひさしぶりに聴きたくなっちゃって…

Kurasu de wadai ga detene... Hisashiburi ni kikitaku nacchatte...

It popped out in a class topic... And I wanted for listen it: been a while...

やっぱり、伝説のロックスターはすごいね…聴き入っちゃった

Yappari, densestsu no rokku sutaa wa sugoi ne... Kikiichatta.

The legendary rock star was incredible, alright... I want to listen to more!

GV :

キミ（モルフォ）の歌だって大したものだと思うけど

Kimi (Morufo) no uta datta taishitmono dato omou kedo...

I think that yours (Morpho's) songs were very good as well but...

シアン :

Shian:

Cyan:

それはあくまで第七波動の…モルフォの歌だから…

Sore wa akuma made dai nana hadou no... Morufo no uta dakara...

That was but the 7th wave's... Morpho's songs, you know...

わたし自身が、喉を痛めて歌っているわけじゃない…

Watashi jishin ga, nodo wo itamate uttateiru wake ja nai...

It's not like I sing just to hurt my throat...

アオイは自分の歌と演奏だけでこれだけ多くの人を掴んでいる

Aoi wa jibun no uta to ensou dakede kore dake ooku no hito no kokoro wo tsukameteiru.

Aoi managed to grasp a lot of peoples' hearts with her own songs and performances.

…やっぱりすごいよ

... Yappari sugoi yo.

... She's really incredible.

GV :

シアン…

Shian...

Cyan...

Conversation 2:

Title:

お料理

Oryouri

Cooking

Text:

夜遅くだというのに、キッチンから灯りが漏れていた

Yoroosku dato iu no ni, kicchin kara akari ga moreteita.

It was late in the night and despite that light leaked from the kitchen.

気になって覗き込むと、シアンがキッチンに立っていた

Ki ni natta nozokikomu to, Shian ga kicchin ni tatteita.

I got picked so I had a peek: Cyan was standing in the kitchen.

シアン :

Shian:

Cyan:

おしょうゆ小さじ一杯…

Oshouyu chiisaji ippai...

One soy sauce teaspoon...

どうやら、スマートフォンでレシピサイトを見ながら料理をしているようだ

Douyara, sumaato fon de reshipu saito wo minagara ryouri wo shiteiru youda.

It looked like she was cooking while checking out a recipe site through the smart-phone.

シアン :

Shian:

Cyan:

みりん少々…少々？

Mirin shoushou... Shoushou?

Sweet cooking rice wine: a bit... A bit?

少々って何？ どれくらい…？

Shoushou tte nani? Dore kurai...?

What is “a bit”? How much is it...?

教えてあげたいところだけど…過保護なのもよくないか…

Oshite agetai tokoro dakedo... Kahogo na mono yoku nai na...

I was itching to tell her but... Maybe being excessively caring wouldn't do.

ボクはその光景を見なかったことにしてそっと自分の部屋へ戻ることにした

Boku wa sono kougeki wo minakatta koto ni shite sotto jibun no heya he modoru koto ni shita.

I pretended I hadn't seen that scenery and softly returned to my room.

Conversation 3:

Title:

ポーズ

Poozu

Pose

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

G Vがたまに取ってるポーズって…何なの？

GV ga tama ni totteru poozu tte... Nannano?

That pose you, GV, take up from time to time... What's it?

G V :

ポーズ…？

Poozu...?

Pose...?

…ああ、チャージの…

Aa, chaaji no...

Ah, the charge one...

あれはE Pエネルギーをチャージするための型…

Are wa EP enerugii wo chaaji suru tame no kata...

That the style to charge EP Energy...

精神集中するための自己暗示…みたいなものかな？

Seishin shuuchuu suru tame no jikou anji... Mitai na mono ka na?

Self-suggestion to focus my mind... Or something like that, maybe?

シアン：

Shian:

Cyan:

いーぴーえねるぎー？

lipii enerugii?

Ep energy?

G V :

E L E C T R I C P S Y C H O エネルギー——

ELECTRIC PSYCHO enerugii...

ELECTRIC PSYCHO Energy...

ボク的能力因子が生み出す電気エネルギーのことだよ

Boku no nouryoku genshi ga umidasu denki no enerugii no koto da yo.

I'm talking about the electrical energy my Ability Factors create.

シアン：

Shian:

Cyan:

…つまり、ただのカッコイイポーズじゃなかったんだね

Tsumari, tada no kakkooii poozu ja na kattan da ne.

In short: that was no "cool" pose at all.

G V :

自己暗示のためのものだからそういう認識でも間違っていないけど

Jikou anshi no tame no mono dakara so iu ninshiki demo machigatte wa
nai kedo...

Such recognition isn't that much off-mark: it being self-suggestion...

そんな風に思われているなら…ちょっと控えたくなくなってしまうな…

Sonna fuu ni omowareteiru nara... Chotto hikikaetaku natta shimauna...

If you think it isn't cool then... I might have to refrain myself a bit.

シアン :

Shian:

Cyan:

あっ…違うの！ カッコイイと思うよ！ すごく！

Aa... Chigau no! Kakko ii to omou yo! Sugoku!

Ah... Wrong! I think it's cool! Very cool!

わたしも何か考えてみようかな…モルフォを呼ぶ時のポーズ

Watashi mo nanika kangaete miyou ka na... Morufo wo yobu toki no
poozu.

Maybe I should think up something too... A pose when I call for Morpho...

G V :

…必要ないと思うよ

Hitsuyou nai to omou yo.

I don't think you need to bother.

Conversation 4:

Title:

ジーノ

Jiino

Gino

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

ジーノさんって、よく遊びに来てるけど…どういう人なの？

Jiino san tte, yoku asobi ni kiteru kedo... Dou iu hito na no?

Gino – san often comes to visit but... What type of person is he?

G V :

いいかげんな人に見えるけど…ああ見えてフェザーの中でもトップ
クラスの実力者だし

likagenna hito ni mieru kedo... Aa miete Fezaa no naka demo toppu
kurashu no jitsuryokusha dashi.

I see him as a sloppy person but... Despite those looks he's a top-class
king-maker within Feather.

歳もボクの2つ上で近いし、仲は良い…かな

Toshi mo boku no futatsu ue de chikaishi, naka wa yoi... ka na.

He's about 2 years older than me, and we along... I think.

いつもあんな感じだからあんまり年上って感じはしないんだけどね

Itsumo anna kanji dakara anmari toshiue tte kanji wa shinain kedo ne.

He always feels like that so he doesn't really strike as being older than me.

とはいえ、フェザーの構成員であるジーノが、ボクらに接触するのは、

To wa ie, Fezaa no kouseiin de aru Jiino ga, bokura ni sesshoku suru no ni wa...

However, Gino, being a Feather member, so to as contact us...

様々な工作や手続きが必要なはずだ

Samazana na kousaku wa tetsuzuki ga hitsuyou na hazu da.

He should need all kinds of works and procedurs to do that.

その手間を惜しんででも、度々この家に顔を見せにくるあたり、

Sono tema wo osshiten de demo, tabitabi kono ie ni kao wo mise ni kuru atari,

And despite that he spares himself the hassle, everytime he shows his face around this house...

あの人が、ボクたちのことを気遣ってくれていることはわかっている

Ano hito ga, bokutachi no koto wo kizukatte kureruteiru koto wa wakatteiru.

I know that that person worries about us.

シアン :

Shian:

Cyan:

…G V っ て ジーノ さん の こと 信 頼 し て る ん だ ね

GV tte Jiino san no koto shinrai shiteirun da ne.

GV, you trust in Gino – san.

そ ん な 目 を し て る …

Sonna me wo shiteru...

Your eyes say as much...

G V :

.....

Conversation 5:

Title:

小鳥

Kotori

Lil bird

Text:

窓を開け、夜風に当たっていると一羽の小鳥が迷い込んできた

Mado wo ake, yokaze ni atatteiru to ippa no kotori ga mayokonde kita.

I open the window and let the night wind hit me: a small bird wandered in.

G V :

…こんな時間に珍しいな

Konn jikan ni mezurashiina.

How odd: seeing the hours it is...

シアン :

Shian:

Cyan:

わっ！

Waa!

Wah!

人になれているんだろうか 小鳥がシアンの肩に止まる

Hito ni naretierun darou ka, kotori ga Shian no kata ni tomaru.

Maybe it's accustomed to people: the lil bird stops on Cyan's shoulder.

シアン :

Shian:

Cyan:

……かわいい…

... Kawaii...

How cute...

G V :

シアン？

Shian?

Cyan?

シアン :

Shian:

Cyan:

…ねえG V…この子飼っちゃダメ？

... Ne GV... Kono ko kaccha dame?

Hey, GV... Can't I keep this bird?

G V :

……

この鳥は自由だ…その自由は、ボクらが縛っていいものじゃないさ

Kono tori wa jiyuu da... Sono jiyuu wa, bokura shibatte ii mono ja nai sa.

That bird's free... We can't bind its freedom, you see.

シアン :

Shian:

Cyan:

そっか…そうだよね…

Sokka... Sou da yo ne...

I see... That's true, yeah..

シアンは両のてのひらで小鳥をそっと包み込むと、窓の外に差し出した

Shian wa ryou no te no hira de kotori wo sotto dakishimikomu to, mado no soto ni sashidashita.

Cyan softly embraced the lil bird with her both palms and placed it outside of the window.

小鳥はしばらくシアンの手の上に止まっていたが

Kotori wa shibaraku Shian no te no ue ni tomatteita ga...

The lil bird remained quiet for a lil while atop Cyan's hands but...

やがて飛び立ち、夜の闇へと消えていった

Yagate tobitachi, yoru no yamu he to kiete itta.

It eventually flies away and vanishes into the night's dark.

シアン :

Shian:

Cyan:

さようなら…しめじ…

Sayounara... Shimeji...

Good-bye... *Shimeji*...

この短期間で名前までつけていたのか…

Kono tankika de namae made tsuketeita no ka...

She even attached it a name in such a short time...

…その名前は…どうかと思うけど…

... Sono namae wa... douka to omou kedo...

I think that... it's not the best of names but...

Conversation 6:

Title:

たこ焼き

Takoyaki

Fried octopus

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

この間、はじめてたこ焼きを食べたの…

Kono aida, hajimete takoyaki wo tabeta no...

The other day I ate fried octopus for the first time...

たこ焼きか…ボクも食べたことはあんまりないけど

Takoyaki ka... Boku mo tabeta koto wa anmari nai kedo...

Fried octopus... I haven't eaten much myself but...

確か、前にジーノが買ってきたことがあったな…

Tashika, mae ni Jiino ga kattekita koto ga atta na...

If memory serves Gino did buy some one day...

GV :

たこ焼きってあのボール状のお好み焼きだよね

Takoyaki tte ano boorujou no okonomiyaki da yo ne.

Fried octopus was that ball-shaped pancake, right?

シアン :

Shian:

Cyan:

…… !

違うよ…? たこ焼きは、たこが入ってるもの…

Chigau yo...? Takoyaki wa, tako ga haitteiru mono...

That's wrong, no...? Fried octopus is that thing that has octopus on it...

GV :

たこが入ったお好み焼きもあったと思うけど…

Tako ga haitta okonomiyaki mo atta to omou kedo...

I think there was a pancake with octopus on it, too...

シアン :

Shian:

Cyan:

…… !

違うもん… !

Chigau mon...!

You're wrong...!

GV :

シアン… ?

Shian...?

Cyan...?

シアン :

Shian:

Cyan:

知らないっ！ GV のバカッ！

Shiranai! GV no bakaa!

You don't know! GV, you silly-head!

GV :

... ?

なぜシアンが怒ったのか——ボクにはまったく判らなかつた...

Naze Shian ga okotta no ka... Boku ni wa mattaku wakaranakatta...

I didn't really understand it... Why did Cyan get angry at me?

Conversation 7:

Title:

ぬいぐるみ

Nuigurumi

Stuffed Animal

Text:

ソファに見慣れないぬいぐるみが置いてある…

Sofa ni minarenai nuigurumi ga oite aru...

An unfamiliar stuffed animal is set on the sofa...

G V :

…シアン、このぬいぐるみは？

... Shian, kono nuigurumi wa?

Cyan, what's this stuffed animal?

シアン :

Shian:

Cyan:

この前、ジーンさんがプレゼントしてくれたの

Kono mae, Jiino san ga purezento shite kureta no.

Gino – san gave it to me as a present the other day.

G V :

どこかで見たことあるような気がするけど…

Doko ka de mita koto aru youna ki ga suru kedo...

I've got the feeling I've seen it somewhere before but...

何のキャラクターだろう

Nan no kyarakutaa darou.

What character is it?

シアン :

Shian:

Cyan:

たしか点ジーンさんが見習い天使のエコロちゃんだって言ってたけど...

Tashika ten Jiino san ga minarai tenshi no ekoro chan datta itteta kedo...

Gino – san did point out and say that it was an angel-on-the-training’s “ekoro – chan” ...

…エコロ…どこかで聞いたことがあるはずだけど、思い出せない

... Ekoro... Doko ka de kiita koto ga aru hazu dakedo, omoidasenai.

... “Ekoro” ... I should’ve heard of it somewhere but I can’t remember.

でも、青くて銃を使う天使か…親近感を覚えるな

Demo, aokute juu wo tsukau tenshi ka... Shinkinkan wo oberuna.

But... An angel who uses a blue gun... I don’t recall intimacy with it.

今度ジーンに何のキャラクターか訊いておこう

Kono Jiino ni nan no kyarakutta ka kiitei okou.

Let’s ask Gino what character it is next time around.

Conversation 8:

Title:

指輪

Yubiwa

Ring

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

GV って、よく指輪をつけてるけど…

GV tte, yoku yubiwa wo tsuketeru kedo...

GV, you often put on rings but...

なにか大切な指輪だったりするの…?

Nani ka taisetsu na yubiwa dattari suru no...?

They seem to be some kind of important rings, no...?

GV :

ああ…これか

Aa... kore ka.

Ah... You mean these.

この指輪は第七波動を高める効果があるって言われている霊石や—

Kono yubiwa wa dai nana hadou wo takameru kouka ga arutte iwareiteiru reiseki ya

I got told that these rings have the effect of increasing the 7th wave...

特殊な金属で出来ているんだ

Tokushuna kinzoku de dekite irun da.

They're made of magic stones or special metals.

原理的には、皇神の能力者が持つ"宝剣"に近い物なのかもしれない

Genriteki ni wa, Sumeragi no nouryokusha ga motsu "houken" ni chikai mono na no mo kamoshirenai.

In principle, they're something close to the "Swords" that the Sumeragi Ability-Users hold...

GV :

指輪にしているのはボクの趣味だけど...

Yubiwa ni shiteiru no wa boku no shumi dakedo...

Making them into rings is my hobby but...

あくまで任務のための装備だね

Akuma made ninmu no tame no soubi da ne.

They're but equipment for the missions.

シアン :

Shian:

Cyan:

そっか...良かった...

Sokka... Yokatta...

I see... That's good...

(大事な人からの贈り物とかじゃなかったんだ...)

(Daijina hito kara no okurimono to ka jana kattan da...)

(They weren't gifts from some important person, then...)

GV :

良かった…って何が？

Yokatta... Tte nani ga?

Good... What's good about that?

シアン :

Shian:

Cyan:

うっ…ううん！ なんでもない！

Uu... Uun! Nandemonai!

Uh... No! Nothing!

指輪、似合ってるよ…

Yubiwa, niatteru yo...

Those rings fit with you...

GV :

…？ …ありがとう…？

…? Arigatou…?

…? Thank you…?

Conversation 9:

Title:

やきそば

Yaki soba

Fried noodles

Text:

シアンが流し（シンク）の前で何かをしている…

Shian ga nagashi (shinku) no mae de nani ka wo shiteiru...

Cyan's doing something in front of the sink (sink)...

シアン：

Shian:

Cyan:

ふふ〜ん ♪

Fufuun ♪

Hum-hum ♪

やっきそば〜 ♪

Yakki sobaa ♪

Fried noodles ♪

あれは…カップ焼きそば…夜食だろうか

Are wa... Kappu yakisoba... Yasshoku darou ka.

That's... cup fried noodles... Guess a midnight snack.

シアン :

Shian:

Cyan:

まさか…カップ焼きそばなんてものがこの世にあったなんて…

Masaka... Kappu yakisoba nante mono ga kono yo ni atta da nante...

Who'd said that... There were such things like cup friend noodles in the world?

3分たった…あとはお湯を捨てるだけね…

Sanpun tatta... Ato wa oyu wo suteru dakedo ne...

3 minutes have passed... Now I only need to toss the hot water...

…いったいどの段階で麺が焼かれるんだろう…？

... Ittai dono danaki de men ga yakarerun darou...?

At what stage do the noodles get fried, I wonder...?

どうも…何か勘違いをしているみたいだけど…

Doumo... Nani ka kanchigai wo shiteiru mitai dakedo...

Well... It'd seem that she's having a misunderstanding but...

と、彼女はお湯を一気に捨て始めた

Do, kanaojo wa oyu wo ikki ni sute hajimeta.

But she began to toss the hot water all at once.

温められたシンクがボコン、と大きく音を立てる

Atamerareta shinku ga bokon, to ookiu oto wo tateru.

The warmed sink makes a loud bulging sound.

シアン :

Shian:

Cyan:

きゃっ!?

Kyaa!?

Kyah!?

今の音…何…?

Ima no oto... Nani...?

What was... that sound...?

G V :

シアン…

Shian…

Cyan…

Conversation 10:

Title:

体育

Taiiki

P. E.

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

はあ…

Haa...

Huff...

GV :

どうしたの？ ため息なんかついて…

Doushita no? Tameiki nanka tsuite...

What's up? You've been sighing for a while...

シアン :

Shian:

Cyan:

明日は学校で体育の授業があるの…

Ashita wa gakkou de taiiki no juugyou ga aru no...

Tomorrow's the P.E. class day at school...

シアンは電子の謡精（サイバーディーヴァ）の本体としてずっと幽閉状態だった

Shian wa denshi no utaisei (Saibaa diiba) no hontai toshite zutto yuuhei joutai datta.

Cyan was, as the main body of the Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva), permanently in an imprisoned state.

運動が苦手なのも仕方のない話だ

Undou ga nigate na no mo shikata no nai hanashi da.

It's no wonder she hates sports.

シアン：

Shian:

Cyan:

GV は運動…もちろん得意だよ

GV wa undou... Mochiron tokui da yo ne.

GV, you... You're obviously good at sports.

でも…GV だってすごく努力したんだろうし

Demo... GV datte suggoku doryoku shitan darou shi...

But... You, GV, must undergo a tremendous effort...

わたしも、頑張らなきゃ…

Watashi mo, ganbaranakya...

I gotta do my best too...

確かに、戦うための訓練は死に物狂いで重ねてきた…だけど…

Tashika ni, tatakau tame no kunren was hi ni monogurui de kasanetakita... Dakedo...

It's true that I've desperately trained over and over again for battle, but...

それも、雷撃の第七波動による身体能力の強化あつてのもの…

Sore mo, raigeki no dai nana hadou ni yoru karada nouryoku no kyouka
ate no mono...

And, also, my Thunder 7th wave strengthens my bodily functions so...

というのは、黙っておいた方がいいか…

To iu no wa, damatte oita hou ga ii ka...

But I better not say that aloud, I guess...

Conversation 11:

Title:

モルフオとシアン

Morufo to Shian

Morpho & Cyan

Text:

G V :

そういえば前にジーノが…

Sou ieba mae ni Jiino ga...

Speaking of which, Gino did say the other day...

シアン :

Shian:

Cyan:

ジーノさん？

Jiino san?

Gino – san?

G V :

ああ…ジーノがいつかモルフオのファンだと言ってたな…って

Aa... Jino ga itsuka Morufo no fan datta itte tan a... Tte.

Yeah... Gino one day said that he was a Morpho fan and... Huh?

モルフオ :

Morufu:

Morpho:

『フフ…うれしいわね 今度サインでもしてあげようかしら?』

『Fufu... Ureshii wa ne. Kondo sain demoshite ageyou kashira?』

『Heh, heh... I'm glad. Maybe I should give him a signature next time?』

モルフオが現れる いつも通り、神出鬼没だ

Morufu ga awaraeru itsumo toori, shinsutsu kibotsu da.

Morpho appears, as always, as a phantom.

確か…ジーノはモルフオの大人っぽいところが好きだって言ったな…

Tashika... Jiino wa Morufu no otona ppoi tokoro ga suki datta itta na...

I think that... Gino said he liked Morpho's adult-like spots...

ふむ…モルフオとシアン、二人を見比べる

Fumu... Morufu to Shian, futari wo mikuraberu...

Hum... I compare both of them: Morpho & Cian...

シアン :

Shian:

Cyan:

え? なに…そんなに見つめて…は…はずかしいよ…GV…

E? Nani... Sonna ni mitsumete... Ha... Hazukashii yo... GV...

Huh? What... Why are you staring like that...? It's... It's shameful... GV...

大人っぽい…か

Otonappoi... ka.

Adult-like... Huh?

G V :

……なんでもないよ

Nandemonai yo.

Nothing.

シアン :

Shian:

Cyan:

な…なんだか今、すごく失礼なこと考えなかった…?

Na... Nandaka ima, suggoku shitsurei na koto kangenakatta...?

W... What was that? You weren't thinking of very rude stuff, right...?

Conversation 12:

Title:

本

Hon

Book

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

くすん…

Kusun...

Sniff...

学校で借りてきたという本を読んでいたシアンが突然、涙をにじませ始めた

Gakkou de karitekita to iu hon wo yondeita Shian ga totsuzen, namida wo nijimase hajimeta.

Cyan, who'd been reading a book borrowed from the school, suddenly began to tear and blur.

G V :

…大丈夫?

... Daijobu?

... You alright?

差し出したハンドタオルをシアンが受け取る

Sashidatashi hando taoru wo Shian ga uketoru.

Cyan picked up the hand towel I offered.

シアン :

Shian:

Cyan:

…うん…この本が…悲しいお話で…

Un... Kono hon ga... Kanashii ohanashi de...

Yeah... This book... is rather sad...

パン職人のロボットが…人間の女の人と恋に落ちるんだけど…

Pan shokunin no robotto ga... Ningen no onna no hito to ai ni ochirun dakedo...

A baker roboto... Falls in love with a human lady but...

女の人…死んで…ぐすっ…

Onna no hito... Shinde... Gusuu...

The lady... Dies... Sniff...

彼女の目元に、再び涙が溜まる

Kanojo no memoto ni, futatabi namida ga tamaru

Tears build up on her eyes again.

元アーティストだけあって感受性が豊かなんだろうな…

Moto aatisuto dake atte kanjusei ga yutaka nandarou na...

Guess that she's got plenty of sensitivity as a former artist...

GV :

…その本、今度ボクも読んでみるよ

Sono hon, kondo boku mo yonde miru yo.

I'll check that book out on another day.

シアン :

Shian:

Cyan:

うん…

Un…

Yeah…

Defeat 6 of 7 Swords:

Conversation 1:

Title:

アシモフ

Ashimofu

Asimov

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

ねえ G V...

Nee GV...

Hey, GV...

G Vにとって、アシモフさんってどんな人？

GV ni totte, Ashimofu san tte donna hito?

What kind of person is Asimov – san in your opinion?

G V :

アシモフか...

Ashimofu ka...

Asimov, huh...

ボクが所属していた"チームシープス"のリーダーで——

Boku ga shozokushiteita "Chiimu Shiipusu" no riidaa de...

He's the leader of the "Team Sheep's" that I belonged to...

真面目で堅物…だけど、時々突拍子もないことを言う人…かな…

Majime de katabusutsu... Dakedo, tokidoki toppyoushimonai koto wo iu hito... Kana...

He's a serious and stiff person... But... There are times in which he says crazy stuff... I guess...

ボクに両親はいないけど…

Boku ni ryoushin wa inai kedo...

I've got no parents but...

父親と呼べる人がいるとすれば多分、アシモフなんだと思う

Chichiyoa to yoberu hito ga iru to sureba tabun, Ashimofu nanda to omou.

If there was a person I could call "Father" I guess that would be Asimov.

…アシモフが聞いていたら『私はそんな歳じゃない』ってスネると思うけど…

Ashimofu ga kiiteita kara 『watashi wa sonna toshi ja nai』 tte sune ru to omoukedo...

If Asimov heard that he'd probably say 『I'm not THAT old』 and sulk, I guess...

シアン :

Shian:

Cyan:

親…か…

Oya... ka...

A... parent...

わたしにはわからないけど…

Watashi ni wa wakanarai kedo...

I don't understand it but...

そんな人がいるっていうのはとってもステキなことだと思う…

Sonna hito ga iru tte iu no wa tottemo suteki na koto dato omou...

If there's such a person then it's a very nice thing, or so I think...

G V :

…そうだね

Sou da ne...

Guess that...

Conversation 2:

Title:

アメノサカホコ

Ame no saka hoko

Heaven's Inverted Spear

Text:

シアンが、遠い目で窓の外を見つめていた

Shian ga, tooi me de mado no soto wo mitsumete ita.

Cyan glared outside of the window with distant eyes.

G V :

何を見ているの？

Nani wo miteiru no?

What are you looking at?

シアン :

Shian:

Cyan:

あの柱...

Ano hashira...

That pillar...

柱—それは、宇宙開発のために皇神が建造した起動エレベーター、
アメノサカホコ

Hashira... Sore wa, uchuu kaihatsu no tame ni Sumeragi ga keizoushita
kidou erebeetaa, ame no sako hoko...

Pillar... That was an orbital elevator built by Sumeragi for space
development: "Heaven's Inverted Spike"...

ここから遠く離れた海上に建てられた施設だったが——

Koko kara tooku hanarata kaijou ni taterateta shisetsu datta ga...

It was a facility built atop the sea far, far away from here but...

そのあまりにも巨大な外観は、ここからでもはっきりと見ることが
できる

Sono amari ni mo kyodai na gaikan wa, koko kara demo hakkiri to miru
koto ga dekiru.

Its rather huge appearance could be seen even from this spot.

シアン :

Shian:

Cyan:

世間の人々、あの柱をこの国のシンボルみたいに思ってる…でも…

Seken no hito wa, ano hashira wo kono kuni no shinboru mitai ni otteiru...
Demo...

People of the world think of that pillar as a national symbol, but...

…あの柱…なんだか怖いので…

... Ano hashira... Nanda ka kowai no...

That pillar... Something about it is scary...

色んな…怖い感情が…あの柱に集まっている…

Ironna... Kowai kanjou ga... Ano hashira ni atsumatteiru...

Several... Frightful emotions... Gather on that pillar...

G V :

怖い…？

Kowai...?

Frightful...?

モルフオ :

Morufu:

Morpho:

『アタシの力は精神感応能力——

『Atashi no chikara wa seishin kannou nouryoku

『My power is a telephatic ability...

そのせいか、たまに感じ取っちゃうのよね

Sono sei ka, tama ni kanji tocchau no yo ne.

It happens that, occasionally, it makes me feel those.

そういう…感情の流れ——オーラみたいなモノを』

Sou iu... Kanjou no nagare... Oora mitai na mono wo.』

Those... Flows of emotions... Those aura-like things...』

G V :

モルフオ…

Morufu...

Morpho...

安心して…シアンのことにはボクが守るから

Anshin shite... Shian no koto wa boku ga mamoru kara...

Be relieved... I'll protect Cyan...

シアン :

Shian:

Cyan:

G V...

(でもわたしは…守られるだけなのはイヤ…わたしも…あなたを)

(Demo... Watashi wa... mamorareru dake no wa iya... Watashi mo... Anata wo)

(But... I... hate being protected... I also... want to protect you...)

Conversation 3:

Title:

シープス

Shiipusu

Sheep's

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

GV が居たのってたしか"チームシープス"だったよね？

GV ga ita no tte tashika "Chhimu shiipusu" datta yo ne?

GV, you were in the "Team Sheep's", were you not?

GV :

そうだよ アシモフがつけたチーム名だったかな…

Soudayo. Ashimofu ga tsuketa chiimu mei datta ka na...

Correct. The team name was decided by Asimov, I think...

シアン :

Shian:

Cyan:

シープって、羊の SHEEP だよね？

Shiipu tte, hitsuji no SHEEP da yo ne?

"Sheep"... That comes from the "hitsuji", the SHEEP, right?

GV :

…そのはずだけど

... Sono hazu dakedo.

Should, in theory, but...

シアン :

Shian:

Cyan:

でも SHEEP って、複数形でも SHEEP のままで

Demo SHEEP tte, fukusuugata demo SHEEP no mama de.

But SHEEP... Even the plural form keeps on being SHEEP...

SHEEP"S"にはならないよね…?

SHEEP"S" ni wa naranai yo ne...?

It won't become SHEEP"S", you know...?

GV :

…考えてもみなかったな

Kangate mo minakatta na.

I'd never thought of it like that.

アシモフのことだから何か意味があるんだろうけど…

Ashimofu no koto dakara nanika imi ga arun darou kedo...

Knowing Asimov, it's gotta have some meaning but...

今度聞いてみるよ

Kondo kite miru yo.

I'll ask him next time.

シアン :

Shian:

Cyan:

…うん…変なこと訊いてごめんね？ ちょっと気になっちゃって

Un... Hennta koto kiite gomen ne? Chotto ki ni nacchatte.

Huh... Sorry if I asked something weird, alright? It was picking me...

Conversation 4:

Title:

格闘技

Kakutougi

Fighting sports

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

G V っ て い い 身 体 し て る け ど … 格 闘 技 か 何 か や っ て い る の ？

GV tte ii karada shiteru kedo... Kakutougi ka nani ka yatteiru no?

GV, you've got a good body but... Do you do fighting sports or...?

G V :

フ ェ ザ ー に 居 た こ ろ に み っ ち り 叩 き 込 ま れ た よ

Fezza ni ita koro ni micchiri tatakikomareta yo.

I was hammered very hard when I was in Feather.

シアン :

Shian:

Cyan:

そ れ っ て 暗 殺 拳 … と か ？

Sore tte ansatsuken... To ka?

Were those "assassination fists"... Or alike?

GV :

アシモフが言うには、カラテのチャタンヤラクーシャンクをベースにした——

Ashimofu ga iu ni wa, karate no chantan yarakuu shanku wo beesu shita...

Asimov says he used the karate's "Chatan Yaraku Shanku" as basis...

オリジナルのマーシャルアーツだって話だけど...

Orijjinaru no maasharu aatsu datte hanashi dakedo...

And called it an "original martial arts" but...

あの人はバリツを実在の格闘技だと思っているタイプの人だからな

Ano hito wa baritsu wo jissai no kakutougi dato omotteru taipu no hito dakara na.

I think that he's the type of person who turned the "baritsu" into a modern fighting sports, though...

シアン :

Shian:

Cyan:

ちゃたんらく...なに?

Chatanraku... Nani?

Chatanraku... What?

GV :

チャタンヤラクーシャンク…カラテの型の一つらしいけどボクも詳しくは知らない

Chantara yarakuu shanku... Karate no gaga no isshu rashii kedo boku mo kuwashiku wa shiranai.

“Chantara yaku shanku”... It apparently is one of type of karate but I don't know the details either.

シアン :

Shian:

Cyan:

ちゃらんしゃたくー…

Charanshatakuu...

Cha-ran-sha-taku...

GV :

…別におぼえなくていいよ

Betsu ni obenakute ii yo.

You needn't remember it, anyway.

Conversation 5:

Title:

どんベアくん

Don Bea kun

Don Bear – kun

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

う～ん…

Uun…

Hum…

シアンがパソコンのモニターを覗き込み、うなっている

Shian ga pasokon no monitaa wo nozokikomi, unatteiru.

Cyan was peeping into the PC's monitor and growling.

どうやらキャラクターグッズを取り扱った通販サイトのようだ

Douyara kyarakutaa guzzu wo toriatsukatta tsuu han saito no you.

It looked like it was a mail order site that deal with character goods.

GV :

"どんベアくん"?

"Don bea kun"?

"Don Bear – kun"?

シアンが眺めていたのは、どんぶりのスープに浸かったクマのストラップだ

Shian ga nagameteita no wa, donburi no suupu ni tsukatta kuma no sutorappu da.

Cyan was looking at a bear strap that was immersed in a bowl of soup.

頭には刻みネギや天かすが絡まった白いドレッドヘア…

Atama ni wa kizami negi ya tenkasu ga karamatta shiro doreddo hea...

White dreadlocks that had chopped green onion and *tempura* refuse entangled on its head...

これは…"うどん"をモチーフにしたキャラクターだろうか？

Kore wa... "udon" wo mochiifu ni shita kyarakutaa darou ka?

Is this... a character with "udon" as its motif...?

しかし、手にはおでんの串が握られている…謎だ

Shkashi, te ni wa oden no kushi ga nigirareteiru... Nazo da.

However, it was holding oden skewers on its hands... An enigma.

シアン :

Shian:

Cyan:

どんベアくんはね…元はどこかの地方のご当地キャラだったらしいんだけど

Don bea kun wa ne... Moto wa doko ka no chihou no gotouchi kyara dattar rashiin dake do...

"Don Bea – kun", you see... It originally some region's local character but...

ちょっと前に火がついて今、全国区でブームになってるんだよ

Chotto mae ni hi ga tsuite imae, zenkokoku de buumu ni natterun da yo.

It turned on fire a lil while ago and now it's turned into a boom all across the nation.

GV :

……ふうん

... Fuun.

I see...

シアン :

Shian:

Cyan:

ストラップ欲しかったんだけどあっという間に売り切れちゃったみたい…

Sutorappu hoshikattan dakedo attoiu ma ni urikirechatta mitai...

I wished to have an strap but it's seemingly sold out in a record time...

GV :

…確か、モニカさんがこういうの好きだったはずだから…

Tashika, Monika san ga kouiu no suki datta hazu dakara...

If memory serves, Monica – san supposedly liked this stuff so...

今度、アテがないか訊いてみるよ

Kondo, ate ga nai ka kiite miru yo.

I'll try asking her if she's got any left next time around.

シアン :

Shian:

Cyan:

本当? ありがとう、GV!

Hontou? Arigatou, GV!

Really? Thank you, GV!

Conversation 6:

Title:

ぬいぐるみ

Nuigurumi

Stuffed Animal (2)

Text:

ソファに見慣れないぬいぐるみが置いてある…

Sofa ni minarenai nuigurumi ga oite aru...

An unfamiliar stuffed animal was placed on the sofa...

G V :

シアン、このぬいぐるみは？

Shian, kono nuigurumi wa?

Cyan, what's this stuffed animal?

シアン :

Shian:

Cyan:

ふふ、いいでしょ？ クラスの子からもらったの

Fufu, ii de sho? Kurashu no ko kara moratta no.

Heh, heh. Isn't it nice? I got it from a class-mate.

G V :

どこかで見たことあるような気がするけど…

Doko ka de mita koto to aru youna ki ga suru kedo...

I've got the feeling I've seen it somewhere before but...

何のキャラクターなの？

Nan no kyarakutaa na no?

What character is this?

シアン：

Shian:

Cyan:

G Vは、あのマイティ・ベックを知らないの？

GV wa, ano maiti bekku wo shiranai no?

GV, don't you know about that "Mighty Beck"?

マイティ・ベック…ああ、思い出した

Maiti bekku... Aa, omoidashita.

Mighty Beck... Ah, I remember.

G V：

たしか、今やってるヒーロー映画（ムービー）の主人公だっけ

Tashika, ima yatteru hiirou eiga (muubii) no shuujinkou dakke.

Wasn't that the main character of a recent hero film (movie)?

シアン：

うん、映画もキャラクターもすごく人気なんだよ

Un, eiga mo kyarakutaa mo suggoku ninki nanda yo

Yeah, both the film and the character are super-popular.

なるほど、青くて銃を使うヒーロー…親近感を覚えるな

Naruhodo, aokute juu wo tsukau hiirou... Shinkinkan wo oboeruna.

I see, a hero who uses a blue gun... I don't remember any sense of intimacy.

ヒマが出来たらシアンを連れて映画、観に行こうか…

Hima ga dekitara Shian wo tsurete eiga, mi ni ikou ka...

If we've got free time then I'll bring Cyan with to go see the film...

Conversation 7:

Title:

モニカ

Monika

Monica

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

ねえ GV、前から訊きたかったんだけど

Nee, GV, mae kara kikitakattan dake do...

Hey, GV, I wanted to ask of you, but...

…モニカさんってどんな人なの？

... Monika san tte donna hito nano?

What kind of person is Monica – san?

GV :

…真面目な人だよ

Majime na hito da yo.

A serious person.

第七波動を持たない普通の人だけど…

Dai nana hadou wo motanai futsuu no hito dakedo...

She's a normal person who doesn't have a 7th wave...

オペレーターとしてフェザーになくてはならないすごく優秀な人…
だね

Operetaa toshite Fezza ni nakute naranai sugoku yuushuuna hito... Dane.

As an Operator in Feather, she's a must-have excellent person ... I guess.

…ちょっと抜けてるところもあるけど、任務に支障があったことはないし…

Chotto nuketeru tokoro mo aru kedo, ninmu ni shishou ga atta koto wa naishi...

She's got some missing spots as well, but it doesn't cause any hindrance in the missions...

そういうところも含めて…何ていうのかな…

Soiu tokoro mo fukumete... Nante iu no ka na...

And, including all those... How should I put it like...

チームのお姉さん役——って感じなのかな

Chiimu no oneesan yaku... Tte kanji na no ka na.

The Team's big sis role... She gives off that feeling...

シアン :

Shian:

Cyan:

お姉さん…なんだ

Oneesan... Nanda.

The big sis... That's how it is...

…うん…それならいいの

... Un... Sore nara iino.

... Yeah... That's fine...

あっ、わたしお風呂入ってくるから

Aa, watashi ofuro haittekuru kara.

Ah, I'm going to have a bath.

GV :

... ?

シアン…一体何が訊きたかったんだろう

Shian... Ittai naniga kiki takattan darou.

Cyan... What did she want to ask me, I wonder...

Conversation 8:

Title:

ケガ

Gega

Injuries

Text:

シアンが右手に包帯を巻いている…

Shian ga migite ni houtai wo maiteiru...

Cyan's got her right hand bandaged...

GV :

どうしたの、そのケガ…

Doushita no, sono kega...

What happened? What's that wound...?

シアン :

Shian:

Cyan:

実は、学校の帰りにワンちゃんに噛まれちゃって…

Jitsu wa, gakkou no kaeri ni wan chan ni kamare chatte...

Truth is... I got bitten by a doggy while coming back from school...

そういえば、よく犬の鳴き声がしている家があったな…

Souieba, yoku inu no nakigoe ga shiteiru ie ga attana...

True, there was a house from which you often hear dog barks...

犬の姿を見たことはないが、猛犬注意のステッカーが貼ってあったのはおぼえている

Inu no sugata wo mita koto wa nai ga, mouken chuui no sutekkaa ga hatte
atta no a oboeteiru.

I've never seen the dog itself but I remember that there's the "beware of
the vicious dog" sticker stuck in there...

GV :

猛犬…って書いてあったと思うけど、大丈夫なの？

Mouken... Tte kaite atta to omou kedo, daijobu na no?

"Vicious dog"... Or so I think it was written, are you alright?

シアン :

Shian:

Cyan:

…うん、そこまで大きなワンちゃんじゃなかったし…

Un, soko made ookina wanchan jankattashi...

Yeah... It wasn't that big of a doggy, so...

あんまり犬種とかにはくわしくないけど…

Anmari inushu to ka ni wa kuwashiku nai kedo...

I don't know much about dog breeds but...

紫色してたから多分"しばいぬ"だと思う…

Murasaki iro shiteta kara tabun "shibainu" dato omou...

It was colored purple so I guess it was a "Shiba Inu"...

GV :

…紫？

… Murasaki?

… Purple?

柴犬は紫の犬じゃないけど…

Shiba Inu wa muraski no inu ja nai kedo...

“Shiba Inu” aren’t purple dogs but...

それは本当に犬なんだろうか…

Sore ha hontou ni inu nandarou ka...

Makes you wonder if it really was a dog...

Conversation 9:

Title:

GV の趣味

GV no shumi

GV's hobbies

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

ねえ G V...

Nee GV...

Hey, GV...

G Vは何か趣味ってある？

GV wa nani ka shumi tte aru?

GV, do you have any "hobbies"?

G V :

趣味...か

Shumi... ka.

Hobbies... Huh...

考えても見なかったな...言われてみると、ボクは無趣味なのかもしれない...

Kangate mo minakatta na... Iwarete miru to, boku wa mushumi na no kamo shirenai...

Never tried to think of it... You could say that I'm a no-hobbies, even...

シアン :

Shian:

Cyan:

だ…ダメだよ！　そういうの…

Da... Dame da yo! Sou iu no...

T... That won't do! That won't do...

G V :

ダメなの？

Dame na no?

Won't do?

シアン :

Shian:

Cyan:

ダメ…あの、だから…

Dame... Ano, dakara...

Won't do... Because, hum...

今度わたしといっしょにアクセサリ一作ろう？

Kondo watashi to issho ni akusesarri tsukurou?

Will you make an accessory with me next time?

G V :

う…うん

U... Un...

Y... Yeah...

シアン :

Shian:

Cyan:

約束だよ？

Yakusoku da yo?

You promise me?

G V :

わかった…いいよ

Wakatta.. li yo.

Gotcha... Fine...

Conversation 10:

Title:

本名

Honmei

True name

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

GV... "ガンヴォルト"って本名じゃないんだよね？

GV... "Ganboruto" tte honmei ja nain da yo ne?

GV... "Gunvolt" isn't your true name, right?

GV :

元々はコードネームだったけど...もうそっちの名前で慣れちゃったな...

Motomoto wa koodo neemu datta kedo.. Mou socchi no namae de nare chatta na...

It originally was a codename but... I've already gotten used to that name.

シアン :

Shian:

Cyan:

本当の名前って...教えてもらっちゃ...ダメ？

Hontou no namae tte... Oshiete moraccha... Dame?

You can't... tell me... your real name...?

GV :

…ごめん、もう忘れたよ

... Gomen, mou wasureta yo.

... Sorry, I already forgot it.

シアン :

Shian:

Cyan:

.....

そう…なんだ… ちょっと残念だな…

Sou... Nanda... Chotto zannen da na...

I... see... It's somewhat of a pity, though...

GV :

……ごめんね

... Gomen ne.

... I'm sorry.

Conversation 11:

Title:

皇社員の子

Sumeragi shain no ko

Sumeragi worker's child

Text:

シアンの元気がない…

Shian no genki ga nai...

Cyan doesn't look happy...

どうしたんだろうか…

Doushitan darou ka..

I wonder what's happened...

GV :

…何かあった？

Nani ka atta?

Did something happen?

シアン :

Shian:

Cyan:

ううん…

Uun...

No...

…クラスにお父さんが皇神の社員だって自慢する子がいたんだけど

Kurashu ni otousan ga Sumeragi no shain datta jiman suru go ga itan dakedo...

There was a child in the class who boasted about how their father is a Sumeragi worker...

…どういう風に接したらいいのか…わからなくなっちゃって…

Douiu fuu ni sesshitara ii no ka... Wakaranaku nachatte...

I didn't know... how should I approach them...

GV :

…表向きには皇神はクリーンな企業だからね

Omotemuki ni wa Sumeragi wa kuriin ga kigyō dakara ne.

That's because Sumeragi is ostentably a "clean" corporation...

それも、この国のあらゆる産業のトップに立つ一般の人にとっては憧れの大企業だ

Sore mo, kono kuni no arayaru sangyō no toppu ni tatsu ippen no hito ni totte wa akogare no dai kigyō...

And, also... For the normal citizens who stand at the top of several of this country's industries, they are a longing large company...

GV :

その人のことは知らないけど、皇神の社員だからって、みんながみんな…

Sono hito no koto wa shiranai kedo, Sumeragi no shain dakara tte, minna ga minna...

I don't know about them, but the Sumeragi workers aren't all identical to begin with...

シアンを閉じ込めて、利用していたような人ばかりじゃないさ

Shian wo tojikomete, riyoushiteita you na hito bakari ja nai sa.

They're not only those people who imprisoned and used you, Cyan.

キミの知っている皇神の人間は、みんなキミに冷たかったかい？

Kimi no shitteiru Sumeragi no ningen wa, minna kimi ni sumetakakkai?

The Sumeragi members that you know of: were all they cold to you?

シアン :

Shian:

Cyan:

…ううん…少なかったけど…親切にしてくれた人もいた…

Uun... Sukunakatta kedo... Shinsetsu ni shite kureta hito mo ita..

No... There were only a few, though that... Were kind to me...

GV :

なら、気にすることはないよ その子とも、普通に接してあげれば
いいさ

Nara, ki ni suru kotow a nai yo. Sono ko tomo, futshuu ni sesshite agereba
ii sa.

Well then, you needn't mind it. You can approach that child in a normal
way too.

本当は正体を隠すためにも、皇神と距離を置くことは正しいのだろ
う

Hontou wa shoutai wo kakusu tame ni mo, Sumeragi to kyouri wo oku
koto wa tadashii no darou...

In truth... Maybe it would be right to put some distance with Sumeragi to
hide her identity...

けれど、そうしたことを気にして友人をつくれない生活というものを…

Keredo, soushita koto wo ki nishite yuujin wo tsukrenai seikatsu to iu mono wo...

But... If we did that, you couldn't create a lifestyle where you have friends who care for you...

ボクは、シアンに味わって欲しくはなかった

Boku wa, Shian ni ajiwatte hosshiku wa nakatta.

I didn't want Cyan to have to taste that...

Conversation 12:

Title:

怖い夢

Kowai yume

Scary dreams

Text:

夜もすっかり更けた頃、先に眠っていたはずのシアンがボクの部屋を訊ね(訪ね)てきた

Yoru mo sukkari fuketa goro, saki ni nemutteita hazu no Shian ga boku no heya wo tazunete (tazunete) kita.

One night at late hours, Cyan, who should've gone to sleep already, asked for (dropped by) my room. [Transcription error?]

シアン :

Shian:

Cyan:

——GV……

GV :

どうしたの？ こんな夜遅くに…

Doushita no? Konna yoru osoku ni...

What's wrong? At this late hour in the night...

シアン :

Shian:

Cyan:

夢を…怖い夢を…見たの

Yume wo... Kowai yume wo... Mitano...

I had.. a dream... a scary dream...

あなたが…その…居なくなって…

Anata ga... Sono... Inakunatte...

That you... Well... weren't there ...

居なくなる——つまり、ボクが死ぬ夢…だったんだろう

Inakunaru... Tsumari, boku ga shinu ymue.. dattan darou.

Ain't there... In short: a dream in which I die... I guess?

こんな仕事をしているのだからいつ命を落としても不思議ではない

Konna shigoto wo shiteiru no dakara itsumo inochi wo otoshite mo fushigi de wa nai.

I'm doing the job I do so it's no wonder that I might lose my life one day

もう少しこの生活が落ち着いてから言おうと思っていたけど…

Mou sukoshi no seikatsu ga ochitsuite kara iou to omotteida kedo...

I thought that I'd bring it up when our lifestyle became a bit calmer...

以前から考えていたことを、告げよう——と、思った

Izen kara kangeteita koto wo, tsugete miyou... To, omotta.

I thought that... I should tell her what I'd thought of time ago...

GV :

シアン…もう少ししたら、長い休みを取って、二人でどこか出かけよう

Shian... Mou sukoshi shitara, nagai yazumi wo totte, futari de doko ka dekakeyou...

Cyan... After another lil while, I'll take a long vacation and then we'll go out somehere.

シアン :

Shian:

Cyan:

でも…お仕事は？ それに、わたしたち…

Demo... Oshigoto wa? Sore ni, watashi tachi...

But... What'll happen to your job? And, also, we...

追われている——と言いかけたのであろうその口に人差し指を当てて制止する

Owareteiru... To iikaketa no derou sono kuchi ni hitosashi yubi wo atete seishi suru.

Are being chased... She surely wanted to say that but I stopped her by placing the index finger on my mouth...

GV :

ボクたちは自由だ 誰にもその自由を邪魔する権限はない…

Boku tachi wa jiyuu da, dare ni mo sono jiyuu wo jama suru kengen wa nai...

We're freed and no-one has the authority to interfere with that freedom...

難しいかもしれないけど旅行プランを考えるつもりだったんだ

Muzukashii kamo shirenai kedo ryokou puran wo kangaeru tsumori dattan da.

It might be difficult but I intended to think of a trip plan.

シアン :

Shian:

Cyan:

GV…わたしも…

GV... Watashi mo...

GV... I, too...

わたしも考えていい？ 一緒に

Watashi mo kangate ii? Issho ni.

I can think about it? Should we think of it together?

GV :

…うん 考えよう…二人で

Un. Kangaeyou.. Futari de.

Yeah. Let's think of it... Between the 2 of us...

Others:

Conversation 1:

Title:

初回（復活・セーブ・トークルーム）

Shokai (fukkatsu, seebu, tooku ruumu)

First-timer (mentions) [Resurrection, save, Talk Room]

Text:

シアン：

Shian:

Cyan:

おかえりなさい、GV

Okaerinasai, GV.

Welcome back, GV.

お仕事おつかれさま…

Oshigito otsukaresama...

Thanks for your hard work...

…本当は、わたしも何かできたらいいんだけど…

Hontou wa, watashi mo nani ka dekitara iin dakedo..

In truth... I'd like to be able to do something but...

GV：

シアンは充分にボクの力になってくれているさ

Shian wa juubun ni boku no chikara ni natte kureteiru sa.

You're already helping me out enough, Cyan.

…こうやって、キミと話しをしてからミッションに行くと…

Kouyatte, kimi to hanashi wo shite kara misshon ni iku to..

Having a chat with you before going to a mission...

ミッションで倒れたときにキミ（モルフォ）の歌が聴こえてくること
がある…

Misshon de taoreta toki ni kimi (Morufo) no uta ga kikoete kuru koto ga
aru...

I can hear to your (Morpho's) songs when I collapse in a mission...

そんな時は…ボクはもう一度立ち上がって戦うことができるんだ

Sonna toki wa... Boku wa mou ichido tachiagatte tatakau koto ga dekirun
da.

That's when... I rise once again and continue to fight.

シアン：

Shian:

Cyan:

GV...

そこに突然、モルフォが現れる

Soki no totsuzen, Morufo ga arawaeru.

Morpho suddenly appears there.

モルフォ :

Morufu:

Morpho:

『フフ…アタシたちはいつも GV のコトを想っているから…』

『Fufu... Atashi tachi wa itsumo GV no koto wo omotteiru kara..』

『Heh, heh... We're always thinking about GV so...』

『それが、あなたに伝わっているのかもね』

『Sore ga, anata ni tsuatteiru no ka mo ne.』

『Maybe those thoguts are being transmitted to you.』

モルフォはシアンの第七波動（セブンス） “電子の謡精（サイバーディーヴァ）” の化身…

Morufu wa Shian no dai nana hadou (sebunsu) “denshi no utaisei (saibaa diiba)” no keshin...

Morpho's the incarnation of Cyan's 7th wave (Sevens), the “Cybernetic Chanting Mind (Cyber Diva)” ...

シアン自身は上手く制御できないらしくこうして勝手に出てくる
ことがよくある

Shian jishin wa umaku seigyō dekinai rashiku koushite katte ni detekuru
koto ga yoku aru.

Since it seems that Cyan can't properly control here, there often are times
in which she pops out in her own accord.

シアンの分身のようなもの…らしいが、明るく、自由奔放なモルフォと

Shian no bunshin no you na mono... rashii ga, akaraku, jiyuu honpouna Morufo to...

She's like Cyan's spin-off... or seems to, but... The bright and bohemian Morpho...

大人しく、しっかりしているシアン…二人の関係は、仲の良い姉妹を思わせる

Otonashiku, shikkari shitieru Shian... Futari no kaneki wa, naka no yoi shimai wo omowaseru.

And the quiet and firm Cyan... Their relationship makes you think of sisters with a good relationship...

シアン :

Shian:

Cyan:

もうっ！ モルフォは引っ込んで！

Mouu! Morufo wa hikkondete!

Sheesh! Pull out, Morpho!

モルフォ :

Morufo:

Morpho:

『はいはい…じゃあまたね、GV』

『Haihai... Jaa mata ne, GV:』

『Yes, yes... Well, see you around, GV.』

シアン :

Shian:

Cyan:

…コホン…そうだ、GV

... Kohon... Sou da, GV.

... Ahem... By the way, GV...

セーブ…まだしてないでしょ？

Seebu... Mada shitenai de sho?

Save... You haven't saved yet, right?

このゲームはオートセーブじゃないから、こまめにセーブしないとダメだよ？

Kono geemu wa ooto seebu ja nai kara, kokame ni sebbu shinai to dame da yo?

This game isn't auto-save, so you gotta occasionally save, you know?

GV :

…了解

... Ryoukai.

... Roger.

(セーブはLボタンでメニューを開いて行っただったな…)

(Seebu wa L botan de menyuu wo hiraite okonaun datta na...)

(Save was performed by opening the menu with the L Button...)

シアン :

Shian:

Cyan:

また、わたしと話したくなったら L ボタンのメニューからトークルームを選んでね

Mata, watashi to hanashitakunattara L botan no menyuu kara tooku ruumu wo erande ne.

And, also, if you want to chat with me then pick "Talk Room" from the L Button menu.

Conversation 2:

Title:

小さな宝石をプレゼント

Chiisana houseki wo purezento

Give small jewel as present

Text:

GV :

そうだシアン、これ…

Souda Shian, kore...

Ah, by the way, Cyan... Have this...

持っていた小さな宝石を取り出し、シアンに手渡した

Motteita chiisana houseki wo toridashi, Shian ni tewatashita.

I take out the small jewel I held and hand it over to Cyan.

シアン :

Shian:

Cyan:

わあ、きれい…

Waa, kirei...

Whoa, it's pretty...

いいの…もらっても？

li no... Moratte mo?

Is it alright... for me to keep it?

GV :

…シアンに受け取ってほしいんだ

Shian ni uketotte hoshiin da.

I want you, Cyan, to receive it.

シアン :

Shian:

Cyan:

ありがとう…GV

Arigatou... GV...

Thank you... GV...

Conversation 3:

Title:

シアンの手作りペンダント

Shian no tezukuri pendanto

Cyan's hand-made pendant

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

そうだ…GVに受け取って欲しいものがあるの

Souda... GV ni uketotte hoshii mono ga aru no.

Ah, true... There's something I want you, GV, to receive.

シアンが取り出したのは、7つの宝石が散りばめられたペンダントだった

Shian ga toridashita no wa, nanatsu no houseki ga chiribamereta pendant datta.

What Cyan brought out was a pendant in which 7 jewels were studded.

この宝石は…

Kono houseki wa...

These jewels...

GV :

これ、ボクがシアンにあげた…

Kore, boku ga Shian ni ageta...

These are the ones I gave you, Cyan...

シアン :

Shian:

Cyan:

うん、あの宝石でつくってみたの

Un, ano houseki de tsukutte mita no.

Yeah, I tried to make it from those jewels.

せっかく GV からもらったものだけど…あなたに何かしてあげたく
って…

Sekkau GV kara moratta mono dakedo... Anata ni nanika shite agetaku tte.

I know I got them from GV but... I wanted to give you something.

GV :

ありがとう、シアン…

Arigatou, Shian...

Thank you, Cyan...

このペンダント…大切にするよ

Kono pendant... Taisetsu ni suru yo...

This pendant... I'll take good care of it.

ボクは、シアンから“手作りのペンダント”を受け取った

Boku wa, Shian kara “tezukuri no pendanto” wo uketotta.

I received the “Hand-made pendant” from Cyan...

Conversation 4:

Title:

誰もいない部屋

Dare mo inai heya

Empty room

Text:

家の中は静まり返っている…

Ie no naka wa shizuka marikaetteiru...

The house's insides are silent throughout...

…ミッションへ向かおう

Misshon he mukaou...

Let's head to the mission...

Conversation 5:

Title:

通常 ED 後

Futsuu ED go

After normal ED

Text:

シアン :

Shian:

Cyan:

おかえりなさい、GV

Okaerinasai, GV.

Welcome back, GV.

…それに、おつかれさま

... Sore ni, otsukare sama.

... And, also, thanks for your hard work.

GV :

シアン…キミは確か…

Shian... Kimi wa tashika...

Cyan... You should be...

これは…夢？

Kore wa... yume?

Is this... a dream?

モルフオ :

Morufo:

Morpho:

『夢、ね——』

『Yume, ne... 』

『A dream...』

シアン :

Shian:

Cyan:

例えばこの世界が、わたしの見ている夢だったとして——

Tatoeba kono sekai ga, watashi no miteiru yume datta toshite...

For example: this world is but a dream I'm having...

モルフオ :

Morufo:

Morpho:

『あるいは、あなたが死の淵に見た走馬灯だったとして——』

『Arui wa, anata ga shi no fuchi ni mita soumatou datta toshite... 』

『Alternatively, it's a revolving lantern you saw in the abyss of death... 』

シアン :

Shian:

Cyan:

そんなことは、きっとどうだっていいんだよ

Sonna koto wa, kitto dou datte iin day o.

That surely doesn't matter that much, anyway.

モルフオ :

Morufu:

Morpho:

『人は誰でも夢と現——その境界線の上に生きている…』

『Hito wa dare demo yume to gen... Sono kyoukaisen no ue ni ikiteiru...』

『All people live... atop the border of dream and reality...』

シアン :

Shian:

Cyan:

GVは今、ここにいるんだもの…

GV wa ima, koko ni irun da mono...

The fact that you, GV, are in here...

モルフオ :

Morufu:

Morpho:

『凶弾は既に放たれた——あなたが見た苛酷な未来はきっと避けられないモノ…』

『Kyodan wa sude ni hana tareta... Anata ga mita kakokuna mirai wa kitto yokerarenai mono... 』

『The bullet has already been released... The cruel future you saw is surely something unavoidable...』

シアン :

Shian:

Cyan:

でも…希望はきっと、どこかにあるはず…

Demo... Kibou wa kitto, doko ka ni aru hazu...

But... There surely is hope somewhere...

モルフオ :

Morufu:

Morpho:

『それは、もう既に持っていてあなたが気付いていないだけなのかもしれない』

『Sore wa, mou sude ni motteite anata ga kizuite inai dake nano kamo shirenai.』

『That might be something you already possess but that you hadn't noticed yet.』

シアン :

Shian:

Cyan:

見落としているだけなのかもしれない

Miotoshiteiru dake nano kamo shirenai.

Maybe you've just overlooking it.

GV…なにか見つけたらわたしのところに来てね…

GV... Nani ka mitsuketara watashi no tokoro ni kite ne...

GV... If you find something then come to where am I...

わたし、待ってるから…

Watashi, matteru kara...

I'll be waiting for you...

GV's Skills:

Spark Calibur:

煌くは雷纏いし聖剣

Kirameku wa kaminari matoishi sei ken

The sparkling thunder-wrapped holy blade...

蒼雷の暴虐よ敵を貫け

Aoi kaminari no bougyaku yo teki wo tsunaruke

Azure lightning's outrage: pierce the enemy...

Voltic Chain:

閃く雷光は反逆の導

Hirameku raikou wa hangyaku no shirube

The flashing lightning is the guidance of counter-attacking...

轟く雷吼は血潮の証

Todoroku raikou wa chishio no akashi

The roaring thunder-roar is the bloody proof...

貫く雷撃こそは万物の理

Tsuranuku raigeki koso wa banbutsu no kotowari

The piercing thunder is the reason of the Universe...

Lightning Sphere:

天体の如く揺蕩え雷

Tentai no gotoku tayutae ikazuchi

Lightning that vibrates and rinses like the heavens...

是に到る総てを打ち払わん

Ze ni itaru subete wo uchiharawan

Smash all that you meet across your path.

All-purpose / others:

Mission muttering:

【放置】

【Houchi】

【Leave alone】

GV :

いつまでも休憩しているわけにはいかないな…

Itsu made kyuukei shiteiru wake ni wa ika nai na...

I can't be resting forever...

【ピンチ】

【Pinchi】

【Pinch】

GV :

…くっ…まだだ…！

... Kuu... Mada da...!

Kuh... Not yet!

【基準タイム超過】

【Kijun taimu chouka】

【Exceed standard time】

GV:

……ちょっと時間をかけすぎたか…

Chotto jikan wo kake sugita ka...

Maybe I'm taking too long...

【モルフオの歌】

【Morufo no uta】

【Morpho's songs】

モルフオ：

Morufo:

Morpho:

『がんばって…GV』

『Ganbatte... GV』

『Do your best... GV』

GV：

この歌は…

Kono uta wa...

This song...

【モルフオの歌（誘拐時）】

【Morufo no uta (yuukaiji)】

【Morpho's song (On kidnapping)】

モルフオ：

Morufo:

Morpho:

『GV…』

GV :

待っていて…シアン！

Matte ite... Shian!

Wait for me... Cian!

【SONG OF DIVA】

モルフォ :

Morufu:

Morpho:

『こんなところで終わらせない！』

『Konna tokoro de owarasenai!』

『I won't let it end here!』

『あなたは死なせない…』

『Anata ni wa shinasenai...』

『I won't let you die...』

『立ち上がって…GV！』

『Tachiagatte... GV!』

『Stand up... GV!』

【小さな宝石を入手】

【Chiisana housei wo nyuushuu】

【Get small jewel】

GV :

これは…

Kore wa...

This is...

小さな宝石を拾い上げた——

Chiisana houseki wo hiroiageta.

You picked up a small jewel.

GV :

こんな場所に宝石が…

Konna bashi no houseki ga...

How odd for a jewel to be here...

シアンにあげれば喜ぶかもしれないな…

Shian ni agereba yorokobu kamo shire nai na...

If I give it to Cyan I guess she'll rejoice...

Gino's voice-mail (Defeat 1 Sword):

ジーノからボイスメールが届いている…

Jiin kara boisu meeru ga todoiteiru...

A voice-mail from Gino has arrived...

ジーノ :

Jiino:

Gino:

『GV、聞いたぜ！』

『GV, kiitaze!』

『GV, I heard it!』

『ナーガ…だったか？ 新しい避雷針（ダート）カートリッジを手に入れたんだってな！』

『Naaga... Dattaka? Atashii hiraishin (daato) kaatorijji wo te ni iretan datte na!』

『Naga... Was it? That you've you gotten your hands on a new Lightning Rod (Dart) Cartridge!』

『当たり前だが、避雷針（ダート）は装備しなけりゃ使えねえぜ？…ま、オヤクソクってヤツ？』

『Atarimae daga, hirashin (daato) wa soubi shi nakerya tsukaeneeze? Ma, oyakusoku tte yatsu?』

『Guess it's obvious, but the Lightning Rods (Darts) can only be used if equipped, gotha? Well, guess it's too obvious?』

『あとアレだ 素材！』

『Ato are da, sozai!』

『And, also... The materials!』

『ミッションをクリアした時に素材アイテムを手に入れなかったか?』

『Misshon wo kuria shita toki ni shozai aitemu wo te ni irenakatta?』

『Didn't you get some materials when you cleared the mission?』

『素材アイテムがたくさん集まれば、ショップで新しい装備アイテムを開発できるんだ』

『Shosai aitemu ga takusan atsumereba, shoppu de atashii soubi aitemu wo kaihatu dekirun da』

『If you gather a lot of material items then you can develop equipment items in the shop.』

『装備とショップ…どっちもLボタンでメニューを開けば、行えるぜ』

『Soubi to shoppu.. Docchi mo L botan de menyuu wo hirakeba, okonoeruze.』

『Equipment and shop... Both can be executed by opening the menu with the L Button!』

Asimov's voice-mail (Defeat 2 Swords):

アシモフからボイスメールが届いている…珍しいこともあるものだ

Ashimofu kara boisu meeru ga todoiteiru... Mezurashii koto mo aru mono da.

I've received a voice-mail from Asimov... Talk about a rare happening.

アシモフ :

Ashimofu:

Asimov:

『GV、クエストは受けているか?』

『GV, kuesuto wa ukete iru ka?』

『GV, are you undertaking Quests?』

『普段のミッションに特殊な条件を付け加えるのがクエストだ』

『Fudan no misshon ni tokushuu na jouken wo tsukekuwaeru no ga kuesto da.』

『Quests are special conditions added to normal missions.』

『クエストは同時に3つまでしか受けることができないが…』

『Kuesto wa douji ni mitsu made shika ukeru koto ga dekinai ga...』

『You can't accept more than 3 quests at the same time yet...』

『受けるのは無料——達成すれば報酬が出る』

『Ukeru no wa muryoku... Tasseisureba houshu ga deru. 』

『Undertaking them is free... If you achieve them you'll be rewarded.』

『失敗したからといって特に罰則があるわけではない…気楽に受けるといい』

『Shippaishita kara to itte toku ni bassoku ga aru wake de wa nai.. Kiraku ni ukeru to ii. 』

『There's not going to be any particular penalty were you to fail in them... Comfortably undertake them.』

『クエストはメニュー内のクエストリストから受けることができる』

『Kuesto wa menyuu nai no kuesto risuto kara ukeru koto ga dekiru.』

『You can undertake the Quests from the in-menu Quest List.』

『ミッションをクリアするたびに追加されるため、チェックしてみるといい』

『Misshon wo kuria suru tabi ni tsuikasareru tame, chekku shite miru to ii. 』

『More are added as you clear missions so chek them out.』

『以上だ——グッドラック』

『Ijou da... Guddo rakku.』

『That's all... *Good luck.*』

Special Mission:

Title:

挑戦状

Chousenjou

Challenge

Briefing:

シアン :

Shian:

Cyan:

このミッションはゲーム本編をクリアした人向けの超高難度ミッション——

Kono misshon wa geemu honpen wo kuriaa shita hitomke no chou
kounando misshon...

This mission is a super-difficult mission aimed at those who have cleared
the main game...

“スペシャルミッション” だよ

“Supersharu misshon” da yo.

A “Special Mission”.

腕に自信があるのなら、受けてみるといいかも

Ude ni jishin ga aru no nara, ukete miru to ii ka mo.

You might try them out if you've got confidence in your skills.

Description:

これは、無間地獄への誘い

Kore wa, mugen jigoku he no sasoi

This is an invitation to the infinite Hell...

踏破できずともなんら恥じることはない

Touhadekizu to mo nanra hajiru koto wa nai.

You needn't feel ashamed if you can't complete it...

完膚なきまでの絶望を…あなたに

Kanpunaki made no zetsubou wo... Anata ni...

I shall... grant despair to your whole body...

Load Screens:

Screen 1:

FILE No.001111 CATEGORY:α

FEATHER

過激化する皇神グループの施策に対抗するため、海外のとある人権団体のメンバーが中核となり組織されたレジスタンスグループ。

Kagekikasuru Sumeragi guruupu no shisaku ni taikou sur, kaigai no toaru jinken dantai no menbaa ga chuukaku tonari soshikisareta reshistansu guruupu.

A resistance group organized by some overseas human rights organizations at its core so as to resist Sumeragi's radicalizing policies.

能力者の自由を掲げ、皇神に対しゲリラ戦や、皇神に囚われた第七波動能力者の救出などを繰り返している。

Nouryokusha no jiyuu wo kakage, Sumragi ni taishi gerira sen ya, Sumeragi ni torawareta dai nana hadou nouryokusha no kyushuu nado kurikaeshiteiru.

So as to set free the Ability-Users, they carry out guerilla battles against Sumeragi and rescue of 7th wave Ability-Users imprisoned by Sumeragi.

Screen 2:

FILE No.000666 CATEGORY:y

SUMERAGI GROUP

電力会社を中心とした巨大複合企業体。国内のエネルギー供給を一手に担う他、

Denryoku kaisha wo chuushin toshita kyodai fukuguki gyoutai. Kokunai no enerugii kyoukyuu wo... Te ni nitau hoka,

A gigantic conglomerate with a power company as its core. Apart from the nation-wide energy supply...

通信報道機関から宇宙開発、軍事産業までも手がける超巨大企業であり、政界に対しても

Tsuushin kidou kikan kara uchuu kaihatsu, gunji sangyou made mot e gakeru chou kyoudai kigyuu de ari, seikai ni taishite mo...

They also are a super-gigantic corporation that gets involved in communications news agencies, space development and the military industry well. When it comes to politics...

多大なる影響力を有していることから、この国の実質的な支配者とさえ言われている。

Tadainaru eikyouryoku wo yuushite iru koto kara, kono kuni no jisshitsu tekina shihaisha to sae iwareteiru.

They own gigantic influence ability and they are called the country's substantive rulers.

エネルギー研究の過程でいち早く第七波動に目をつけた企業であり、第七波動に関する技術は世界の中で最も進んでいる。

Enerugii kenkyuu no katei de ichi hayaku dai nana hadou ni me wo tsuketa kigyoo de ari, dai nana hadou ni kansuru gijutsu wa sekai no naka de nagamo susundeiru.

They were the ones who set their eyes faster on the 7th wave during the process of energy research, and they have the most advanced 7th wave – related tech in the whole world.

現在、第七波動を制御する技術は皇神グループのみが有している。

Genzai, dai nana hadou wo seigyoo suru gijutsu wa Sumeragi guruupu nomi ga yuushiteiru.

Currently, only the Sumeragi Group owns tech to control the 7th wave.

Screen 3:

M2204:Fw/mk-5

E.A.T.R

フェザーから支給されている対戦車用に開発されたレールライフル。基本設計は『Fe-005』と共通規格。

Fezaa kara shikyuu sareteiru tai sensha you ni kaihatsu sareta reeru raifuru. Kihon sekkei wa 『Fe-005』 to kyousuu kikaku.

A rail rifle supplied by Feather and developed to be an anti-tank weapon. The basic design shares the same standard as the 『Fe-005』 .

有効射程 500M、秒速 7km で撃ち出される弾丸は、対象を確実に『捕食』する。

Yuukou shatei 500M, byousaoku 7km de uchidasareru dangan wa, taishou wo kakujitsu ni 『hoshoku』 suru.

With a useful range of 500M and a speed of 7 km/s, the shot out bullet will always unmistakably 『predate』 the target.

超長距離迎撃を行う場合、緻密な計算など使用者に高度なスキルが必要とされる。

Chouchou kyori geigeki wo okonau baai, chimitsuna keisan nado shiyousha ni koudo na sukiru ga hitsuyou to sareru.

When being used for ultra-long-range intercepting, the user needs to have hi-level skill and precise calculations.

Screen 4:

Go2044 ORSO GOM71 TOPO

フェザーから支給されているシープス 2 用のアサルトライフル。

Fezaa kara shikyuu sareteiru shiipusu tsuu you no asaruto raifuru.

An assault rifle used by Sheep's 2 supplied by Feather.

アンダーバレル式グレネードランチャー及びドットサイトを装着しており、高火力・高精度を実現している。

Andaa bareru shiki gureneedo ranchaa oyobi dottosaito wo souchakushiteori, koukaryoku - kouseido wo jitsugen shiteiru.

It can be equipped with an under-barrel-style grenade launcher or a dot sight: it achieves high firepower and high precision.

また、射撃モードはフルオートとセミオートで切り替えが可能のため、戦況に合わせた立ち回りが可能。

Mata, shageki moodo wa furo ooto to semi ooto de kiriake ga kanouna tame, senkyou ni awaseta tachimawari ga kanou.

Since it also can switch between full auto and semi auto shooting mode, it's capable of adapting its fighting to the battle circumstances.

Screen 5:

Fw-005 (TYPE-0)

D:T / LEADER

フェザーから支給されている GV 専用の電磁投射銃。

Fezaa kara shikyuu sareteiru GV senyou no denji tousha juu.

GV's exclusive magnetic projection gun supplied by Feather.

GV から電源を確保できるため、外部電源はオミットされている。電撃を誘導することが主目的のため、威力は抑えられているが

GV kara dengen wo kakuho dekiru tame, gaibu dengen wa omitto sareteiru. Raigeki wo yuudou suru koto ga shuumokuteni no tame, iryoku wa osaereteiru ga.

So that the current from GV can be secured, the external current is omitted. Because inducing thunder is its main goal, the power is reduced yet...

GV の毛髪に装備されている『テールプラグ』を後部コネクタに連結し、強力な第七波動をダイレクトに放出することも可能。

GV no mouhatsu ni soubi sareteiru 『teeru puragu』 wo koubu konekuta ni renketsushi, kyouryoku na dai nana hadou wo dairekuto ni houshutsu suru koto mo kanou.

By consolidating the 『tail plug』 that GV's hair has equipped on it, it's capable of directly releasing a powerful 7th wave.

Shiden's swords:

「天叢雲（アメノムラクモ）」

“Ame no murakumo” (One of the 3 mythological Godly Weapons, taken by hero Susano from the Yamato no Orochi tail --- eventually renamed “Kunasagi no tsurugi”)

“Heaven Plexus Clouds”

「黒豹（クロヒョウ）」

“Kuro hyou” (maybe it represents a guardian beast/animal)

“Black Leopard”

「八咫鳥（ヤタガラス）」

“Yatagarasu” (Mythological crow; guide between Kunamoto Country and Yamato Country)

“Eight Foot Bird”

Seven Swords: their blades' names

All names are based off historical / mythological Japanese blades

Panthera:

「小烏丸（コガラスマル）」

“Kogarasumaru” (Blade owned by the Japanese Imperial Family)

“Little Crow”

Carrera:

「岩融（イワトオシ）」

“Iwatooshi” (*Naginata* blade said to have been owned by Musashibou Genkei, a 13th century monk-soldier)

“Rock-Thaw”

Iota:

「小龍景光（コリュウカゲミツ）」

“Koryuu kagemitsu” (Alternate spelling for an Okayama Prefecture blade; Karakuma Period [1185-1333 AD] blade; National Treasure)

“Small-dragon Fluorescence”

Merak:

「不動国行（フドウクニユキ）」

“Fudou kuniyuki” (Sword said to have been made in the 18th century)

“Unmoving country-line”

Stratos:

「蜥蜴丸（トカゲマル）」

“Tokagemaru” (Aichi Prefecture myth – Demon Blade that brings unhappiness to those who witness it)

“Lizard Circle”

Elise:

「布都御魂（フツノミタマ）」

“Futsunomitama” (Mythological blade --- said to have been granted to the very first Japanese emperor)

“Cloth-city’s Soul”

Daytona:

「火之迦具土（ヒノカグツチ）」

“Hinokagutsuchi” (Alternate spelling of “Kagutsuchi”, the Japanese Fire God)

“Fire God”

Morpho's songs lyrics:

蒼の彼方

Ao no kanata

Beyond the Blue

君と僕の果てなき光 届け蒼の彼方へ…

Kimo to boku no hatenaki hikari todoke ao no kanata he...

Deliver our endless light to beyond the blue...

昏い闇の向こうから響く あの叫びに震え眠る夜も

Kurai yami no mukou kara hibiku ano sakebi ni furue nemuru yoru mo.

Echoing from beyond dull dark, the sleeping night that trembles from that scream...

止まらない鼓動を胸に灯して 壊れそうな思い出にすがり

Tomaranai kodou wo mune ni akarishite kowaresouna omoide ni sugari

Light the non-stopping pulsation into the chest and chain it to the fragile memories...

この先のことなど分からないまま

Kono saki no koto nado wakaranai mama

While not knowing the future...

行けるならどこまでも手を取り…

Ikeru nara doko demo te wo tori...

Take my hand and let's go anywhere...

君と僕の境界線を 砕く閃光の空

Kimi to boku no kyoukaisen wo kudaku senkou no sora

The flashing skies that shatter our borders...

果てない光心に抱き 届け蒼の彼方へ

Hatenai hikarikokoro ni daki todoke ao no kanata he.

Be embraced in an endless heart of light and reach beyond the blue...

昏い瞳何を見つめ問うの その涙に甘く滴る罪

Kurai hitomi nani wo mitsume tou no sono namida ni amaku shitataru
tsumi

Those faints pupils that stare and ask something, those sins that sweet
and drip by those tears...

帰らない君の優しい声が 凍えそうなこの胸溶かして

Kaeranai kimi no yasashii koe ga kogoeusouna kono mune tokashite

Your kind voice that doesn't return dissolves this chest that seems to
freeze...

この先の未来もわからないまま 出来るならどこまでもかざして

Kono saki no mirai mo wakanarai mama dekiru nara doko made mo
kazashite

I'd like to be able to held you up anywhere in this unknown yet-to-be-
future...

君と僕の境界線を 繋ぐ輝ける空

Kimi to boku no kyoukaisen wo tsunagu kagayakeru sora

The sparkling skies that connect our borders...

果てない想い心に抱き 届け蒼の彼方へ

Hatenai omoi kokoro ni daki todoke ao no kanata he

Be embraced in an endless heart of beliefs and reach beyond the blue...

つきつけられたこの現実で無限の螺旋階段を巡り続ける

Tsuki tsukerareta kono genjitsu de mugen no rasen kaidan wo
meguritsuzukeru

I want to continue touring the endless spiral staircases in this confronted
and obtained reality...

世界があなたの敵になっても わたしはずっとここにいるから

Sekai ga anata no teki ni natte mo watashi zutto koko ni iru kara

Even if the world becomes your enemy I'll always remain here...

輝きを求めて突き進むもの 永遠に続いてく記憶と

Kagayaki wo motome tsukisusumu mono eien ni tsuzuiteteku kioku to

Along with the eteneral memories of pushing forward while seeking
radiance...

君と僕の境界線を 砕く閃光の空

Kimi to boku no kyoukaisen wo kudaku senkou no sora

The flashing skies that shatter our borders...

果てない光心に抱き 届け蒼の彼方へ

Hatenai hikarikokoro ni daki todoke ao no kanata he.

Be embraced in an endless heart of light and reach beyond the blue...

霧時計

Kiridokei

Nebulous Clock

虚構の夜空 浮かぶのは 緑色の霧煙る

Kyokou no yozora ukabu no wa midori iro kiri kemuru

Green-colored fog-smoke floats in the illusionary night skies...

誰の影? 始まっていた証 もう戻れない

Dare no kage? Hajimatte ita akashi mou modorenai.

Whose shadow is it? The proof that it'd begun won't return...

針は刻みながら進んでいく...

Hari wa kizaminagara susundeiku..

I walk as the (clock) hands increase...

照れた時 伏し目がちに笑う癖も

Tereta toki fushime gachi ni warau kuse mo..

My habit of laughing in downcast eyes when embarrassed...

左利き 整えられた指先も

Hidariki totonerareta yubisaki mo...

My left-handed furnished fingertip...

首元の軽いグリーンティの香り

Kubimoto no kurai guriinti no kaori

My neck's light greet tea fragrance...

静かな寝息 熱い体温さえも

Shizukana neiki atsui taio sae mo..

My quiet sleeper's breath, my hot body temperature...

離さないと誓った (霞む慟哭)

Hanasai to chikatta (Kasumu doukoku)

I swore I wouldn't let go (Foggy sad scream)

確かめたいよ愛の行方を

Tashimetai yo ai no yukue

I want to know them: the whereabouts of love...

永遠を欲しがると君と永遠を生きたかった

Eien wo hoshigaru kimi to eien wo ikitakatta...

I wanted to live eternally with you, you who desired eternity...

思い出す記録 (データ) 開いては閉じ繰り返す

Oidasu kiroku (deeta) hiraite wa toji kurikaesu.

Always opening and closing memory records (data)...

傷ついたとしても構わない 素顔のまま

Kizutsuita toshite mo kamawanai sugao no mama

Remain honest, don't mind the wounds...

熱くなる両の手に掴む星 冷やす涙乾いて

Atsukunaru ryou no te ni tsukamu hoshi, hiyasu namida kawaite

The star both of our heating hands grab dries the cooling tears...

時は今も進んでいる…

Toki wa ima mo susundeiru...

Time keeps on moving on...

運命に導かれ出会ったふたり

Unmei ni michibikare deatta futari

We two, who met as guided by Fate...

気がつけばあの時始まっていたの

Ki ga tsukeba ano toki hajimatte ita no

If you realize, it all began back then...

戻らないと誓った (過去の憧憬)

Modoranai to chikatta (kako no dokei)

I swore I wouldn't return (past longing)...

信じていたいよ愛の行方を

Shinteita yo ai no yukue wo

I believed... Believed in love's whereabouts.

永遠を欲しがる君と永遠を生きたかった

Eien wo hoshigaru kimi to eien wo ikitakatta...

I wanted to live eternally with you, you who desired eternity...

思い出は記録 (データ) には煌いて在ったのに

Omoide kiroku (deeta) ni wa kirameteite atta no ni...

Despite that the memories' records (data) sparkled...

奇跡を待つだけじゃ変わらない 笑顔のまま

Kiseki wo motsu dake ja kawaranai sunao no mama

Be honest, just having a miracle won't change it...

髪なびくたおやかな風吹かれ 暖かさ抱きしめて…

Kamia bikuta oyakana kazefukare atakasa wo dakishimete...

The gentle wind-blow and the fluttering hair, embrace the warmth

優しく 激しく 切ない 想いに

Yasashiku hageshiku setsunai omoi ni

Into kind, strong and painful thoughts...

重なる 心像 (イメージ)

Kasanaru shinzou (imeeji)

The overlapping images...

サヨナラ出来なくて…

Sayonara dekinakute...

I can't say "farewell"...

虚構の夜空 立ち込める 緑色の霧さえも

Kyouko no yozora tachikomeru midori iro no kiri sae mo

Even the green-colored mist that rolls into the imaginary night skies...

誰の為? 空回っていた時間 取り戻すの

Dare no tame? Karamawatte ita jikan torimodosu no.

For whom? For whom I return the time I was around the sky?

永遠を欲しがる君と永遠を生きたかった

Eien wo hoshigaru kimi to eien wo ikitakatta...

I wanted to live eternally with you, you who desired eternity...

鳴り響くアラームの 霧の中旅立つのね

Naribhiku araamu no kiri no naka tabitatsu no ne.

The departure from within the fog of the resounding alarm...

掲げた手 光る星 見えたなら

Kakageta te hikaru hoshi mietanara

If your listed hands have seen a shining star then...

ただ今はそれだけで信じられる気がするの…

Tada ima wa sore dake shinjirareru ki ga suru no...

I've got the feeling that I can believe in just that by now...

碧き扉

Aoki tobira

Azure door

切り裂け 切り裂け 雲を

Kirisake kirisake kumo wo

Slash, slash the clouds...

切り裂け 切り裂け 空を

Kirisake kirisake sora wo

Slash, slash the skies...

放たれた光の中 未来への扉開く

Hanatareta hikari no naka mirai he no tobira hiraku

Open the door to the future within the emitted light...

全て捨て飛び出した 後ろ振り返らずに

Subete sute tobidashita uhsiro furikaerazu ni

I abandoned it all and jumped without looking backwards into it...

心と身体それだけを 持ち寄せ闇の中

Kokoro to karada sore dake wo mochiyose yami no naka...

I jumped into the dark while having only my heart and body...

追い風 翻る旗

Oikaze hirugaeru hata

The tailwind, the fluttering flag...

雲ひとつない碧空も澄み切って…

Kumo hitotsu nai hekikuu mo sumikitte...

The azure sky, deprived of clouds, was crystal clear...

色鮮やかなイメージ抱いて眠るの

Senshoku yakana imeeji dakiite nemuro no

I sleep while embracing a beautifully colored image...

離れないで離さないで

Hanarenai de hanasai de

Don't go away, don't let go of me...

迷わないで信じている

Mayowanai de shinjiteiru

I believe sans doubts...

「独りに感じてても君だけじゃない世界は」

「Hitori ni kanjitemo kimi dake ja nai sekai wa」

「Even if you feel alone, the world isn't just you...」

立ち上がって立ち向かって

Tachiagatte tachimukatte

Rise up and confront it...

一步一步進んでいく

Ippou ippou susundeiku

Slowly advance on forward...

切り裂け 切り裂け 雲を

Kirisake kirisake kumo wo

Slash, slash the clouds...

切り裂け 切り裂け 空を

Kirisake kirisake sora wo

Slash, slash the skies...

地平線目指し飛び立て

Chiheisen mezashi tobitate

Aim for the horizon and jump...

須らく人は皆 運命に抗って

Subekaraku hito wa minna, unmei ni koutte

Obviously, everyone rebels against Fate...

此処から遥か遠く遠く 歩き続けるもの

Koko kara haruka tooku tooku arukitsuzukeru mono

What keeps on walking to very far, far away from here...

追いかけてくる宵闇

Okikate kuru yoiyami

The chasing dusk...

曇った瞳 哀れな傀儡（くぐつ）と化し

Kumotta hitoma awarena kugutsu to kashi

The cloud pupils change into a pitiful marionette...

朝は必ず来ると 祈って眠るの

Asa wa kanarazu kuru to inotte nemuru no

“Morning shall come”, pray while sleeping...

離れないで離さないで

Hanarenai de hanasai de

Don't go away, don't let go of me...

迷わないで信じている

Mayowanai de shinjiteiru

I believe sans doubts...

「独りに感じてても君だけじゃない世界は」

「Hitori ni kanjitemo kimi dake ja nai sekai wa」

「Even if you feel alone, the world isn't just you...」

立ち上がって立ち向かって

Tachiagatte tachimukatte

Rise up and confront it...

きつときつと輝き出す

Kitto kitto kagayakidasu

It'll surely outshine...

切り裂け 切り裂け 雲を

Kirisake kirisake kumo wo

Slash, slash the clouds...

切り裂け 切り裂け 空を

Kirisake kirisake sora wo

Slash, slash the skies...

ひたすらに進む光線 (シグナル)

Hitasura ni sumu kousen (shigunaru)

The earnestly proceeding rays (signals)...

目眩く 時代 (とき) を超え 行こう

Mekuremu jidai (toki) wo koe ikou

Dizzily overcomes the ages (the hours)...

離れないで離さないで

Hanarenai de hanasai de

Don't go away, don't let go of me...

迷わないで信じている

Mayowanai de shinjiteiru

I believe sans doubts...

「独りに感じてても君だけじゃない世界は」

「Hitori ni kanjitemo kimi dake ja nai sekai wa」

「Even if you feel alone, the world isn't just you...」

立ち上がって立ち向かって

Tachiagatte tachimukatte

Rise up and confront it...

一歩一歩進んでいく

Ippou ippou susundeiku

Slowly advance on forward...

断ち切れ 断ち切れ 闇を

Tachikire, tachikire, yami wo

Cut off, cut off the dark...

断ち切れ 断ち切れ 陰を

Tachikire, tachikire, kage wo

Cut off, cut off the shadow...

碧の中 白い光と為って

Ao no naka shiroi hikari to tame tte

Become a white light within the azure...

切り裂け 切り裂け 雲を

Kirisake kirisake kumo wo

Slash, slash the clouds...

切り裂け 切り裂け 空を

Kirisake kirisake sora wo

Slash, slash the skies...

放たれた光の中 未来への扉開く

Hanatareta hikari no naka mirai he no tobira hiraku

Open the door to the future within the emitted light...

追憶の心傷（ペイン）

Tsuioku no kokorokizu (pein)

Reminiscence pain

許せないまま 打ち消せないままで

Yurusenai mama uchikesanai mama de

Unforgiving and without negating...

逃げ出した私 追憶の心傷（ペイン）

Nigedashita watashi tsuioku no kokorokizu (pein)

I ran away from it, from the reminiscence pain...

冷たく降りしきる雨に

Sumetaku orishikuru ame ni

Into coldly dropping rain...

涙ごまかしてる

Namida gomaka shiteru

I let out cheating tears...

嫌なの 弱い自分には

Iyanano yowai jibu ni wa

My weak self couldn't bear it...

今日でさよならして

Kiyou de sayonara shite

To part ways today...

貴方の笑顔の裏側まで

Anata no egao no uragawa made

Until behind your smile...

見抜けないくらいに

Minnukenai kurai ni...

I couldn't see through it...

分からなくなっていたいつかの日も

Wakaranaku natteita itsu ka no hi mo

One of those days when I couldn't understand it...

どれほどたくさん時間が過ぎ

Dore hobo takusan jikan ga sugi

How much precious time has already passed by...?

消え去っていったの

Kiesatte itta no

It vanished...

苦い記憶 胸を刺す日々ならば

Nigai kioku mune wo sasu hibi naraba

Those days in which those bitters memories pierced my chest...

繰り返さない

Kurikaesanai

Won't be repeated...

反射する街灯（ネオン）濡れて光るだけの紫

Hansha suru gaitou (neon) nurete hikaru dake no chou

A butterfly shiny and wet from the reflection neon...

むなしく点滅して

Munashiku tenmetsu shite

Vainly flashes...

許せないなら 打ち消せないのなら

Yurusenai nara uchikesanai no nara

If you won't forgive and won't negate...

塗り替えるの今 追憶の心傷（ペイン）

Nurikaseru no ima tsuioku no kokorokizu (pein)

The repainting reminiscence pain...

厳しく吹きすさぶ風に

Kibishiku fukususabu fkaze ni

The severely blowing wind...

向かう勇気も無く

Mukau yuuki mo naku

The courage facing it fades as well into it...

泣いてた 弱い自分なら

Naiteta yowai jibun nara

My weak self then cried...

今はもういないわ

Ima wa mou inai wa

It's no longer there.

貴方の言葉に今になって

Anata no kotoba ni ima ni natta

By now, your words...

裏切られるのなら

Uragirirareru no nara

If they will betray me...

知りたくなどなかったこんな感情 (きもち)

Shiritaku nado nakattan konna kanjou (kimochi)

I didn't want to know this feeling...

どれだけ愛した時間たちが

Doredake aishita jikan tachi ga

How many loved times have gone by...?

色あせていったの

Iro asete itta no

They were fading...

甘い記憶 胸を締め付けるなら

Amai kioku mune wo shimetsukeru nara

If the sweet memories tighten my chest...

二度といらない

Nido to iranai

I don't need them again...

走り去る尾灯（ランプ）これで最後だって

Hashirisaru bitou (ranpu) kore de saigo datte

It ends with the running away lamp...

紫の傘もあざ笑って

Murasaki no kasa mo aza waratte

The purple umbrella scoffs...

許せないから 打ち消せないだから

Yuresenai kara uchikesanai dakara

Since you don't forgive and you don't negate...

何度でも壊す 追憶の心傷（ペイン）

Nando demo kowasu tsuioku no kokorokizu (pein)

I'll break it over and over again: the reminiscence pain...

呼ぶ声が遠く遠く… （呼ぶ声が遠く遠く…）

Yobu koe ga tooku tooku... (Yobu koe ga tooku tooku...)

The calling voice goes far, far away... (The calling voice goes far, far away...)

聞こえるの近く遠く… （聞こえるの近く遠く…）

Kikoeru no chikaku tooku... (Kikoeru no chikaku tooku...)

I can hear it near far... (I can hear it near far...)

ひとりきり雨に打たれ… (ひとりきり雨に打たれ…)

Hitorikiri ame ni utare... (Hitorikiri ame ni utare...)

All alone, hit by the rain... (All alone, hit by the rain...)

聞こえるの…

Kikoeru no...

I can hear it...

反射する街灯 (ネオン) 濡れて光るだけの紫

Hansha suru gaitou (neon) nurete hikaru dake no chou

A butterfly shiny and wet from the reflection neon...

むなしく点滅して

Munashiku tenmetsu shite

Vainly flashes...

許せないなら 打ち消せないのなら

Yurusenai nara uchikesanai no nara

If you won't forgive and won't negate...

塗り替えるの今 追憶の心傷 (ペイン)

Nurikaseru no ima tsuioku no kokorokizu (pein)

The repainting reminiscence pain...

走り去る尾灯 (ランプ) これで最後だって

Hashirisaru bitou (ranpu) kore de saigo datte

It ends with the running away lamp...

紫の傘もあざ笑って

Murasaki no kasa mo aza waratte

The purple umbrella scoffs...

許せないから 打ち消せないだから

Yuresenai kara uchikesanai dakara

Since you don't forgive and you don't negate...

何度でも壊す 追憶の心傷 (ペイン)

Nando demo kowasu tsuioku no kokorokizu (pein)

I'll break it over and over again: the reminiscence pain...

灼熱の旅

Shakunetsu no tabi

Scorching hot trip

灼熱の旅 遙か遠く

Shakunetsu no tabi haruka tooku

A scorching hot trip to far, far away...

剥がれた石畳に 枯れた草花の影

Hagareta ishidatami ni kareta kusaba no kage

A dead flower's shadow in the peeled stone pavement...

すれ違う子供たちも 心を無くしたよう

Sure chigau kodomo tachi mo kokoro wo naku shita you

Children who pass each other and seem to have lost the heart...

あなたを想うことは 行く宛てなど無い旅ね

Anata wo omou koto wa iku ate nado nai tabi ne

What you think of is a trip without destination...

出口の無い迷宮 葬列は続く

Deguchi no nai meikyuu souretsu wa tsuzuku

An exit-less maze, the funeral procession goes on...

不思議な 祈りの声

Fushigina inori no koe

A mysterious praying voice...

奏でる音 大地に消え

Kanaderu oto daichi ni kie

The playing sound vanishes into the earth...

高速の谷 見えない砂囁く

Kousouku no tani mienai suna sasayaku

A high-speed valley, an invisible sand-whispering...

「何処まで行くの？」と

「Doko made iku no?」 to

It asks: 「Where are you going to?」 ...

見せかけの入口 (ドア)

Misekake no iriguchi (doa)

A pretending door...

入れば出られないの 分かっていたけど

Ireba derarenai no wakatte ita kedo...

I knew I couldn't come out once I stepped in but...

乾き癒す 橙 (オレンジ) の実

Kawaki iyasu daidai (orenji) no mi

An orange fruit that heals dryness...

足跡なら 刻んできたから

Ashiato nara kizande kita kara

Since I came while engraving footsteps...

日はまた昇る 千夜一夜の記憶

Hi wa mata noboru senya ichiya no kioku

Memories of a thousand and one nights, the sun will rise again...

灼熱の旅 遥か遠く

Shakunetsu no tabi haruka tooku

A scorching hot trip to far, far away...

離れた楽園（オアシス）まで 決して倒れられない

Hanareta rakuen (oashisu) made keshite taorarenai

Don't collapse until you reach the far away paradise (oasis)...

擦り切れた地図のような心を携え行く

Surikireta chizu no youna kokoro wo tazusase yuku

Armed with a heart that was like a frayed map...

あなたが思うひとが 例え違う誰かでも

Anata ga omou hito ga, tatoe chigau dare ka demo

Even if the person you're thinking of turns to be a different someone...

出られぬ熱い迷路 立ちはだかる壁

Derarenu atsui meiro tachi wa dakaru kabe

The unescapable hot maze, the looming walls...

震える 蜃気楼と

Furueru shinkirou to

Along with the trembling mirage...

夢幻の煙（けぶ） 大気に消え

Mugen no kemuri (kebu) daichi ni kie

The phantom smoke ('moke) vanishes into the land...

構築された 消えない嶽（ビル） 囁く

Kouchiku sareta kienai take (biru) sasayaku

The constructed and non-disappearing bamboo (building) whispers...

「何が欲しいの？」と

「Nani ga hoshii no?」 to

It whispers 「What do you desire?」 ...

着せ替えの街

Kisegae no machi

A dressed town

啼いても出られないの 分かっていたのに

Niate mo deraneai no wakatte ita no ni

Despite that I knew that even if cried I wouldn't come out...

顔を照らす 橙（オレンジ）の日

Kao wo terasu dadai (orenji) no hi

An orange sun that illuminates my face...

抗うのは 決めたことだから

Aragau no wa kimeta koto dakara

I'd decided that I would rebel, so...

日はまた昇る 千夜一夜の記憶の中

Hi wa mata noboru senya ichiya no kioku

Memories of a thousand and one nights, the sun will rise again...

法則の崖 癒えない傷囁く

Housoku no gake ienai kizu sasayaku

Law's cliff, the unhealed wound, it whispers...

「いつまで続くの？」

「Itsu made tsuzuku no?」

「How long is this going to continue?」

かけがえの無い 時間は戻らないの

Kakegae no nai jikan wa modonaranai no

The irreplaceable time won't come back...

分かっていたから

Wakatta ita kara

I knew it...

乾き癒す 橙（オレンジ）の実

Kawaki iyasu daidai (orenji) no mi

An orange fruit that heals dryness...

足跡なら 刻んできたから

Ashiato nara kizande kita kara

Since I came while engraving footsteps...

日はまた昇る 千夜一夜の記憶

Hi wa mata noboru senya ichiya no kioku

Memories of a thousand and one nights, the sun will rise again...

灼熱の旅 遥か遠く

Shakunetsu no tabi haruka tooku

A scorching hot trip to far, far away...

紅色カゲロウ

Benihiro kagerou

Red mayfly

ハラリルララ舞い踊れ キラリキリキリ舞いする故

Harari rirurara maiodore kirari kiri kiri maisuru yue

Dancing the ha-ra-ri-ri-ru-ra-ra, the therefore dancing ki-ra-ki-ki-ri-ki-ri...

紅色カゲロウ

Benihiro kagerou

Red mayfly...

壊れた絡繰り 天鷲絨（ビロード）天蓋

Kowareta karakuri biroodo (biroodo) tengai

The broken *karakuri* doll, the velvet canopy...

覚めない夢見続けてる今宵も

Samenai yume mitsuzukeru koyoi mo

Tonight I dream sans awakening, too...

「タ…スケテ クレナイ」

「Ta... sukete... kurenai...」

「Can't... you... help me...?」

居ないはずだと貴方は言う

Inai hazu dato anata wa iu

You, who shouldn't be here, say so...

居るはずの私何処に居るの？

Iru hazu no watashi doko ni iru no?

Where am I, I who should be here?

仮初め一夜 吐息

Kari hajime ichiya toiki

The temporary beginning night, a sigh...

稚い (いとけない) まほろばの

Itokenai (itokenai) mahoroba no...

The juvenile arcadia...

短い恋 戯れなら...

Mijikai koi tawamure nara...

As the jesting short love...

舞い散れ恋乙女 ゆらゆら揺れ 蠟燭の影も

Maichire koi otome yurayura yugare rousoku no kage mo

The dancing and crippling love maiden, woobling and shaking, a candle's shadow...

舞い降り恋時雨 繰り返さる旋律 (フレーズ)

Maiore koi shirugre kurikaesaru senritsu (fureezu)

The rain dance, the tears of love, the repeating phrase...

探しているの永久 (とわ) に

Sagashiteiru eiykuu (towa) ni

Searching for all eternity...

紅色カゲロウ

Benihiro kagerou

Red mayfly...

朧気なる 合わせ鏡

Oborogenaru awase kagami

The dim coupled mirror...

映す弱さ 忍び寄るの

Utsusu yowasa shinobiyoru no

The creeping weakness that reflects on it...

見える景色 守らずとも

Mieru keshki mamorazutomo

The visible landscape, even without protection...

帰らぬ人待ち続け

Kaeranu hito machitsuzuke

Keeping on waiting for the person that won't return...

真赤（まあか）の華 燃ゆるは

Maaka (maaka) no hana moyuru wa

A reddish flower blazes...

紅色カゲロウ

Benihiro kagerou

Red mayfly...

舞い散れ恋乙女 麗らかな影 春の静寂（しじま）に

Maichire koi otome urakana kage ao no shijima (shijima) ni

The dancing and crippling love maiden, a balmy shadow, go into the
silence of spring...

舞い降り恋時雨 繰り出される幻覚 (ミラージュ)

Maiore koi shirugre kurikaesaru genkaku (miraaju)

The rain dance, the tears of love, the repeating illusion (mirage)...

薄羽 (うすば) の翅脈 (しみやく) 鳴いて

Usubane (usuba) no shimyaku (shimyaku) naite

Thin feathers' veins sing...

噛み締める唇は

Kamishimeru kuchibiku wa

The bitten and tightened lips...

紅色カゲロウ

Benihiro kagerou

Red mayfly

ホロリハラハラ舞い落ちて

Horori hara hara maiochite

Dancing and dropping the sentimental "hara hara"...

キラリクラクラ深紅の闇

Kirari kura kura shinku no yami

The momentary "kura kura" crimson dark...

月世界航路

Gessekai kouro

Moon World Circuit

暮れていく 陽に照らされ

Kureteiku you ni terasare

Darkening, lit by the Sun...

思い出すあなたの声

Omoidasu anata no koe

I remember your voice...

月明かり 今飛び出し

Tsukiakari ima tobidashi

The moonlight jumps out...

金色の空 追い掛ける

Kiniiro no sora oikakeru

The chasing golden skies...

最果てを目指して

Saihate wo mezashita

Aim for the ends of the Earth...

走れ 走れ 月よ 照らせ

Hashire hashire tsuki terase

Run, run, Moon... Lighten...

失った時<心>取り戻すために

Ushitta toki "kokoro" torimodosu tame ni

To retrieve the "heart" of the lost times...

伸ばしたら 届くはず

Nobashitara todokuhazu

You should reach when stretched...

星は変わらずに あるから

Hoshi wa kawarazu ni aru kara

The stars are there, unchanging...

今はただ 突き進め

Ima wa tada tsukisusume

Just push on forward...

胸のアルベドも 指し示す

Mune no arubedo mo, sashimesu

Point out the chest's albedo too...

二十八舎 巡る旅の

Nijuhachi sha meguru tabi no

The journey over 28 huts...

始まり告げる [始まり告げる]

Hajimeri nageru [hajimari nageru]

The beginning is told... [The beginning is told...]

いつかきっと辿り着ける

Itsuka kitto tadoritsukeru

One day I shall reach it...

朔日（ついたち）の鐘

Tsuitachi no kane

The month's first day bell...

白んでいく 空を背なに

Shironde iku sora wo se nani

Place the whitening skies behind you...

あの日あなたと来た街

Ano hi anata to kita machi

The town I came to with you on that day...

月読（つくよみ）に 見守られた

Tsukiyomi ni mimamorareta

Was being watched by Tsukiyomi (Japanese God)...

黄金（こがね）の海も さざめいて

Kogane no umi mo sazameite

The golden seas ripple as well...

最果ては何処（いずこ）に

Saite wa doko (izuko) ni

Where are the ends of the Earth?

飛ばせ 飛ばせ 月も 廻る

Tobase, tobase tsuki mo mawaru

Jump, jump, the moon also revolves...

失った道<航路>見つけ出すために

Ushinatta michi "kouro" mitsukedasu tame ni

So as to find the lost road "circuit"...

飲み込んだ 言葉まで

Nomikonda kotoba made

I swallowed it up, words included...

愛ならばいっそ 抱えて

Ai naraba iisso, dakiete...

If you love me then embrace me right now...

今はまだ 走り抜け

Ima wa mada hashirinuke

I'm still running through...

胸のアルベドも 加速する

Mude no arubedo mo kasoku suru

The chest's albedo is also speeding...

二十八舎 巡る旅の

Nijuhachi sha meguru tabi no

The journey over 28 huts...

座標を示す [座標を示す]

Zahyou wo shimesu [zahyou wo shimesu]

Display the coordinates [display the coordinates]...

いつかきっと辿り着ける

Itsuka kitto tadoritsukeru

One day I shall reach it...

光る北極星 (ポラリス)

Hikaru hokkyokusei (Porarisu)

The shining Polaris...

強くなって強くなって

Tsuyoku natte tsuyoku natte

Becoming stronger, becoming stronger...

今までの自分捨てるの

Ima made no jibun suteru no

Abandon my current self...

弱気になる寒い夜も

Yowaki ni naru samui yoru mo

And the cold, bearish night as well...

見上げれば輝いている

Miagereba kagayaiteiru

If I look up it shines...

二十八舎 巡る旅は

Nijuhachi sha meguru tabi no

The journey over 28 huts...

今でも続き [今でも続き]

Ima demo tsuzuki [Ima demo tsuzuki]

Still continues... [Still continues...]

いつかきつといつかきつと

Itsu kara kitto itsu kara kitto

One day, one day...

あなたの様に

Anata no you ni

Like you...

走れ 走れ 月よ 照らせ

Hashire hashire tsuki yo terase

Run, run, Moon, lighten...

飛ばせ 飛ばせ 月は 回る

Tobase, tobase tsuki wa mawaru

Jump, jump, the Moon spins...

走れ 走れ 月よ 照らせ

Hashire hashire tsuki yo terase

Run, run, Moon, lighten...

飛ばせ 飛ばせ 月は満ちてゆく

Tobase toase tsuki wa michite yuku

Jump, jump, the Moon is filling...

その時を待ち続け

Sono toki wo mochitsuzuke

I keep on waiting for that day...

留まることなど許さず

Tomaru koto nado yurasazu

Not being allowed to stay...

今はもう 止まらない

Ima wa mou tomaranai

I can't stop anymore...

胸のアルベドは さらに燃え

Mune no arubedo wa sara ni moe

The chest's albedo burns further...

二十八舎 巡る旅の

Nijuhachi sha meguru tabi no

The journey over 28 huts...

終わりを告げる [終わりを告げる]

Owari wo nageru [owari wo nageru]

Announce the end [announce the end]...

いつかきっと聞こえるはず

Itsuka kitto kikoeru hazu

One day I should be able to hear it...

晦日（つごもり）の鐘

Tsugomori no kane

The last day of the month's bell...

輪廻（リインカーネーション）

Rinnen (Reinkaneeshon)

Reincarnation

解けないココロ溶かして 二度と離さないあなたの手

Hodokenai kokoro tokashite nido to hanasanai anata no te

Dissolve the inextricable heart, your hand that I won't let go of again...

いつの日か世界が終わる時も あなたさえいれば怖くないの

Itsu no hi ka sekai ga owaru toki mo, anata sae irba kowaku nai no

One day, when the world ends, it won't be scary if you happen to be there...

冷たく降りしきる雨（降りしきる）

Sumetaku orishikiru ame (orishikiru)

The cold, falling rain (falling)...

陽炎消えて（陽炎）

Kagerou kiete (kagerou)

The heat haze vanishes (heat haze)...

切れ間から差し込んだ 光の梯子 生命の道標

Kirema kara sashikonda hikari no hashigo seimei no michishirube

The ladder of light that plunged through the breaks, life's signpost...

あどけない寝顔見つめる 月明かり真白の花

Adokenai negao mitsumeru tsukiakari mashiro no hana

The flower of pure white moonlight seen by the innocent sleeping face...

戯れに裂いた水面に 広がって消えていく

Tawamure ni saita suimen ni hirogatte kieteiku

It spreads and vanished into the played and torn water surface...

茨の道でも優しさ 此処にある胸の奥に

Ibara no michi demo yasashi koko ni aru mune no oku ni

In the depths of the chest that is here, kindness even in the thorn-road...

解けないココロ溶かした あなただから

Hodokenai kokoro tokashita anata dakara

Because it's you, who dissolved the inextricable heart...

偽りの世界が満ちる時も あなただけは白く澄んでいるの

Itsuwari no sekai ga michiru toki mo anata dake wa shiroku sundeiru no

Even when the fake world is fulfilled only you are clear white...

閃光の空を抱いて [空を抱き]

Senkou no sora wo daite (sora wo daki)

Embrace the flashing skies (embrace the skies)...

切り裂け闇を [切り裂け]

Kirisake yami wo (kirisake)

Slash, slash the dark (slash)...

雲間から見えたのは 光の梯子 生命の道標 (コード)

Kumoma kara mieta no wa hikari no hashigo seimei no michishirubue
(koodo)

What I saw from the clouds were a stair of light and a signpost (code) of
life...

術（てら） わない言葉探した 出口のない迷宮で

Tera (tera) wanai kotoba sagashita, deguchi no nai meikyuu de

I sought non-pretending words in an exit-less labyrinth...

悪戯に咲いた花片は 遠い記憶を醒ます

Itazura ni saita kahen wa tooi kioku wo samasu

The petals that bloomed into the prank cool the distant memories...

言い知れぬ不安 虚しさ 其処にある瞳の奥

lishirenu fuan munasashisa Sonotokori ni aru hitomi no oku

An unexpected anxiety, emptiness, that lies deep within the pupils over there...

解けないココロ預けて欲しいの…

Hodokenai kokoroa azukete hoshii no...

I desire to be entrusted with an inextricable heart...

嫋（たお） やかに 穏やかに 流れていく時間の中で

Tao (tao) yaka ni odayaki ni nagarete iku jikan no naka de

Within the flowing delicate and gently time...

今 ここにいる いつまでも 側にいるから

Ima koko ni iru itsu made demo gawa ni iru kara

I am here now. I'll always be at your side...

あなたを憎しみ仇なす者を

Anata wo nikushimi adanaasu mono wo

I want to become the light that...

消し去る光になりたい…

Keshi saru hikari ni nari tai

Erases those enemies of you that hate you...

行き着いた先にあるもの 知り得ることが無くても

Ikitsuita saki ni aru mono shiri eru koto ga nakute mo

Even if I do not get to know what lies ahead, in your destination...

解けないココロ溶かして 二度と離さないあなたの手

Todokenai kokoro tokashita nido to hanasanai anata no te

Melt the inextricable heart: I won't let go of your hand ever again...

終わらない嘆き哀しみ彷徨える過去の街で

Owarinai nageki kanashimi samayoeru kako no machi de

Endless grief and sadness wandering within the past city...

不確かな明日泣いてた 虚構の夜空の下

Futashikana ashita naiteta kyokou no yozora no shita

I cried for the uncertain tomorrow below a fictitious nocturnal sky...

言うなればそれは何度も甦る胸の奥で

Iu nareba sore wa nando mo yomigaeru mune no oku de

As it were, it revives over and over again in the depths of the chest...

解けないココロ溶かした あなただから

Todokenai kokoro tokashita anata dakara

Because it's you, you who melt the inextricable heart...

あなただけが…

Anata dake ga...

Only you...